

ROYAUME DE BELGIQUE

**SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL AFFAIRES
ÉTRANGÈRES**

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

AVANT-PROJET
de loi portant assentiment aux actes
internationaux suivants :

- 1) la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021, et
- 2) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et
- 3) le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, et
- 4) le Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022, et
- 5) le Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg.

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous présents et à venir, Salut.

KONINKRIJK BELGIE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
BUITENLANDSE ZAKEN**

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

VOORONTWERP
van wet houdende instemming met de
volgende internationale akten:

- 1) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021, en
- 2) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en
- 3) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, en
- 4) de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022, en
- 5) het Protocol van 22 november 2017 ter amendering van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van veroordeelde personen, ondertekend op 7 april 2022 te Straatsburg.

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Sur la proposition du ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

La ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Justice sont chargés de présenter en notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Article 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021, sortira son plein et entier effet.

Article 3

Le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, sortira son plein et entier effet.

Article 4

Le Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021, sortira son plein et entier effet.

Article 5

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement de personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022, sortira son plein et entier effet.

Op de voordracht van de Eerste minister, belast met Buitenlandse Zaken, en van de minister van Justitie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

De Eerste minister, belast met Buitenlandse Zaken en de minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Artikel 3

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Artikel 4

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021, zal volkomen gevolg hebben.

Artikel 5

De overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging van gevonnenen personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022, zal volkomen gevolg hebben.

Article 6

Le Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé le 7 avril 2022 à Strasbourg, sortira son plein et entier effet.

Artikel 6

Het Protocol van 22 november 2017 ter amendering van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van veroordeelde personen, ondertekend te Straatsburg op 7 april 2022, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le

Gegeven te Brussel, op

Par le Roi :

Van Koningswege:

Le Premier Ministre, chargé des Affaires
étrangères,

De Eerste Minister, belast met Buitenlandse
Zaken,

Alexander DE CROO

Le Ministre de la Justice,

De minister van Justitie,



Vincent VAN QUICKENBORNE

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

**SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL AFFAIRES
ÉTRANGÈRES**

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
BUITENLANDSE ZAKEN**

**SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL
JUSTICE**

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
JUSTITIE**

Avant-projet de loi

Voorontwerp van wet

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES ET MESSIEURS,

DAMES EN HEREN,

L'avant-projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment à cinq instruments internationaux en matière de coopération internationale en matière pénale. Il s'agit notamment :

Het voorontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt, beoogt de instemming met vijf internationale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken. Het gaat met name om:

- de Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Bruxelles le 16 septembre 2021 ;

- de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Brussel op 16 september 2021;

- du Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021 ;

- de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021;

- du Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition, fait à Abu Dhabi le 9 décembre 2021 ;

- de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering, gedaan te Abu Dhabi op 9 december 2021;

- du Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le

- de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Islamitische Republiek Iran inzake overbrenging

transfèrement de personnes condamnées, fait à Bruxelles le 11 mars 2022 ;

van gevonnisse personen, gedaan te Brussel op 11 maart 2022;

- du Protocole du 22 novembre 2017 portant amendement du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, signé à Strasbourg le 7 avril 2022 à Strasbourg.

- het Protocol van 22 november 2017 ter amendering van het aanvullend protocol bij de Conventie inzake de overbrenging van veroordeelde personen, ondertekend te Straatsburg op 7 april 2022.

Ces instruments ont été développés afin d'élargir l'arsenal d'instruments permettant une action et une coopération internationales en matière pénale. En effet, la criminalité se soucie de moins en moins des frontières nationales, contraignant la lutte contre la criminalité d'évoluer avec elle.

Deze instrumenten zijn tot stand gekomen om het arsenaal instrumenten die toelaten internationaal op te treden en samen te werken in strafzaken, uit te breiden. Criminaliteit houdt zich immers steeds minder aan landsgrenzen waardoor de misdaadbestrijding genoodzaakt is om mee te evolueren.

Dans ce contexte, l'adoption des instruments internationaux précités crée un cadre juridique cohérent pour la coopération en matière pénale, tant sur le plan multilatéral au sein du Conseil de l'Europe que sur le plan bilatéral avec des États non-membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe. Il est ainsi contribué au développement progressif de la Belgique en tant que partenaire fiable sur la scène internationale et à la création d'une politique étrangère forte, qui permet de lutter contre la criminalité transfrontalière, comme le terrorisme, le trafic de stupéfiants, d'armes et d'êtres humains.

In deze context zorgt de goedkeuring van de bovenstaande internationale instrumenten voor de creatie van een coherent juridisch kader voor samenwerking in strafzaken, zowel multilateraal binnen de Raad van Europa, als bilateraal met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa. Zo wordt bijgedragen aan de progressieve ontwikkeling van België als betrouwbare partner op de internationale scène en aan de creatie van een sterk buitenlands beleid dat toelaat grensoverschrijdende criminaliteit waaronder, terrorisme, drugs-, wapen- en mensenhandel, te bestrijden.

Les instruments portent sur différentes formes de coopération internationale en matière pénale, à savoir l'entraide judiciaire, le transfèrement de personnes condamnées et l'extradition. Des efforts sont ainsi déployés pour améliorer la coopération internationale à tous les stades de la chaîne pénale : l'enquête pénale, les poursuites judiciaires et l'exécution de la peine.

De instrumenten hebben betrekking op verschillende vormen van internationale samenwerking in strafzaken, namelijk de wederzijdse rechtshulp, de overbrenging van gevonnisse personen en de uitlevering. Zo wordt er ingezet op wordt een verbetering van de internationale samenwerking in alle fases van de strafrechtketen: het strafonderzoek, de strafvervolgning en de strafuitvoering.

De manière générale, ces instruments contribueront à la bonne administration de la justice et à la lutte contre l'impunité.

In het algemeen zullen deze instrumenten bijdragen tot een goede rechtsbedeling en de bestrijding van straffeloosheid.

I. Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Inde sur l'entraide judiciaire en matière pénale

Considérations générales

La Convention est née de la volonté commune de l'Inde et de la Belgique de moderniser leurs instruments bilatéraux de coopération internationale en matière pénale en vue d'améliorer et d'accélérer la coopération.

Le seul instrument bilatéral existant entre la Belgique et l'Inde date de 1958 et concerne l'extradition. En l'absence de convention bilatérale, l'entraide judiciaire en matière pénale n'était possible que sur la base d'une convention multilatérale liant tant la Belgique que l'Inde et prévoyant une entraide judiciaire ou, à défaut, sur une base de réciprocité.

Néanmoins, quelque demandes d'entraide judiciaire ont été envoyées aux autorités indiennes depuis 2015. Cependant, l'exécution de celles-ci dépendait de leur bon vouloir.

C'est la raison pour laquelle des négociations ont été entamées en 2017 en vue de la conclusion d'une nouvelle convention d'entraide judiciaire. En janvier 2020, une délégation indienne a été reçue en Belgique afin de clôturer les négociations. Le 16 septembre 2021, la convention d'entraide judiciaire a été signée à Bruxelles.

La ratification de la présente Convention contribuera à améliorer la coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe, afin que la criminalité transfrontalière puisse

I. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek India inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

Algemene overwegingen

De Overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van de gedeelde intentie van India en België om hun bilaterale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken te moderniseren met oog op het verbeteren en versnellen van de samenwerking.

Het enige bilaterale instrument tussen België en India dateert van 1958 en betreft uitlevering. Door de afwezigheid van een bilateraal verdrag was wederzijdse rechtshulp in strafzaken enkel mogelijk op basis van een multilateraal verdrag dat zowel België als India bindt en in wederzijdse rechtshulp voorzagt of, bij afwezigheid hiervan, op basis van reciprociteit.

Desondanks werden er sinds 2015 enkele rechtshulpverzoeken aan de Indische autoriteiten toegezonden. De uitvoering ervan hing evenwel af van hun bereidwilligheid.

Tegen deze achtergrond werden in 2017 onderhandelingen opgestart met oog op het afsluiten van een nieuw verdrag inzake wederzijdse rechtshulp. In januari 2020 werd een Indische delegatie ontvangen in België met oog op het afsluiten van de onderhandelingen. Op 16 september 2021 werd het rechtshulpverdrag ondertekend te Brussel.

De bekrachtiging van deze Overeenkomst zal leiden tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met lidstaten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa zodat grensoverschrijdende criminaliteit efficiënter kan worden opgespoord en vervolgd.

être détectée et poursuivie de manière plus efficiente.

Commentaire des articles

Article 1^{er}. - Champ d'application

L'article 1^{er} définit le champ d'application de la présente Convention. Le paragraphe 1 contient l'engagement de principe des Parties contractantes de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire en matière pénale.

Le paragraphe 2 exclut du champ d'application de la Convention les arrestations, l'exécution de jugements et le transfert de procédures pénales.

Le paragraphe 3 précise les finalités pour lesquelles l'entraide judiciaire peut être demandée.

Le paragraphe 4 dispose que la Convention s'applique également aux demandes d'entraide judiciaire portant sur des actes accomplis avant son entrée en vigueur.

Article 2. - Autorités centrales

L'article 2 est relatif à l'autorité centrale que chaque Partie désigne.

Le paragraphe 1 précise que, pour la Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et que, pour la République d'Inde, l'autorité centrale est le ministère de l'Intérieur.

Les paragraphes 2 et 3 décrivent le rôle des autorités centrales dans la communication et la

Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1. - Toepassingsgebied

Artikel 1 bepaalt het toepassingsgebied van de Overeenkomst. Het eerste lid, bevat de principiële verplichting van de Verdragsluitende partijen om elkaar rechtshulp te verlenen in strafzaken.

In het tweede lid worden aanhoudingen, de handhaving van vonnissen en de overdracht van strafrechtelijke procedures uitgesloten van het toepassingsgebied van de Overeenkomst.

Het derde lid stipuleert de doeleinden waarvoor rechtshulp kan worden verzocht.

Het vierde lid stelt dat de Overeenkomst ook van toepassing is op rechtshulpverzoeken betreffende handelingen voor zijn inwerkingtreding.

Artikel 2. - Centrale autoriteiten

Artikel 2 heeft betrekking op de door beide partijen aangewezen centrale autoriteit.

In het eerste lid is bepaald dat de centrale autoriteit voor België de Federale Overheidsdienst Justitie is en dat de centrale autoriteit voor de Republiek India het ministerie van Binnenlandse Zaken is.

Het tweede lid en derde lid omschrijven de rol van de centrale autoriteiten in de communicatie en het

transmission des demandes entre parties ainsi que dans l'exécution de demandes.

overmaken van de verzoeken tussen partijen alsook in de tenuitvoerlegging van verzoeken.

Article 3 – Exécution des demandes

Artikel 3. - Tenuitvoerlegging van verzoeken

Le paragraphe 1 de l'article 3 dispose que les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

Het eerst lid van artikel 3 bepaalt dat rechtshulpverzoeken worden uitgevoerd conform de wetgeving van de aangezochte partij.

Le paragraphe 2 prévoit une obligation pour la Partie requise d'informer la Partie requérante de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

Het tweede lid voorziet in een verplichting voor de aangezochte partij om de verzoekende partij op de hoogte te brengen van de tenuitvoerlegging van het rechtshulpverzoek.

Article 4 – Contenu des demandes

Artikel 4. - Inhoud van verzoeken

Le paragraphe 1 de l'article 4 précise quelles informations une demande d'entraide judiciaire doit contenir.

In het eerste lid van artikel 4 wordt bepaald welke informatie een rechtshulpverzoek moet bevatten.

Le paragraphe 2 prévoit la possibilité pour l'État requis de demander des informations complémentaires s'il estime que les informations visées au paragraphe 1 ne sont pas suffisantes pour exécuter la demande.

Lid twee voorziet in de mogelijkheid voor de aangezochte staat om aanvullende informatie te vragen indien deze de informatie in het eerste lid niet afdoende acht voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.

Le paragraphe 3 exige que la demande d'entraide judiciaire soit formulée par écrit. En cas d'urgence, la demande peut se faire oralement, moyennant confirmation écrite immédiate.

Het derde lid bevat de vereiste dat het rechtshulpverzoek schriftelijk moet worden gedaan. In geval van spoedeisendheid kan een verzoek mondeling gebeuren mits onmiddellijke schriftelijke bevestiging.

Article 5. - Refus ou ajournement de l'entraide

Artikel 5. – Weigering of uitstel van rechtshulp

L'article 5 concerne les motifs de refus de l'entraide.

Artikel 5 betreft de gronden tot weigering rechtshulp te verlenen.

Le paragraphe 1 prévoit l'obligation de refuser l'entraide dans les cas suivants :

Het eerste lid voorziet in de verplichting om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen:

a) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres de ses intérêts essentiels. La Partie requise ne peut toutefois pas invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel au sens de cette disposition pour refuser l'entraide ;

a) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte partij kan schenden. De aangezochte partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang in de zin van deze bepaling teneinde rechtshulp te weigeren;

b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande d'entraide est incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation nationale ou contraire à celle-ci. Cette disposition implique que la demande est refusée si elle concerne une infraction qui est punie, conformément à la législation de la Partie requérante, de la peine de mort ou de tout châtiment corporel ;

b) indien de uitvoering van het rechtshulpverzoek volgens de aangezochte partij onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van zijn nationale wetgeving of strijdig zou zijn met zijn nationale wetgeving. Deze bepaling impliceert dat het verzoek wordt geweigerd indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende partij wordt bestraft met de doodstraf of enige lijfstraf;

c) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a déjà été condamnée, acquittée ou amnistiée ;

c) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor deze persoon reeds is veroordeeld of vrijgesproken of gratie heeft gekregen;

d) si la demande concerne une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction selon le droit pénal ordinaire ;

d) indien het verzoek een militair misdrijf betreft dat geen misdrijf vormt naar gewoon strafrecht;

e) si la demande se rapporte à des infractions considérées comme des infractions politiques ou connexes à celles-ci sauf si ces faits ne sont pas considérés comme des infractions politiques en vertu de conventions internationales auxquelles les deux États sont parties ;

e) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die worden aangemerkt als politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende strafbare feiten buiten indien deze feiten niet worden beschouwd als politiek misdrijf overeenkomstig internationale verdragen waarbij beide verdragspartijen partij zijn;

f) s'il y a des motifs de croire que la demande a été introduite en vue d'enquêter sur une personne, de la poursuivre ou la punir ou de lui porter atteinte en raison de sa race, ses convictions religieuses, son origine ethnique, ses opinions politiques, sa nationalité, son sexe ou son orientation sexuelle.

f) indien er gronden zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend teneinde een persoon te onderzoeken, vervolgen of straffen of anders te benadelen wegens zijn ras, geslacht, religieuze overtuiging, etnische afkomst, politieke overtuiging, nationaliteit, geslacht of seksuele geaardheid.

Le paragraphe 2 précise que la Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

In het tweede lid wordt bepaald dat de aangezochte partij het verlenen van rechtshulp kan uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopend onderzoek of lopende vervolging in de aangezochte partij kan schaden.

Le paragraphe 3 oblige l'État requis à informer la Partie requérante de la décision de ne pas accéder en tout ou en partie à la demande ou d'en ajourner l'exécution ainsi que des raisons de cette décision.

Het derde lid verplicht de aangezochte staat om de verzoekende partij in kennis te stellen van de beslissing om het verzoek geheel of gedeeltelijk niet in te willigen of de tenuitvoerlegging uit te stellen en van de motivatie achter deze beslissing.

Le paragraphe 4 prévoit que préalablement à la décision de refus ou d'ajournement, la Partie requise fixe les conditions ou les garanties qu'elle juge nécessaires pour pouvoir accéder à la demande. Si la Partie requérante accepte que l'entraide soit soumise à ces conditions, elle est tenue de les respecter. En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

Het vierde lid stelt dat voorafgaand aan de beslissing tot weigering of uitstel, de aangezochte partij de voorwaarden of garanties bepaalt die zij noodzakelijk acht opdat het verzoek kan worden ingewilligd. Indien de verzoekende partij de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, heeft deze de verplichting om ze na te leven. In een dergelijk geval wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

Article 6 - Remise de documents et d'actes judiciaires

Artikel 6 - betekening en kennisgeving van documenten en gerechtelijke akten

Le paragraphe 1 oblige la Partie requise à mettre tout en œuvre pour remettre effectivement les documents qui ont été reçus aux fins de remise.

Het eerste lid verplicht de aangezochte partij om alles in werk te stellen om documenten, die werden ontvangen met oog op betekening of kennisgeving, daadwerkelijk te betekenen of ter kennis te geven.

Le paragraphe 2 prévoit que la demande de remise relative à une réaction ou une

Het tweede lid stelt dat het verzoek om de betekening of kennisgeving betreffende een reactie

comparution dans la Partie requérante doit être transmise à l'État requis au plus tard 45 jours avant la réponse ou la comparution visée.

of een verschijning in de verzoekende partij uiterlijk 45 dagen voor de beoogde reactie of verschijning moet worden bezorgd aan de aangezochte staat.

Le paragraphe 3 oblige la Partie requise à fournir à l'État requérant une preuve de remise comme demandé par ce dernier.

Het derde lid verplicht de aangezochte partij om een bewijs van betekening of kennisgeving zoals gevraagd door de verzoekende staat te bezorgen aan deze laatste.

Article 7 - Communication d'informations, de documents, de dossiers et d'objets

Artikel 7 - Verstrekken van informatie, documenten, dossiers en voorwerpen

Le paragraphe 1 oblige l'État requis à fournir des copies des informations, documents et dossiers accessibles au public.

Het eerste lid bevat de verplichting voor de aangezochte staat om afschriften van openbaar beschikbare informatie, documenten en dossiers te verstrekken.

Le paragraphe 2 dispose que l'État requis a la possibilité de fournir à l'État requérant l'ensemble des informations, documents, dossiers et objets non accessibles au public, dont un organisme public est en possession, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres autorités judiciaires ou autorités chargées d'appliquer la loi.

Het tweede lid stelt dat de aangezochte staat de mogelijkheid heeft om alle niet openbaar beschikbare informatie, documenten, dossiers en voorwerpen die in het bezit zijn van een overheidsinstelling, te verstrekken aan de verzoekende staat onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als aan de eigen rechtshandhavingsautoriteiten en gerechtelijke autoriteiten.

Le paragraphe 3 prévoit par ailleurs que l'État requis peut également fournir des copies certifiées conformes de documents ou de dossiers. Si l'État requérant demande explicitement l'exemplaire original, l'État requis donnera suite à cette demande autant que possible.

Daarnaast voorziet het derde lid dat de aangezochte staat ook voor eensluidende gewaarmerkte afschriften van documenten of dossiers kan verstrekken. Indien de verzoekende staat expliciet vraagt om het origineel exemplaar, dan geeft de aangezochte staat zoveel mogelijk gevolg aan dit verzoek.

Le paragraphe 4 oblige l'État requérant à restituer au plus vite à la Partie requise les documents, dossiers ou objets originaux fournis.

Het vierde lid verplicht de verzoekende staat om de verstrekte originele documenten, dossiers, of voorwerpen, zo spoedig mogelijk terug te geven aan de aangezochte partij.

Les documents, objets ou dossiers sont fournis sous une forme ou munis d'une déclaration comme prévu par la Partie requérante, de sorte à être admissibles conformément à la législation de l'État requérant, à moins que la législation de l'État requis ne l'interdise.

De documenten, voorwerpen of dossiers worden verstrekt in een vorm of samen met een verklaring zoals bepaald door de verzoekende partij zodat zij toelaatbaar zouden zijn overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende staat, tenzij de wetgeving van de aangezochte staat dit verbiedt.

Article 8 - Perquisitions et saisies

Artikel 8 - Huiszoeken en inbeslagnemingen

En vertu du paragraphe 1, les demandes de perquisition ou de saisie sont exécutées pour autant que la législation de la Partie requise l'autorise.

Krachtens het eerste lid worden de verzoeken om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer gelegd voor zover de wetgeving van de aangezochte partij dit toelaat.

Le paragraphe 2 oblige l'État requis à fournir toutes les informations que l'État requérant a éventuellement demandées. Les informations concernées sont énumérées de manière non limitative.

Het tweede lid bevat de verplichting van de aangezochte staat om alle inlichtingen die de verzoekende staat eventueel heeft verzocht, te verstrekken. De mogelijke inlichtingen worden niet-limitatief opgesomd.

Le paragraphe 3 dispose que l'autorité centrale de la Partie requise peut exiger le respect des modalités et des conditions pour protéger les intérêts de tiers vis-à-vis de l'objet à saisir.

Het derde lid stelt dat de centrale autoriteit van de aangezochte partij de naleving van de modaliteiten en voorwaarden kan eisen met oog op de bescherming van de belangen van derde partijen in het in beslag te nemen voorwerp.

Article 9 - Témoignages ou éléments de preuve dans l'État requis

Artikel 9 – Getuigenis of bewijs in de aangezochte staat

En vertu du paragraphe 1, les personnes qui sont appelées à témoigner ou produire des documents, dossiers ou objets dans la Partie requise, peuvent y être contraintes par citation ou ordonnance, conformément à la législation de cette partie.

Krachtens het eerste lid kunnen personen, die worden verzocht om te getuigen of documenten, dossiers of voorwerpen over te leggen in de aangezochte partij, bij dagvaarding of bevel hiertoe worden gedwongen overeenkomstig de wetgeving van die partij.

La Partie requise peut autoriser que les personnes mentionnées dans la demande soient présentes lors de l'exécution de celle-ci.

De aangezochte partij kan toestaan dat de personen vermeld in het verzoek aanwezig zijn bij de uitvoering ervan.

Le paragraphe 3 prévoit que l'autorité centrale de la Partie requérante est informée si la personne visée au paragraphe 1 invoque le droit de ne pas fournir d'éléments de preuve ou de ne pas témoigner.

Het derde lid stipuleert dat de centrale autoriteit van de verzoekende partij in kennis wordt gesteld indien de persoon bedoeld in het eerste lid zich beroept op een recht om geen bewijsmateriaal of getuigenis te verstrekken.

Le paragraphe 4 prévoit une obligation d'authentification dans la Partie requise des éléments de preuve produits sur la base de cet article.

Het vierde lid bevat een verplichting tot legalisatie in de aangezochte partij van bewijs dat op grond van dit artikel overgelegd.

Article 10 – Mise à disposition de personnes détenues aux fins de témoignage

Artikel 10 – Beschikbaarheid van gedetineerde personen teneinde te getuigen

Le paragraphe 1 permet le transfèrement temporaire d'une personne détenue sur le territoire de la Partie requise vers celui de la Partie requérante lorsque celle-ci est appelée à comparaître en tant que témoin ou à prêter son concours à l'enquête sur le territoire de la partie requérante. Un tel transfèrement n'est possible que si la personne concernée et l'État requis y consentent.

Het eerste lid maakt de tijdelijke overdracht mogelijk van een gedetineerde persoon op het grondgebied van de aangezochte partij naar dat van de verzoekende partij indien hij moet verschijnen als getuige of helpen bij het onderzoek op het grondgebied van de verzoekende partij. Een dergelijke overdracht is enkel mogelijk indien de betrokken persoon en de aangezochte staat daarmee instemmen.

Le paragraphe 2 prévoit l'obligation pour la Partie requérante de maintenir la personne transférée en détention si la législation de l'État requis l'exige et de la renvoyer après l'exécution de la demande.

Het tweede lid voorziet in de verplichting voor de verzoekende partij om de overgebrachte persoon in hechtenis te houden, indien dit vereist is volgens de wetgeving van de aangezochte staat, en om de persoon terug te brengen na de uitvoering van het verzoek.

Sur la base de cet article, la période de détention dans l'État requérant est déduite de la peine imposée par la Partie requise.

De periode in hechtenis in de verzoekende partij wordt op basis van dit artikel in rekening gebracht bij de straf opgelegd door de aangezochte partij.

Lorsque la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, elle est remise en liberté et traitée comme une personne présente dans l'État requérant sur la base d'une

Indien de overgebrachte persoon niet meer in detentie moet worden gehouden, wordt die persoon in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon die aanwezig is in de verzoekende staat op basis van

demande tendant à obtenir l'assistance de cette personne telle que visée à l'article 11.

een verzoek om diens aanwezigheid zoals in artikel 11.

Article 11 – Mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

Artikel 11 – Beschikbaarheid van personen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken

En vertu du paragraphe 1, la Partie requérante peut demander à la Partie requise d'inviter un témoin ou un expert à comparaître personnellement devant les autorités de la Partie requérante. La Partie requérante indique quelles indemnités et quels frais sont payés à la personne. La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

Op grond van het eerste lid kan de verzoekende partij de aangezochte partij vragen om een getuige of een deskundige te verzoeken om persoonlijk te verschijnen voor de autoriteiten van de verzoekende partij. De verzoekende partij geeft aan welke vergoedingen en kosten aan de persoon worden betaald. De aangezochte partij brengt de verzoekende partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of de deskundige.

La requête de comparution doit être remise 60 jours avant la comparution, sauf si la Partie requise accepte un délai plus court en cas d'urgence.

Het verzoek tot verschijnen moet 60 dagen voor de verschijning bezorgt zijn tenzij de aangezochte partij instemt met een kortere tijdspanne in geval van hoogdringendheid.

Article 12 – Sauf-conduit

Artikel 12 – Vrijgeleide

L'article 12 traite de l'immunité d'une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requérante à la demande de celle-ci.

Artikel 12 heeft betrekking op de immuniteit van een persoon die zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt op basis van een verzoek van deze laatste.

Le paragraphe 1 prévoit que cette personne ne peut être contrainte de témoigner dans une autre procédure et ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle en raison d'actes ou omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

Het eerste lid voorziet erin dat deze persoon niet kan worden gedwongen om te getuigen in een andere procedure en niet kan worden vervolgd, aangehouden of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens handelingen of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte partij.

Le paragraphe 2 précise que le paragraphe 1 cesse de s'appliquer si la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie

Het tweede lid stipuleert dat het eerste lid niet meer van toepassing is indien de persoon officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer

requérante pendant trente jours consécutifs, après avoir été informée officiellement que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

vereist is door de bevoegde autoriteiten en vervolgens gedurende dertig opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten desalniettemin op voornoemd grondgebied is gebleven of uit eigen beweging ernaar is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Le paragraphe 3 dispose qu'une personne qui ne comparaît pas dans l'État requérant, alors même que la citation à comparaître contiendrait une injonction à cet effet, ne pourra être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende de son plein gré dans l'État requérant et qu'elle soit citée à nouveau par la suite.

Het derde lid stelt dat een persoon die niet verschijnt in de verzoekende staat, zelfs al was er een verplichting daartoe vermeld in de dagvaarding, niet kan worden onderworpen aan sancties of dwangmaatregelen tenzij de persoon zich uit vrije wil naar de verzoekende staat heeft begeven en daarna opnieuw is gedagvaard.

Article 13 – Recueil de témoignages et de dépositions par vidéoconférence

Artikel 13 – Afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferentie

L'article 13 permet à la Partie requérante de demander que l'audition d'un témoin ou d'un expert qui se trouve sur le territoire de la Partie requise ait lieu par vidéoconférence s'il n'est pas possible ou opportun que celui-ci compareisse en personne sur le territoire de la Partie requérante. Une telle audition par vidéoconférence n'est possible que pour autant que la Partie requise y consente et que cela soit conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise. Les modalités et conditions doivent être convenues de commun accord entre les Parties. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

Artikel 13 biedt de verzoekende partij de mogelijkheid om het verhoor van een getuige of deskundige die zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt, af te nemen via videoconferentie indien het niet mogelijk of wenselijk is dat die persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende partij. Een dergelijke verhoor via videoconferentie is enkel mogelijk voor zover de aangezochte partij hiermee instemt en dit overeenstemt met de grondbeginselen van de wetgeving van de aangezochte partij. De nadere regels en voorwaarden moeten in onderling overleg tussen de partijen worden overeengekomen. De partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Article 14 – Produits et instruments du crime

Artikel 14 – Opbrengsten en instrumenten van misdrijven

Cette disposition concerne la recherche et la confiscation éventuelle des produits et des instruments du crime.

Deze bepaling heeft betrekking op de opsporing en de eventuele verbeurdverklaring van de opbrengsten en instrumenten van strafbare feiten.

La Partie requérante doit indiquer les raisons pour lesquelles elle présume que les produits ou instruments d'une infraction se trouvent sur le territoire de l'État requis et ce dernier doit s'efforcer de les retrouver et informer la Partie requérante des résultats de ses recherches (paragraphe 1).

De verzoekende partij moet de redenen opgeven waarom zij vermoedt dat de opbrengsten of instrumenten van een strafbaar feit zich op het grondgebied van de aangezochte staat bevinden en die laatste moet alles in het werk stellen om ze terug te vinden en de eerste in kennis te stellen van het resultaat van het onderzoek (eerste lid).

Si ces choses sont retrouvées, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par son droit interne afin d'en éviter la disparition (paragraphe 2).

Indien deze zaken worden teruggevonden, neemt de aangezochte partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde de verdwijning ervan te voorkomen (tweede lid).

Selon le paragraphe 3, les demandes visant à garantir la confiscation de ces produits ou instruments sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

Overeenkomstig het derde lid worden de verzoeken met het oog op de verbeurdverklaring van deze opbrengsten of instrumenten ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Lorsqu'une demande de confiscation est exécutée, les biens confisqués sont conservés, sauf accord contraire (paragraphe 4).

Wanneer een verzoek om verbeurdverklaring ten uitvoer wordt gelegd, worden de verbeurdverklaarde goederen bewaard, tenzij anders is overeengekomen (vierde lid).

Les produits du crime incluent les produits de la vente des biens issus de ces infractions (paragraphe 5).

De opbrengsten van misdrijven omvatten de opbrengsten van de verkoop van goederen afkomstig van die misdrijven (vijfde lid).

En vertu du paragraphe 6, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

Krachtens het zesde lid moeten de rechten van te goeder trouw zijnde derden in acht worden genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Article 15 – Confidentialité

Artikel 15 – Vertrouwelijkheid

Le paragraphe 1 permet à la Partie requise d'exiger que les informations, les éléments de preuve fournis ou leur source restent

Het eerste lid biedt de aangezochte partij de mogelijkheid om te eisen dat de informatie, het overgelegd bewijsmateriaal of de bron ervan

confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.

vertrouwelijk blijven of enkel worden bekendgemaakt of aangewend in omstandigheden die zij bepaald heeft.

La Partie requérante peut exiger que la demande, son contenu, les pièces justificatives et l'exécution de celle-ci restent confidentiels. Si cette confidentialité rend impossible l'exécution de la demande, l'État requérant en informe l'État requis, lequel décide si la demande sera exécutée (paragraphe 2).

De verzoekende partij kan eisen dat het verzoek, de inhoud, de documenten ter ondersteuning alsook de tenuitvoerlegging ervan vertrouwelijk blijft. Als de uitvoering van het verzoek hierdoor niet mogelijk is, dan brengt de verzoekende staat de aangezochte staat hiervan op de hoogte waarop deze laatste beslist of het verzoek ten uitvoer wordt gelegd (tweede lid).

Article 16 – Utilisation limitée

Artikel 16 – Gebruiksbeperking

L'article 16 dispose que les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu de la présente Convention ne peuvent être diffusés ou utilisés à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis.

Artikel 16 bepaalt dat de informatie en het bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst niet zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte partij mag worden verspreid of aangewend voor andere dan de in het verzoek vermelde doeleinden

Article 17. - Protection des données à caractère personnel

Artikel 17. - Bescherming van persoonsgegevens

En l'absence de décision d'adéquation, les échanges de données personnelles avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties appropriées.

Bij ontstentenis van een adequaatheidsbesluit is de uitwisseling van persoonsgegevens met een derde staat mogelijk, mits daarin is voorzien in een bindende bilaterale overeenkomst die passende waarborgen bevat.

Le principe de légalité est assuré puisque l'entraide judiciaire est en outre régie par la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

Het legaliteitsbeginsel is gewaarborgd aangezien de wederzijdse rechtshulp ook wordt geregeld door de wet van 9 december 2004 betreffende de internationale rechtsbijstand in strafzaken.

Conformément au principe de minimisation et de finalité, le point a du paragraphe 3 prévoit que seules les données adéquates, pertinentes

Overeenkomstig het beginsel van minimalisering en het finaliteitsbeginsel, bepaalt lid 3, punt a, dat alleen adequate, relevante en niet-excessieve gegevens

et non excessives au regard des finalités du Traité sont transférées.

met betrekking tot de doeleinden van het Verdrag worden doorgegeven.

Le point b prévoit une limitation de la durée de conservation

Punt b voorziet in een beperking van de bewaartermijn.

Les point c et f visent à assurer la qualité des données.

Punten c en f beogen de kwaliteit van de gegevens te waarborgen.

La réutilisation des données ou leur transfert ultérieur vers un État tiers est prohibé, sauf accord explicite de la Partie qui a transféré les données.

Het hergebruik van de gegevens of de daaropvolgende overdracht naar een derde staat is verboden, behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens heeft doorgegeven.

Le point e vise à assurer les droits des individus en assurant la possibilité pour eux d'introduire un recours en cas de violations de leurs droits relatifs à la protection de leurs données personnelles.

Punt e heeft tot doel de rechten van individuen te waarborgen door hen de mogelijkheid te bieden om een vordering in te stellen in geval van schending van hun rechten met betrekking tot de bescherming van hun persoonsgegevens.

Le paragraphe 4 vise à assurer des mesures de protection additionnelles dans le cas où des données sensibles seraient échangées.

Lid 4 is bedoeld om extra waarborgen te bieden in het geval dat gevoelige gegevens worden uitgewisseld.

Article 18 - Légalisation

Artikel 18 - Legalisatie

Les dossiers, documents et objets transmis en application de la présente Convention sont dispensés de légalisation, sauf si l'État requérant le demande ou si la légalisation est requise conformément à l'article 7.

De stukken, documenten en voorwerpen die worden uitgewisseld op basis van deze Overeenkomst moeten niet gelegaliseerd zijn, tenzij de verzoekende staat dit vraagt of indien legalisatie wordt vereist onder artikel 7.

Article 19 – Langue

Artikel 19 – Taal

L'article 19 dispose que toutes les demandes doivent être rédigées en langue anglaise. Les demandes qui ne sont pas rédigées en anglais doivent être accompagnées d'une traduction en langue anglaise, contresignée par l'autorité centrale.

Artikel 19 stelt dat alle verzoeken moeten worden opgesteld in het Engels. Indien de verzoeken niet in het Engels zijn opgesteld, moet een Engelse vertaling worden bijgevoegd die medeondertekend is door de centrale autoriteit.

Article 20 - Frais

Le paragraphe 1 énonce la règle générale selon laquelle les frais d'exécution de la demande d'entraide sont supportés par l'État requis, à l'exception des frais déterminés à l'article 20, lesquels sont pris en charge par l'État requérant.

En cas de frais élevés extraordinaires, le paragraphe 2 prévoit que les États Parties se concertent sur les modalités et les conditions selon lesquelles l'entraide peut être accordée.

Article 21 - Compatibilité avec d'autres conventions

L'article 21 dispose que la présente Convention ne porte pas préjudice à la possibilité de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire sur la base d'autres conventions internationales applicables ou de la législation nationale, à savoir sur une base de réciprocité.

Article 22 – Consultations

Le paragraphe 1 prévoit que les autorités centrales peuvent se concerter sans formalité et conclure des accords pour favoriser la mise en œuvre de la présente Convention.

Le paragraphe 2 dispose que tout différend relatif à la mise en œuvre et l'interprétation de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales n'ont pas pu parvenir à un accord.

Artikel 20 - Kosten

Het eerste lid bepaalt de algemene regel dat de kosten voor tenuitvoerlegging van het verzoek worden gedragen door de aangezochte staat met uitzondering van de kosten bepaalt in artikel 20, dewelke worden gedragen door de verzoekende staat.

In geval van buitengewone hoge kosten stelt het tweede lid dat de verdragspartijen overleg plegen over de modaliteiten en voorwaarden waaronder de rechtshulp kan worden verstrekt.

Artikel 21 - Verenigbaarheid met andere overeenkomsten

Artikel 21 bepaalt dat deze Overeenkomst geen afbreuk doet aan de mogelijkheid om elkaar rechtshulp te verlenen op basis van andere toepasselijke internationale verdragen of op basis van de nationale wetgeving, *i.e.* op basis van reciprociteit.

Artikel 22 – Overleg

Het eerste lid stelt dat de centrale autoriteiten vormvrij overleg kunnen plegen en afspraken kunnen maken ter bevordering van de uitvoering van deze Overeenkomst.

Het tweede lid bepaalt dat geschillen inzake de uitvoering en interpretatie van deze Overeenkomst worden geregeld via diplomatieke kanalen indien de centrale autoriteiten geen overeenkomst hebben kunnen bereiken.

Article 23 – Entrée en vigueur, modification et dénonciation

L'article 23 prévoit que la présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le paragraphe 3 offre la possibilité aux deux Parties de modifier la Convention par consentement mutuel.

Le paragraphe 4 prévoit que la Convention peut être à tout moment dénoncée par notification écrite adressée à l'autre État partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 180 jours après la date de la notification. La Convention continue à s'appliquer à toutes les procédures entamées avant la notification.

II. Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'entraide judiciaire en matière pénale

Considérations générales

Ce Traité est né de la volonté commune des Émirats arabes unis et de la Belgique de mettre sur pied des instruments bilatéraux de coopération internationale en matière pénale en vue d'améliorer et d'accélérer la coopération.

En l'absence de convention bilatérale, l'entraide judiciaire en matière pénale n'était possible que sur la base d'une convention multilatérale liant tant la Belgique que les Émirats arabes unis et prévoyant une entraide judiciaire ou, à défaut, sur une base de réciprocité.

Artikel 23 – Inwerkingtreding, wijziging, en beëindiging

Artikel 23 voorziet erin dat deze Overeenkomst in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Het derde lid biedt beide partijen de mogelijkheid om de Overeenkomst met wederzijdse toestemming te wijzigen.

Het vierde lid voorziet dat de Overeenkomst te allen tijde opzegbaar is door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere verdragspartij wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht op de 180^{ste} dag na de dag van de kennisgeving. De overeenkomst blijft van toepassing op alle procedures gestart voor de kennisgeving

II. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN de Verenigde Arabische Emiraten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

Algemene overwegingen

De Overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van de gedeelde intentie van de Verenigde Arabische Emiraten en België om bilaterale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken op te stellen met oog op het verbeteren en versnellen van de samenwerking.

Door de afwezigheid van een bilateraal verdrag was wederzijdse rechtshulp in strafzaken enkel mogelijk op basis van een multilateraal verdrag dat zowel België als Verenigde Arabische Emiraten bindt en in wederzijdse rechtshulp voorzagt of, bij afwezigheid hiervan, op basis van reciprociteit.

Néanmoins, quelque 30 demandes d'entraide judiciaire ont été envoyées aux autorités des Émirats arabes unis depuis 2005. Cependant, l'exécution de celles-ci dépendait de leur bon vouloir.

Desondanks werden er sinds 2005 werden ongeveer 30 rechtshulpverzoeken aan de autoriteiten van de Verenigde Arabische Emiraten toegezonden. De uitvoering ervan hing evenwel af van hun bereidwilligheid.

La coopération avec les Émirats arabes unis est devenue particulièrement importante ces dernières années, plus spécifiquement en matière de lutte contre la criminalité organisée. Plusieurs enquêtes pénales ont en effet révélé que de nombreux chefs dans le milieu de la criminalité organisée se trouvaient à Dubaï.

De samenwerking met de Verenigde Arabische Emiraten is de laatste jaren bijzonder belangrijk geworden, in het bijzonder in de bestrijding van de georganiseerde misdaad. Uit verschillende strafonderzoeken bleek immers dat vele kopstukken binnen de georganiseerde misdaad zich bevinden in Dubai.

C'est la raison pour laquelle des négociations ont été entamées en 2020 en vue de la conclusion d'un traité d'entraide judiciaire. Le 9 décembre 2021, le traité d'entraide judiciaire a été signé à Dubaï.

Tegen deze achtergrond werden in 2020 onderhandelingen opgestart met oog op het afsluiten van een verdrag inzake wederzijdse rechtshulp. Op 9 december 2021 werd het rechtshulpverdrag ondertekend te Dubai.

La ratification de ce Traité contribuera à améliorer la coopération judiciaire bilatérale avec les États non membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe, afin que la criminalité transfrontalière puisse être détectée et poursuivie de manière plus efficiente.

De bekrachtiging van deze overeenkomst zal leiden tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met lidstaten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa zodat grensoverschrijdende criminaliteit efficiënter kan worden opgespoord en vervolgd.

Commentaire des articles

Artikelsgewijze bespreking

Chapitre 1^{er} – Dispositions générales

Hoofdstuk I – Algemene bepalingen

Le chapitre 1^{er} contient les dispositions applicables à toutes les demandes d'entraide judiciaire qui sont basées sur le présent Traité.

Hoofdstuk 1 bevat de bepalingen die van toepassing zijn op alle rechtshulpverzoeken die gebaseerd zijn op deze overeenkomst.

Article 1^{er}. - Champ d'application de l'entraide judiciaire

Artikel 1. - Toepassingsgebied

L'article 1 ^{er} définit le champ d'application du Traité.	Artikel 1 bepaalt het toepassingsgebied van de Overeenkomst.
---	--

L'article 1 ^{er} , paragraphe 1, contient l'engagement de principe des Parties contractantes de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire en matière pénale.	Artikel 1, eerste lid, bevat de principiële verplichting van de Verdragsluitende partijen om elkaar rechtshulp te verlenen in strafzaken.
---	---

Le paragraphe 2 précise que l'entraide judiciaire comprend toute aide dans une procédure pénale, indépendamment du fait que l'aide doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité judiciaire.	In het tweede lid wordt verduidelijkt dat rechtshulp elke bijstand in een strafrechtelijke procedure omvat ongeacht of de bijstand moet worden verleend door een rechter of een andere gerechtelijke autoriteit.
---	--

Le paragraphe 3 comprend une liste non limitative des actes que recouvre la notion d'entraide judiciaire, le point j. servant de catégorie résiduelle.	Het derde lid bevat een niet-limitatieve lijst van de handelingen die onder het begrip rechtshulp vallen waarbij paragraaf j. dient als residuaire categorie.
--	---

Le paragraphe 4 dispose que le Traité crée des droits et obligations uniquement pour les États parties et que les personnes physiques ou morales ne peuvent dès lors y puiser des droits.	Het vierde lid stelt dat de Overeenkomst enkel rechten en plichten creëert voor de verdragspartijen en bijgevolg natuurlijke of rechtspersonen hier geen rechten uit kunnen putten.
---	---

Article 2. – Échange d'informations	Artikel 2. – Uitwisseling van informatie
-------------------------------------	--

L'article 2 prévoit la possibilité pour les États parties d'échanger des informations sur leur législation respective et les pratiques judiciaires concernant la mise en œuvre du présent Traité.	Artikel 2 voorziet in de mogelijkheid voor de verdragspartijen om informatie uit te wisselen over hun respectieve wetgeving en rechtspraak met betrekking tot de implementatie van deze Overeenkomst.
---	---

Article 3. - Non-application	Artikel 3. – Niet-toepassing
------------------------------	------------------------------

Le paragraphe 1 énumère quatre cas de figure qui sont explicitement exclus du champ d'application du Traité.	Het eerste lid somt vier situaties op die expliciet worden uitgesloten van het toepassingsgebied van de Overeenkomst.
--	---

Le paragraphe 2 souligne que le Traité n'habilite pas une Partie à exercer sur le territoire de l'autre Partie une compétence ou des tâches réservées aux autorités de cette autre Partie conformément à sa législation nationale.

Het tweede lid benadrukt dat de Overeenkomst een partij geen recht geeft op de uitoefening van rechtsmacht op het grondgebied van de andere partij noch op het uitvoeren van taken die overeenkomstig de nationale wetgeving van de andere partij uitsluitend aan haar zijn voorbehouden.

Article 4. - Autorités centrales

Artikel 4. - Centrale autoriteiten

Le paragraphe 1 dispose que les autorités centrales traitent les demandes d'entraide judiciaire.

In het eerste lid is bepaald dat de centrale autoriteiten de verzoeken om wederzijdse rechtshulp behandelen.

Le paragraphe 2 indique que le Service public fédéral Justice est l'autorité centrale pour la Belgique et que le ministère de la Justice est l'autorité centrale pour les Émirats arabes unis.

Het tweede lid wijst dat de Federale Overheidsdienst Justitie aan als centrale autoriteit voor België en het Ministerie van Justitie als centrale autoriteit voor de Verenigde Arabische Emiraten.

Le paragraphe 3 prévoit qu'en cas de changement d'autorité centrale, les parties se notifient ce changement par voie diplomatique.

Lid drie stelt dat indien de centrale autoriteit wijzigt, de partijen dit communiceren via diplomatieke kanalen.

Article 5. - Motifs de refus et conditions de l'exécution d'une demande

Artikel 5. – Weigeringsgronden en voorwaarden voor het uitvoeren van een verzoek

L'article 5 porte sur les motifs de refus de demandes d'entraide judiciaire et les conditions dans lesquelles l'entraide pourra être fournie.

Artikel 5 betreft de gronden voor weigering van verzoeken om rechtshulp en de voorwaarden waaronder rechtshulp kan worden uitgevoerd.

Le paragraphe 1 prévoit l'obligation de refuser l'entraide dans les cas suivants :

Het eerste lid voorziet in de verplichting om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen:

a) si la demande a trait à des infractions considérées comme des infractions politiques par la Partie requise. Deux infractions ne sont pas considérées comme des infractions politiques. Premièrement, l'agression contre le chef d'État, son délégué, le chef du gouvernement, un membre du Conseil suprême

a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij worden aangemerkt als politieke misdrijven. Twee strafbare feiten worden niet als politiek misdrijven beschouwd. Ten eerste, een aanslag tegen het staatshoofd, zijn plaatsvervanger, de regeringsleider, een lid van de Hoge Raad of elk lid van hun gezinnen. Ten tweede,

ou tout membre de leur famille. Deuxièmement, les infractions terroristes, les infractions de financement du terrorisme ou les infractions qui ne sont pas considérées comme des infractions terroristes en vertu de toute convention internationale à laquelle les deux États parties sont parties ;

terroristische misdrijven, misdrijven inzake de financiering van terrorisme of strafbare feiten die overeenkomstig internationale verdragen waarbij beide verdragspartijen partij zijn niet als politiek misdrijven worden beschouwd;

b) si la demande concerne une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction selon le droit pénal ordinaire ;

b) indien het verzoek een militair misdrijf betreft dat geen misdrijf vormt naar gewoon strafrecht;

c) s'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande a été introduite aux fins d'enquêter, de poursuivre, de punir ou d'engager d'autres procédures à l'égard d'une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, ses opinions politiques ou sa nationalité ou que la demande puisse porter préjudice à la situation de cette personne pour une de ces raisons ;

c) indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend teneinde een persoon te onderzoeken, vervolgen of straffen of anders te benadelen wegens zijn ras, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationaliteit, geslacht of dat het verzoek de positie van die persoon om een van deze redenen ongunstig zou kunnen beïnvloeden;

d) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise ;

d) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte partij kan schenden;

e) si la demande concerne une infraction punie, conformément à la législation de l'État requérant, de la peine de mort ou d'un châtiment corporel quelconque. Cependant, la demande ne sera pas refusée si la Partie requérante garantit que ces peines ne seront pas infligées ou, si elles sont infligées, qu'elles ne seront pas exécutées.

e) indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende staat wordt bestraft met de doodstraf of enige lijfstraf. Het verzoek wordt evenwel niet geweigerd indien de verzoekende partij garanties geeft dat deze straffen niet zullen worden opgelegd of niet zullen worden uitgevoerd indien opgelegd.

Le paragraphe 2 prévoit la possibilité de refuser l'entraide dans les cas suivants :

Het tweede lid voorziet in de mogelijkheid om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen:

a) si l'infraction sur laquelle la demande est basée ne constitue pas une infraction au regard de la législation de l'État requis ;

a) indien het strafbaar feit waarop het verzoek is gebaseerd, geen strafbaar feit uitmaakt onder de wetgeving van de aangezochte staat;

b) si l'infraction à laquelle se rapporte la demande fait déjà l'objet d'une enquête, de poursuites ou de procédures dans l'État requis ;

b) indien er reeds een onderzoek, vervolging of procedure aan de gang is in de aangezochte partij met betrekking tot het strafbaar feit dat aan de grondslag ligt van het verzoek;

c) si l'extradition est contraire au principe *ne bis in idem*. La demande d'entraide judiciaire est donc refusée si la personne réclamée a déjà été jugée de manière irrévocable par la Partie requise pour les faits sur lesquels la demande a été fondée.

c) indien het verzoek het *ne bis in idem* beginsel schendt. Het rechtshulpverzoek wordt dus geweigerd indien de gezochte persoon reeds onherroepelijk is berecht door de aangezochte partij voor de feiten waarop het verzoek is gegrond.

Le paragraphe 3 prévoit que la demande d'entraide judiciaire ne peut pas être refusée dans les cas suivants :

Het derde lid bepaalt dat het rechtshulpverzoek niet kan worden geweigerd in de volgende gevallen:

a) si le refus est exclusivement basé sur le secret bancaire imposé aux banques et aux institutions financières ;

a) indien de weigering uitsluitend is gebaseerd op de geheimhoudingsplicht van banken en financiële instellingen;

b) lorsque la demande se rapporte à des infractions en matière de taxes, d'impôts ou de droits de douane et lorsque le refus est basé sur le fait que l'évasion de taxes, d'impôts ou de droits de douane ne constitue pas une infraction dans l'État requis ou en raison du fait qu'aucune taxe, aucun impôt ou aucun droit de douane équivalent n'y est imposé.

b) indien het verzoek strafbare feiten in verband met heffingen, belastingen of douanerechten betreft en de weigering gebaseerd is op het feit dat het ontduiken van heffingen, belastingen of douanerechten geen strafbaar feit vormt in de aangezocht staat of dat er daar geen soortgelijke heffingen, belastingen of douanerechten worden opgelegd.

Le paragraphe 4 dispose qu'avant d'opposer un refus, les autorités centrales des parties contractantes se concertent au sujet des conditions ou garanties dans lesquelles l'entraide judiciaire pourrait être fournie.

Het vierde lid bepaalt dat de centrale autoriteiten van de verdragspartijen alvorens te weigeren, overleg plegen over de voorwaarden of waarborgen onder dewelke de rechtshulp zou kunnen worden verleend.

Le paragraphe 5 prévoit qu'en cas de refus, la Partie requise informe la Partie requérante de cette décision et des motifs de celle-ci.

Het vijfde lid stelt dat in geval van weigering, de aangezochte partij de verzoekende partij op de hoogte brengt van deze beslissing en de redenen ervoor.

Article 6. – Confidentialité et limitation d'utilisation

Le paragraphe 1 dispose que la Partie requise doit garantir la confidentialité de la teneur de la demande et des faits. La Partie requise peut toutefois divulguer ces informations si cela est nécessaire à l'exécution de la demande. Si la Partie requise ne peut pas se conformer à cette condition de confidentialité, elle en informe la Partie requérante. Cette dernière peut ensuite décider de maintenir ou de retirer la demande.

Le paragraphe 2 énonce que si la coopération d'une entité tierce est requise pour l'exécution d'une demande, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir que cette entité ne divulgue pas que des informations ont été transmises à la Partie requérante sur la base d'une demande d'entraide judiciaire ou qu'une enquête est en cours.

Le paragraphe 3 dispose que la Partie requérante ne peut utiliser les informations et les preuves obtenues en vertu du présent Traité à des fins autres que celles indiquées dans la demande, sauf si la Partie requise a donné son accord préalable à cet effet. La Partie requérante peut utiliser ces informations uniquement aux fins de l'enquête, de la procédure et des poursuites en rapport avec la demande. Si, dans un cas particulier, des conditions supplémentaires sont imposées concernant l'utilisation de ces informations, la Partie requérante doit s'y conformer.

Article 7. – Protection des données

En l'absence de décision d'adéquation, les échanges de données personnelles avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties

Artikel 6. – Geheimhouding en beperking van gebruik

In het eerste lid is bepaald dat de aangezochte partij de geheimhouding van de inhoud van het verzoek en de feiten moet waarborgen. De aangezochte partij mag deze informatie wel bekendmaken indien dit nodig is voor de uitvoering van het verzoek. Indien de aangezochte partij niet kan voldoen aan de vereiste van geheimhouding, brengt zij de verzoekende partij op de hoogte. Deze laatste kan hierop beslissen om het verzoek te handhaven of in te trekken.

Het tweede lid bepaalt dat indien de medewerking van een derde entiteit nodig is voor de uitvoering van een verzoek, de partijen alle maatregelen nemen die noodzakelijk zijn om te verzekeren dat deze entiteit niet bekendmaakt dat er informatie op basis van een rechtshulpverzoek naar de verzoekende partij wordt overgemaakt of dat er een onderzoek wordt gevoerd.

Het derde lid stipuleert dat de verzoekende partij de informatie en het bewijsmateriaal verkregen op basis van deze overeenkomst niet mag gebruiken voor andere doelen dan degene vermeld in het verzoek, tenzij de aangezochte partij hiervoor voorafgaand haar toestemming heeft gegeven. De verzoekende partij mag deze informatie enkel gebruiken voor het onderzoek, de procedure en vervolging waarop het verzoek betrekking heeft. Indien er in een bepaald geval bijkomende voorwaarden zijn gesteld omtrent het gebruik van deze informatie, dan moet de verzoekende partij deze naleven.

Artikel 7. – Bescherming van gegevens

Bij ontstentenis van een adequaatheidsbesluit is de uitwisseling van persoonsgegevens met een derde staat mogelijk, mits daarin is voorzien in een bindende bilaterale overeenkomst die passende waarborgen bevat.

appropriées, de nature à assurer le respect des exigences en matière de protection des données et les droits des personnes concernées.

Le principe de légalité est assuré puisque l'entraide judiciaire est régie par la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale.

Het legaliteitsbeginsel is gewaarborgd aangezien de wederzijdse rechtshulp ook wordt geregeld door de wet van 9 december 2004 betreffende de internationale rechtsbijstand in strafzaken.

Conformément au principe de minimisation et de finalité, le paragraphe 2 prévoit que seuls les données 'nécessaires' à l'exécution de la demande sont transférées. En outre, les données transférées ne peuvent être utilisées à d'autres fins. La réutilisation des données ou leur transfert ultérieur vers un État tiers est prohibé, sauf accord explicite de la Partie qui a transféré les données.

Overeenkomstig het beginsel van minimalisering en het finaliteitsbeginsel, bepaalt lid 2 dat alleen de gegevens noodzakelijk voor de uitvoering van het verzoek worden doorgegeven. Bovendien kunnen de overgedragen gegevens niet voor andere doeleinden worden gebruikt. Het hergebruik van de gegevens of de daaropvolgende overdracht naar een derde staat is verboden, behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens heeft doorgegeven.

Le paragraphe 3 vise à assurer la qualité des données et dispose que les Parties mettent en place des mesures de sécurité appropriées visant à assurer l'intégrité et la confidentialité des données.

Paragraaf 3 heeft tot doel de gegevenskwaliteit te waarborgen en vereist dat Partijen passende beveiligingsmaatregelen nemen om de integriteit en vertrouwelijkheid van gegevens te waarborgen.

Le paragraphe 4 prévoit une limitation de la durée de conservation.

Het vierde lid voorziet in een beperking van de bewaartermijn.

Le paragraphe 5 vise à assurer des mesures de protection additionnelles dans le cas où des données sensibles seraient échangées.

Lid 5 is bedoeld om extra waarborgen te bieden voor het geval dat gevoelige gegevens worden uitgewisseld.

Les paragraphes 6, 7 et 8 visent à assurer les droits des individus en assurant l'information des personnes concernées et la possibilité pour elles d'introduire un recours ou une plainte en cas de violations de leurs droits relatifs à la protection de leurs données personnelles.

De leden 6, 7 en 8 hebben tot doel de rechten van natuurlijke personen te waarborgen door informatie aan de betrokkenen te verstrekken en hen de mogelijkheid te bieden beroep of klacht in te dienen in geval van schending van hun rechten met betrekking tot de bescherming van hun persoonsgegevens.

Article 8. – Frais

Le paragraphe 1 contient la règle générale selon laquelle les frais d'exécution de la demande sont à la charge de l'État requis. Deux catégories de frais qui sont exceptionnellement supportés par l'État requérant sont définies dans cet article.

En cas de frais élevés extraordinaires, le paragraphe 2 prévoit que les États Parties se concertent sur les modalités et les conditions selon lesquelles l'entraide peut être accordée.

Chapitre II – Types spécifiques d'entraide

Ce chapitre contient les droits et obligations des parties contractantes en ce qui concerne les différents actes spécifiques qui peuvent être demandés lors d'une demande d'entraide.

Article 9. – Remise de documents

Le paragraphe 1 contient l'obligation pour la Partie requise d'exécuter, conformément à sa législation nationale, une demande de remise de documents dans le cadre d'une affaire pénale.

Le paragraphe 2 concerne les demandes de remise de citation enjoignant à des personnes de comparaître dans la Partie requérante. Dans ce cas, la Partie requérante doit transmettre la demande à l'État requis dans un délai raisonnable avant la date de comparution prévue. Ce délai raisonnable doit être respecté pour des documents enjoignant notamment à des témoins, des victimes, des accusés, des personnes mises en cause et des experts de comparaître.

Artikel 8. – Kosten

Het eerste lid omvat de algemene regel dat de kosten voor tenuitvoerlegging van het verzoek worden gedragen door de aangezochte staat. Twee categorieën van kosten bepaald in het artikel dewelke worden bij wijze van uitzondering gedragen door de verzoekende staat.

In geval van buitengewone hoge kosten stelt het tweede lid dat de verdragspartijen overleg plegen over de modaliteiten en voorwaarden waaronder de rechtshulp kan worden verstrekt.

Hoofdstuk II – Specifieke vormen van rechtshulp

Dit hoofdstuk bevat de rechten en plichten van de verdragspartijen met betrekking tot de verschillende specifieke handelingen die kunnen worden gevraagd bij rechtshulpverzoek.

Artikel 9. – Betekenen van documenten

Het eerste lid bevat de verplichting van de aangezochte partij om een verzoek tot het betekenen van documenten in verband met een strafzaak overeenkomstig haar nationale wetgeving uit te voeren.

Het tweede lid betreft verzoeken tot betekening van documenten waarmee personen worden opgeroepen om te verschijnen in de verzoekende partij. In dit geval moet de verzoekende partij het verzoek binnen een redelijk termijn voor de geplande verschijning overmaken aan de aangezochte staat. Deze redelijke termijn moet in acht worden genomen bij documenten die onder andere getuigen, slachtoffers, beschuldigten personen, beklaagden en deskundigen oproepen om te verschijnen.

Le paragraphe 3 oblige la Partie requise à transmettre à la Partie requérante une preuve de la remise. Il fixe les exigences auxquelles la preuve de remise doit satisfaire en termes de contenu et de forme. La Partie requise est en outre tenue d'informer la Partie requérante si aucune remise n'a été effectuée en lui communiquant les motifs de la non-remise.

Het derde lid verplicht de aangezochte partij om een betekeningsbewijs over te maken aan de verzoekende partij. Het bepaalt aan welke vereisten betreffende de inhoud en de vorm het betekeningsbewijs moet voldoen. Daarnaast is de aangezochte partij verplicht de verzoekende partij te informeren indien geen betekening heeft plaats gevonden onder vermelding van de redenen daarvoor.

Article 10. - Mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

Artikel 10. - Beschikbaarheid van personen om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek

En vertu du paragraphe 1, la Partie requérante peut solliciter l'aide de la Partie requise pour inviter un témoin ou un expert à témoigner ou apporter son aide dans une enquête dans la Partie requérante. La Partie requérante doit prendre les mesures adéquates pour assurer la sécurité du témoin ou de l'expert. L'article ne s'applique pas aux personnes visées à l'article 12, à savoir les personnes en détention.

Op grond van het eerste lid kan de verzoekende partij de aangezochte partij verzoeken om hulp te bieden bij het uitnodigen van een getuige of een deskundige om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek in de verzoekende partij. De verzoekende partij moet passende maatregelen treffen voor de veiligheid van de getuige of deskundige. Het artikel is niet van toepassing op personen bedoeld in artikel 12, *i.e.* personen in hechtenis.

La Partie requise invite la personne et informe la Partie requérante de la réponse. Si la personne marque son accord, la Partie requise facilite l'exécution de la demande. Si la personne ne marque pas son accord, la Partie requérante et la Partie requise ne peuvent la soumettre à une sanction ni à une mesure coercitive (paragraphe 2).

De aangezochte partij nodigt de persoon uit en brengt de verzoekende partij op de hoogte van het antwoord. Indien de persoon instemt, dan faciliteert de aangezochte partij het verzoek. Indien de persoon niet instemt, kunnen de verzoekende en de aangezochte partij hem of haar hiervoor niet aan een straf of dwangmaatregel onderwerpen (tweede lid).

Article 11. - Audition de personnes sur le territoire de la Partie requise

Artikel 11. - Verhoor van personen op het grondgebied van de aangezochte partij.

Le paragraphe 1 contient l'obligation pour la Partie requise d'exécuter une demande d'audition de personnes conformément à sa législation nationale et de recueillir tout autre document mentionné dans la demande. Les

Het eerste lid bevat de verplichting van de aangezochte partij om een verzoek tot het verhoren van personen overeenkomstig haar nationale wetgeving uit te voeren en enige andere documenten die in het verzoek zijn aangegeven, te

déclarations recueillies et les documents demandés sont transmis à la Partie requérante.

verzamelen. De afgenomen verklaringen en gevraagde documenten worden naar de verzoekende partij overgezonden.

En vertu du paragraphe 2, une personne invitée à témoigner ou à faire une déclaration dans la Partie requise peut y opposer un refus si la législation de la Partie requise ou requérante le prévoit.

Krachtens het tweede lid kan een persoon die wordt gevraagd om een getuigenis of verklaring af te leggen in de aangezochte partij, weigeren indien de wetgeving van de aangezochte of verzoekende partij daarin voorziet.

Si la personne invoque un droit ou une obligation de refuser de témoigner selon la législation de l'État requérant, celui-ci fournit à l'État requis une déclaration quant à l'existence de ce droit si ce dernier en a fait la demande (paragraphe 3).

Indien de persoon zich beroept op een recht of verplichting om een getuigenis te weigeren dat voorzien is in de wetgeving van de verzoekende staat, dan bezorgt deze staat een verklaring van het bestaan van dit recht aan de aangezochte staat indien deze laatste daar om heeft verzocht (derde lid).

Le paragraphe 4 précise que le témoignage inclut la production de documents ou d'autres moyens de preuve.

Het vierde lid verduidelijkt dat onder het afnemen van getuigenis ook het overleggen van documenten of ander materiaal wordt verstaan.

En vertu du paragraphe 5, des autorités de la Partie requérante et d'autres personnes concernées par la procédure dans la Partie requérante peuvent être autorisées, conformément à la législation de la Partie requise, à assister à l'audition dans la Partie requise et à participer à l'obtention de telles preuves. La Partie requise peut spécifier les modalités de la participation. La Partie requise peut également autoriser ces personnes à poser des questions à ses autorités à condition que ces questions soient autorisées conformément à la législation de la Partie requérante.

Krachtens het vijfde lid kunnen functionarissen van de verzoekende partij en andere personen betrokken bij het proces in de verzoekende partij overeenkomstig het recht van de aangezochte partij toestemming krijgen om het verhoor in de aangezochte partij bij te wonen en deel te nemen aan het afnemen ervan. De aangezochte partij kan de wijze van deelname specificeren. De aangezochte partij kan ook toestemming geven aan deze personen om vragen te stellen aan de autoriteiten van de aangezochte partij op voorwaarde dat deze vragen zijn toegestaan overeenkomstig het recht van de verzoekende partij.

Article 12. - Transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

Artikel 12. – Overbrengen van personen in hechtenis om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek

Le paragraphe 1 permet le transfèrement d'une personne détenue sur le territoire de la Partie

Het eerste lid maakt de overdracht mogelijk van enige persoon in hechtenis op het grondgebied van

requis vers celui de la Partie requérante si elle doit témoigner ou apporter son aide dans le cadre d'une procédure pénale. Un tel transfèrement n'est possible que si la Partie requérante l'a demandé et que le recours à la visioconférence est impossible ou inapproprié.

de aangezochte partij naar dat van de verzoekende partij indien hij moet getuigen of mee werken aan een strafprocedure. Een dergelijk overdracht is enkel mogelijk indien de verzoekende partij dit heeft verzocht en dat het gebruik van een videoconferentie niet mogelijk of passend is.

Le paragraphe 2 fixe les conditions auxquelles la Partie requise transfère la personne détenue vers la Partie requérante. Il faut que la personne détenue concernée consente librement, que la Partie requérante marque son accord sur les conditions que la Partie requise a éventuellement posées et que d'autres enquêtes ou poursuites pénales relatives à la personne concernée en cours dans la Partie requise ne soient pas entravées par le transfèrement.

Het tweede lid bepaalt onder welke voorwaarden de aangezochte partij de persoon in hechtenis overbrengt naar de verzoekende partij. Het is vereist dat de betrokken persoon in hechtenis vrijwillig instemt, dat de verzoekende partij instemt met de voorwaarden die de aangezochte partij eventueel heeft gesteld en dat andere strafrechtelijke onderzoeken of vervolgingen betreffende de betrokken persoon in de aangezochte partij niet door de overbrenging worden gehinderd.

Lorsque la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, la Partie requise en informe la Partie requérante et cette personne est remise en liberté et traitée comme une personne présente dans l'État requérant sur la base d'une demande tendant à obtenir l'aide de cette personne conformément à l'article 10.

Indien de overgebrachte persoon niet meer in detentie moet worden gehouden, stelt de aangezochte partij de verzoekende partij hiervan in kennis en wordt die persoon in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon die aanwezig is in de verzoekende staat op basis van een verzoek om diens aanwezigheid zoals in artikel 10.

En vertu du paragraphe 4, la Partie requérante est tenue de renvoyer la personne en détention dans les 30 jours à compter de la date de sa présence ou dans un autre délai convenu entre les Parties.

Krachtens het vierde lid is de verzoekende partij verplicht de persoon in hechtenis terug te zenden binnen de 30 dagen vanaf zijn aanwezigheid of binnen een andere termijn overeengekomen tussen de partijen.

Le paragraphe 5 prévoit que la détention sur le territoire de l'État requérant est déduite de la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit subir sur le territoire de l'État requis.

Naar luid van het vijfde lid wordt de hechtenis op het grondgebied van de verzoekende staat in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsbeneming die de overgebrachte persoon moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte staat.

Si la personne détenue ne marque pas son accord, qui est requis conformément au paragraphe 2, la Partie requérante et la Partie requise ne peuvent la soumettre à une sanction ni à une mesure coercitive.

Indien de persoon in hechtenis zijn toestemming, die vereist is overeenkomstig het tweede lid, niet geeft, kunnen de verzoekende en de aangezochte partij hem of haar hiervoor niet aan een straf of dwangmaatregel onderwerpen.

Article 13. - Immunité des témoins, experts ou de la personne transférée

Artikel 13. – Immunititeit voor getuigen, deskundigen, of een overgebrachte persoon

L'article 13 porte sur l'immunité de toute personne se trouvant sur le territoire sur la base d'une demande de la Partie requérante pour témoigner ou collaborer à une enquête.

Artikel 13 heeft betrekking op de immunititeit van enige persoon die zich op het grondgebied bevindt op basis van een verzoek van de verzoekende partij om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek.

Le paragraphe 1 prévoit que cette personne ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle pour des actes ou omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

Het eerste lid voorziet erin dat deze persoon niet kan worden vervolgd, aangehouden of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens handelingen of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek vanaf het grondgebied van de aangezochte partij.

Conformément au paragraphe 2, la personne concernée ne peut faire l'objet d'une procédure civile à laquelle elle pourrait être soumise dès lors qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante.

De betrokken persoon kan overeenkomstig het tweede lid niet worden onderworpen aan burgerlijke procedures waaraan hij zou kunnen worden onderworpen omdat hij zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevindt.

Le paragraphe 3 prévoit que la personne concernée n'est pas tenue d'apporter son aide dans des procédures pénales autres que celles auxquelles se rapporte la demande.

Het derde lid stelt dat de betrokken persoon niet verplicht is om ondersteuning te bieden in andere strafrechtelijke procedures dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

Le paragraphe 4 précise que les paragraphes 1 et 2 ne sont plus d'application si la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant trente jours consécutifs, après avoir été informée officiellement que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté. La période durant laquelle cette personne n'est pas en mesure de quitter le territoire pour des raisons indépendantes de sa volonté n'est pas incluse dans ce délai.

Het vierde lid stipuleert dat het eerste en tweede lid niet meer van toepassing zijn indien de persoon die officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten en vervolgens gedurende dertig opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten maar op voornoemd grondgebied is gebleven of uit eigen beweging ernaar is teruggekeerd na het te hebben verlaten. De periode waarin de persoon niet in staat is het grondgebied te verlaten om redenen buiten zijn wil wordt niet meegerekend in de termijn.

Le paragraphe 5 garantit que la personne qui témoigne conformément à l'article 10 ou 12 ne peut faire l'objet de poursuites sauf pour parjure ou outrage à magistrat.

Het vijfde lid waarborgt dat een persoon die getuigt overeenkomstig artikel 10 of 12 hiervoor niet kan worden vervolgd tenzij in geval van meened of belemmering van rechtsgang.

Article 14. - Transit de personnes détenues

Artikel 14. – Doortocht van personen in hechtenis

En vertu du paragraphe 1, une Partie peut autoriser, à la demande de l'autre Partie, le transit d'une personne détenue dont la comparution a été requise par l'autre Partie.

Krachtens het eerste lid kan een partij, op verzoek van de andere partij, de doortocht toelaten van een persoon in hechtenis die wordt verzocht om te verschijnen door de andere partij.

Le paragraphe 2 prévoit que la Partie requise peut consentir au transit et a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne en détention durant ce transit.

Het tweede lid voorziet dat de aangezochte partij kan instemmen met de doortocht en hierbij de bevoegdheid en verplichting heeft om de persoon tijdens de doortocht in hechtenis te houden.

Le paragraphe 3 prévoit un motif facultatif de refus dans le cas où le transit concerne un ressortissant propre.

Het derde lid voorziet een facultatieve weigeringsgrond voor het geval dat de doortocht een eigen onderdaan betreft.

Article 15. – Perquisition, gel et saisie aux fins de l'obtention de preuves

Artikel 15. – doorzoeking, bevrozing, en inbeslagneming met het oog op het vergaren van bewijsmateriaal

En vertu du paragraphe 1, les demandes de perquisition, de gel et de saisie de documents et de matériel aux fins de l'obtention de preuves sont exécutées pour autant que la législation de la Partie requise le permette.

Krachtens het eerste lid worden de verzoeken tot doorzoeking, bevrozing en inbeslagneming van documenten en materialen met oog op het vergaren van bewijsmateriaal ten uitvoer gelegd voor zover de wetgeving van de aangezochte partij dit toelaat.

Le paragraphe 2 oblige l'État requis à fournir toutes les informations que l'État requérant a éventuellement demandées. Il s'agit des résultats d'une perquisition, du lieu et des circonstances d'une saisie, ainsi que de la conservation du matériel saisi.

Het tweede lid bevat de verplichting van de aangezochte staat om alle informatie die de verzoekende staat eventueel heeft verzocht, te verstrekken. Het gaat om de resultaten van een doorzoeking, de plaats en omstandigheden van een inbeslagneming en de bewaring van het in beslag genomen materiaal.

Le matériel, les objets et les documents saisis ou les copies de ceux-ci sont transmis par la Partie requise à la Partie requérante. À cet égard, certaines formalités peuvent être exigées, sauf s'il a été convenu avec l'autorité centrale de la Partie requérante qu'aucune forme particulière n'est requise. S'il s'agit d'exemplaires originaux, l'obligation précitée ne porte pas atteinte aux droits de tiers.

De in beslag genomen materialen, voorwerpen en documenten of afschriften ervan worden door de aangezochte partij overgezonden naar de verzoekende partij. Hierbij kunnen bepaalde vormvoorschriften worden geëist, tenzij met de centrale autoriteit van de verzoekende partij is overeengekomen dat geen bepaalde vorm vereist is. Indien het gaat om originele exemplaren, doet voorgaande verplichting geen afbreuk aan de rechten van derde.

Aux termes du paragraphe 4, la Partie requérante doit renvoyer à la Partie requise les documents, le matériel et les objets originaux reçus en vertu du présent article lorsque ceux-ci ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure et lorsque la Partie requise en a fait la demande. Les parties peuvent déroger à cette obligation d'un commun accord.

Krachtens het vierde lid moet de verzoekende partij de originele documenten, materialen en voorwerpen die het heeft ontvangen op basis van dit artikel terugzenden naar de aangezochte partij indien ze niet langer nodig zijn voor het onderzoek, de vervolging of de procedure en indien de aangezochte partij dit heeft verzocht. De partijen kunnen van deze verplichting afwijken bij onderlinge overeenstemming

Article 16. – Vidéoconférence

Artikel 16. - Videoconferentie

L'article 16 prévoit la possibilité d'organiser une audition de témoins ou d'experts par vidéoconférence. En effet, lorsqu'une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou expert conformément à l'article 11 par les autorités compétentes de la Partie requérante, cette dernière peut demander que l'audition ait lieu par vidéoconférence. Cela n'est possible que si l'audition par vidéoconférence favorise une coopération efficiente et n'est pas contraire à la législation de l'État requis. Les parties conviennent des moyens de communication appropriés pouvant être utilisés à cette fin conformément à la législation des deux parties.

Artikel 16 voorziet in de mogelijkheid om een getuigen- of deskundigenverhoor te houden via videoconferentie. Namelijk, wanneer een persoon zich op het grondgebied bevindt van de aangezochte partij en als getuige of deskundige overeenkomstig artikel 11 moet worden gehoord door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende partij, dan kan deze laatste verzoeken dat het verhoor plaatsvindt door middel videoconferentie. Dit is enkel mogelijk indien verhoor via videoconferentie de efficiënte samenwerking ten goede komt en dit niet in strijd is met de wetgeving van de aangezochte staat. De partijen komen overeen welke passende communicatiemiddelen hiervoor kunnen worden gebruikt overeenkomstig de wetgeving van beide partijen.

Article 17. – Produits et instruments du crime

Artikel 17. – Opbrengsten en hulpmiddelen van misdrijven

Cette disposition concerne la recherche et la confiscation éventuelle des produits et instruments du crime.

Deze bepaling heeft betrekking op de opsporing en de eventuele verbeurdverklaring van de opbrengsten en hulpmiddelen (lees instrumenten) van misdrijven.

Le paragraphe 1 définit les termes « produits du crime » et « instruments du crime » aux fins du présent Traité.

Het eerste lid definieert de termen opbrengsten van misdrijven en hulpmiddelen van misdrijven voor de toepassing van het verdrag.

Sur demande, la Partie requise doit s'efforcer d'établir si des produits et/ou des instruments du crime se trouvent dans sa juridiction. La Partie requérante doit indiquer les motifs pour lesquels elle présume que ces produits ou instruments se trouvent sur le territoire de la Partie requise (paragraphe 2).

Indien verzocht, moet de aangezochte partij onderzoeken of er zich opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven binnen haar rechtsgebied bevinden. De verzoekende partij moet de redenen opgeven waarom zij vermoedt dat deze opbrengsten of hulpmiddelen zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevinden (tweede lid).

En vertu du paragraphe 3, la Partie requise doit informer la Partie requérante du résultat de ses recherches et fournir les données concernant les éventuels comptes bancaires mentionnés dans la demande et les transactions liées à ces comptes bancaires.

Krachtens het derde lid moet de aangezochte partij de verzoekende partij in kennis stellen van het resultaat van het onderzoek en gegevens verstrekken over de eventueel in het verzoek genoemde bankrekeningen en transacties gelinkt aan deze bankrekeningen.

Si ces produits sont retrouvés, la Partie requise prend les dispositions nécessaires permises par sa législation nationale pour prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation dans l'attente d'une décision définitive par une juridiction de la Partie requérante (paragraphe 4).

Indien zij worden teruggevonden, neemt de aangezochte partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde de verhandeling, overdracht vervreemding ervan te voorkomen in afwachting van een definitieve beslissing door een rechter van de verzoekende partij (vierde lid).

Conformément au paragraphe 5, les demandes visant à exécuter une décision définitive de saisie ou de confiscation des produits ou instruments émanant d'une juridiction de la Partie requérante sont exécutées pour autant que la législation de la Partie requise le permette.

Overeenkomstig het vijfde lid worden de verzoeken met het oog op het uitvoeren van een definitief bevel tot verbeurdverklaring of confiscatie van de opbrengsten of hulpmiddelen uitgaande van een rechter van de verzoekende partij, ten uitvoer gelegd voor zover de wetgeving van de aangezochte partij dit toelaat.

En vertu du paragraphe 6, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise. La Partie requise représente les intérêts d'un tiers qui a introduit une demande visant à conserver les produits et/ou instruments du crime jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été prise par une juridiction compétente de la Partie requérante.

Krachtens het zesde lid moeten de rechten van te goeder trouw zijnde derden in acht worden genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij. De aangezochte partij behartigt de belangen van een derde die een vordering heeft ingesteld met oog op het vasthouden van de opbrengsten of hulpmiddelen totdat een definitieve beslissing is genomen door de bevoegde rechter in de verzoekende staat.

Chapitre III - Dispositions procédurales

Hoofdstuk III - Procedurele bepalingen

Article 18. – Contenu des demandes

Artikel 18. – Inhoud van de verzoeken

Le paragraphe 1 dispose que la demande d'entraide judiciaire doit être faite par écrit dans la langue officielle de la Partie requérante. En outre, une traduction en anglais ou une traduction dans la langue officielle de la Partie requise doit être jointe.

Het eerste lid bepaalt dat het rechtshulpverzoek schriftelijk moet worden opgesteld in de officiële taal van de verzoekende partij. Daarnaast moet een Engelse vertaling of een vertaling in de officiële taal van de aangezochte partij worden bijgevoegd.

Le paragraphe 2 concerne les canaux par lesquels la demande d'entraide judiciaire doit être transmise. Une demande d'entraide judiciaire est notamment envoyée par la voie diplomatique. Les autorités centrales peuvent communiquer entre elles directement après cette transmission officielle. En ce qui concerne l'exécution de la demande, les autorités centrales peuvent désigner une autorité judiciaire compétente pouvant communiquer directement avec l'autorité judiciaire compétente ou l'autorité centrale de l'autre Partie.

Het tweede lid betreft de kanalen via dewelke het rechtshulpverzoek moet worden overgezonden. Een rechtshulpverzoek wordt namelijk overgezonden via diplomatieke kanalen. Vanaf deze formele verzending, kunnen de centrale autoriteiten rechtstreeks met elkaar communiceren. Wat de uitvoering van het verzoek betreft, kunnen de centrale autoriteiten een bevoegde gerechtelijke autoriteit aanwijzen die rechtstreeks kan communiceren met de bevoegde gerechtelijke autoriteit of centrale autoriteit van de andere partij.

En cas d'urgence, le paragraphe 3 prévoit que la Partie requise peut accepter que la demande soit transmise par tout moyen permettant de produire un document écrit. Cette demande doit être confirmée dans les trente jours par une demande officielle par le biais de la voie diplomatique.

In geval van hoogdringendheid voorziet het derde lid dat de aangezochte partij kan aanvaarden dat het verzoek wordt overgezonden via enig middel dat een schriftelijk document kan produceren. Dit verzoek moet binnen de dertig dagen worden bevestigd door een formeel verzoek via diplomatieke kanalen.

Le paragraphe 4 énumère les informations et les données devant figurer dans toute demande d'entraide judiciaire.

Het vierde lid somt de informatie en gegevens op die moeten worden opgenomen in elk rechtshulpverzoek.

Le paragraphe 5 énumère, pour les différentes formes d'entraide judiciaire, les informations complémentaires devant figurer dans celles-ci, mais uniquement dans la mesure où ces informations sont nécessaires et disponibles.

Het vijfde lid somt voor de verschillende vormen van rechtshulp op welke aanvullende informatie moet worden opgenomen in het rechtshulpverzoek maar slechts voor zover deze informatie nodig en beschikbaar is.

Article 19. - Informations complémentaires

Artikel 19. - Aanvullende informatie

Si la Partie requise estime que les informations sont insuffisantes pour exécuter la demande, l'article 19 prévoit qu'elle peut demander des informations complémentaires, que la Partie requérante doit fournir.

Indien de aangezochte partij de informatie onvoldoende acht om het uit te voeren, voorziet artikel 19 dat deze partij om aanvullende informatie kan vragen waarop de verzoekende partij deze informatie verstrekt.

Article 20. – Exécution des demandes

Artikel 20. – Uitvoering van verzoeken

Le paragraphe 1 de l'article 20 prévoit que les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées conformément à la législation de l'État requis selon la manière requise par la Partie requérante, pour autant que cette modalité soit autorisée par la législation de la Partie requise.

Het eerst lid van artikel 20 bepaalt dat rechtshulpverzoeken worden uitgevoerd conform de wetgeving van de aangezochte staat op de wijze die door verzoekende partij wordt gevraagd, voor zover deze wijze toelaatbaar is overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte partij.

Conformément au paragraphe 2, la Partie requise peut autoriser aux personnes mentionnées dans la demande d'entraide judiciaire d'assister à l'exécution de celle-ci. Dans ce cas, la Partie requise informe la Partie requérante des date et lieu de l'exécution. Les personnes autorisées peuvent demander à l'autorité compétente de la Partie requise s'il est possible de poser des questions spécifiques concernant les procédures d'entraide judiciaire.

Overeenkomstig het tweede lid kan de aangezochte partij toestaan dat de personen genoemd in het rechtshulpverzoek aanwezig zijn bij de uitvoering van het verzoek. In dit geval brengt de aangezochte partij de verzoekende partij op de hoogte van de plaats en datum van de tenuitvoerlegging. De personen die toestemming hebben gekregen, kunnen de bevoegde autoriteit van aangezochte partij vragen of het mogelijk is om specifieke vragen te stellen betreffende de rechtshulpprocedures.

En vertu du paragraphe 3, la Partie requise doit informer la Partie requérante des circonstances

Krachtens het derde lid moet de aangezochte partij de verzoekende partij in kennis stellen van

susceptibles de retarder substantiellement l'exécution de la demande.

omstandigheden die waarschijnlijk tot een aanzienlijk vertraging van de uitvoering van het verzoek zullen leiden.

Le paragraphe 4 prévoit la possibilité, pour la Partie requise, de surseoir à l'exécution en raison d'une éventuelle entrave à une procédure pénale ou à une enquête en cours. L'État requis peut également différer la fourniture de documents si ceux-ci sont requis pour des procédures civiles. Dans ce cas, la Partie requise doit fournir des copies certifiées conformes de ces documents.

Het vierde lid voorziet de mogelijkheid tot uitstel van uitvoering door de aangezochte partij omwille van mogelijke belemmering van een lopende strafprocedure of onderzoek. Ook de levering van documenten kan worden uitgesteld door de aangezochte staat indien die documenten vereist zijn voor burgerlijke procedures. In dit geval moet de aangezochte partij wel eensluidende afschriften van die documenten overmaken.

Toutefois, le paragraphe 5 prévoit que la Partie requise doit examiner si la demande ne peut pas être exécutée sous certaines conditions avant de surseoir à l'exécution.

Het vijfde lid bepaalt evenwel dat de aangezochte partij moet overwegen of het verzoek niet kan worden uitgevoerd onder bepaalde voorwaarden, alvorens de uitvoering uit te stellen.

Si l'exécution est ajournée, la Partie requise en informe la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'ajournement et, si possible, en indiquant la durée de celle-ci.

Indien de uitvoering wordt uitgesteld, dan brengt de aangezochte partij de verzoekende partij hiervan op de hoogte met vermelding van de redenen van uitstel en, indien mogelijk, een indicatie van de duur ervan.

Chapitre IV – Dispositions finales

Hoofdstuk IV – Slotbepalingen

Article 21. – Compatibilité avec d'autres Traités

Artikel 21. – Comptabiliteit met andere overeenkomsten

L'article 21 dispose que le présent Traité ne porte préjudice ni aux obligations des Parties découlant d'autres traités, ni à la possibilité de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire sur la base d'autres conventions internationales applicables ou sur la base de la législation nationale, à savoir sur une base de réciprocité.

Artikel 21 bepaalt dat deze Overeenkomst geen afbreuk doet aan de verplichtingen van de partijen die voortvloeien uit andere overeenkomsten noch aan de mogelijkheid om elkaar rechtshulp te verlenen op basis van andere toepasselijke internationale verdragen of op basis van de nationale wetgeving, *i.e.* op basis van reciprociteit.

Article 22. – Consultations

Artikel 22. – Overleg

L'article 22 dispose que les Parties se consultent à propos de l'application du présent Traité lorsqu'elles le jugent nécessaire. En outre, des réunions peuvent être tenues avec les autorités compétentes des deux Parties aux fins d'une application plus efficiente du présent Traité.

Artikel 22 stipuleert dat de partijen overleg plegen over de toepassing van deze Overeenkomst indien zij dit nodig achten. Er kunnen daarnaast bijeenkomsten worden gehouden met de bevoegde autoriteiten van beide partijen met oog op de efficiëntere toepassing van deze Overeenkomst.

Article 23. – Entrée en vigueur, modification et dénonciation

Artikel 23. – Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

L'article 23 prévoit que le présent Traité entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la dernière notification dans laquelle les parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, qu'elles ont satisfait aux exigences prévues par leur législation nationale.

Artikel 23 voorziet erin dat deze Overeenkomst in werking treedt op de eerste dag van de eerste maand na de datum van het ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de partijen elkaar langs diplomatieke weg mededelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan.

Le paragraphe 2 offre la possibilité aux Parties de modifier le Traité par consentement mutuel. La modification prend effet conformément au paragraphe 1.

Het tweede lid biedt de partijen de mogelijkheid om de Overeenkomst met wederzijdse toestemming te wijzigen. De wijziging treedt in werking overeenkomstig het eerste lid.

Le paragraphe 3 prévoit que les Parties peuvent dénoncer le Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre État partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 6 mois après le jour de la notification. Le Traité continue à s'appliquer à toutes les procédures entamées avant la notification.

Het derde lid voorziet dat de partijen de Overeenkomst te allen tijde kunnen opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere verdragspartij wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht 6 maanden na de datum van de kennisgeving. De Overeenkomst blijft van toepassing op alle procedures gestart voor de kennisgeving.

Le paragraphe 4 précise que le Traité est applicable aux demandes soumises après son entrée en vigueur qui se rapportent à des actes commis antérieurement à celle-ci.

Het vierde lid stelt dat het verdrag van toepassing is op verzoeken ingediend na de inwerkingtreding die betrekking hebben op feiten begaan voor de inwerkingtreding.

III. Traité entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis sur l'extradition

III. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Arabische Emiraten inzake uitlevering

Considérations générales

Le présent Traité est né de la volonté commune des Émirats arabes unis et de la Belgique de mettre sur pied des instruments bilatéraux de coopération internationale en matière pénale en vue d'améliorer et d'accélérer la coopération.

En l'absence de convention bilatérale, l'extradition n'était possible que sur la base d'une convention multilatérale liant tant la Belgique que les Émirats arabes unis et prévoyant l'extradition. À défaut, aucune extradition vers les Émirats arabes unis n'était possible.

La coopération avec les Émirats arabes unis est devenue particulièrement importante ces dernières années, plus spécifiquement en matière de lutte contre la criminalité organisée. Plusieurs enquêtes pénales ont révélé que de nombreux chefs dans le milieu de la criminalité organisée se trouvaient à Dubaï.

C'est la raison pour laquelle des négociations ont été entamées en 2020 en vue de la conclusion d'un traité d'extradition. Le 9 décembre 2021, le traité d'entraide judiciaire a été signé à Dubaï.

La ratification du présent Traité contribuera à améliorer la coopération judiciaire bilatérale avec les États non membres de l'Union européenne ou du Conseil de l'Europe, afin que la criminalité transfrontalière puisse être poursuivie et punie de manière plus efficiente.

Commentaire des articles

Algemene overwegingen

De overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van de gedeelde intentie van de Verenigde Arabische Emiraten en België om bilaterale instrumenten inzake internationale samenwerking in strafzaken op te stellen met oog op het verbeteren en versnellen van de samenwerking.

Door de afwezigheid van een bilateraal verdrag was uitlevering enkel mogelijk op basis van een multilateraal verdrag dat zowel België als Verenigde Arabische Emiraten bindt en in de uitlevering voorziet. Bij afwezigheid hiervan was geen uitlevering mogelijk naar de Verenigde Arabische Emiraten.

De samenwerking met de Verenigde Arabische Emiraten is de laatste jaren bijzonder belangrijk geworden, in het bijzonder in de bestrijding van de georganiseerde misdaad. Uit verschillende strafonderzoeken bleek dat vele kopstukken binnen de georganiseerde misdaad zich bevinden in Dubai.

Tegen deze achtergrond werden in 2020 onderhandelingen opgestart met oog op het afsluiten van een verdrag inzake uitlevering. Op 9 december 2021 werd het rechtshulpverdrag ondertekend te Dubai.

De bekrachtiging van deze overeenkomst zal leiden tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met lidstaten die geen lid zijn van de Europese Unie of Raad van Europa zodat grensoverschrijdende criminaliteit efficiënter kan worden vervolgd en bestraft.

Artikelsgewijze bespreking

Article 1^{er}. – Obligation d'extrader

L'article 1^{er} concerne l'engagement de principe, pour les États parties, de se livrer les personnes qui, se trouvant sur leur territoire, sont poursuivies pour une infraction ou recherchées en vue de l'exécution d'une condamnation.

Article 2. – Infraction donnant lieu à extradition

L'article 2, qui porte sur les infractions donnant lieu à extradition, contient le principe général de la double incrimination. Seuls les faits constituant selon la législation des deux États parties une infraction punissable d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère peuvent donner lieu à extradition. Lorsque les faits ont conduit à une condamnation, l'extradition ne sera possible que si la personne réclamée doit encore subir sa peine six mois au moins au moment de la demande d'extradition.

Le paragraphe 2 dispose que pour déterminer la double incrimination, il n'est pas tenu compte du fait que l'infraction est classée ou non dans la même catégorie d'infractions ou est décrite ou non en des termes identiques dans les deux États.

Conformément au paragraphe 3, la Partie requise peut consentir à l'extradition lorsque la demande d'extradition vise plusieurs faits qui répondent à la double incrimination, bien que certains faits ne répondent pas à la condition de la peine minimale. Il en va de même lorsque la demande d'extradition vise l'exécution de différentes peines privatives de liberté, mais pour certaines desquelles la condition de la durée de six mois à subir encore n'est pas remplie.

Artikel 1. – Uitleveringsplicht

Artikel 1 betreft de principiële verplichting van de verdragspartijen om elkaar de personen uit te leveren die zich op hun grondgebied bevinden en die worden vervolgd voor een misdrijf of gezocht met het oog op de tenuitvoerlegging van een veroordeling.

Artikel 2. – Misdrijven die aanleiding geven tot uitlevering

In artikel 2, dat verband houdt met de misdrijven die tot uitlevering aanleiding geven, is het algemeen beginsel van dubbele strafbaarheid opgenomen. Enkel feiten die volgens de wetgeving van beide verdragspartijen een misdrijf uitmaken dat strafbaar is met een vrijheidsberovende straf van minstens een jaar of met een zwaardere straf kunnen aanleiding geven tot uitlevering. Wanneer de feiten tot een veroordeling hebben geleid, is uitlevering slechts mogelijk als de gezochte persoon nog ten minste zes maanden dient uit te zitten op het ogenblik van het verzoek tot uitlevering.

Het tweede lid stelt dat voor het bepalen van de dubbele strafbaarheid het van geen belang is dat het misdrijf onder dezelfde misdrijfcategorie valt of met dezelfde termen wordt beschreven in beide partijen.

Overeenkomstig het derde lid kan de aangezochte partij de uitlevering toestaan wanneer het uitleveringsverzoek betrekking heeft op verschillende feiten die voldoen aan de dubbele strafbaarheid, hoewel sommige feiten niet voldoen aan de voorwaarde betreffende de minimale straf. Zulks geldt eveneens wanneer het uitleveringsverzoek betrekking heeft op de tenuitvoerlegging van verschillende vrijheidsberovende straffen, maar waarvan sommige de voorwaarde betreffende de nog uit te zitten duur van zes maanden niet vervullen.

Enfin, une demande d'extradition ne peut pas être refusée par la Partie requise lorsque la demande se rapporte à des infractions en matière de taxes, d'impôts ou droits de douane et lorsque le refus est fondé sur le fait que la législation de la Partie requise ne prévoit pas le même type d'impôt ou de taxe ou ne contient pas le même type de réglementation en matière d'impôts, de taxes, de douanes et de change que la législation de la Partie requérante.

Tot slot kan een uitleveringsverzoek door de aangezochte partij niet worden geweigerd indien het verzoek strafbare feiten in verband met heffingen, belastingen of douanerechten betreft en de weigering gebaseerd is op het feit de wetgeving van de aangezochte partij niet in dezelfde belasting of heffing voorziet of niet dezelfde soort regeling inzake belastingen, heffingen, douane en deviezen kent als de verzoekende partij.

Article 3. – Motifs obligatoires de refus

Artikel 3. – Verplichte weigeringsgronden

L'article 3 traite des cas dans lesquels l'État requis est obligé de refuser l'extradition. L'extradition est notamment refusée dans les cas suivants :

Artikel 3 betreft de gevallen waarin de aangezochte staat verplicht is de uitlevering te weigeren. De uitlevering wordt met name geweigerd in de volgende gevallen:

a) si la demande a trait à des infractions considérées comme des infractions politiques par la Partie requise. Deux infractions ne sont pas considérées comme des infractions politiques. Premièrement, l'agression contre le chef d'État, son délégué, le chef du gouvernement, un membre du Conseil suprême ou tout membre de leur famille. Deuxièmement, les infractions terroristes, les infractions de financement du terrorisme ou les infractions qui ne sont pas considérées comme des infractions politiques en vertu de conventions internationales auxquelles les deux États sont parties.

a) indien het verzoek betrekking heeft op misdrijven die door de aangezochte partij worden aangemerkt als politieke misdrijven. Twee strafbare feiten worden niet als politiek misdrijven beschouwd. Met name, ten eerste, een aanslag tegen het staatshoofd, zijn plaatsvervanger, de regeringsleider, een lid van de Hoge Raad of elk lid van hun gezinnen. Ten tweede, terroristische misdrijven, misdrijven inzake de financiering van terrorisme of misdrijven die overeenkomstig internationale verdragen waarbij beide verdragspartijen partij zijn niet als politiek misdrijven worden beschouwd;

b) si la demande concerne une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction selon le droit pénal ordinaire ;

b) indien het verzoek een militair misdrijf betreft dat geen misdrijf vormt naar gewoon strafrecht;

c) si la personne recherchée est un réfugié reconnu ;

c) indien de gezochte persoon een erkend vluchteling is;

d) s'il existe de sérieuses raisons de croire que la demande a été introduite aux fins d'enquêter, de poursuivre, de punir ou d'engager d'autres procédures à l'égard d'une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, ses opinions politiques ou sa nationalité ou que la demande puisse porter préjudice à la situation de cette personne pour une de ces raisons ;

d) indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend teneinde een persoon te onderzoeken, vervolgen of straffen of anders te benadelen wegens zijn ras, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationaliteit, geslacht of dat het verzoek de positie van die persoon om een van deze redenen ongunstig zou kunnen beïnvloeden;

e) si la poursuite ou la peine est prescrite conformément à la législation de Partie requérante. Si la prescription de la poursuite ou de la peine est atteinte conformément à la législation de l'État requis, l'extradition ne peut être refusée ;

e) indien volgens de wet van de verzoekende partij het recht tot strafvervolging of de straf is verjaard. Indien de verjaring van de strafvervolging of de straf is ingetreden overeenkomstig de wet van de aangezochte staat, kan de uitlevering niet worden geweigerd;

f) si l'extradition est contraire au principe *ne bis in idem*. L'extradition est donc refusée si la personne recherchée a déjà été jugée de manière irrévocable par la Partie requise pour les faits sur lesquels la demande d'extradition était fondée ;

f) indien de uitlevering indruist tegen het principe van *ne bis in idem*. De uitlevering wordt dus geweigerd indien de gezochte persoon reeds onherroepelijk is berecht door de aangezochte partij voor de feiten waarop het uitleveringsverzoek is gegrond;

g) s'il existe des risques sérieux que la personne, si elle était extradée, soit soumise dans la Partie requérante à des faits de torture ou à des peines ou traitements inhumains et dégradants ;

g) indien er ernstige risico's bestaan dat de persoon, indien hij wordt uitgeleverd, in de verzoekende partij wordt onderworpen aan foltering of onmenselijke en ontorende behandeling of bestraffing;

h) si la demande d'extradition se base sur un jugement par défaut, à moins que la Partie requérante ne garantisse à la personne réclamée la faculté d'un nouveau jugement en sa présence. Cet appel est contradictoire, à moins que la personne concernée n'ait eu suffisamment de temps, conformément à la législation de la Partie requise, pour faire opposition au jugement à compter de la prise de connaissance de celui-ci ;

h) indien het uitleveringsverzoek is gebaseerd op een verstekvonnis, tenzij de verzoekende partij de garantie geeft dat de opgeëiste persoon de gelegenheid krijgt om de zaak opnieuw te laten behandelen in zijn aanwezigheid. Dit beroep is op tegenspraak, tenzij de persoon overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte partij voldoende tijd had sinds de kennisname van het vonnis om hier beroep tegen aan te tekenen;

i) si la personne recherchée jouit d'une immunité de juridiction dans la Partie requise ;

i) indien de gezochte persoon in de aangezochte partij immuniteit van rechtsvervolging geniet;

j) si l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise.

j) indien de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte partij zou schaden.

Article 4. - Motifs facultatifs de refus

Artikel 4. – Facultatieve weigeringsgronden

Le paragraphe 4 prévoit la possibilité de refuser l'entraide dans les cas suivants :

Artikel 4 voorziet in de mogelijkheid om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen:

a) si la Partie requise est compétente en matière pénale à l'égard de l'infraction qui est à la base de l'extradition et mène ou envisage d'engager une procédure pénale à l'encontre de la personne réclamée pour cette infraction ;

a) indien de aangezochte partij strafrechtelijke rechtsmacht heeft over het misdrijf dat aan de basis ligt van de uitlevering en een strafrechtelijke procedure voert of gaat voeren tegen de persoon die wordt gezocht voor dat misdrijf;

b) si l'extradition est jugée contraire à des considérations humanitaires par la Partie requise eu égard à l'âge ou à la santé de cette personne.

b) indien de uitlevering niet humanitair wordt geacht door de aangezochte partij omwille van de leeftijd of gezondheid van de persoon.

Article 5. – Refus d'extradition des nationaux

Artikel 5. – Weigering van de uitlevering van onderdanen

Le paragraphe 1 prévoit que les Parties peuvent refuser l'extradition si la personne recherchée est un de leurs ressortissants.

Het eerste lid stelt dat de partijen de uitlevering mogen weigering indien de gezochte persoon een onderdaan is.

En cas de refus de l'extradition en vertu du paragraphe 1, le paragraphe 2 prévoit que la Partie requise saisit son autorité compétente de l'affaire en vue d'engager des poursuites pénales si la Partie requérante le demande. La Partie requérante doit transmettre à la Partie requise les documents et les éléments de preuve relatifs à l'affaire. Si la Partie requérante le demande, elle sera informée de toute action menée à cet effet.

In het geval dat de uitlevering wordt geweigerd op grond van het eerste lid, voorziet het tweede lid dat de aangezochte partij de zaak moet voorleggen aan haar bevoegde autoriteit met oog op het instellen van strafvervolgning indien de verzoekende partij hier om verzoekt. De verzoekende partij moet de documenten en het bewijsmateriaal met betrekking tot de zaak overmaken aan de aangezochte partij. Indien de verzoekende partij hierom verzoekt, wordt ze in kennis gesteld van elke handeling die in dit verband wordt ondernomen.

Article 6. – Peine capitale

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort dans la Partie requérante, l'extradition ne sera autorisée que si la Partie requérante garantit que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, si elle donne l'assurance expresse qu'elle ne sera pas exécutée. La Partie requise juge si la garantie est suffisante pour autoriser l'extradition.

Artikel 6. – Doodstraf

Wanneer het misdrijf waarvoor de uitlevering gevraagd wordt, in de verzoekende partij strafbaar is met de doodstraf, zal de uitlevering slechts worden toegestaan indien de verzoekende partij garandeert dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of indien ze wordt opgelegd, de uitdrukkelijke zekerheid geeft dat de doodstraf niet zal uitgevoerd worden. De aangezochte partij oordeelt of de garantie afdoende is om de uitlevering toe te staan.

Article 7. – Autorités centrales

L'article 7 dispose que les autorités centrales traitent les demandes d'extradition. Pour la Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et pour les Émirats arabes unis, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.

Artikel 7. – Centrale autoriteiten

In artikel 7 is bepaald dat de centrale autoriteiten de verzoeken om uitlevering behandelen. De centrale autoriteit voor België is de Federale Overheidsdienst Justitie en de centrale autoriteit voor Verenigde Arabische Emiraten is het Ministerie van Justitie.

En cas de changement d'autorité centrale, les Parties se le notifient par écrit par voie diplomatique.

Indien de centrale autoriteit wijzigt, communiceren de partijen dit schriftelijk via diplomatieke kanalen.

Article 8. - Demande et documents à l'appui

L'article 8 concerne les conditions qui s'appliquent pour toute demande d'extradition.

Artikel 8. – Verzoek en stukken ter ondersteuning

Artikel 8 betreft de vereisten die gelden voor elk verzoek om uitlevering.

Le paragraphe 1 exige que toute demande d'extradition soit transmise par écrit par voie diplomatique. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter que la demande soit transmise par tout moyen permettant de produire un document écrit. Cette demande doit être confirmée dans les soixante jours par une demande officielle par voie diplomatique.

Het eerst lid vereist dat een verzoek tot uitlevering schriftelijk wordt overgemaakt via diplomatieke kanalen. In geval van hoogdringendheid kan de aangezochte partij aanvaarden dat het verzoek wordt overgezonden via enig middel dat een schriftelijk document kan produceren. Dit verzoek moet binnen de zestig dagen worden bevestigd door een formeel verzoek via diplomatieke kanalen.

À compter de la transmission officielle de la demande conformément au paragraphe 1, les autorités centrales peuvent communiquer entre elles directement, conformément au paragraphe 2. En ce qui concerne l'exécution de la demande, les autorités centrales peuvent désigner un point de contact qui peut communiquer directement avec le point de contact ou l'autorité centrale de l'autre Partie.

Vanaf de formele verzending van het verzoek overeenkomstig het eerste lid, kunnen de centrale autoriteiten overeenkomstig het tweede lid rechtstreeks met elkaar communiceren. Wat de uitvoering van het verzoek betreft, kunnen de centrale autoriteiten een contactpunt aanwijzen dat rechtstreeks kan communiceren met het contactpunt of de centrale autoriteit van de andere partij

Le paragraphe 3 énumère les informations et les données devant figurer dans toute demande d'extradition.

Het derde lid somt de informatie en gegevens op die moeten worden opgenomen in elk uitleveringsverzoek.

Le paragraphe 4 dispose que la demande et toutes les autres pièces pertinentes qui sont soumises conformément au présent article doivent être revêtues d'office de la signature ou du sceau de l'autorité compétente de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans l'une des langues de la Partie requise, sauf s'il en a été convenu autrement.

Het vierde lid bepaalt dat het verzoek en alle andere relevante documenten die overeenkomstig dit artikel worden ingediend, officieel ondertekend of bezegeld moeten worden door de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en vergezeld moeten zijn van een vertaling in een van de talen van de aangezochte partij, tenzij anders is overeengekomen.

Article 9. – Informations complémentaires

Artikel 9. – Aanvullende informatie

Lorsque les informations que la Partie requérante a fournies dans le cadre d'une demande d'extradition sont jugées insuffisantes par la Partie requise, celle-ci peut demander, en vertu de l'article 9, que des informations complémentaires lui soient fournies dans un délai de trente jours. La Partie requérante peut demander que ce délai soit prolongé de quinze jours. Si le complément d'information n'est pas fourni dans ce délai, la Partie requérante est présumée avoir renoncé à la demande d'extradition. La Partie requérante peut toutefois introduire une nouvelle demande d'extradition de la même personne pour la même infraction.

Wanneer de inlichtingen die de verzoekende partij bij het verzoek om uitlevering heeft verstrekt niet volstaan naar oordeel van de aangezochte partij, kan deze laatste krachtens artikel 9 vragen om binnen de dertig dagen aanvullende inlichtingen te bezorgen. De verzoekende partij kan verzoeken deze termijn op te verlengen met vijftien dagen. Indien de aanvullende informatie niet binnen de termijn wordt bezorgd, wordt de verzoekende partij geacht afstand te hebben gedaan van het verzoek tot uitlevering. De verzoekende partij kan echter steeds een nieuw uitleveringsverzoek voor dezelfde persoon en hetzelfde misdrijf indienen.

Article 10. – Arrestation provisoire

Artikel 10. – Voorlopige aanhouding

En vertu du paragraphe 1, la Partie requérante peut, en cas d'urgence, demander l'arrestation de la personne recherchée en attendant la présentation d'une demande d'extradition. Cette demande peut être adressée directement à l'autorité centrale de la Partie requise, via INTERPOL ou par tout autre moyen convenu entre les deux Parties.

Krachtens het eerst lid kan de verzoekende partij in geval van hoogdringendheid of in noodgeval de aanhouding van de opgespoorde persoon verzoeken in afwachting van het indienen van een uitleveringsverzoek. Dit verzoek kan rechtstreeks worden overgemaakt aan de centrale autoriteit van de aangezochte partij, via INTERPOL of via andere kanalen die overeengekomen zijn tussen beide partijen.

Le paragraphe 2 exige que la demande visée au paragraphe 1 contienne les informations visées à l'article 8, § 3, a), b) et c), une déclaration attestant l'existence des pièces visées à l'article 8, § 2, f) ou g) et une déclaration selon laquelle une demande officielle d'extradition suivra.

Het tweede lid vereist dat het verzoek bedoeld in het eerste lid de informatie vermeld in artikel 8, §3, a), b) en c), een verklaring van het bestaan van de documenten vermeld in artikel 8, §2, f) of g) en een verklaring dat een formeel verzoek om uitlevering zal volgen, bevat.

En vertu du paragraphe 3, la Partie requérante est informée sans délai de la suite réservée à la demande d'arrestation provisoire, étant donné que le délai dans lequel la demande d'extradition doit être formulée commence à courir.

Krachtens het derde lid wordt de verzoekende partij onverwijld op de hoogte gebracht van het gevolg dat aan het verzoek tot voorlopige aanhouding is gegeven. Dit om redenen dat de termijn begint te lopen waarbinnen het uitleveringsverzoek dient te worden geformuleerd.

Si, dans un délai de quarante jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, les autorités de la Partie requise n'ont pas été saisies de la demande d'extradition dans la forme requise, l'arrestation provisoire prendra fin. La Partie requise prendra toutes les mesures qu'elle considère nécessaires pour éviter l'évasion de la personne réclamée. Cependant, la mise en liberté provisoire n'est pas exclue pendant l'arrestation provisoire.

Indien de autoriteiten van de aangezochte partij binnen een termijn van veertig dagen na de aanhouding van de persoon geen verzoek om uitlevering in de vereiste vorm betreffende die persoon heeft ontvangen, zal de voorlopige aanhouding worden beëindigd. De aangezochte partij neemt alle maatregelen noodzakelijk om de vlucht van de gezochte persoon te voorkomen. Evenwel is tijdens de voorlopige aanhouding de voorlopige invrijheidsstelling niet uitgesloten.

Le paragraphe précédent n'exclut pas une nouvelle arrestation provisoire et l'extradition si la demande officielle à cette fin est introduite ultérieurement.

Bovenstaande alinea sluit een nieuwe voorlopige aanhouding en uitlevering niet uit als het formeel verzoek daartoe later wordt ingediend.

Article 11. – Décision et remise

Artikel 11. – Beslissing en overlevering

Conformément à l'article 10, paragraphe 1, la Partie requise informera l'État requérant sans délai de sa décision concernant l'extradition.

Overeenkomstig artikel 10, eerste lid zal de aangezochte partij de verzoekende Staat onverwijld in kennis stellen van de beslissing betreffende de uitlevering.

Si la décision consiste en un refus total ou partiel, les motifs en seront communiqués.

Ingeval de beslissing uit een volledige of gedeeltelijke afwijzing bestaat, zullen de redenen daarvan worden medegedeeld.

Si la décision consiste en un octroi de la demande, les Parties conviendront de toutes les modalités pertinentes concernant la remise, le lieu et la date en particulier. La Partie requise informera la Partie requérante de la durée pendant laquelle la personne réclamée a été détenue avant son extradition.

Ingeval de beslissing uit een toekenning van het verzoek bestaat, maken de partijen alle relevante afspraken voor de overlevering, de plaats en het tijdstip in het bijzonder. De aangezochte partij stelt de verzoekende partij in kennis van de tijd die de gezochte persoon werd vastgehouden voorafgaand aan de uitlevering.

Si la Partie requérante n'a pas pris en charge la personne réclamée dans les trente jours après la date convenue, la Partie requise remettra cette personne immédiatement en liberté. La Partie requise peut refuser une nouvelle demande d'extradition concernant la même personne et la même infraction, sans préjudice des dispositions du paragraphe suivant.

Ingeval de gezochte persoon niet werd overgenomen door de verzoekende partij binnen de dertig dagen na de afgesproken datum, zal de aangezochte partij de persoon onmiddellijk vrijlaten. De aangezochte partij kan een nieuw verzoek tot uitlevering betreffende dezelfde persoon en hetzelfde misdrijf weigeren, onverminderd hetgeen bepaald is in de volgende alinea.

Si la remise de la personne réclamée n'est pas possible en raison d'un cas de force majeure, la Partie intéressée en informera l'autre Partie dans le délai de 30 jours visé au paragraphe précédent. Les parties concluent alors de nouveaux accords concernant l'exécution de l'extradition.

Indien de overlevering van de gezochte persoon niet mogelijk is door overmacht, brengt de ene partij de andere partij daarvan op de hoogte binnen de termijn van 30 dagen bedoeld in de vorige alinea. De partijen maken dan nieuwe afspraken voor de uitvoering van de uitlevering.

Article 12. – Impact sur la détention

Si l'extradition a été accordée, la durée de détention que l'intéressé a subie sur le territoire de l'État requis en vue de son extradition sera déduite de la durée de la peine qu'il doit subir dans l'État requérant.

Artikel 12. – Impact op hechtenis

Ingeval van aanvaarding tot uitlevering, wordt de duur van de hechtenis in de aangezochte staat die de betrokkene met het oog op zijn uitlevering heeft ondergaan, toegerekend aan de duur van de straf die de betrokkene in de verzoekende partij moet uitzitten.

Article 13. – Nouvelle demande d'extradition en cas d'évasion

Si la personne extradée s'évade et retourne sur le territoire de la Partie requise avant la fin de la procédure pénale ou avant d'avoir purgé sa peine, la Partie requérante peut présenter une nouvelle demande d'extradition pour la même infraction. Dans ce cas, la Partie requérante ne doit pas présenter à nouveau les documents et pièces exigés par l'article 8.

Article 14. – Ajournement de remise et remise temporaire

Si la Partie requise a autorisé l'extradition d'une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine sur son territoire pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est accordée, elle peut ajourner la remise jusqu'à la clôture de la procédure ou jusqu'au terme de la peine. La Partie requise informe l'autre Partie de l'ajournement.

Si l'ajournement risque d'entraîner la prescription de la procédure pénale ou de l'entraver sérieusement, la personne réclamée peut, sur demande de la Partie requérante et dans la mesure où la procédure pénale en cours dans l'État requis ne s'en trouve pas entravée, être remise temporairement à la Partie requérante, à condition que cette dernière s'engage à lui renvoyer ladite personne de façon inconditionnelle et immédiate à la fin de la procédure.

Article 15. – Concours de demandes

Si plusieurs États demandent en même temps l'extradition d'une même personne pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décidera, en vertu

Artikel 13. – Nieuw uitleveringsverzoek bij vlucht

Indien de uitgeleverde persoon vlucht en terugkeert naar de aangezochte partij voor de strafrechtelijke procedure ten einde is of zijn opgelegde straf is uitgevoerd, kan de verzoekende partij opnieuw een uitleveringsverzoek indienen voor hetzelfde misdrijf. De verzoekende partij moet in dit geval niet opnieuw de documenten en het materiaal vereist door artikel 8 voorleggen.

Artikel 14. – Uitgestelde en tijdelijke overlevering

Indien de aangezochte partij de uitlevering heeft toegestaan van een persoon die door die partij wordt vervolgd of aldaar een straf uitzit voor een ander feit dan dat waarvoor uitlevering is toegestaan, kan deze partij de overlevering uitstellen tot de rechtszaak is afgerond of de straf is uitgezeten. De aangezochte partij informeert de andere partij van het uitstel.

Indien het uitstel tot verjaring of ernstige belemmering van de strafrechtelijke procedure zou kunnen leiden, kan op verzoek van de verzoekende partij en voor zover de lopende strafrechtelijke procedure in de aangezochte partij niet belemmerd wordt, de gezochte persoon tijdelijk aan de verzoekende partij worden overgeleverd op voorwaarde dat deze zich ertoe verbindt de betrokkene onvoorwaardelijk en onmiddellijk terug over te leveren na de beëindiging van de procedure.

Artikel 15. – Onverenigbare verzoeken

Indien verschillende Staten gelijktijdig de uitlevering van een zelfde persoon vragen voor hetzelfde misdrijf of verschillende feiten, moet de aangezochte partij krachtens dit artikel oordelen aan welke staat de

du présent article, de l'État vers lequel la personne sera extradée, compte tenu de toutes les circonstances pertinentes. Pour choisir l'État vers lequel la personne sera extradée, il sera tenu compte en particulier de l'existence d'un traité à l'appui des demandes, de la gravité des infractions, des date et lieu de l'infraction, de la nationalité et de la résidence habituelle de la personne réclamée, des différentes dates des demandes et de la possibilité d'une extradition subséquente vers un autre État.

persoon zal worden uitgeleverd met inachtneming van alle relevante omstandigheden. Bij de keuze van de staat naar welke de persoon wordt uitgeleverd wordt inzonderheid rekening gehouden met het feit of verzoeken werden ingediend ingevolge een Verdrag, de ernst van de misdrijven, het tijdstip en de plaats van het misdrijf, de nationaliteit en de gebruikelijke verblijfplaats van de gezocht persoon, de onderscheiden data van de verzoeken, en de mogelijkheid van een latere uitlevering naar een derde staat.

Article 16. - Règle de la spécialité

Artikel 16. - Specialiteitsbeginsel

L'article concerne le principe de spécialité et constitue une disposition classique en matière d'extradition. Selon cette règle, l'État vers lequel une personne est extradée ne peut pas poursuivre, condamner ou soumettre la personne à l'exécution d'une peine ou d'une mesure privative de liberté pour une infraction commise par cette personne avant son extradition, autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

Artikel 16 heeft betrekking op het specialiteitsbeginsel en is een klassieke bepaling inzake uitlevering. Naar luid van dit beginsel mag de Staat naar welke een persoon is uitgeleverd, die persoon niet vervolgen, veroordelen of onderwerpen aan de tenuitvoerlegging van een straf of vrijheidsbenemende maatregel voor een misdrijf dat die persoon pleegde voor zijn uitlevering anders dan het misdrijf waarvoor de uitlevering is toegestaan, tenzij in de volgende gevallen:

a) et b) lorsque la Partie qui a extradé la personne réclamée y consent. À cette fin, cette Partie peut demander la remise des documents et informations visés à l'article 8, accompagnés d'une déclaration de la personne extradée concernant l'infraction. La Partie requise ne peut donner son consentement qu'à condition que l'infraction sur laquelle la demande est basée n'empêche pas l'extradition aux termes du présent Traité.

a) en b) wanneer de partij die de gezochte persoon heeft uitgeleverd, daarin toestemt. Hiertoe kan deze partij verzoeken dat de documenten en informatie vermeld in artikel 8 worden overgemaakt samen met een verklaring van de uitgeleverde persoon betreffende het misdrijf. De aangezochte partij kan enkel haar toestemming geven op voorwaarde dat het misdrijf waarop het verzoek is gebaseerd, de uitlevering op basis van deze overeenkomst niet verhindert.

c) si la personne concernée n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les trente jours de sa libération définitive. La période durant laquelle la personne concernée n'a pas pu quitter le territoire pour des raisons indépendantes de sa volonté n'est pas incluse dans ce délai.

c) wanneer de betrokken persoon het grondgebied van de verzoekende staat niet heeft verlaten binnen dertig dagen na zijn definitieve vrijlating. De periode waarin de betrokken persoon het grondgebied niet kan verlaten om redenen buiten zijn wil, wordt niet meegerekend in de termijn.

d) si, après avoir quitté le territoire de la Partie requérante, la personne concernée y est volontairement retournée.

d) wanneer de betrokken persoon na het grondgebied van de verzoekende partij te hebben verlaten, vrijwillig is teruggekeerd

e) si la personne concernée a expressément consenti à être poursuivie et jugée ou à subir sa peine, en étant parfaitement consciente des conséquences. Le consentement de la personne concernée doit être donné sous la forme d'une déclaration faite devant un membre du corps judiciaire qui devra l'informer des conséquences juridiques d'un tel consentement. Dans ce cas, la Partie requise est informée du consentement de la personne concernée.

e) wanneer de betrokken persoon uitdrukkelijk ermee heeft ingestemd vervolgd en berecht te worden of zijn straf te ondergaan en zich ten volle bewust van de gevolgen heeft toegestemd. De instemming van de betrokken persoon moet worden gegeven in de vorm van een verklaring ten overstaan van een lid van de rechterlijke orde die de persoon moet inlichten over de wettelijke gevolgen van dergelijke instemming. In dit geval, wordt de aangezochte partij op de hoogte gebracht van de instemming van de betrokkene.

En vertu du paragraphe 2, la Partie requérante peut prendre toutes les mesures pour éloigner la personne de son territoire ou éviter la prescription conformément à sa législation, y compris la procédure par défaut.

Krachtens het tweede lid kan de verzoekende partij alle maatregelen treffen om de persoon van haar grondgebied te verwijderen of om overeenkomstig haar wetgeving de verjaring te voorkomen, met in begrip van een procedure bij verstek.

Le paragraphe 3 dispose que si la qualification de l'infraction est modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée que dans la mesure où l'infraction nouvellement qualifiée est une infraction permettant l'extradition.

Het derde lid stelt dat ingeval het misdrijf in de loop van de rechtspleging anders wordt omschreven, de uitgeleverde persoon enkel kan worden vervolgd of gevonnist voor zover het misdrijf onder de nieuwe omschrijving een misdrijf is waarvoor de uitlevering mogelijk is.

Article 17. – Réextradition vers un État tiers

Artikel 17. – Verderlevering aan een derde staat

La Partie requérante ne peut extraditer une personne qui lui a été remise et qui est recherchée par un État tiers vers cet État tiers pour des infractions commises avant l'extradition. Une telle réextradition est toutefois autorisée si l'État requis y a consenti conformément à l'article 16, paragraphe 1. Dans ce cas, la Partie requise peut exiger la production des documents requis pour toute extradition prévus à l'article 8, paragraphe 3.

De verzoekende partij mag een persoon die aan haar werd overgeleverd en door een derde staat wordt gezocht, niet uitleveren aan die derde staat op grond van misdrijven gepleegd voor de uitlevering. Een dergelijke verderlevering is wel toegelaten indien de aangezochte staat hiermee heeft ingestemd overeenkomstig artikel 16, eerste lid. In dit geval kan de aangezochte partij vragen dat de documenten vereist voor elke uitlevering vermeld in artikel 8, derde lid worden voorgelegd.

Article 18. - Procédure d'extradition simplifiée

Conformément au paragraphe 1, l'extradition peut être accordée sur la seule base de la demande d'arrestation provisoire si la personne réclamée a déclaré consentir à l'extradition. Dans ce cas, il n'est pas nécessaire de transmettre les documents visés à l'article 8 à la Partie requise. Toutefois, celle-ci peut demander les informations qui sont nécessaires pour accorder l'extradition.

Les paragraphes 2 et 3 concernent la déclaration par laquelle la personne réclamée consent à l'extradition. Il est requis que la déclaration de consentement soit faite devant une autorité compétente de l'État requis et que cette autorité informe la personne réclamée du droit de recourir à une procédure d'extradition formelle ou de la protection conférée par le principe de spécialité et du caractère irrévocable de cette déclaration. La déclaration doit être consignée dans un dossier juridique dans lequel il est admis que les conditions précitées sont remplies. Conformément à la législation nationale de la Partie requise, la personne peut être assistée d'un conseil lorsqu'elle fait sa déclaration.

Article 19. – Remise d'objets

L'article 19 porte sur la remise de matériel qui a été utilisé lors de la commission de l'infraction, qui constitue une preuve de l'infraction ou qui a été obtenu lors de l'infraction à condition que la personne réclamée soit encore en sa possession lors de son arrestation. Il s'agit ici d'une forme d'entraide judiciaire étroitement liée à une procédure d'extradition et il est de ce fait jugé utile que cela se déroule selon une seule et même procédure.

Artikel 18. – Vereenvoudigde uitleveringsprocedure

Overeenkomstig het eerste lid kan de uitlevering worden toegestaan louter op grond van het verzoek tot voorlopige aanhouding indien de gezochte persoon heeft verklaard in te stemmen met de uitlevering. In dit geval is het niet vereist dat de documenten vermeld in artikel 8 worden overgemaakt aan de aangezochte partij. Evenwel kan deze laatste om informatie verzoeken die nodig is om de uitlevering toe te staan.

Het tweede lid en derde lid betreffen de verklaring waarmee de gezochte persoon instemt met de uitlevering. Er wordt vereist dat de verklaring van instemming wordt gedaan ten overstaan van een bevoegde autoriteit van de aangezochte staat en dat deze autoriteit de gezochte persoon inlicht over het recht om gebruik te maken van de formele uitleveringsprocedure, van de bescherming geboden door het specialiteitsbeginsel en van het onherroepelijk karakter van de verklaring van instemming. De verklaring moet worden opgenomen in een proces-verbaal opgemaakt door een justitiële autoriteit waarin wordt bevestigd dat aan de hierboven genoemde voorwaarden is voldaan. Overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte partij, kan de persoon worden bijgestaan door een raadsman bij het afleggen van de verklaring.

Artikel 19. – Overdracht en bezittingen

Artikel 19 heeft betrekking op de overhandiging van materialen die gebruikt zijn bij het plegen van het misdrijf, bewijs vormen van het misdrijf of verkregen zijn tijdens het misdrijf op voorwaarde dat ze nog in het bezit zijn van de gezochte persoon bij zijn aanhouding. Het betreft hier een vorm van rechtshulp die zeer nauw verbonden is met een uitleveringsprocedure waardoor het nuttig wordt geacht dit volgens één en dezelfde procedure te laten verlopen.

Le paragraphe 1 dispose que la Partie requise saisit, à la demande de la Partie requérante, le matériel susmentionné et le remet à la Partie requérante au moment de l'extradition ou immédiatement après. La saisie et la remise sont uniquement possibles dans la mesure où la législation de l'État requis le permet et les droits de tiers sont respectés.

Het eerste lid bepaalt dat de aangezochte partij op verzoek van de verzoekende partij de hierboven beschreven materialen in beslag neemt en overdraagt aan de verzoekende partij op het moment van de uitlevering of onmiddellijk erna. Het beslag en de overdracht is enkel mogelijk in zover de wetgeving van de aangezochte staat dit toelaat en de rechten van derde worden gerespecteerd.

Le paragraphe 2 prévoit que la remise du matériel susmentionné a lieu même si l'extradition ne peut être exécutée.

Het tweede lid stelt dat de overdracht van voorgenoemde materialen gebeurt zelfs indien de uitlevering niet kan worden uitgevoerd

La remise du matériel peut être reportée dans le cadre de procédures pénales en cours sur le territoire de la Partie requise jusqu'à la conclusion de ces procédures. Dans ce cas, ce matériel peut être remis provisoirement à condition que l'État requérant s'engage à le restituer une fois la procédure clôturée dans la Partie requérante.

De overdracht van de materialen kan worden uitgesteld in het kader van aan de gang zijnde strafrechtelijke procedures op het grondgebied van de aangezochte procedure tot die procedures ten einde zijn. In dat geval kunnen deze materialen tijdelijk overdragen worden op voorwaarde dat de verzoekende staat zich ertoe verbindt om ze terug te bezorgen nadat de procedure in de verzoekende partij is afgerond.

Lorsque la législation de l'État requis ou la protection des droits de tiers le requièrent et que cette Partie en fait la demande, la Partie requérante restitue, conformément au paragraphe 4, le matériel qui lui a été remis conformément au présent article à la Partie requise, sans frais, une fois la procédure conclue.

Wanneer de wetgeving van de aangezochte staat of de bescherming van de rechten van derde dit vereist en deze partij hierom verzoekt, geeft de verzoekende partij overeenkomstig het vierde lid de materialen die overeenkomstig dit artikel aan haar werden overgedragen kosteloos terug aan de aangezochte partij na afronding van de procedure.

Article 20. - Transit

Artikel 20. – Transit

Le transit à travers le territoire de l'une des deux Parties qui s'avère nécessaire dans le cadre d'une procédure d'extradition avec un État tiers peut être accordé en vertu de la présente disposition. Il y a lieu à cet effet d'adresser une demande à la Partie requise selon les modalités prévues à l'article 8. En cas de transport par la voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de la Partie requise, une telle demande n'est pas requise.

De transit over het grondgebied van een van beide partijen die naar aanleiding van een uitleveringsprocedure met een derde staat noodzakelijk is, kan krachtens deze bepaling worden toegestaan. Daartoe moet aan de aangezochte partij een verzoek worden gericht in de vorm zoals vereist door artikel 8. Indien gebruik wordt gemaakt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de aangezochte partij is een dergelijk verzoek niet vereist.

La Partie requise accédera à une telle demande dans la mesure où elle n'est pas contraire à sa législation nationale et remplit les conditions d'extradition en vertu du présent Traité. Les conditions relatives au niveau de peine prévues à l'article 2, § 1, ne s'appliquent toutefois pas.

Een dergelijk verzoek zal door de aangezochte partij worden toegestaan voor zover dit niet strijdig is met haar nationale wetgeving en volgens deze overeenkomst voldoet aan de uitleveringsvoorwaarden. De voorwaarden met betrekking tot de strafmaat vermeld in artikel 2, eerste lid is evenwel niet van toepassing.

Article 21. - Notification des résultats

Artikel 21. – Kennisgeving van het resultaat

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante communiquera toutes les informations sur les procédures ou l'exécution de la condamnation à l'encontre de la personne extradée.

Op verzoek van de aangezochte partij zal de verzøkende partij alle informatie bezorgen over de procedures of de tenuitvoerlegging van de veroordeling tegen de uitgeleverde persoon.

Article 22. – Protection des données

Artikel 22. – Gegevensbescherming

En l'absence de décision d'adéquation, les échanges de données personnelles avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties appropriées, de nature à assurer le respect des exigences en matière de protection des données et les droits des personnes concernées.

Bij ontstentenis van een adequaatheids-besluit is de uitwisseling van persoons-gegevens met een derde staat mogelijk, mits daarin is voorzien in een bindende bilaterale overeenkomst die passende waarborgen bevat die van dien aard zijn dat de vereisten inzake gegevensbescherming en de rechten van betrokkenen worden gerespecteerd.

Le principe de légalité est assuré puisque l'extradition est régie par la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions.

Het legaliteitsbeginsel is gewaarborgd aangezien de uitlevering ook wordt geregeld door de wet van 15 maart 1874 inzake uitlevering.

Conformément au principe de minimisation et de finalité, le paragraphe 2 prévoit que seuls les données 'nécessaires' à l'exécution de la demande sont transférées. En outre, les données transférées ne peuvent être utilisées à d'autres fins. La réutilisation des données ou leur transfert ultérieur vers un État tiers est

Overeenkomstig het beginsel van minimalisering en het finaliteitsbeginsel, bepaalt lid 2 dat alleen de gegevens die 'noodzakelijk' zijn voor de uitvoering van het verzoek worden doorgegeven. Bovendien kunnen de overgedragen gegevens niet voor andere doeleinden worden gebruikt. Het hergebruik van de gegevens of de daaropvolgende overdracht naar een derde Staat is verboden, behalve met de

prohibé, sauf accord explicite de la Partie qui a transféré les données.

uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens heeft doorgegeven.

Le paragraphe 3 vise à assurer la qualité des données et dispose que les Parties mettent en place des mesures de sécurité appropriées visant à assurer l'intégrité et la confidentialité des données.

Het derde lid beoogt de kwaliteit van de gegevens te waarborgen en vereist dat Partijen passende beveiligingsmaatregelen nemen om de integriteit en vertrouwelijkheid van gegevens te waarborgen.

Le paragraphe 4 prévoit une limitation de la durée de conservation.

Lid 4 voorziet in een beperking van de bewaartermijn.

Le paragraphe 5 vise à assurer des mesures de protection additionnelles dans le cas où des données sensibles seraient échangées.

Lid 5 is bedoeld om extra waarborgen te bieden in het geval dat gevoelige gegevens worden uitgewisseld.

Les paragraphes 6, 7 et 8 visent à assurer les droits des individus en assurant l'information des personnes concernées et la possibilité pour elles d'introduire un recours ou une plainte en cas de violations de leurs droits relatifs à la protection de leurs données personnelles.

De leden 6, 7 en 8 hebben tot doel de rechten van natuurlijke personen te waarborgen door informatie aan de betrokkenen te verstrekken en hen de mogelijkheid te bieden beroep of klacht in te dienen in geval van schending van hun rechten met betrekking tot de bescherming van hun persoonsgegevens.

Article 23 .– Frais

Artikel 23. – Kosten

En vertu de cette disposition, les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise dans le cadre de la saisie et de la conservation des éléments visés à l'article 12 ainsi que les frais de l'arrestation et de la détention de la personne réclamée sur le territoire de la Partie requise sont supportés par celle-ci.

Krachtens deze bepaling vallen de kosten gemaakt op het grondgebied van de aangezochte partij bij het beslag en de bewaring van de materialen bedoeld in artikel 12 alsmede de kosten van de aanhouding en de hechtenis van de gezocht persoon op het grondgebied van de aangezochte partij ten laste van die partij.

Les frais occasionnés pour le transport et le transit qui sont liés à l'extradition de la personne réclamée et la remise du matériel saisi sont supportés par la Partie requérante.

De kosten veroorzaakt voor vervoer– en transit die verband houden met de uitlevering van de gezochte persoon en overdracht van in beslag genomen materialen, worden gedragen door de verzoekende partij.

En cas de frais exceptionnels liés à l'exécution de la demande d'extradition, les Parties se concertent sur la répartition de ces frais.

Indien er buitengewone kosten gepaard gaan met de uitvoering van het uitleveringsverzoek, dan plegen de partijen overleg over de verdeling van de kosten.

Article 24. - Compatibilité avec d'autres traités

Artikel 24. – Compatibiliteit met andere verdragen

L'article 24 dispose que le présent Traité ne porte préjudice ni aux obligations des parties découlant d'autres traités, ni à la possibilité de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire sur la base d'autres conventions internationales ou réglementations applicables.

Artikel 24 bepaalt dat deze Overeenkomst geen afbreuk doet aan de verplichtingen van partijen overeenkomstig andere overeenkomsten noch aan de mogelijkheid om elkaar bijstand te verlenen op basis van andere toepasselijke internationale verdragen of regelingen.

Article 25. – Consultations

Artikel 25. – Overleg

L'article 25 dispose que les Parties se consultent à propos de l'application du présent Traité lorsqu'elles le jugent nécessaire. En outre, des réunions peuvent être tenues avec les autorités compétentes des deux Parties aux fins d'une application plus efficiente du présent Traité.

Artikel 25 stipuleert dat de partijen overleg plegen over de toepassing van deze Overeenkomst indien zij dit nodig achten. Er kunnen daarnaast bijeenkomsten worden gehouden met de bevoegde autoriteiten van beide partijen met oog op de efficiëntere toepassing van deze Overeenkomst.

Article 26. – Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

Artikel 26. – Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

L'article 26 prévoit que le présent Traité entre en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la dernière notification dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, qu'elles ont satisfait aux exigences prévues par leur législation nationale.

Artikel 26 voorziet erin dat de Overeenkomst in werking treedt op de eerste dag van de eerste maand na de datum van het ontvangst van de laatst kennisgeving waarin de partijen elkaar langs diplomatieke weg meedelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan.

Le paragraphe 2 offre la possibilité aux Parties de modifier le Traité par consentement mutuel. La modification prend effet conformément au paragraphe 1.

Het tweede lid biedt de partijen de mogelijkheid om de overeenkomst met wederzijdse toestemming te wijzigen. De wijziging treed in werking overeenkomstig het eerste lid.

Le paragraphe 3 prévoit que les Parties peuvent dénoncer le Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre État partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 6 mois après le jour de la notification. Le Traité continue à s'appliquer à toutes les procédures entamées avant la notification.

Het derde lid voorziet dat de partijen de Overeenkomst te allen tijde kunnen opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere verdragspartij wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht 6 maanden na de datum van de kennisgeving. De Overeenkomst blijft van toepassing op alle procedures gestart voor de kennisgeving.

Le paragraphe 4 précise que le Traité est applicable aux demandes soumises après son entrée en vigueur qui se rapportent à des actes commis antérieurement à celle-ci.

Het vierde lid stelt dat de Overeenkomst van toepassing is op verzoeken ingediend na de inwerkingtreding die betrekking hebben op feiten begaan voor de inwerkingtreding.

IV. Traité entre le Royaume de Belgique et la République islamique d'Iran sur le transfèrement

IV. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Iran inzake overbrenging

Considérations générales

Algemene overwegingen

La Belgique est entrée en contact avec une série d'États afin d'entamer des négociations au sujet de Traités relatifs au transfèrement. L'opportunité d'ouvrir une négociation est établie sur la base du nombre de personnes disposant d'une nationalité étrangère parmi la population carcérale ainsi que (le nombre de) les ressortissants belges détenus dans l'autre pays.

België heeft contact opgenomen met een reeks staten om onderhandelingen te beginnen over verdragen met betrekking tot de overbrenging. De wenselijkheid van het openen van een onderhandeling wordt bepaald op basis van het aantal personen met een vreemde nationaliteit onder de gevangenispopulatie alsook (het aantal) Belgische onderdanen die in het andere land worden vastgehouden.

La vocation du transfèrement interétatique de personnes condamnées est de favoriser la réinsertion sociale des étrangers condamnés en leur permettant de purger la peine dans leur pays d'origine.

Het doel van de interstatelijke overbrenging van veroordeelden is het bevorderen van de sociale re-integratie van veroordeelde vreemdelingen door hen hun straf uit te laten zitten in hun land van herkomst.

Le transfèrement et la conclusion d'accords bilatéraux en la matière figure au rang des priorités établies par la note de politique générale du gouvernement.

De overbrenging en het sluiten van bilaterale overeenkomsten op dit gebied behoren tot de prioriteiten die in de algemene beleidsnota van het kabinet zijn vastgelegd.

Commentaire des articles

Artikelsgewijze bespreking.

Article 1^{er}. – Définitions

L'article 1^{er} définit, aux fins du présent Traité, les expressions suivantes: « condamnation », « jugement », « état de condamnation », « état d'exécution », « personne condamnée » et « donnée ».

Artikel 1. – Definities

In artikel 1 worden met het oog op de toepassing van deze overeenkomst de volgende begrippen omschreven: "veroordeling", "vonnis", "staat van veroordeling", "staat van tenuitvoerlegging", "veroordeelde persoon" en "gegevens".

Article 2. – Autorités centrales

L'article 2 désigne les autorités centrales pour les Parties au présent Traité. Pour la Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et pour la République islamique d'Iran, le ministère de la Justice.

Artikel 2. – Centrale autoriteiten

Artikel 2 wijst de centrale autoriteiten aan voor de partijen bij dit verdrag. De centrale autoriteit voor België is de Federale Overheidsdienst Justitie en voor Iran, het Ministerie van Justitie.

Article 3. – Principes généraux

L'article 3 définit les principes généraux applicables au présent Traité, comme :

- au paragraphe 1, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement de personnes condamnées ;

- au paragraphe 2, le principe selon lequel une personne condamnée sur le territoire d'un État peut, selon les dispositions du Traité, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée et qu'à cette fin, elle peut exprimer le souhait d'être transférée ;

Artikel 3. – Algemene beginselen

In artikel 3 worden de op deze overeenkomst toepasselijke algemene beginselen omschreven, zoals:

- in het eerste lid, de principiële verbintenis elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van veroordeelde personen;

- in het tweede lid, het beginsel naar luid waarvan een op het grondgebied van een staat veroordeelde persoon, overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst, naar het grondgebied van de andere partij kan worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken straf te ondergaan en naar luid waarvan hij daartoe zijn wens te worden overgebracht te kennen kan geven;

- au paragraphe 3, le fait que le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

- in het derde lid, het gegeven dat om de overbrenging door de staat van veroordeling of door de staat van tenuitvoerlegging kan worden verzocht.

Article 4. – Conditions du transfèrement

Artikel 4. – Overbrengingsvoorwaarden

L'article 4 énonce les conditions cumulatives dans lesquelles un transfèrement est possible :

In artikel 4 worden de cumulatieve voorwaarden opgesomd waaronder een overbrenging mogelijk is:

la personne condamnée doit avoir la nationalité de l'État d'exécution ;

de veroordeelde persoon moet de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging hebben;

le jugement doit être définitif et exécutoire ;

het vonnis moet onherroepelijk en uitvoerbaar zijn;

la personne condamnée doit encore purger une peine d'au moins un an au moment de la réception de la demande, ou d'une durée indéterminée ; le paragraphe 2 permet toutefois aux Parties de convenir d'accorder le transfèrement pour des peines de durée inférieure, dans des cas exceptionnels ;

de veroordeelde persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek nog ten minste één jaar van de veroordeling ondergaan of de duur van de veroordeling is onbeperkt; het tweede lid biedt echter de mogelijkheid voor partijen om in uitzonderlijke gevallen overeen te komen de overbrenging toe te staan voor straffen van kortere duur;

la personne condamnée ou son représentant doit consentir au transfèrement ;

de veroordeelde persoon of zijn vertegenwoordiger moet instemmen met de overbrenging;

les actes ou omissions sur la base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution ;

de handelingen of nalatigheden op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken, moeten krachtens de wetgeving van de staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit opleveren;

les Parties doivent consentir au transfèrement.

de partijen moeten het eens zijn over de overbrenging.

Article 5. – Obligation de fournir des informations

Artikel 5. – Verplichting tot het verstrekken van informatie

En vertu de l'article 5, paragraphe 1, une personne condamnée à laquelle le présent

Krachtens artikel 5, eerste lid moet een veroordeeld persoon op wie deze overeenkomst van toepassing

Traité peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la teneur du présent Traité.

kan zijn, in kennis worden gesteld van de inhoud van deze overeenkomst door de staat van veroordeling.

Le paragraphe 2 dispose que l'État de condamnation informe, le plus rapidement possible mais après que le jugement est devenu définitif, l'État d'exécution lorsque la personne condamnée a exprimé auprès de l'État de condamnation son souhait d'être transférée sur la base du présent Traité. Le paragraphe 3 mentionne les informations que cette notification doit contenir.

Het tweede lid stelt dat de staat van veroordeling zo spoedig mogelijk maar nadat het vonnis onherroepelijk is geworden de staat van tenuitvoerlegging informeert indien de veroordeelde persoon zijn wens tot overbrenging op basis van deze overeenkomst heeft kenbaar gemaakt aan de staat van veroordeling. Het derde lid vermeldt de informatie die deze kennisgeving moet bevatten.

Le paragraphe 4 prévoit que la personne condamnée peut également exprimer auprès de l'État d'exécution son souhait d'être transférée, auquel cas l'État de condamnation communique les informations visées au paragraphe 3 à l'État d'exécution, à la demande de ce dernier.

Het vierde lid voorziet dat de veroordeelde persoon ook zijn wens tot overbrenging kan kenbaar maken aan de staat van tenuitvoerlegging waarop de staat van veroordeling de informatie vermeld in het derde lid meedeelt aan de staat van tenuitvoerlegging, op verzoek van deze laatste.

Conformément au paragraphe 5, la personne condamnée doit être informée par écrit de l'évolution de sa demande et de la décision qui en découle.

Overeenkomstig het vijfde lid moet de veroordeelde persoon schriftelijk in kennis worden gesteld van de voortgang van zijn verzoek en van de beslissing die eruit voortvloeit.

Article 6. – Demandes et réponses

Artikel 6. – Verzoeken en antwoorden

Les demandes de transfèrement, les réponses et toute autre communication doivent être formulées par écrit et envoyées par la voie diplomatique.

De verzoeken om overbrenging, de antwoorden en enige andere communicatie vinden schriftelijk plaats via diplomatieke weg.

L'État requis doit informer l'État requérant de sa réponse dans les plus brefs délais.

De aangezochte staat moet zo snel mogelijk de verzoekende staat in kennis stellen van haar antwoord.

Article 7. – Pièces à l'appui

Artikel 7. – Ondersteunende documenten

Le paragraphe 1 énumère les documents que l'État d'exécution doit fournir à l'État de condamnation, à sa demande, à l'appui d'une demande de transfèrement.

In het eerste lid wordt vermeld welke stukken de staat van tenuitvoerlegging verstrekt aan de staat van veroordeling, op diens verzoek, ter ondersteuning van een verzoek om overbrenging.

Le paragraphe 2 précise quels documents l'État de condamnation doit fournir à l'État d'exécution.

Het tweede lid stipuleert welke stukken de staat van veroordeling aan de staat van tenuitvoerlegging verstrekt.

Le paragraphe 3 prévoit que tout État peut demander que les documents visés aux paragraphes 1 ou 2 lui soient envoyés avant d'introduire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

Het derde lid bepaalt dat elke staat kan verzoeken dat de stukken vermeld in het eerste of tweede lid haar worden toegestuurd alvorens een verzoek tot overbrenging in te dienen of een besluit te nemen over het al dan niet instemmen met de overbrenging.

Article 8. – Consentement et vérification

Artikel 8. – Toestemming en verificatie daarvan

L'État de condamnation doit garantir que la personne condamnée consent au transfèrement volontairement et en pleine connaissance des conséquences juridiques tel que requis par l'article 4, paragraphe 1, d). La procédure relative à l'octroi du consentement est régie par la loi de l'État de condamnation. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné d'un commun accord entre les Parties, que le consentement a effectivement été donné de manière libre et éclairée.

De staat van veroordeling moet garanderen dat de veroordeelde persoon uit vrije wil en met volledige kennis van de rechtsgevolgen instemt met de overbrenging zoals vereist door artikel 4, eerste lid, d). De procedure voor het geven van instemming wordt beheerst door het recht van de staat van veroordeling. De staat van veroordeling moet de staat van tenuitvoerlegging de gelegenheid bieden om via een consul of een andere ambtenaar overeengekomen tussen de partijen na te gaan of de instemming wel degelijk vrij en geïnformeerd is gegeven.

Article 9. - Protection des données

Artikel 9. - Gegevensbescherming

En l'absence de décision d'adéquation, les échanges de données personnelles entre autorités publiques avec un État tiers sont possibles à condition d'être prévus par une convention bilatérale contraignante contenant des garanties appropriées, de nature à assurer le respect des exigences en matière de

Bij ontstentenis van een adequaatheids-besluit is de uitwisseling van persoons-gegevens tussen overheidsinstanties met een derde staat mogelijk, op voorwaarde dat daarin wordt voorzien door een bindende bilaterale overeenkomst die passende waarborgen bevat die van dien aard zijn dat de vereisten inzake gegevensbescherming en de

protection des données et les droits des personnes concernées.

rechten van de betrokken personen worden gerespecteerd.

Le principe de légalité est assuré puisque le transfèrement interétatique des personnes condamnées est régi par la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées.

Het legaliteitsbeginsel is gewaarborgd aangezien de overbrenging van gevonnisde personen tussen staten wordt geregeld door de wet van 23 mei 1990 op de interstatelijke overbrenging van gevonnisde personen.

Conformément au principe de minimisation, la présente convention, en ses articles 4 et 6, prévoit explicitement les catégories de données qui seront transférées.

Overeenkomstig het minimaliserings-beginsel bepaalt deze Overeenkomst in de artikelen 4 en 6 uitdrukkelijk de categorieën van gegevens die zullen worden overgedragen.

Dans le contexte d'un accord de transfèrement volontaire d'une personne condamnée vers son pays d'origine pour y purger la peine à laquelle elle a été condamnée, l'impact sur les droits des personnes est relativement limité dans la mesure où le transfèrement intervient sur demande de la personne elle-même et avec son consentement explicite.

In het kader van een overeenkomst voor de vrijwillige overbrenging van een veroordeelde naar zijn land van herkomst om de straf uit te zitten waartoe hij is veroordeeld, is de impact op de rechten van personen relatief beperkt voor zover de overbrenging op verzoek van de persoon zelf en met zijn uitdrukkelijke toestemming.

Les informations échangées peuvent concerner des informations sensibles, telles que le jugement ou le rapport social. Ces informations sont limitées à ce qui est strictement nécessaire pour l'exécution de la peine, y compris l'examen des possibilités de libération conditionnelle.

De uitgewisselde informatie kan gevoelige informatie betreffen, zoals de uitspraak of het sociaal verslag. Deze informatie is beperkt tot wat strikt noodzakelijk is voor de uitvoering van de straf, inclusief het onderzoek naar de mogelijkheden van voorwaardelijke invrijheidstelling.

Conformément au principe de finalité, le paragraphe 1 prévoit également que les données transférées ne peuvent être utilisées à d'autres fins. La réutilisation des données ou leur transfert ultérieur vers un État tiers est prohibé, sauf accord explicite de la Partie qui a transféré les données.

Overeenkomstig het finaliteitsbeginsel bepaalt lid 1 ook dat de doorgegeven gegevens niet voor andere doeleinden mogen worden gebruikt. Het hergebruik van de gegevens of de daaropvolgende overdracht naar een derde staat is verboden, behalve met de uitdrukkelijke toestemming van de partij die de gegevens heeft doorgegeven.

Le paragraphe 2 vise à assurer la qualité des données et dispose que les Parties mettent en place des mesures de sécurité appropriées visant à assurer l'intégrité et la confidentialité des données.

Lid 2 heeft tot doel de kwaliteit van de gegevens te waarborgen en vereist dat Partijen passende beveiligingsmaatregelen nemen om de integriteit en vertrouwelijkheid van gegevens te waarborgen.

Le paragraphe 3 prévoit une limitation de la durée de conservation.

Lid 3 voorziet in een beperking van de bewaartermijn.

Le paragraphe 4 vise à assurer des mesures de protection additionnelles dans le cas où des données sensibles seraient échangées.

Lid 4 is bedoeld om extra waarborgen te bieden in het geval dat gevoelige gegevens worden uitgewisseld.

Les paragraphes 5 et 6 visent à assurer les droits des individus en assurant l'information des personnes concernées et la possibilité pour elles d'introduire une plainte en cas de violations de leurs droits relatifs à la protection de leurs données personnelles.

De leden 5 en 6 hebben tot doel de rechten van personen te waarborgen door de informatie aan de betrokkenen te verstrekken en hen de mogelijkheid te bieden een klacht in te dienen in geval van schending van hun rechten met betrekking tot de bescherming van hun persoonsgegevens.

Article 10. – Conséquences de l'extradition (lisez « transfèrement ») pour l'État de condamnation

Artikel 10. – Gevolgen van de uitlevering (lees overbrenging) voor de staat van veroordeling

L'article 10 dispose que l'acceptation du transfèrement par l'État d'exécution entraîne la suspension de l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation. Lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme terminée, l'État de condamnation ne peut plus l'exécuter.

Artikel 10 bepaalt dat de aanvaarding van de overbrenging door de staat van tenuitvoerlegging met zich meebrengt dat de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de staat van veroordeling wordt opgeschort. Indien de staat van tenuitvoerlegging de veroordeling als voltooid beschouwt dan mag de staat van veroordeling deze niet langer ten uitvoer leggen.

Article 11. – Conséquences de l'extradition (lisez « transfèrement ») pour l'État d'exécution

Artikel 11. – Gevolgen van de uitlevering (lees overbrenging) voor de staat van tenuitvoerlegging

L'article 11 dispose que l'État d'exécution doit poursuivre l'exécution de la condamnation à l'égard de la personne condamnée transférée éventuellement sur la base d'une décision judiciaire ou administrative. L'exécution de la condamnation est exclusivement régie par le droit de l'État d'exécution.

Artikel 11 bepaalt dat de staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling met betrekking tot overgebrachte veroordeelde persoon moet voortzetten eventueel op basis van een rechterlijke of administratieve beschikking. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt exclusief beheerst door het recht van de staat van tenuitvoerlegging.

Article 12. – Nature et durée de la peine

Le paragraphe 1 contient la règle générale selon laquelle l'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la peine telles qu'elles résultent de la condamnation.

Le paragraphe 2 prévoit une exception à cette règle générale lorsque la nature ou la durée de la condamnation est incompatible avec la législation de l'État d'exécution et énonce la procédure et les conditions relatives à l'adaptation de la peine.

Article 13. – Grâce, amnistie, commutation

L'article 13 permet à chaque Partie d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine.

Article 14. – Révision du jugement

Seul l'État de condamnation est compétent pour statuer sur un éventuel recours en révision.

Article 15. – Cessation de l'exécution

Cette disposition impose à l'État d'exécution de mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État de condamnation d'une cause ayant pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 16. – Informations concernant l'exécution

Artikel 12. – Aard en duur van de straf

Het eerste lid omvat de algemene regel dat de staat van tenuitvoerlegging gebonden is aan de juridische aard en duur van de straf die uit de veroordeling voortvloeit.

Het tweede lid stipuleert een uitzondering op deze algemene regel in geval de aard of duur van de veroordeling onverenigbaar is met de wetgeving van de staat van tenuitvoerlegging en bevat de procedure en voorwaarden voor het aanpassen van de straf.

Artikel 13. – Gratie, amnestie, strafvermindering

Krachtens artikel 13 kunnen beide partijen gratie, amnestie of strafvermindering verlenen.

Artikel 14. – Herziening van het vonnis

Alleen de staat van veroordeling is bevoegd om uitspraak te doen over een eventueel verzoek tot herziening.

Artikel 15. – Beëindiging van de tenuitvoerlegging

Krachtens deze bepaling moet de staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen zodra zij door de staat van veroordeling in kennis is gesteld van een reden waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

Artikel 16. – Informatie inzake tenuitvoerlegging

L'État d'exécution doit informer l'État de condamnation lorsqu'il considère que l'exécution de la condamnation est terminée, lorsque la personne condamnée s'évade ou lorsque l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

De staat van tenuitvoerlegging moet de staat van veroordeling inlichten wanneer de staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd, indien de gevonneniste persoon is ontsnapt of indien de staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

Article 17. – Langue et frais

Artikel 17. – Taal en kosten

Les informations fournies en vertu du présent Traité sont rédigées dans l'une des langues officielles de l'État auxquelles elles sont adressées ou en anglais.

De inlichtingen die worden verstrekt op basis van dit verdragen, worden opgesteld in een van de officiële talen van de staat waarvoor ze bestemd zijn of in het Engels.

Les frais résultant de l'application du présent Traité sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

De uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeiende kosten worden door de staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de staat van veroordeling zijn gemaakt.

Article 18. – Compatibilité avec d'autres arrangements

Artikel 18. – Verenigbaarheid met andere regelingen.

Le présent Traité n'empêche pas les Parties concernées de s'accorder l'entraide en vertu d'autres traités auxquels elles sont parties, du droit international coutumier, de la législation nationale ou en vertu d'un arrangement ou d'une pratique applicable entre les autorités compétentes des Parties.

Deze Overeenkomst belet niet dat de betrokken partijen elkaar bijstand verlenen op basis van andere verdragen waarvan beide lid zijn, het internationaal gewoonterecht, de nationale wetgeving of op basis van een regeling of praktijk die tussen de bevoegde autoriteiten van de partijen van toepassing kan zijn.

Article 19. – Transit

Artikel 19. – Doortocht

Le paragraphe 1 prévoit que si une personne est transférée d'un pays tiers vers une des Parties, cette Partie peut demander à l'autre Partie d'accorder le transit de cette personne sur le territoire de cette autre Partie. Une

In het eerste lid is bepaald dat indien een persoon wordt overgebracht vanuit een derde land naar een van de partijen, die partij kan verzoeken aan de andere partij om de doortocht van die persoon over het grondgebied van die andere partij toe te laten.

notification préalable est en revanche requise. Conformément au paragraphe 3, la Partie requise maintient la personne en transit en détention.

Een voorafgaande kennisgeving is wel vereist. Overeenkomstig het derde lid houdt de aangezochte partij de persoon op doorreis in bewaring.

Le paragraphe 2 indique les données qui doivent figurer dans la demande de transit ainsi que les motifs sur la base desquels la Partie requise peut refuser le transit.

Het tweede lid stipuleert de gegevens die moeten worden opgenomen in het verzoek tot doorreis en de gronden op basis waarvan de aangezochte partij de doorreis kan weigeren.

En cas de transport par la voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de l'autre Partie, une demande de transit n'est pas requise. Si un atterrissage imprévu a lieu sur le territoire de l'autre Partie, celle-ci peut introduire une demande de transit et prévoir la garde de la personne en transit.

Indien gebruik wordt gemaakt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de andere partij is een verzoek tot doorreis niet vereist. Indien een onvoorziene landing op het grondgebied van de andere partij gebeurt, kan die partij een verzoek tot doorreis indienen en voorziet deze de bewaking van de persoon op doorreis.

Article 20. - Règlement des litiges

Artikel 20. – Beslechting van geschillen

En vertu de l'article 20, tout litige concernant le présent Traité est réglé à l'amiable et par négociation par la voie diplomatique.

Krachtens artikel 20 worden geschillen in verband met deze Overeenkomst minnelijk door onderhandeling via diplomatieke weg beslecht

Article 21. – Amendements

Artikel 21. – Wijzigingen

L'article 21 autorise la modification du Traité par écrit et d'un commun accord entre les Parties. L'entrée en vigueur de l'amendement se produit selon la même procédure que celle applicable à l'entrée en vigueur du Traité.

Artikel 21 laat toe dat de Overeenkomst schriftelijk en met wederzijdse toestemming van de partijen wordt gewijzigd. De inwerkingtreding van de wijziging gebeurt volgens dezelfde procedure als voor de inwerkingtreding van de overeenkomst.

Article 22. – Clauses finales

Artikel 22. – Slotbepalingen

Le paragraphe 1 prévoit que le Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Het eerste lid voorziet erin dat de Overeenkomst in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Le paragraphe 2 prévoit que le Traité s'applique également aux demandes relatives à des condamnations qui ont été prononcées avant son entrée en vigueur.

Het tweede lid bepaalt dat de Overeenkomst ook van toepassing is op verzoeken met betrekking tot vonnissen die zijn uitgesproken voor de inwerkingtreding.

Le paragraphe 3 prévoit que la dénonciation du Traité, qui doit s'effectuer par écrit par la voie diplomatique, prend effet un an compter de la réception de la notification. La dénonciation du Traité n'affecte pas les demandes introduites avant la dénonciation en question.

Het derde lid voorziet erin dat de opzegging van de overeenkomst, die schriftelijk langs diplomatieke weg dient te gebeuren, van kracht wordt een jaar na de ontvangst van de kennisgeving. De beëindiging van de overeenkomst heeft geen invloed op verzoeken ingediend voor de beëindiging.

V. Protocole portant amendement au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées

V. Protocol ter amendering van het aanvullend protocol bij het verdrag inzake de overbrenging van veroordeelde personen

Considérations générales

Algemene overwegingen

Le présent protocole est né de la volonté du Conseil de l'Europe d'améliorer le fonctionnement et l'application des instruments multilatéraux relatifs au transfèrement des personnes condamnées.

Het protocol is tot stand gekomen in het kader van de intentie van de Raad van Europa om de werking en toepassing van de multilaterale instrumenten inzake overbrenging van gevonnisde personen te verbeteren.

La Convention-mère du Protocole soumis pour approbation est la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, adoptée au Conseil de l'Europe le 21 mars 1983 et ratifiée par la Belgique le 6 août 1990. La Convention-mère régit les transfèvements de personnes qui ont été condamnées à des mesures privatives de liberté dans un autre État que celui de la nationalité de la personne condamnée vers l'État de sa nationalité.

Het moederverdrag van het protocol dat ter goedkeuring voorligt, is het verdrag inzake de overbrenging van veroordeelde personen aangenomen binnen de raad van Europa op 21 maart 1983 en geratificeerd door België op 6 augustus 1990. Het moederverdrag beheerst overbrengingen van personen die zijn veroordeeld tot vrijheidsbenemende maatregelen in een andere staat dan die van de nationaliteit van de veroordeelde naar de staat van de nationaliteit van die veroordeelde.

Le Protocole additionnel qui est amendé par le Protocole soumis pour approbation est le Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées, adopté au Conseil de l'Europe le 18 décembre 1997 et ratifié par la Belgique le

Het aanvullend protocol dat wordt geamendeerd door het protocol dat ter goedkeuring voorligt, is het aanvullend protocol bij het verdrag inzake de overbrenging van veroordeelde personen aangenomen binnen de Raad van Europa op 18 december 1997 en geratificeerd door België op 26

26 mai 2005. Le Protocole additionnel prévoit tout d'abord la possibilité de reprise ou de transfert de l'exécution de la peine sans le consentement de l'intéressé lorsqu'un étranger condamné à une mesure privative de liberté s'est soustrait à l'exécution de la peine dans l'État de condamnation en fuyant celui-ci pour se réfugier dans l'État de sa nationalité. Le Protocole additionnel permet ensuite qu'un étranger condamné faisant également l'objet d'un ordre d'expulsion à la suite de sa condamnation soit transféré vers le pays de sa nationalité sans son consentement.

Le Conseil de l'Europe a examiné la mise en œuvre et l'application de la Convention-mère et du Protocole additionnel au niveau des États membres. Cet examen a révélé que des États membres étaient confrontés à diverses difficultés dans l'application des deux instruments précités.

C'est dans ce contexte que le Comité d'experts sur le fonctionnement des conventions européennes sur la coopération dans le domaine pénal (PC-OC) a été chargé, en décembre 2014, de rédiger un Protocole portant amendement au Protocole additionnel pour répondre aux problèmes identifiés. Le 17 novembre 2017, le Protocole portant amendement au Protocole additionnel a été adopté.

La ratification de ce Protocole permettra d'améliorer la coopération judiciaire multilatérale avec les États membres du Conseil de l'Europe de sorte que les personnes condamnées puissent subir leur peine dans le pays de leur nationalité, en vue de favoriser leur réinsertion sociale. Le présent Protocole permettra plus particulièrement d'accélérer le traitement de la procédure, d'élargir légèrement la possibilité de reprise de l'exécution de la peine et de réduire les refus de transfèvements de personnes condamnées.

mei 2005. Het aanvullend protocol voorziet ten eerste in de mogelijkheid tot overname of overdracht van de strafuitvoering zonder toestemming van de betrokkene wanneer een vreemdeling veroordeeld tot een vrijheidsbenemende maatregel zich van de strafuitvoering in de veroordelende staat heeft onttrokken door deze te ontvluchten naar het land van nationaliteit. Ten tweede maakt het aanvullend protocol mogelijk dat een veroordeelde vreemdeling die ook het voorwerp uitmaakt van een uitwijzingsbevel als gevolg van zijn veroordeling, zonder zijn toestemming wordt overgebracht naar het land van nationaliteit.

Binnen de raad van Europa werd onderzoek gedaan naar de implementatie en toepassing van het moederverdrag en het aanvullend protocol bij de lidstaten. Dit onderzoek wees uit dat lidstaten verschillende moeilijkheden ondervinden bij het toepassen van de twee voorgenoemde instrumenten.

Tegen deze achtergrond werd the *Council of Europe's Committee of Experts on the Operation of European Conventions on Co-operation in Criminal Matters* (PC-OC) in december 2014 belast met het opstellen van een protocol ter amendering van het aanvullend protocol om tegemoet te komen aan de geïdentificeerde problemen. Op 17 november 2017 werd het protocol ter amendering van het aanvullende protocol aangenomen.

De bekrachtiging van dit protocol zal leiden tot een betere multilaterale gerechtelijke samenwerking met lidstaten van de Raad van Europa zodat veroordeelde persoon hun straf kunnen uitzitten in het land van nationaliteit ter bevordering van hun sociale rehabilitatie. Meer bepaald zal dit protocol leiden tot snellere afhandeling van de procedure, een lichte uitbreiding van de mogelijkheid tot overname van strafuitvoering en een vermindering van de weigeringen van overbreningen van veroordeelde personen.

Commentaire des articles

Artikelsgewijze bespreking.

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} amende l'article 2 du Protocole additionnel de 1997 et concerne la possibilité de reprise ou de transfert de l'exécution de la peine sans le consentement de la personne condamnée.

Conformément à l'article 2 du Protocole additionnel de 1997, la reprise ou le transfert de l'exécution de la peine n'est possible que lorsqu'une personne condamnée a fui le territoire de l'État membre de condamnation vers le pays de sa nationalité pour se soustraire à l'exécution de la peine.

L'article 1^{er} de ce Protocole permet également la reprise ou le transfert dans le cas d'une personne qui était libre de rentrer dans son pays d'origine, qui a fait usage de cette liberté et qui avait connaissance, au moment du retour, de sa condamnation ou de la procédure pénale en instance à son encontre. La condamnation doit en tout cas être définitive au moment de la demande de reprise ou de transfert de l'exécution de la peine.

Article 2.

L'article 2 amende l'article 3, paragraphes 1, 3 et 4 du Protocole additionnel de 1997 et concerne la possibilité de transférer une personne condamnée sans son consentement vers le pays de sa nationalité si, une fois sa peine exécutée, celle-ci n'a plus le droit de séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

L'article 3, paragraphe 1 du Protocole additionnel de 1997 autorise le transfèrement

Artikel 1.

Artikel 1 amendeert artikel 2 van het aanvullend protocol van 1997 en betreft de mogelijkheid tot overname of overdracht van strafuitvoering zonder de instemming van de veroordeelde.

Overeenkomstig artikel 2 van het aanvullend protocol van 1997 is de overname of overdracht van strafuitvoering enkel mogelijk wanneer een veroordeelde het grondgebied van de veroordelende lidstaat ontvlucht heeft naar het land van zijn of haar nationaliteit om zich aan de strafuitvoering te onttrekken.

Artikel 1 van dit protocol maakt de overname of overdracht bijkomend mogelijk voor een persoon die vrij was om naar het land van herkomst terug te keren, van deze vrijheid gebruik heeft gemaakt en op het moment van terugkeer kennis had van zijn of haar veroordeling of van het lopend strafproces tegen hem of haar. De veroordeling moet in elk geval definitief zijn op het moment van het verzoek tot overname of overdracht van de strafuitvoering.

Artikel 2.

Artikel 2 amendeert artikel 3, eerste, derde en vierde lid van het aanvullend protocol van 1997 en betreft de mogelijkheid om een veroordeelde zonder zijn instemming over te brengen naar het land van zijn of haar nationaliteit indien de veroordeelde na het uitvoeren van zijn straf geen recht meer zou hebben om op het grondgebied van de veroordelende staat te blijven.

Artikel 3, eerste lid van het aanvullend protocol van 1997 laat enkel de overbrenging van een

d'une personne condamnée sans son consentement uniquement si la perte du droit de séjour ou l'expulsion découlent de la condamnation ou d'une décision administrative basée sur la condamnation. Selon le régime instauré par l'article 2 du présent Protocole, le transfèrement d'une personne condamnée sans son consentement est possible dans toutes les situations où l'étranger condamné doit quitter l'État de condamnation à la suite d'un ordre d'expulsion, indépendamment du lien entre l'expulsion et la condamnation.

veroordeeld persoon zonder zijn instemming mogelijk indien het verlies van het recht op verblijf of de uitwijzing voortvloeit uit de veroordeling of uit een administratieve beslissing gebaseerd op de veroordeling. Onder het regime dat wordt ingevoerd door artikel 2 van dit protocol is overbrenging van een veroordeeld persoon zonder zijn instemming mogelijk in alle situaties waar de veroordeelde vreemdeling de veroordelende staat moet verlaten als gevolg van een uitzettingsbevel, ongeacht de link tussen de uitwijzing en de veroordeling.

L'article 3, paragraphe 3, du Protocole additionnel de 1997 oblige l'État de condamnation à transmettre à l'État d'exécution une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement. L'article 2 du présent Protocole amende cette disposition et prévoit, lorsque la personne concernée refuse de donner son avis, la possibilité, pour l'État de condamnation, de transmettre à l'État d'exécution une déclaration confirmant ce refus. Ainsi, il devient impossible de refuser le transfèrement au motif que l'avis de la personne concernée n'a pas été transmis parce que celle-ci refuse de le donner.

Artikel 3, derde lid van het aanvullend protocol van 1997 verplicht de staat van veroordeling een verklaring met de mening van de veroordeelde persoon met betrekking tot zijn of haar overbrenging over te maken aan de staat van tenuitvoerlegging. Artikel 2 van dit protocol amendeert deze bepaling en voorziet in de mogelijkheid dat indien de betrokken persoon weigert zijn of haar mening te geven, de staat van veroordeling een verklaring die deze weigering vaststelt, overmaakt aan de staat van tenuitvoerlegging. Zo wordt een weigering van de overbrenging op basis van het niet doorsturen van de mening van de betrokken persoon omwille van een weigering vanwege de betrokken persoon om zijn mening te geven, onmogelijk.

L'article 3, paragraphe 4, du Protocole additionnel de 1997 garantit le principe de spécialité. Ce principe implique qu'en cas de transfèrement sans le consentement de la personne condamnée, celle-ci ne peut être poursuivie, punie ou détenue pour des infractions commises avant le transfèrement autres que celles pour lesquelles le transfèrement a été autorisé.

Artikel 3, vierde lid van het aanvullend protocol van 1997 waarborgt het specialiteitsbeginsel. Dit beginsel houdt in dat, in geval van een overbrenging zonder de instemming van de veroordeelde persoon, de veroordeelde persoon niet kan worden vervolgd, bestraft of vastgehouden voor strafbare feiten gepleegd voor de overbrenging andere dan de strafbare feiten waarvoor de overbrenging werd toegestaan.

L'article 3, paragraphe 4, du Protocole additionnel de 1997 prévoit deux exceptions à ce principe :

Artikel 3, vierde lid van het aanvullend protocol van 1997 bevat twee uitzonderingen op dit beginsel:

a) lorsque l'État de condamnation, à la demande de l'État de nationalité, autorise ce dernier à poursuivre ou punir la personne concernée pour ces autres infractions ;

a) wanneer de veroordelende staat, op verzoek van de staat van nationaliteit, haar toestemming geeft aan de staat van nationaliteit om de betrokken

persoon te vervolgen of bestraffen voor deze andere feiten.

b) lorsque la personne condamnée avait eu la possibilité de quitter le territoire de l'État de nationalité mais ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant sa libération définitive ou lorsqu'elle est retournée sur le territoire de l'État de nationalité après l'avoir quitté.

b) wanneer de veroordeeld persoon de kans had om het territorium van de staat van nationaliteit te verlaten maar dit niet heeft gedaan binnen 45 dagen na zijn of haar definitieve vrijlating of wanneer de veroordeelde persoon is teruggekeerd naar het territorium van de staat van nationaliteit na het te hebben verlaten.

L'article 3 du présent protocole modifie les deux exceptions au principe de spécialité :

Artikel 3 van dit protocol wijzigt beide uitzonderingen op het specialiteits-beginsel:

a) En ce qui concerne la première exception, il est instauré un délai dans lequel l'État de condamnation doit répondre à la demande de l'État de nationalité. L'État de condamnation doit effectivement répondre dans les meilleurs délais aux demandes de levée de la règle de la spécialité, moyennant un délai maximal de 90 jours suivant la réception de la demande. Si l'État de condamnation ne peut pas respecter ce délai, une justification dûment motivée doit être donnée, en précisant le temps encore nécessaire pour prendre la décision.

a) Met betrekking tot eerste uitzondering wordt een termijn ingevoerd waarbinnen de veroordelende staat moet antwoorden op het verzoek van de staat van nationaliteit. De veroordelende staat moet namelijk zo snel mogelijk antwoorden op verzoeken om het specialiteitsbeginsel op te heffen met een maximum termijn van 90 dagen na de ontvangst van het verzoek. Indien de veroordelende staat deze termijn niet kan respecteren moet een gemotiveerde rechtvaardiging worden gegeven met een indicatie van de tijd die nog nodig is om de beslissing te nemen.

b) En ce qui concerne la deuxième exception, le délai dans lequel le principe de spécialité ne s'applique plus est réduit lorsque la personne condamnée avait eu la possibilité de quitter le territoire de l'État de nationalité mais n'en a pas fait usage. Le délai a ainsi été réduit de 45 à 30 jours.

b) Met betrekking tot de tweede uitzondering vermindert de termijn binnen dewelke het specialiteitsbeginsel niet meer van toepassing is doordat de veroordeelde de mogelijkheid had om het grondgebied van de staat van nationaliteit te verlaten maar hiervan geen gebruik heeft gemaakt. De termijn is namelijk ingekort van 45 naar 30 dagen.

Article 3. – Signature et ratification

Artikel 3. – Ondertekening en ratificatie

L'article 3 régit la signature et la ratification du présent Protocole.

Artikel 3 beheerst de ondertekening en ratificatie van dit protocol.

Le paragraphe 1 précise que le présent Protocole est ouvert uniquement à la signature

Het eerste lid stelt dat dit protocol enkel openstaat voor ondertekening door staten die ook partij zijn bij het aanvullend protocol van 1997.

des États qui sont également parties au Protocole additionnel de 1997.

À partir du moment où le présent Protocole est ouvert à la signature mais n'est pas encore entré en vigueur, les Parties à la Convention-mère ne peuvent accepter, ratifier ou approuver le Protocole additionnel de 1997 que si elles acceptent, ratifient ou approuvent simultanément le présent Protocole.

Vanaf het moment dat dit protocol open is voor ondertekening maar nog niet in werking is getreden, kunnen partijen bij het moederverdrag enkel het aanvullend protocol van 1997 accepteren, ratificeren of goedkeuren indien ze gelijktijdig dit protocol accepteren, ratificeren of goedkeuren.

Article 4. – Entrée en vigueur

Artikel 4. – Inwerkingtreding

L'article 4 dispose que le Protocole n'entrera en vigueur que si toutes les Parties au Protocole additionnel ont exprimé leur consentement à être liées par celui-ci. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de 3 mois après la date à laquelle toutes les Parties ont exprimé leur consentement.

Artikel 4 bepaalt dat het protocol enkel in werking treedt indien alle partijen bij het aanvullend protocol hebben ingestemd om met dit verdrag gebonden te zijn. Het verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op het aflopen van een periode van 3 maanden na de datum dat alle partijen deze instemming hebben gegeven.

Article 5. – Application provisoire

Artikel 5. – voorlopige toepassing

L'article 5 prévoit qu'en attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole, une Partie au Protocole additionnel de 1997 peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou à un moment ultérieur, qu'elle appliquera le présent Protocole. Dans ce cas, le Protocole ne s'appliquera que dans le cadre des relations avec d'autres Parties ayant fait une déclaration similaire.

Artikel 5 voorziet dat een partij bij het aanvullend protocol van 1997 in afwachting van de inwerkingtreding van dit protocol, mag verklaren op het tijdstip van ratificatie, aanvaarding of goedkeuring of een later tijdstip dat het dit protocol zal toepassen. Het protocol wordt in dit geval enkel van toepassing in de relaties met andere partijen die eenzelfde verklaring hebben afgelegd.

Article 6. – Terme de l'application provisoire

Artikel 6. – Termijn van de voorlopige toepassing

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, l'application provisoire de l'article 5 est suspendue.

Vanaf de datum dat het verdrag in werking is getreden, wordt de voorlopige toepassing onder artikel 5 opgeschort.

Article 7 – Notifications

L'article 7 concerne l'obligation, pour le Secrétariat général du Conseil de l'Europe, d'informer les États membres du Conseil de l'Europe, les Parties contractantes ou tout autre État invité à adhérer à la Convention-mère des développements concernant les signatures, les approbations, les ratifications ou les acceptations de la Convention, la date d'entrée en vigueur, les déclarations faites conformément à l'article 5 et tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

Donné à

Par le Roi :

Le Premier ministre, chargé des Affaires étrangères,

Artikel 7 – Kennisgevingen

Artikel 7 betreft de verplichting van het Secretariaat Generaal van de Raad van Europa om de lidstaten van de raad van Europa, verdragspartijen of enige andere staat die zijn uitgenodigd om toe te treden tot het moederverdrag, in kennis te stellen van ontwikkelingen met betrekking tot ondertekeningen, goedkeuringen, ratificaties of aanvaarding van het verdrag, de datum van inwerkingtreding, verklaringen gedaan overeenkomstig artikel 5 en eender welke handeling, kennisgeving of communicatie met betrekking tot dit protocol.

Gegeven te

Van Koningswege:

De Eerste minister, belast met Buitenlandse Zaken

Alexander DE CROO

Le Ministre de la Justice

De Minister van Justitie



Vincent VAN QUICKENBORNE

CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

**CONVENTION
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

CI -APRÈS DÉNOMMÉS « ÉTATS CONTRACTANTS »,

GUIDÉS PAR les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux pays ;

RECONNAISSANT la nécessité de faciliter l'entraide la plus large possible en matière pénale ;

DÉSIREUX de continuer à améliorer l'efficacité des autorités des deux pays chargées de l'application de la loi en ce qui concerne la lutte contre la criminalité, y compris le terrorisme, la criminalité organisée et les infractions économiques, les enquêtes et les poursuites, le contrôle ou la confiscation des fonds destinés à financer la criminalité ainsi que des produits et des instruments d'activités criminelles par la coopération et l'entraide en matière pénale ;

ONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE 1^{er}

CHAMP D'APPLICATION

1. Les États contractants s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires pénales visant des infractions, y compris les infractions économiques, dont la répression relève, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires ou autres autorités compétentes de l'État requérant.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations, ni au transfert des procédures pénales.

3. L'entraide judiciaire qui est accordée en application de la présente Convention peut être demandée aux fins suivantes :

- a. le recueil de preuves ou de déclarations de personnes ;
- b. la remise de documents établis par des autorités judiciaires ou autres autorités compétentes ;
- c. le dépistage, la saisie et la confiscation ;
- d. l'examen d'objets et de lieux ;
- e. la fourniture d'informations, de pièces à conviction et de rapports d'experts ;
- f. la fourniture de documents et de dossiers originaux pertinents, ou de copies certifiées conformes, y compris des dossiers administratifs, bancaires, financiers, d'entreprise ou commerciaux ;
- g. l'identification ou la localisation de produits du crime, des instruments du crime d'autres choses afin de recueillir des éléments de preuve ;
- h. la facilitation de la comparution volontaire de personnes dans l'État contractant requérant ;
- i. tout autre type d'assistance qui n'est pas contraire au droit interne de l'État contractant requis.

4. La présente Convention s'applique également à toute demande d'entraide judiciaire relative à des actes ou omissions commis avant son entrée en vigueur.

ARTICLE II

AUTORITÉS CENTRALES

1. L'Autorité centrale pour la République de l'Inde est le ministère de l'Intérieur et l'Autorité centrale pour le Royaume de Belgique est le Service public fédéral Justice.

2. Les Autorités centrales transmettent et reçoivent toutes les demandes et communiquent directement entre elles aux fins de la présente Convention. À cette fin, les Autorités centrales échangent leurs coordonnées. Chacun des États contractants informe l'autre État contractant de tout changement concernant son Autorité centrale par la voie diplomatique.

3. L'Autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.

ARTICLE III

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide sont exécutées dans les meilleurs délais conformément au droit interne de l'État requis et, pour autant que cette législation ne l'interdise pas, selon les modalités précisées par l'État requérant.

2. L'État requis informe, sur demande, l'État requérant de la date et du lieu de mise en œuvre de la demande d'entraide.

ARTICLE IV

CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide indiquent :

- a. l'autorité dont émane la demande et, si elle est différente, le nom de l'autorité qui dirige l'enquête ou la procédure en rapport avec la demande ;
- b. l'objet et le motif de la demande ;
- c. sauf dans le cas d'une demande de remise d'actes judiciaires, un exposé sommaire des faits constitutifs de l'infraction mentionnant la loi applicable de cette dernière en y joignant les textes de référence ;
- d. dans la mesure du possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée ;
- e. une description de l'aide requise y compris, le cas échéant, des précisions sur les informations ou les preuves recherchées, en particulier les documents, dossiers ou autres éléments à produire ainsi que les questions à poser aux témoins ou aux experts ;
- f. toutes précisions utiles sur les procédures que l'État requérant souhaite voir appliquer sous réserve du respect du droit de l'État requis ;
- g. le cas échéant, les délais dans lesquels l'entraide devrait être exécutée.

2. Si l'État requis estime que les informations ne sont pas suffisantes pour lui permettre d'exécuter la demande, il peut demander des informations additionnelles pour lui permettre de la traiter.

3. Une demande d'entraide est formulée par écrit. Toutefois, en cas d'urgence ou si l'État requis l'autorise, une demande peut être faite oralement mais doit être confirmée sans délai par écrit.

ARTICLE V

REFUS OU AJOURNEMENT DE L'ENTRAIDE

1. L'entraide sera refusée si :

a. l'État requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, à d'autres intérêts essentiels ou à la sécurité des personnes ; l'État requis ne peut toutefois invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel au sens de la présente disposition pour refuser l'entraide ;

b. l'État requis estime que l'exécution de la demande serait incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation interne ou serait contraire à celui-ci ;

c. la demande porte sur une infraction pour laquelle la personne accusée a été jugée et a finalement été condamnée, acquittée ou amnistiée ;

d. la demande se rapporte à une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction en droit pénal ordinaire ;

e. la demande se rapporte à une infraction politique ou à une infraction connexe à une infraction politique, exception faite d'une infraction qui n'est pas considérée comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques aux termes des conventions internationales auxquelles les deux États contractants sont parties ;

f. des raisons sérieuses existent de croire que la demande a été formulée aux fins d'enquêter, de poursuivre, de condamner, ou de porter atteinte à une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité, d'origine ethnique, d'opinion politique, de sexe ou d'orientation sexuelle.

2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans l'État requis.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de toute décision de ne pas exécuter, totalement ou partiellement, une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et communique les raisons de cette décision.

4. Avant de refuser une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis examine si l'aide peut être accordée aux conditions et avec les garanties qu'il estime nécessaires. Si l'État requérant accepte que l'entraide judiciaire soit soumise à ces conditions, il respecte celles-ci.

ARTICLE VI

REMISE DE DOCUMENTS OU D'ACTES JUDICIAIRES

1. L'État requis met tout en œuvre pour procéder à la remise de tout document qui lui a été transmis aux fins de remise.
2. L'État requérant transmet une demande de remise de document relatif à une réponse ou une comparution dans l'État requérant au moins 45 jours avant la date de réponse ou de comparution prévue.
3. L'État requis renvoie une preuve de remise selon les modalités exigées par l'État requérant.

ARTICLE VII

COMMUNICATION D'INFORMATIONS, DE DOCUMENTS, DE DOSSIERS ET D'OBJETS

1. L'État requis fournit des copies des informations, documents et dossiers accessibles au public.
2. L'État requis peut communiquer des informations, documents, dossiers et objets en possession d'un département ou organisme gouvernemental, mais non accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'ils le seraient à ses propres autorités judiciaires ou autorités chargées d'appliquer la loi.
3. L'État requis peut fournir des copies certifiées conformes de documents ou de dossiers. Cependant, si l'État requérant demande expressément les originaux, l'État requis donnera suite à cette demande dans toute la mesure du possible.
4. Les documents, dossiers ou objets originaux fournis à l'État requérant sont renvoyés sur demande à l'État requis dans les meilleurs délais.
5. Pour autant que la législation de l'État requis l'autorise, les documents, dossiers ou objets par celui-ci afin de les rendre recevables selon la législation de l'État requérant.

ARTICLE VIII

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. L'État requis exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, une demande de perquisition et de saisie d'éléments de preuve, d'objets et d'avoirs.
2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition ou de saisie fournit les informations pouvant être requises par l'État requérant concernant, mais pas uniquement, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de possession des documents, dossiers ou objets saisis et les circonstances de la saisie.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander que l'État requérant accepte les modalités jugées nécessaires pour protéger les intérêts de tiers vis-à-vis de l'objet à saisir.

ARTICLE IX

TÉMOIGNAGES OU ÉLÉMENTS DE PREUVE DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Toute personne, y compris toute personne détenue, appelée à témoigner et produire des documents, dossiers ou objets dans l'État requis peut être contrainte par citation ou ordonnance à comparaître, témoigner et produire de tels documents, dossiers ou objets, conformément à la législation de l'État requis.

2. L'État requis peut autoriser les personnes spécifiées dans la demande à assister à l'exécution de celle-ci conformément aux procédures prescrites dans le droit interne de l'État requis.

3. Si la personne visée au paragraphe 1^{er} du présent article invoque le droit de ne pas donner d'éléments de preuve ou de ne pas témoigner, conformément à la législation interne de l'État requis, la revendication est portée à la connaissance de l'Autorité centrale de l'État requérant afin d'être examinée par les autorités de cet État.

4. Les éléments de preuve qui sont produits dans l'État requis ou qui font l'objet d'un témoignage recueilli en vertu du présent Article à la demande de l'État requérant sont authentifiés conformément aux procédures judiciaires dans l'État requis.

ARTICLE X

MISE À DISPOSITION DE PERSONNES DÉTENUES AUX FINS DE TÉMOIGNAGE OU D'AIDE DANS DES ENQUÊTES

1. Sur demande, toute personne purgeant une peine dans l'État requis peut être provisoirement transférée en détention dans l'État requérant aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes, à condition que la personne et l'Autorité centrale de l'État requis y consentent.

2. Si la personne transférée doit être maintenue en détention conformément à la législation de l'État requis, l'État requérant la maintient en détention et la renvoie en détention à la fin de l'exécution de la demande, convenue entre les États contractants.

3. La personne transférée voit la durée de la peine qui lui est imposée dans l'État requis déduite de la durée de détention subie dans l'État requérant.

4. À l'expiration de la peine, ou lorsque l'État requis informe l'État requérant que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne est remise en liberté et traitée comme personne présente dans l'État requérant à la suite d'une demande tendant à obtenir l'assistance de cette personne.

ARTICLE XI

MISE À DISPOSITION DE PERSONNES AUX FINS DE TÉMOIGNAGE OU D'AIDE DANS DES ENQUÊTES

1. À la demande de l'État requérant, l'État requis invite la personne concernée et demande son consentement à une comparution devant les autorités compétentes sur le territoire de l'État requérant aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes. L'État requérant indique dans quelle mesure les indemnités et les frais de la personne seront pris en charge. L'État requis fait connaître rapidement la réponse de la personne à l'État requérant.

2. L'État requérant transmet une requête en vue de la comparution d'une personne aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes sur son territoire au moins soixante jours avant la date de comparution prévue. L'État requis peut consentir à un délai plus court en cas d'urgence.

ARTICLE XII

SAUF-CONDUIT

1. Sous réserve des articles 10(2) et 11, aucune personne présente dans l'État requérant en réponse à une demande ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits ou des omissions antérieurs au départ de cette personne de l'État requis ; cette personne ne peut pas non plus être contrainte de témoigner dans une procédure autre que la procédure à laquelle la demande se rapporte.

2. Le paragraphe 1^{er} du présent article cesse de s'appliquer si une personne, étant libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de trente (30) jours après avoir reçu la notification officielle que la présence de cette personne n'est plus nécessaire ou lorsque la personne, ayant quitté le territoire, y retourne volontairement.

3. Toute personne ne comparaisant pas dans l'État requérant ne peut être soumise, même si cette citation contient une injonction, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'État requérant et qu'elle y soit à nouveau citée régulièrement.

ARTICLE XIII

RECUEIL DE TÉMOIGNAGES OU DÉPOSITIONS PAR VIDÉOCONFÉRENCE

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de l'État requis, si une personne se trouve sur le territoire de l'État requis et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de l'État requérant, l'État requis peut, à la demande de l'État requérant, autoriser le recueil de témoignages ou de dépositions par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les États Contractants, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compareisse en personne sur le territoire de l'État requérant. Les États Contractants peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de l'État requérant en présence d'une autorité compétente de l'État requis.

ARTICLE XIV

PRODUITS ET INSTRUMENTS DU CRIME

1. L'État requis s'efforce, sur demande, d'établir si des produits ou instruments du crime se trouvent dans sa juridiction et informe l'État requérant des résultats de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant communique à l'État requis les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, des produits ou instruments présumés provenir d'une infraction sont trouvés, l'État requis, sur demande, prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour bloquer ces produits ou instruments, en attendant la décision à leur égard d'un tribunal de l'État requérant.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits du crime, cette demande est exécutée conformément à la législation de l'État requis.

4. Les produits du crime confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par l'État requis, sauf accord contraire entre les États contractants.

5. Au sens du présent article, les produits du crime incluent les produits de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.

6. En application du présent article, les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés conformément à la législation de l'État requis.

ARTICLE XV

CONFIDENTIALITÉ

1. L'État requis peut, après consultation de l'État requérant, demander que des informations ou éléments de preuve fournis ou la source de telles informations ou de tels éléments de preuve restent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés que selon les termes et conditions qu'il aura spécifiés.

2. L'État requérant peut demander que la demande, son contenu, les pièces justificatives et toute action entreprise conformément à la demande restent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité souhaitée, l'État requis en informe l'État requérant avant d'exécuter la demande, lequel décide s'il y a néanmoins lieu d'exécuter cette demande.

ARTICLE XVI

UTILISATION LIMITÉE

L'État requérant ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été établies dans la demande sans l'accord préalable de l'État requis.

ARTICLE XVII

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

1. Dans le cadre de l'application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis aux différentes législations internes ainsi qu'aux obligations internationales de chaque Partie contractante.

2. Les Etats contractants désignent les autorités compétentes pour traiter les données à caractère personnel en application de la présente Convention et se communiquent la liste des autorités compétentes.

3. Les parties garantissent un niveau approprié de protection de la vie privée et des libertés et droits fondamentaux, et traitent les données à caractère personnel conformément aux dispositions suivantes :

a. Les données à caractère personnel doivent être obtenues et traitées loyalement et licitement et doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles ont été transférées.

b. Les données transférées sont conservées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire au regard des finalités pour lesquelles elles ont été obtenues et traitées et sont supprimées au terme de cette période.

c. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures raisonnables pour prévenir le transfert de données à caractère personnel inexactes, incomplètes ou obsolètes. S'il est établi que des données à caractère personnel inexactes, incomplètes ou obsolètes ont été transférées, l'Etat d'origine en informe immédiatement l'Etat de destination, laquelle corrige ou supprime ces données.

d. Aucune donnée transférée à l'un des Etats Contractants en application de la présente Convention ne peut être transférée à un pays tiers, un particulier ou un organe international sans le consentement de la partie qui a fourni les données.

e. Les États contractants prévoient qu'une personne concernée a droit à un recours juridictionnel effectif lorsqu'elle considère que ses droits prévus dans les dispositions adoptées en vertu de la présente Convention ont été violés du fait d'un traitement de ses données à caractère personnel effectué en violation desdites dispositions.

f. Les données à caractère personnel sont traitées de manière à garantir que les données transférées sont protégées contre la destruction accidentelle ou non autorisée, la perte accidentelle et l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés. De telles mesures ne sont nécessaires que si l'effort qu'elles impliquent est proportionné à l'objectif de protection visé.

g. Chaque Etat Contractant tient un registre des données transférées et de leur destruction.

h. L'Etat Contractant recevant des données à caractère personnel informe l'Etat d'origine, sur demande, de la manière dont elles sont utilisées.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 5, (1), (f), les États contractants sont uniquement autorisés, conformément à leur droit interne, à transmettre, sur la base de la présente Convention, des données à caractère personnel relatives à l'origine raciale ou ethnique, aux opinions politiques, aux convictions religieuses ou philosophiques ou à l'appartenance syndicale, des données génétiques, des données biométriques ou des données à caractère personnel concernant la santé, la vie sexuelle ou l'orientation sexuelle d'une personne, et à traiter de telles données à caractère personnel reçues de l'autre État contractant, si c'est strictement nécessaire à des fins d'enquête et soumis à des garanties appropriées.

5. Chaque Etat contractant prévoit qu'une ou plusieurs autorités publiques indépendantes sont chargées de surveiller le traitement des données à caractère personnel sur la base de la présente Convention. Les autorités de contrôle respectives des Etats Contractants coopèrent entre elles à cet effet.

ARTICLE XVIII

LÉGALISATION

Les documents, dossiers ou objets transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation, sous réserve de l'article 7 ou sauf demande de l'État requérant.

ARTICLE XIX

LANGUE

1. Toutes les demandes introduites conformément à la présente Convention sont soumises en langue anglaise.

2. Les documents complémentaires non établies en langue anglaise sont accompagnées d'une traduction en anglais, contresignée par l'Autorité centrale.

ARTICLE XX

FRAIS

1. L'État requis supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide, mais l'Etat requérant prend en charge :

- a. les dépenses liées au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis à la demande de l'État requérant et toutes dépenses à verser à cette personne lorsqu'elle se trouve dans l'État requérant à la suite d'une demande formulée en application de l'article 10 ou 11 de la présente Convention ;
- b. les dépenses et honoraires d'experts ;
- c. les dépenses liées au recueil d'éléments de preuve de l'État requis vers l'État requérant par vidéo, satellite ou d'autres moyens technologiques.

2. S'il appert que l'exécution de la demande requiert des frais de nature extraordinaire, les Autorités Centrales des États contractants se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

ARTICLE XXI

COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

L'entraide judiciaire et les procédures énoncées dans la présente Convention n'empêchent aucun État contractant d'accorder son aide à l'autre État contractant sur la base des dispositions d'autres conventions/accords internationaux applicables ou des dispositions de son droit interne. Les États contractants peuvent également accorder l'entraide conformément à tout accord, arrangement bilatéral ou toute pratique dont il peut être fait application.

ARTICLE XXII

CONSULTATIONS

1. Les Autorités centrales et les États contractants se consultent, aux moments dont elles ont mutuellement convenues, aux fins de promouvoir la mise en œuvre la plus efficace de la présente Convention. Les Autorités centrales peuvent également convenir des mesures pratiques pouvant s'avérer nécessaires pour faciliter la mise en œuvre de la présente Convention.

2. Tout différend résultant de l'interprétation et de la mise en œuvre de la présente Convention est réglé rapidement, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, par la voie diplomatique, si les Autorités centrales ou les États contractants sont eux-mêmes dans l'incapacité de parvenir à un accord.

ARTICLE XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DÉNONCIATION

1. La présente Convention est soumise à ratification et les instruments de ratification sont échangés dans les meilleurs délais.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième (30^e) jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention peut être modifiée par consentement mutuel des États contractants.

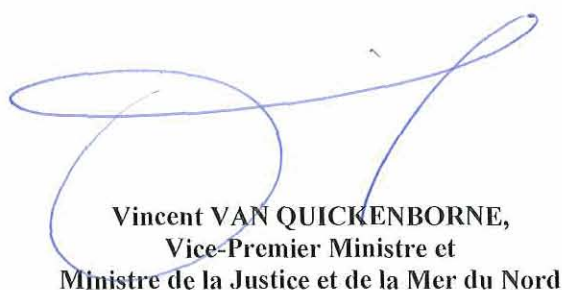
4. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts (180) jours après la date de notification à l'autre État contractant. Toutefois, les procédures déjà entamées avant la notification continuent d'être régies par la présente Convention jusqu'à leur conclusion.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le seizième jour du septembre deux mille vingt-et-un, en double exemplaire, en langues hindi, anglaise, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais s'applique.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

POUR LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE :



Vincent VAN QUICKENBORNE,
Vice-Premier Ministre et
Ministre de la Justice et de la Mer du Nord



Santosh JHA,
Ambassadeur

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK INDIA
INZAKE WEDERZIJDS RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

**OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK INDIA
INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK INDIA

HIERNA DE “OVEREENKOMSTSLUITENDE STATEN” GENOEMD,

GELEID DOOR de traditionele vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen;

DE BEHOEFTE ERKENNEND om de ruimst mogelijke wederzijdse rechtshulp in strafzaken te bevorderen;

DE WENS UITDRUKKEND de doeltreffendheid van de rechtshandhavingsautoriteiten van beide landen verder te verbeteren bij de bestrijding, het onderzoek en de vervolging van criminaliteit, waaronder terrorisme, georganiseerde criminaliteit en economische misdrijven, alsmede bij de opsporing, blokkering of verbeurdverklaring van middelen ter financiering van criminaliteit, alsook van de opbrengsten en instrumenten van misdrijven, zulks via samenwerking en wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL I

TOEPASSINGSGBIED

1. De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe elkaar overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin te verlenen in het kader van onderzoeken, gerechtelijke vervolgingen en strafprocedures met betrekking tot misdrijven, met inbegrip van economische misdrijven, waarvan de bestraffing op het tijdstip waarop de rechtshulp wordt gevraagd, tot de bevoegdheid behoort van de gerechtelijke autoriteiten of andere bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat.

2. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op aanhoudingen, de handhaving van vonnissen of de overdracht van strafrechtelijke procedures.

3. Om wederzijdse rechtshulp die overeenkomstig deze Overeenkomst wordt toegekend kan worden verzocht voor de volgende doeleinden:

- a. Het verzamelen van bewijs of het afnemen van verklaringen van personen;
- b. de betekening en kennisgeving van documenten afkomstig van gerechtelijke autoriteiten of andere bevoegde autoriteiten;
- c. het verrichten van huiszoekingen, inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen;
- d. het onderzoeken van voorwerpen en het bezoeken van plaatsen;
- e. het verstrekken van gegevens, van overtuigingsstukken en van deskundigenverslagen;
- f. het verstrekken van originele exemplaren of van voor eensluidend verklaarde afschriften van relevante documenten en dossiers, daaronder begrepen administratieve stukken, bankdocumenten, financiële of commerciële documenten en documenten van vennootschappen;
- g. het identificeren of lokaliseren van opbrengsten van misdrijven, van het voorwerp van misdrijven, van hulpmiddelen of van andere zaken met het oog op de bewijsgaring;
- h. het vergemakkelijken van het vrijwillig verschijnen van personen op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Staat;
- i. alle andere hulp die niet in strijd is met de nationale wetgeving van de aangezochte Overeenkomstsluitende Staat.

4. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle verzoeken om rechtshulp met betrekking tot handelingen of nalatigheden gepleegd vóór de inwerkingtreding ervan.

ARTIKEL 2

CENTRALE AUTORITEITEN

1. De Centrale Autoriteit voor de Republiek India is het ministerie van Binnenlandse Zaken. De Centrale Autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie.

2. De Centrale Autoriteiten verzenden en ontvangen alle verzoeken en communiceren rechtstreeks voor de toepassing van deze Overeenkomst. Daartoe wisselen de Centrale Autoriteiten hun contactgegevens uit. Indien een Overeenkomstsluitende Staat zijn Centrale Autoriteit wijzigt, deelt hij die wijziging langs diplomatieke weg mee aan de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3. De Centrale Autoriteit van de aangezochte Partij legt de verzoeken ten uitvoer of stuurt ze zo nodig door naar haar bevoegde autoriteiten, met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

ARTIKEL 3

TENUITVOERLEGGING VAN VERZOeken

1. Verzoeken om rechtshulp worden onverwijld ten uitvoer gelegd overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte Staat en zoals gevraagd door de verzoekende Staat, voor zover de nationale wetgeving van de aangezochte Staat zulks niet verbiedt.

2. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat op verzoek op de hoogte van de datum en plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp.

ARTIKEL 4

INHOUD VAN VERZOeken

1. In alle gevallen bevat een verzoek om rechtshulp:

- a. de autoriteit die het verzoek indient en, indien verschillend, de naam van de autoriteit die het onderzoek of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;
- b. het onderwerp van en de grond voor het verzoek;
- c. behalve in geval van verzoek om afgifte van processtukken, een omschrijving van de *constitutieve elementen van het misdrijf* en een verklaring over de toepasselijke wetgeving, samen met de referentieteksten;
- d. indien mogelijk, de identiteit, de locatie en de nationaliteit van alle betrokken personen;
- e. een omschrijving van de gevraagde rechtshulp, in voorkomend geval met inbegrip van details over de gevraagde informatie of het gevraagde bewijsmateriaal, en inzonderheid documenten, stukken of artikelen die moeten worden voorgelegd of vragen die moeten worden gesteld aan *getuigen of deskundigen*;
- f. details inzake procedures waarvan de verzoekende Staat de opvolging wenst, zulks onder voorbehoud van de wetgeving van de aangezochte Staat;
- g. in voorkomend geval de termijn waarbinnen de rechtshulp versteekt zou moeten worden.

2. Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de informatie niet volstaat voor de tenuitvoerlegging van het verzoek, kan hij aanvullende informatie vragen voor de behandeling van het verzoek.

3. Een verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk gedaan. In spoedeisende gevallen of indien anderszins toegestaan door de aangezochte Staat, kan een verzoek echter mondeling worden meegedeeld op voorwaarde dat het onmiddellijk daarna schriftelijk wordt bevestigd.

ARTIKEL V

WEIGERING OF UITSTEL VAN RECHTSHULP

1. De rechtshulp wordt geweigerd indien:

- a. de aangezochte Staat van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek zijn soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen zou schenden of dat zij de veiligheid van enige persoon in gevaar zou brengen; de aangezochte Staat kan het bankgeheim niet aanvoeren als een wezenlijk belang in de zin van deze bepaling teneinde rechtshulp te weigeren;
- b. de aangezochte Staat van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek onverenigbaar zou zijn met de fundamentele beginselen van zijn nationale wetgeving of strijdig zou zijn met zijn nationale wetgeving;
- c. het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarvoor de beklaagde is vervolgd en uiteindelijk is veroordeeld of is vrijgesproken of gratie heeft gekregen;
- d. het verzoek betrekking heeft op een misdrijf naar militair recht dat geen misdrijf zou vormen naar gewoon strafrecht;
- e. het verzoek betrekking heeft op een politiek misdrijf of op een misdrijf in samenhang met een politiek misdrijf, met uitzondering van misdrijven die niet worden beschouwd als politiek misdrijf, als misdrijf in samenhang met een politiek misdrijf of als misdrijf dat is ingegeven door politieke beweegredenen overeenkomstig internationale overeenkomsten waarbij beide Overeenkomstsluitende Staten partij zijn;
- f. er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een persoon te kunnen onderzoeken, te vervolgen of te straffen of anderszins te benadelen op grond van zijn ras, religieuze overtuigingen, nationaliteit, etnische afkomst, politieke overtuigingen, geslacht of geaardheid.

2. De aangezochte Staat kan het verlenen van rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopend onderzoek of een lopende vervolging op het grondgebied van de aangezochte Staat zou belemmeren.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing om een verzoek om rechtshulp geheel of gedeeltelijk niet in te willigen of om de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen en motiveert die beslissing.

4. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, bepaalt de aangezochte Staat of de rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden of garanties

die hij noodzakelijk acht. Ingeval de verzoekende Staat de rechtshulp onder die voorwaarden aanvaardt, moet hij ze naleven.

ARTIKEL VI

BETEKENING EN KENNISGEVING VAN DOCUMENTEN EN GERECHTELIJKE AKTEN

1. De aangezochte Staat stelt alles in het werk om over te gaan tot de betekening of kennisgeving van enig document dat hij ter betekening of kennisgeving heeft ontvangen.
2. De verzoekende Staat bezorgt een verzoek om de betekening of kennisgeving van een document met betrekking tot een reactie of verschijning in de verzoekende Staat uiterlijk 45 dagen vóór de beoogde reactie of geplande verschijning.
3. De aangezochte Staat bezorgt een bewijs van betekening of kennisgeving zoals gevraagd door de verzoekende Staat.

ARTIKEL VII

VERSTREKKEN VAN INFORMATIE, DOCUMENTEN, DOSSIERS EN VOORWERPEN

1. De aangezochte Staat verstrekt afschriften van openbaar beschikbare informatie, documenten en dossiers.
2. De aangezochte Staat kan alle informatie, documenten, dossiers en voorwerpen die in het bezit zijn van een overheidsdienst of -instelling maar niet openbaar beschikbaar zijn, in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden verstrekken als ging het om zijn eigen rechtshandhavingsautoriteiten en gerechtelijke autoriteiten.
3. De aangezochte Staat kan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van documenten of dossiers verstrekken. Indien de verzoekende Staat uitdrukkelijk vraagt om het origineel, dient evenwel zoveel mogelijk aan een dergelijk verzoek gevolg te worden gegeven.
4. Originele documenten, dossiers of voorwerpen die aan de verzoekende Staat zijn verstrekt, worden op verzoek zo spoedig mogelijk teruggegeven aan de aangezochte Staat.
5. Voor zover de wetgeving van de aangezochte Staat zulks niet verbiedt, worden documenten, dossiers of voorwerpen verstrekt in een vorm of samen met een verklaring zoals eventueel bepaald door de verzoekende Staat, opdat zij toelaatbaar zouden zijn overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Staat.

ARTIKEL VIII

HUISZOEKINGEN EN INBESLAGNEMINGEN

1. De aangezochte Staat geeft, voor zover zijn wetgeving zulks toestaat, gevolg aan een verzoek tot huiszoeking of tot inbeslagneming van bewijsmateriaal, voorwerpen en goederen.
2. De bevoegde autoriteit die een verzoek tot huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer heeft gelegd, verstrekt alle inlichtingen waarom de verzoekende Staat eventueel verzoekt, onder meer maar niet beperkt tot, in verband met de identiteit, de staat en de integriteit van de in beslag genomen stukken, dossiers of goederen en betreffende de continuïteit van bezit, alsmede inzake de omstandigheden van de inbeslagneming.
3. De Centrale Autoriteit van de aangezochte Staat kan eisen dat de verzoekende Staat instemt met de modaliteiten en voorwaarden die noodzakelijk worden geacht om de belangen van derde partijen in het in beslag te nemen voorwerp te beschermen.

ARTIKEL IX

GETUIGENIS OF BEWIJS IN DE AANGEZOCHTE STAAT

1. Iedere persoon, met inbegrip van personen in hechtenis, die wordt verzocht te getuigen en documenten, dossiers of voorwerpen over te leggen in de aangezochte Staat, kan bij dagvaarding of bevel worden gedwongen te verschijnen, te getuigen en dergelijke documenten, dossiers of voorwerpen over te leggen, overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat.
2. De aangezochte Staat kan toestaan dat in het verzoek vermelde personen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek, overeenkomstig de procedures bepaald in de interne wetgeving van de aangezochte Staat.
3. Indien de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde persoon zich met toepassing van de intern wetgeving van de aangezochte Staat beroept op een recht om geen bewijsmateriaal of getuigenis te verstrekken, wordt de Centrale Autoriteit van de verzoekende Staat daarvan in kennis gesteld met het oog op de afwikkeling door de autoriteiten van die Staat.
4. Bewijs dat op verzoek van de verzoekende Staat in de aangezochte Staat is overgelegd of overeenkomstig dit Artikel het voorwerp heeft uitgemaakt van een getuigenis, wordt overeenkomstig de gerechtelijke procedures gelegaliseerd in de aangezochte Staat.

ARTIKEL X

BESCHIKBAARHEID VAN GEDETINEERDE PERSONEN TENEINDE TE GETUIGEN OF TE HELPEN BIJ ONDERZOEKEN

1. Op verzoek kan een persoon die een straf uitzit in de aangezochte Staat tijdelijk worden overgebracht naar de verzoekende Staat teneinde te helpen bij onderzoeken of te getuigen, op voorwaarde dat de persoon en de Centrale Autoriteit van de aangezochte Staat daarmee instemmen.

2. Indien de overgebrachte persoon in detentie moet blijven krachtens de wetgeving van de aangezochte Staat, houdt de verzoekende Staat die persoon in detentie en brengt hij hem terug nadat het verzoek ten uitvoer is gelegd, zoals overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Staten.

3. De periode die de overgebrachte persoon in detentie bij de verzoekende Staat doorbrengt, wordt in rekening gebracht bij het uitzitten van de door de aangezochte Staat opgelegde straf.

4. Wanneer de opgelegde straf ten einde loopt of wanneer de aangezochte Staat de verzoekende Staat ervan in kennis stelt dat de overgebrachte persoon niet meer in detentie moet worden gehouden, wordt die persoon in vrijheid gesteld en wordt hij behandeld als een persoon die in de verzoekende Staat aanwezig is op grond van een verzoek om diens aanwezigheid.

ARTIKEL XI

BESCHIKBAARHEID VAN PERSONEN TENEINDE TE GETUIGEN OF TE HELPEN BIJ ONDERZOEKEN

1. Op verzoek van de verzoekende Staat verzoekt de aangezochte Staat de betrokken persoon om voor de bevoegde autoriteiten op het grondgebied van de verzoekende Staat te verschijnen teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken. De verzoekende Staat geeft aan in welke mate vergoedingen en kosten aan de persoon worden betaald. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat onverwijld op de hoogte van het antwoord van de persoon.

2. De verzoekende Staat bezorgt een verzoek tot het verschijnen van een persoon teneinde te getuigen of te helpen bij onderzoeken op zijn grondgebied uiterlijk zestig dagen voor de geplande verschijning. De aangezochte Staat kan instemmen met een kortere tijdsspanne in spoedeisende gevallen.

ARTIKEL XII

VRIJGELEIDE

1. Onder voorbehoud van artikel 10, paragraaf 2, en artikel 11, kan een persoon die zich op grond van een verzoek in de verzoekende Staat bevindt, in die Staat niet worden vervolgd, aangehouden of onderworpen aan enige beperking van zijn persoonlijke vrijheid wegens handelingen of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek uit de aangezochte Staat; hij kan evenmin worden verplicht om te getuigen in enige andere procedure dan degene waarop het verzoek betrekking heeft.

2. De eerste paragraaf van dit artikel is niet langer van toepassing indien een persoon die alle bewegingsvrijheid geniet de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen een termijn van dertig (30) dagen nadat hij officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer is vereist of indien hij na zijn vertrek vrijwillig is teruggekeerd.

3. Een persoon die niet verschijnt in de verzoekende Staat, kan aan geen enkele sanctie of dwangmaatregel worden onderworpen, zelfs niet indien in de dagvaarding een verplichting om te verschijnen is vermeld, tenzij de betrokkene zich daarna uit vrije wil op het grondgebied van de verzoekende Staat begeeft en hij daar op wettige wijze opnieuw wordt gedagvaard.

ARTIKEL XIII

AFNEMEN VAN GETUIGENISSEN EN VERKLARINGEN DOOR MIDDEL VAN VIDEOCONFERENTIE

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte Staat bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Staat moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan de aangezochte Staat indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van de wetgeving van de aangezochte Staat, op verzoek van de verzoekende Staat, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferentie onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Staten ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende Staat. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat en wordt bijgewoond door een bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat.

ARTIKEL XIV

OPBRENGSTEN EN INSTRUMENTEN VAN MISDRIJVEN

1. De aangezochte Staat stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of er zich in zijn rechtsgebied opbrengsten of instrumenten van een misdrijf bevinden en stelt de verzoekende Staat in kennis van het resultaat van zijn onderzoek. In zijn verzoek deelt de verzoekende Staat de aangezochte Staat mee waarom hij vermoedt dat zulke opbrengsten zich in het rechtsgebied van de aangezochte Staat kunnen bevinden.

2. Ingeval krachtens de eerste paragraaf van dit artikel vermoedelijke opbrengsten of instrumenten van een misdrijf worden aangetroffen, neemt de aangezochte Staat de in zijn wetgeving toegestane maatregelen teneinde die opbrengsten of instrumenten te blokkeren, in afwachting van een definitieve beslissing inzake die opbrengsten door een rechtbank van de verzoekende Staat.

3. Een verzoek om rechtshulp met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van misdrijven, wordt ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat.

4. Opbrengsten van misdrijven die ingevolge deze Overeenkomst zijn verbeurdverklaard, worden bewaard door de aangezochte Staat, tenzij anderszins overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Staten.

5. Krachtens dit artikel omvatten de opbrengsten van misdrijven de opbrengsten van de eventuele verkoop van de goederen die afkomstig zijn van die misdrijven.

6. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van een derde partij te goeder trouw in acht genomen overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Staat.

ARTIKEL XV

VERTROUWELIJKHEID

1. De aangezochte Staat kan, na overleg met de verzoekende Staat, eisen dat de informatie, het overgelegde bewijsmateriaal of de bron die de informatie of het bewijs geleverd heeft, vertrouwelijk blijft of alleen wordt bekendgemaakt of aangewend in de omstandigheden die hij nader omschrijft.

2. De verzoekende Staat kan eisen dat het verzoek, de inhoud ervan, elk document ter ondersteuning ervan en elke actie ondernomen overeenkomstig het verzoek vertrouwelijk blijft. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder inbreuk te maken op de vertrouwelijkheidsvereiste, stelt de aangezochte Staat de verzoekende Staat daarvan in kennis alvorens het verzoek ten uitvoer te leggen. Laatstgenoemde beslist vervolgens of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.

ARTIKEL XVI

GEBRUIKSBEPERKING

Alvorens de overgezonden informatie of het overgelegde bewijsmateriaal te kunnen gebruiken of verspreiden voor andere doeleinden dan die vermeld in het verzoek, moet de verzoekende Staat de toestemming verkrijgen van de aangezochte Staat.

ARTIKEL XVII

BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

1. Bij de toepassing van deze Overeenkomst is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de interne wetgeving en de internationale verplichtingen van beide Overeenkomstsluitende Staten.

2. De Overeenkomstsluitende Staten wijzen de autoriteiten aan die bevoegd zijn voor de verwerking van persoonsgegevens in het kader van de toepassing van deze Overeenkomst en delen elkaar de lijst van bevoegde autoriteiten mee.

3. De partijen waarborgen een passend niveau van bescherming van de persoonlijke levenssfeer van mensen en van hun fundamentele rechten en vrijheden. Zij verwerken persoonsgegevens overeenkomstig volgende bepalingen:

- a. Persoonsgegevens moeten behoorlijk en rechtmatig worden verkregen en verwerkt, zij moeten passend en relevant zijn en zij mogen niet excessief zijn in verhouding tot de doeleinden van de doorgifte.
- b. Doorgegeven gegevens worden niet langer bewaard dan de periode die nodig is voor het doeleinde waarvoor zij werden verkregen en verwerkt en worden op het einde van die periode verwijderd.

c. De bevoegde autoriteiten nemen alle redelijke maatregelen om de doorgifte van onjuiste, onvolledige of verouderde persoonsgegevens te voorkomen. Indien wordt vastgesteld dat onjuiste, onvolledige of verouderde persoonsgegevens werden doorgegeven, meldt de verzendende Staat dat onverwijld aan de ontvangende Staat, die de gegevens corrigeert of verwijdt.

d. Gegevens die op grond van deze Overeenkomst zijn doorgegeven aan een Overeenkomstsluitende Staat mogen niet worden doorgegeven aan een derde land, een particulier of een internationale instantie zonder toestemming van de Overeenkomstsluitende Staat die de gegevens heeft verstrekt.

e. De Overeenkomstsluitende Staten voorzien voor betrokkenen in een doeltreffend rechtsmiddel wanneer laatstgenoemden menen dat inbreuk werd gemaakt op hun rechten vastgelegd in bepalingen die krachtens deze Overeenkomst zijn aangenomen, ten gevolge van de verwerking van hun persoonsgegevens zonder naleving van die bepalingen.

f. De persoonsgegevens worden zodanig verwerkt dat de doorgegeven gegevens beschermd zijn tegen onopzettelijke of ongeoorloofde vernietiging, onopzettelijk verlies en ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding. Dergelijke maatregelen zijn slechts nodig als de kosten ervan in verhouding tot het doel van de bescherming staan.

g. Elke Overeenkomstsluitende Staat houdt een register bij met de doorgegeven gegevens en de vernietiging ervan.

h. Een Overeenkomstsluitende Staat die persoonsgegevens ontvangt, stelt de verzendende Overeenkomstsluitende Staat op verzoek in kennis van de wijze waarop zij worden gebruikt.

4. Onverminderd het bepaalde in artikel 5, paragraaf 1, (f), is het de Overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig hun nationale wetgeving enkel toegestaan om op grond van deze Overeenkomst gegevens betreffende ras, etnische afkomst, politieke opvattingen, religieuze en levensbeschouwelijke overtuigingen en lidmaatschap van een vakbond, alsook van genetische gegevens, biometrische gegevens of persoonsgegevens inzake de gezondheid, het seksueel gedrag of seksuele gerichtheid, door te geven en om dergelijke persoonsgegevens die zij ontvangen van de andere Overeenkomstsluitende Staat te verwerken, indien zulks strikt noodzakelijk is voor onderzoeksdoeleinden en er in passende waarborgen wordt voorzien.

5. Elke Overeenkomstsluitende Staat voorziet in één of meer onafhankelijke overheidsinstanties die verantwoordelijk zijn voor het toezicht op de verwerking van persoonsgegevens op grond van deze Overeenkomst. De toezichthoudende autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen werken daartoe onderling samen.

ARTIKEL XVIII

LEGALISATIE

Documenten, stukken of voorwerpen die op grond van deze Overeenkomst worden overgezonden, zijn vrijgesteld van alle formaliteiten van legalisatie, met uitzondering hetgeen voorzien is in artikel 7 of wanneer de verzoekende Staat zulks vraagt.

ARTIKEL XIX

TAAL

1. Alle verzoeken op grond van deze Overeenkomst worden ingediend in het Engels.
2. Wanneer zijn niet in het Engels opgesteld zijn, moeten documenten ter ondersteuning vergezeld gaan van een Engelse vertaling en moeten zij worden medeondertekend door de Centrale Autoriteit.

ARTIKEL XX

KOSTEN

1. De aangezochte Staat draagt de kosten voor de tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp. De verzoekende Staat betaalt evenwel:
 - a. de kosten voor het overbrengen van enige persoon van of naar het grondgebied van de aangezochte Staat op verzoek van de verzoekende Staat, alsook de kosten die aan die persoon moeten worden betaald terwijl hij zich in de verzoekende Staat bevindt ingevolge een verzoek op grond van artikel 10 of 11 van deze Overeenkomst;
 - b. de kosten en vergoedingen voor deskundigen;
 - c. de kosten van het vergaren van bewijsmateriaal van de aangezochte Staat naar de verzoekende Staat via videoconferentie, satelliet of andere technologische middelen.
2. Indien tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, plegen de Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten overleg teneinde de modaliteiten en voorwaarden te bepalen waaronder de verzochte rechtshulp kan worden verstrekt.

ARTIKEL XXI

VERENIGBAARHEID MET ANDERE OVEREENKOMSTEN

De in deze Overeenkomst beschreven rechtshulp en procedures beletten geen van beide Overeenkomstsluitende Staten om elkaar rechtshulp te verlenen krachtens de bepalingen van andere toepasselijk internationale overeenkomsten/akkoorden of krachtens de bepalingen van hun nationale wetgevingen. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen ook rechtshulp verlenen krachtens bilaterale regelingen, akkoorden of praktijken die van toepassing kunnen zijn.

ARTIKEL XXII

OVERLEG

1. De Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten plegen, op eender welk overeengekomen tijdstip, overleg ter bevordering van de doeltreffendste tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. *De Centrale Autoriteiten kunnen eveneens praktische maatregelen overeenkomen indien die nodig zijn ter bevordering van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.*

2. Elk geschil dat voortvloeit uit de interpretatie en de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, wordt op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Staten spoedig geregeld via de diplomatieke kanalen indien de Centrale Autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten zelf geen overeenkomst kunnen bereiken.

ARTIKEL XXIII

INWERKINGTREDING, WIJZIGING EN BEËINDIGING

1. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste (30ste) dag na de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3. Deze Overeenkomst kan met wederzijdse toestemming van de Overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd.

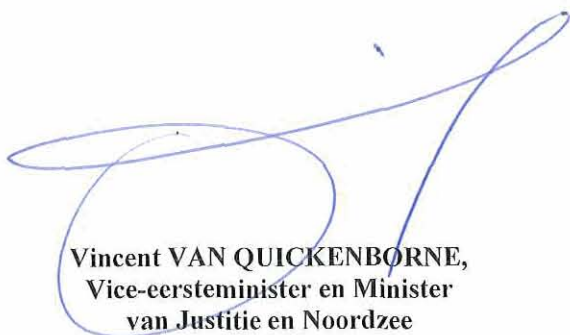
4. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Staat via diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis te stellen. De opzegging treedt in werking op de honderdtachtigste (180ste) dag na de datum van kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Staat. Op procedures die reeds waren gestart vóór de kennisgeving blijft deze Overeenkomst echter van toepassing tot wanneer zij zijn beëindigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op de zestiende dag van september tweeduizend eenentwintig, in tweevoud in het Hindi, Engels, Frans en Nederlands, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Bij interpretatieverschillen zal de Engelse tekst van toepassing zijn.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REPUBLIEK INDIA:



Vincent VAN QUICKENBORNE,
Vice-eersteminister en Minister
van Justitie en Noordzee



Santosh JHA,
Ambassadeur

किंगडम ऑफ बेल्जियम और भारत गणराज्य के बीच आपराधिक मामलों में परस्पर विधिक सहायता संबंधी करार का मसौदा

किंगडम ऑफ बेल्जियम और भारत गणराज्य (जिन्हें इसके पश्चात् "संविदाकारी देश" कहा गया है):

दोनों देशों के बीच परंपरागत मैत्रीपूर्ण संबंधों से मार्गदर्शित होकर;

आपराधिक मामलों में परस्पर सहायता के व्यापक उपाय को सुकर बनाने की जरूरत को महत्व देते हुए;

आतंकवाद, संगठित अपराध और आर्थिक अपराधों सहित अपराध से निपटने के लिए, अपराधों की जांच, अभियोजन और अपराध के वित्त-पोषण हेतु अभिप्रेत निधियों तथा आपराधिक मामलों में सहयोग और परस्पर विधिक सहायता के माध्यम से अर्जित सम्पत्तियों और अपराध के प्रपत्रों तथा उपार्जित संपत्ति का पता लगाने, उसे प्रतिबंधित करने, जब्त करने के लिए दोनों देशों में विधि प्रवर्तक प्राधिकरणों की प्रभावकारिता में सुधार लाने की इच्छा से;

निम्नलिखित रूप में सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद 1 प्रवर्तन का क्षेत्र

1. संविदाकारी राज्य, इस संधि के प्रावधानों के अनुसरण में, आर्थिक अपराधों सहित ऐसे अपराधों, जिसका दण्ड, सहायता के लिए अनुरोध करने के समय पर, अनुरोधकर्ता देश के न्यायिक अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारियों के न्यायाधिकार में आता है, के बारे में एक-दूसरे के लिए आपराधिक मामलों की जांच, न्यायिक अभियोजन और कार्रवाईयों में परस्पर विधिक सहायता के बारे में व्यापक उपाय उपलब्ध कराएंगे।

2. यह संधि गिरफ्तारियों, निर्णय के प्रवर्तन अथवा आपराधिक कार्रवाईयों के अंतरण पर लागू नहीं होगी।

3. इस संधि के अनुसार, परस्पर विधि सहायता का अनुरोध निम्नांकित प्रयोजनों के लिए किया जा सकता है:

- क) व्यक्तियों से साक्ष्य प्राप्त करना अथवा बयान लेना;
- ख) न्यायिक अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारियों द्वारा जारी दस्तावेजों की तामील करना;
- ग) तलाशी, जब्ती और कुर्की करना;
- घ) वस्तुओं और स्थानों की जांच करना;
- ड) सूचना, साक्ष्यकारी वस्तुओं और विशेषज्ञ मूल्यांकन प्रदान करना;

- च) सरकारी, बैंक, वित्तीय, कॉरपोरेट अथवा बिजनेस रिकार्डों सहित संगत दस्तावेजों और अभिलेखों को मूल रूप में अथवा उनकी प्रमाणित प्रतियां प्रदान करना;
- छ) साक्ष्यकारी प्रयोजनों के लिए अपराध से बनाई गई संपत्ति, संपत्ति के दस्तावेजों अथवा अन्य वस्तुओं का पता लगाना अथवा तलाश करना;
- ज) अनुरोध करने वाले संविदाकारी देश में व्यक्तियों की स्वैच्छिक पेशी सुकर बनाना;
- झ) किसी अन्य प्रकार की सहायता प्रदान करना जो अनुरोध करने वाले संविदाकारी देश के घरेलू कानून के विपरीत न हो।

4. यह संधि लागू होने से पूर्व किसी कृत्य अथवा चूक से संबंधित विधिक सहायता के लिए किसी अनुरोध के मामले में भी लागू होगी।

अनुच्छेद 2 **केन्द्रीय प्राधिकारी**

1. भारत गणराज्य के लिए केन्द्रीय प्राधिकारी गृह मंत्रालय होगा और किंगडम ऑफ बेल्जियम के लिए केन्द्रीय प्राधिकारी फेडरल पब्लिक सर्विस जस्टिस होगा।
2. इस संधि के प्रयोजनों के लिए केन्द्रीय प्राधिकारी सभी अनुरोध और पत्र आदि सीधे संप्रेषित करेंगे। इस प्रयोजन के लिए केन्द्रीय प्राधिकारी अपने संपर्क विवरणों का आदान-प्रदान करेंगे। एक संविदाकारी देश दूसरे संविदाकारी देश को केन्द्रीय प्राधिकारी में किसी प्रकार के परिवर्तन के बारे में राजनयिक माध्यमों से अधिसूचित करेगा।
3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश का केन्द्रीय प्राधिकारी अनुरोध निष्पादित करेगा अथवा जैसा उपयुक्त हो, निष्पादन के लिए अपने सक्षम प्राधिकारियों को अग्रेषित करेगा।

अनुच्छेद 3 **अनुरोध का निष्पादन**

1. सहायता हेतु अनुरोध को, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानूनों के अनुरूप तथा जहां तक उस देश के कानून के तहत निषिद्ध न हो, अनुरोधकर्ता देश द्वारा सुझाए गए तरीके के अनुसार तत्काल पूरा किया जाएगा।
2. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोध प्राप्त होने पर, सहायता के अनुरोध को निष्पादित करने की तारीख तथा स्थल के बारे में अनुरोधकर्ता देश को सूचित करेगा।

अनुच्छेद 4 **अनुरोध की विषयवस्तु**

1. सहायता के अनुरोध के सभी मामलों में निम्नलिखित बातों का उल्लेख किया जाएगा:-

- क) जिस बारे में अनुरोध किया गया है, उसके संबंध में जांच, अभियोजन या अन्य कार्रवाई करने वाले प्राधिकारी का नाम;
- ख) अनुरोध का उद्देश्य और कारण;
- ग) रिट की तामील के लिए अनुरोध के मामलों को छोड़कर, अपराध से संबंधित तथ्यों के सारांश और संदर्भ सामग्री सहित संगत कानूनों का विवरण;
- घ) जहां संभव हो, संबंधित व्यक्ति की पहचान, स्थान तथा नागरिकता;
- ङ) मांगी गई सहायता, जहां उपयुक्त हो, मांगी गई सूचना अथवा साक्ष्य के विवरण सहित, तथा प्रस्तुत किए जाने वाले दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा वस्तुओं अथवा साक्षियों या विशेषज्ञों से पूछे जाने वाले कतिपय प्रश्नों का विवरण;
- च) अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून के अधीन, किसी प्रक्रिया विशेष का विवरण जो अनुरोधकर्ता देश अपनाना चाहता है;
- छ) जहां उपयुक्त हो वह समय-सीमा जिसमें सहायता प्रदान की जानी चाहिए।

2. यदि अनुरोधप्राप्तकर्ता देश मानता है कि अनुरोध निष्पादित करने के लिए सूचना पर्याप्त नहीं है तो वह अनुरोध के निष्पादन के लिए अतिरिक्त सूचना प्रदान करने का अनुरोध कर सकता है।

3. सहायता के लिए अनुरोध लिखित में किया जाएगा तथापि, तात्कालिक परिस्थितियों में अथवा जहां अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा अन्यथा अनुमत्य हो, मौखिक रूप से अनुरोध किया जा सकता है किंतु इसकी पुष्टि जल्दी से लिखित में की जानी अपेक्षित होगी।

अनुच्छेद 5

सहायता से इंकार या स्थगन

1. सहायता से इंकार कर दिया जाएगा यदि:

- क) अनुरोधप्राप्तकर्ता देश की राय में, यदि अनुरोध के निष्पादन से उसकी संप्रभुता, सुरक्षा, लोकव्यवस्था या आवश्यक लोकनीति और लोक हितों को क्षति पहुंचती हो अथवा अनुरोध किसी व्यक्ति की सुरक्षा के प्रति पूर्वाग्रही हो; अनुरोधप्राप्तकर्ता देश सहायता से इंकार करने के लिए इस प्रावधान के अर्थ में अनिवार्य हित के रूप में बैंक की गोपनीयता प्राप्त नहीं करेगा;
- ख) यदि अनुरोध का निष्पादन अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानूनों के मूल सिद्धांतों अथवा घरेलू कानूनों के प्रतिकूल हो;
- ग) यदि अनुरोध किसी व्यक्ति पर किसी ऐसे अपराध के लिए अभियोजन से संबंधित है जिसके लिए व्यक्ति पर अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में अभियोजन चलाया गया है और उसे अंत में सिद्धदोष अथवा दोष-मुक्त या क्षमा कर दिया गया हो;
- घ) यदि कानूनी सहायता के लिए अनुरोध सैन्य कानूनों के अधीन अपराध से संबंधित हो और जो दोनों देशों की सामान्य दांडिक विधि के अंतर्गत अपराध न हो;

- ड) यदि अनुरोध राजनैतिक अपराध अथवा ऐसे अपराध को छोड़कर जिसे राजनैतिक अपराध नहीं माना जाएगा अथवा राजनैतिक अपराध से जुड़े किसी अन्य अपराध से संबंधित हो, अथवा अंतर्राष्ट्रीय अभिसमय के अधीन राजनैतिक उद्देश्यों से प्रेरित अपराध हो, जिसमें दोनों संविदाकारी देश पक्षकार हैं;
- च) यदि यह विश्वास करने के पर्याप्त कारण हों कि अनुरोध व्यक्ति की नस्ल, धर्म, राष्ट्रीयता, नृजातीय उत्पत्ति, राजनैतिक विचारधारा, लिंग अथवा सैक्स ओरियंटेशन के कारण व्यक्ति की जांच, अभियोजन अथवा दंड अथवा अन्यथा भ्रान्ति पैदा करने के उद्देश्य से किया गया है।
2. यदि अनुरोध, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में चल रही जांच या अभियोजन में हस्तक्षेप करता हो तो सहायता को अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा स्थगित किया जा सकता है।
3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, सहायता के लिए किए गए किसी अनुरोध को अथवा उसके किसी भाग को पूरा न कर पाने अथवा स्थगित करने के अपने निर्णय के बारे में अनुरोधकर्ता देश को तत्काल सूचित करेगा और ऐसा करने के कारणों का भी उल्लेख करेगा;
4. सहायता के अनुरोध से इंकार करने या अनुरोध का निष्पादन स्थगित करने से पहले अनुरोधप्राप्तकर्ता देश इस बात पर विचार करेगा कि क्या उसके द्वारा आवश्यक समझी जाने वाली शर्तों के अधीन सहायता दी जा सकती है। यदि अनुरोधकर्ता देश, उन शर्तों के अधीन सहायता स्वीकार करता है, तो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश उन शर्तों के अधीन सहायता प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 6

दस्तावेजों और न्यायिक कृत्यों को तामील करना

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, दस्तावेजों को तामील कराने के उद्देश्य से इसे प्रेषित किसी भी दस्तावेज की तामील हेतु सर्वोत्तम प्रयास करेगा।
2. अनुरोधकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश में किसी कार्रवाई अथवा पेशी के संबंध में किसी दस्तावेज को तामील कराने के अनुरोध को निर्धारित कार्रवाई अथवा पेशी के लिए निर्धारित समय से कम से कम 45 दिन पूर्व प्रेषित करेगा।
3. अनुरोध प्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश द्वारा चाहे गए तरीके के अनुसार, दस्तावेजों को तामील करने का साक्ष्य प्रेषित करेगा।

अनुच्छेद 7

सूचना, दस्तावेजों, अभिलेखों और वस्तुओं का प्रावधान

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश सार्वजनिक रूप से उपलब्ध सूचना, दस्तावेजों और अभिलेखों की प्रतियां उपलब्ध कराएगा।

2. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, किसी सरकारी विभाग अथवा एजेंसी के कब्जे में रखी गई कोई ऐसी जानकारी, दस्तावेज, अभिलेख अथवा वस्तुएं, जो सार्वजनिक रूप से उपलब्ध नहीं हैं, को उसी प्रकार से और उन्हीं शर्तों के अधीन उपलब्ध कराएगा जिस प्रकार से वह अपने विधि प्रवर्तक और न्यायिक प्राधिकारियों को उपलब्ध कराता रहा है।
3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश दस्तावेजों अथवा अभिलेखों की प्रमाणित प्रतियां ही उपलब्ध कराएगा, यदि अनुरोधकर्ता देश स्पष्ट रूप से मूल दस्तावेजों के लिए अनुरोध करता है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश अनुरोध को पूरा करने का भरसक प्रयास कराएगा।
4. अनुरोधकर्ता देश को उपलब्ध कराए गए मूल दस्तावेज, अभिलेख अथवा वस्तुएं, अनुरोध प्राप्त होने पर, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश को यथाशीघ्र वापस लौटाई जाएंगी।
5. जहां तक अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून के अंतर्गत निषिद्ध न हो, दस्तावेज, अभिलेख अथवा वस्तुएं उसी रूप में उपलब्ध कराई जाएंगी अथवा उन्हें ऐसे प्रमाणन के साथ भेजा जाएगा जो अनुरोधकर्ता देश द्वारा विनिर्दिष्ट किया गया हो ताकि वे अनुरोधकर्ता देश के कानून के अनुरूप ग्राह्य हो सकें।

अनुच्छेद 8 **तलाशी और जब्ती**

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश सामग्री, वस्तुओं और परिसम्पत्तियों की तलाशी और जब्ती के अनुरोध पर उसी सीमा तक कार्रवाई करेगा जिस सीमा तक उसका राष्ट्रीय कानून अनुमति देता हो।
2. तलाशी एवं जब्ती के अनुरोध को निष्पादित करने वाला सक्षम प्राधिकारी ऐसी समस्त जानकारी उपलब्ध करवाएगा जो संबंधित अनुरोधकर्ता देश के लिए आवश्यक है, परंतु ऐसी जानकारी, पहचान, शर्त, निष्ठा और जब्त किए गए दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा वस्तुओं को अपने पास रखने तथा जब्ती की परिस्थितियों तक सीमित नहीं होगी।
3. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश का केन्द्रीय प्राधिकरण यह अपेक्षा कर सकता है कि अनुरोधकर्ता देश जब्त की जाने वाली मद में तीसरे पक्ष के हितों के संरक्षण के लिए आवश्यक समझे जाने वाले निबंधन और शर्तों से सहमत हो।

अनुच्छेद 9 **अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में परिसाक्ष्य अथवा साक्ष्य लेना**

1. अभिरक्षा में लिए गए व्यक्ति सहित ऐसे किसी व्यक्ति जिसे अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में साक्ष्य लेने और दस्तावेज, अभिलेख अथवा वस्तुओं को प्रस्तुत करने के लिए अनुरोध किया गया

है, को अनुरोधकर्ता देश के कानून के अनुसार पेश होने, साक्ष्य देने और दस्तावेज, अभिलेख या वस्तुओं को प्रस्तुत करने के लिए सम्मन अथवा आदेश के द्वारा मजबूर किया जा सकता है।

2. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अपने आंतरिक कानूनों द्वारा निर्धारित प्रक्रियाओं के अनुसार, अनुरोध को निष्पादित करने के दौरान, अनुरोध में विनिर्दिष्ट व्यक्तियों को पेश होने की अनुमति प्रदान कर सकता है।

3. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित व्यक्ति, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के आंतरिक कानूनों के अंतर्गत साक्ष्य नहीं देने के अधिकार का दावा करता है तो उसके दावे की उस देश के प्राधिकारियों द्वारा सम्पुष्टि के लिए अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के केन्द्रीय प्राधिकारी को अवगत कराया जाएगा।

4. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में प्रस्तुत किए गए साक्ष्य अथवा अनुरोधकर्ता देश के अनुरोध पर इस अनुच्छेद के अधीन लिए जाने वाले व्यक्ति के साक्ष्य का, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश की विधिक प्रक्रियाओं के अनुसार अधिप्रमाणन किया जाएगा।

अनुच्छेद 10

अभिरक्षा में रखे गए व्यक्तियों को साक्ष्य देने अथवा जांच में सहयोग करने हेतु उपलब्ध कराना

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में सजा भोग रहे व्यक्ति को अनुरोध पर, अन्वेषण में सहयोग करने अथवा साक्ष्य देने के लिए अनुरोधकर्ता देश में अभिरक्षा हेतु अस्थाई रूप से अंतरित किया जा सकता है, बशर्ते कि वह व्यक्ति और अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के केन्द्रीय प्राधिकारी सहमत हों।

2. जब अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानून के अंतर्गत अंतरित व्यक्ति को अभिरक्षा में रखना अपेक्षित हो तब अनुरोधकर्ता देश उस व्यक्ति को अपनी अभिरक्षा में रखेगा तथा अनुरोध में दिया गया कार्य पूरा हो जाने के पश्चात, संविदाकारी देशों की यथा सहमति से, अभिरक्षा में लिए गए व्यक्ति को वापस भेज देगा।

3. अंतरित व्यक्ति द्वारा अनुरोधकर्ता देश की अभिरक्षा में बिताई गई अवधि को, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश में भोगी गई सजा की अवधि समझा जाएगा।

4. जब दी गई सजा खत्म हो जाती है, अथवा जब अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश को यह परामर्श देता है कि अंतरित व्यक्ति को अब अभिरक्षा में रखने की आवश्यकता नहीं है तो उस व्यक्ति को मुक्त कर दिया जाएगा और उसे ऐसा व्यक्ति माना जाएगा जो उसकी पेशी की मांग के अनुरोध के आधार पर ही अनुरोधकर्ता देश में उपस्थित था।

जहाँ संभव हो और अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के मौलिक कार्गुनी सिद्धांतों के अनुसार, जब कोई व्यक्ति अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के म-भाग में है और अनुरोधकर्ता देश के संक्षेप प्राधिकारियों के

अनुच्छेद 13 वीटियों का-कंस के द्वारा परिसाक्ष्य अथवा ब्यान लेना

3. ऐसा व्यक्ति, जो अनुरोधकर्ता देश में उपस्थित होने में असमर्थ रहता है, भले ही सम्मान में दंड का नोटिस दिया गया हो, वह किसी प्रकार के दंड या बाध्यकारी उपचारों के अधीन नहीं होगा जब तक कि वह, बाद में, अनुरोधकर्ता देश के म-भाग में स्वेच्छा से प्रवेश नहीं कर ले और उसे दोबारा विधिवत रूप से सम्मान किया गया हो।

2. इस अनुच्छेद का प्रयोग 1 उस स्थिति में लागू नहीं होगा यदि वह व्यक्ति, जो अनुरोधकर्ता देश से जाने के लिए स्वतंत्र है, ने इस आशय की सरकारी अधिसूचना, कि उसकी उपस्थिति की अब जरूरत नहीं है, के बाद तीस (30) दिन की अवधि के भीतर, अनुरोधकर्ता देश को नहीं छोड़ा है, या, छोड़ने के बाद स्वेच्छा से वापस आ गया है।

1. अनुच्छेद 10(2) और 11 के अधीन, किसी अनुरोध के अनुसार में, अनुरोधकर्ता देश में उपस्थित किसी व्यक्ति को, उस व्यक्ति द्वारा अनुरोधप्राप्तकर्ता देश को छोड़ने से पहले किए गए किसी अन्य अथवा चर्चों के लिए अभियोचित, नजरबंद नहीं किया जाएगा अथवा उसकी व्यक्तिगत स्वतंत्रता पर कोई प्रतिबंध नहीं लगाया जाएगा और न ही उस व्यक्ति से, अनुरोध से संबंधित कार्रवाई के अतिरिक्त, किसी अन्य कार्रवाई में साक्ष्य देने की अपेक्षा की जाएगी।

अनुच्छेद 12 सुरक्षित आचरण

2. अनुरोधकर्ता देश अपने म-भाग में साक्ष्य देने अथवा अन्वेषण में सहयोग करने के लिए किसी व्यक्ति की उपस्थिति हेतु नियमित उपस्थिति से साठ दिन से पहले ही अनुरोध प्रेषित करेगा। अनुरोधप्राप्तकर्ता देश तात्कालिकता स्थिति में अपेक्षाकृत कम अवधि हेतु सहमति दे सकता है।

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश के अनुरोध पर, साक्ष्य देने अथवा अन्वेषण में सहयोग देने के लिए अनुरोधकर्ता देश के म-भाग में उपलब्ध संगत प्राधिकारियों के समक्ष उपस्थित होने हेतु संबंधित व्यक्ति को आमंत्रित करेगा और उपस्थिति होने के लिए उसकी अनुमति लेगा। अनुरोधकर्ता देश यह बताएगा कि उस व्यक्ति को कितने भते और कितना खर्चा दिया जाएगा। अनुरोधप्राप्तकर्ता देश उस व्यक्ति के उत्तर के बारे में अनुरोधकर्ता देश को सूचित करेगा।

अनुच्छेद 11 साक्ष्य देने या जाने में सहयोग हेतु व्यक्तियों की उपलब्धता

समक्ष गवाह अथवा विशेषज्ञ के रूप में उसकी सुनवाई होती है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश के अनुरोध पर संविदाकारी राज्यों की आपसी सहमति से निर्धारित की गई शर्तों और तरीकों के अनुसार, अनुरोधकर्ता देश के भू-भाग में यदि प्रश्नगत व्यक्ति का व्यक्तिगत तौर पर उपस्थित होना संभव नहीं हो अथवा उस व्यक्ति के लिए वांछनीय नहीं हो, तो वीडियो कॉन्फ्रेंस के द्वारा परिसाक्ष्य अथवा ब्यान लेने की अनुमति दे सकता है। दोनों संविदाकारी राज्य इस बात पर सहमत हो सकते हैं कि संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी द्वारा साक्ष्य या बयान लिए जाएं और इसमें अनुरोधप्राप्तकर्ता देश का सक्षम प्राधिकारी भी शामिल हो।

अनुच्छेद 14

अपराध द्वारा अर्जित संपत्ति और प्रपत्र

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोध किए जाने पर, यह सुनिश्चित करने का प्रयास करेगा कि क्या अपराध से अर्जित संपत्ति या प्रपत्र संसाधन उसके क्षेत्राधिकार में मौजूद हैं और अपनी जांच के परिणामों के बारे में अनुरोधकर्ता देश को सूचित करेगा। अनुरोध करने में, अनुरोधकर्ता देश, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश को अपने विश्वास के आधार पर सूचित करेगा कि इस प्रकार की संपत्ति इसके क्षेत्राधिकार में मौजूद है।
2. यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के अनुसरण में, अपराध से अर्जित संदिग्ध संपत्ति या प्रपत्र पाए जाते हैं, तो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के अनुरोध पर, अपराध से अर्जित ऐसी संदिग्ध संपत्ति या अपराध के प्रपत्रों की जब्ती करने या दमन करने के लिए उन संपत्तियों के बारे में अनुरोधकर्ता देश के न्यायालय द्वारा अंतरित निर्धारण लंबित रहने तक अपने कानून के तहत अनुमेय उपाय करेगा।
3. यदि अपराध से अर्जित संपत्तियों को जब्त करने में सहायता का अनुरोध किया जाता है तो, इस प्रकार के अनुरोध पर अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानूनों के अनुसार कार्रवाई की जाएगी।
4. वर्तमान संधि के अनुसरण में अपराध से अर्जित संपत्ति तब तक अनुरोधकर्ता देश के पास रहेगी जब तक की संविदाकारी देशों के बीच प्रत्येक मामले में अन्यथा समझौता नहीं हो जाता।
5. इस अनुच्छेद के अनुसरण में, अपराध से अर्जित संपत्तियों में इन अपराधों से अर्जित परिसंपत्तियों की संभावित बिक्री से होने वाली संपत्तियां शामिल होगी।
6. इस अनुच्छेद के अनुप्रयोग में अनुरोधकर्ता देश और प्रामाणिक तीसरे पक्ष के अधिकारों का अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के कानूनों के अनुसार सम्मान किया जाएगा।

अनुच्छेद 15

गोपनीयता

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश के साथ विचार-विमर्श करने के पश्चात्, यह मांग कर सकता है कि दी गई जानकारी अथवा साक्ष्य अथवा ऐसी जानकारी अथवा साक्ष्य के स्रोतों को गुप्त रखा जाय। ऐसी जानकारी अथवा साक्ष्य को अनुरोधप्राप्तकर्ता देश द्वारा विनिर्दिष्ट और अनुरोधकर्ता देश द्वारा सहमत नियमों और शर्तों के तहत प्रकट किया जाएगा अथवा उपयोग में लाया जाएगा।
2. अनुरोधकर्ता देश यह मांग कर सकता है कि, सहायता के लिए अनुरोध, इसकी विषयवस्तु, सहायक दस्तावेज और ऐसी सहायता दिए जाने के तथ्यों को गुप्त रखा जाए। यदि अनुरोध को गोपनीयता की अपेक्षाओं को भंग किए बगैर निष्पादित नहीं किया जा सकता है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता देश का केन्द्रीय प्राधिकारी अनुरोध को निष्पादित करने से पहले इसकी सूचना अनुरोधकर्ता देश के केन्द्रीय प्राधिकारी को देगा और अनुरोधकर्ता देश तत्पश्चात् यह निर्णय लेगा कि अनुरोध को फिर भी कार्यान्वित किया जा सकता है या नहीं।

अनुच्छेद 16

उपयोग की सीमारेखा

अनुरोधकर्ता देश, अनुरोधप्राप्तकर्ता देश की पूर्वानुमति के बिना, सूचना या प्राप्त साक्ष्य का उपयोग अनुरोध में बताए गए प्रयोजनों के अलावा किसी अन्य उद्देश्यों के लिए नहीं करेगा।

अनुच्छेद 17

वैयक्तिक डाटा की सुरक्षा

1. इस संधि को लागू करते समय वैयक्तिक डाटा के अंतरण का प्रत्येक संविदाकारी राज्य के आंतरिक और अंतरराष्ट्रीय विधान के अनुसार संसाधित किया जाएगा।
2. अनुबंध पर हस्ताक्षर करने वाले संविदाकारी राज्य इस संधि को लागू करने के दौरान वैयक्तिक डाटा को संसाधित करने के लिए सक्षम प्राधिकारी निर्धारित करेंगे और एक-दूसरे को सक्षम प्राधिकारियों की सूची सौंपेंगे।
3. हस्ताक्षर करने वाले संविदाकारी राज्य लोगों की निजता की सुरक्षा और मूल अधिकारों व स्वतंत्रता की सुरक्षा के पर्याप्त स्तर की गारंटी देंगे, और निम्नलिखित प्रावधानों के अनुसार वैयक्तिक डाटा को संसाधित किया जाएगा:-
 - क) वैयक्तिक डाटा उचित रूप से विधिपूर्वक संसाधित किए जाएंगे और जिस प्रयोजन हेतु इन्हें अंतरित किया गया है उस संदर्भ में उपयुक्त संगत और उससे अलग रूप से उपयोग नहीं किए जाएंगे।
 - ख) अंतरित डाटा का जिस प्रयोजन हेतु अभिलेख किया गया है उस अपेक्षित अवधि से अधिक समय तक नहीं रखे जाएंगे और इस अवधि के अंत में इनका विलोपन कर दिया जाएगा।

- ग) सक्षम प्राधिकारी अशुद्ध, अपूर्ण या अप्रचलित वैयक्तिक डाटा के अंतरण को रोकने के लिए सभी उपयुक्त उपाय करेंगे। यदि यह प्रमाणित हो जाता है कि अशुद्ध या अहस्तांतरणीय डाटा अंतरित किए गए हैं तो प्रेषक देश तत्काल प्राप्तकर्ता राज्य को सूचित करेगा, जो अशुद्ध डाटा को सही करेगा या अहस्तांतरणीय डाटा का विलोपन करेगा।
- घ) इस करार के तहत डाटा उपलब्ध कराने वाले संविदाकारी राज्य की अनुमति के बिना किसी संविदाकारी राज्य को अंतरित कोई भी डाटा किसी तीसरे देश, गैर-सरकारी व्यक्ति या किसी अंतरराष्ट्रीय निकाय को अंतरित नहीं किए जाएंगे।
- ङ) करार पर हस्ताक्षर करने वाले अनुरोधकर्ता देश, इस संधि के प्रावधानों का अनुपालन नहीं करने की वजह से वैयक्तिक डाटा संसाधित करने के परिणामस्वरूप जहां उनके अधिकारों का हनन होता है तो उसके लिए प्रभावी न्यायिक उपाय करने का अधिकार प्रदान करेंगे।
- च) वैयक्तिक डाटा को इस प्रकार संसाधित किया जाएगा जिससे यह सुनिश्चित हो कि अंतरित किया गया डाटा दुर्घटना या अनाधिकृत विनाश, दुर्घटनागत हानि और अनधिकृत पहुंच, संशोधन या प्रसार से मुक्त होगा। ऐसे उपाय तभी आवश्यक होंगे जहां सुरक्षा के संदर्भ जिन उद्देश्यों के लिए उन्हें बनाया गया है, उनके समानुपात में वे प्रयासरत हैं।
- छ) प्रत्येक संविदाकारी राज्य अंतरित किए गए डाटा और उसको नष्ट किए जाने का अभिलेख रखेगा।
- ज) वैयक्तिक डाटा प्राप्त करने वाला संविदाकारी राज्य, प्रेषक पक्ष द्वारा डाटा का किस प्रकार उपयोग किया जा रहा है के संबंध में जानकारी प्राप्त करने का अनुरोध किए जाने पर, उन्हें सूचित करेगा।
4. अनुच्छेद 5 (1) (च) के प्रावधानों के शर्ताधीन पक्षकार राष्ट्र अपने घरेलू नियमों के अनुसार इस संधि के आधार पर जाति या धर्म, राजनीतिक विचार, धार्मिक या दार्शनिक आस्था या ट्रेड यूनियन की सदस्यता, जेनेटिक डाटा, बायोमैट्रिक डाटा या व्यक्ति के स्वास्थ्य से संबंधी निजी डाटा, यौन जीवन या यौनिक अभिमुखीकरण से जुड़े डाटा अंतरित किए जाने की अनुमति होगी और ऐसे व्यक्तिगत तथा अन्य पक्षकार राष्ट्र से प्राप्त ऐसे वैयक्तिक डाटा को यथोचित सुरक्षा के अधीन और केवल जांच के उद्देश्य से आवश्यक होने पर संसाधित किया जाएगा।

5. प्रत्येक संविदाकारी राज्य इस संधि के आधार पर वैयक्तिक डाटा को संसाधित करने की निगरानी के लिए उत्तरदायी एक या एक से अधिक स्वतंत्र लोग प्राधिकारी नियुक्त करेगा। अनुरोधकर्ता देश के संबंधित पर्यवेक्षी प्राधिकारी इस उद्देश्य को प्राप्त करने के लिए एक-दूसरे के साथ सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद 18

अनुप्रमाणन

1. अनुच्छेद 7 में विनिर्दिष्ट अथवा अनुरोधकर्ता देश द्वारा यथापेक्षित को छोड़कर, इस संधि के अनुसरण में प्रेषित किए जाने वाले दस्तावेजों, अभिलेखों अथवा वस्तुओं को किसी प्रकार के अधिप्रमाणन की आवश्यकता नहीं होगी।

अनुच्छेद 19

भाषा

1. इस संधि के अनुसरण में, सभी अनुरोध अंग्रेजी भाषा में प्रस्तुत किए जाएंगे।
2. सहायक दस्तावेज, यदि अंग्रेजी भाषा में नहीं हैं तो उनके साथ अंग्रेजी अनुवाद भेजा जाएगा, जो केन्द्रीय प्राधिकारी द्वारा प्रतिहस्ताक्षरित होगा।

अनुच्छेद 20

व्यय

1. अनुरोधप्राप्तकर्ता देश, अनुरोधकर्ता देश द्वारा वहन किए जाने वाले निम्नांकित खर्च को छोड़कर, सहायता के अनुरोध को पूरा करने की लागत वहन करेगा:
 - (क) अनुरोधकर्ता देश के अनुरोध पर किसी व्यक्ति को अनुरोधप्राप्तकर्ता देश के भू-भाग से लाने या ले जाने से संबंधित व्यय एवं उस व्यक्ति को इस संधि के अनुच्छेद 10 अथवा 11 के अंतर्गत किए गए अनुरोध के अनुसरण में अनुरोधकर्ता देश के क्षेत्र में उसे देय कतिपय व्यय;
 - (ख) विशेषज्ञों पर होने वाला व्यय एवं शुल्क;
 - (ग) अनुरोधप्राप्तकर्ता देश से, वीडियो, सैटेलाइट या अन्य प्रौद्योगिकीय साधनों के माध्यम से साक्ष्य लेकर उसे अनुरोधकर्ता देश को देने से संबंधित व्यय।
2. यदि यह स्पष्ट हो जाता है कि अनुरोध के निष्पादन के लिए एक असाधारण प्रकृति के खर्चों की आवश्यकता होती है, तो अनुबंधित राज्यों के केन्द्रीय अधिकारी नियम और शर्तों को निर्धारित करने के लिए एक-दूसरे से परामर्श करेंगे जो अनुरोधित सहायता प्रदान की जा सकती है।

अनुच्छेद 21

अन्य संधियों से संगतता

इस संधि में वर्णित सहायता एवं प्रक्रियाएं, दोनों में से किसी भी देश को, अन्य लागू अंतर्राष्ट्रीय करारों अथवा करारों अथवा इसके देशीय कानून के प्रावधानों के माध्यम से दूसरे देश को सहायता प्रदान करने से नहीं रोकेंगे। संविदाकारी देश, किसी द्विपक्षीय व्यवस्था, समझौता या परंपरा, जो भी लागू हो, के अनुसरण में भी सहायता प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 22

परामर्श

1. संविदाकारी देशों के केन्द्रीय प्राधिकारी, इस संधि का सर्वाधिक प्रभावकारी कार्यान्वयन के सबसे प्रभावी तरीके को बढ़ावा देने के लिए परस्पर सहमत समय पर विचार-विमर्श करेंगे। केन्द्रीय प्राधिकारी इस संधि के कार्यान्वयन को सुकर बनाने के लिए यथा आवश्यक व्यवहार्य उपायों पर भी आपसी सहमति बनाएंगे।

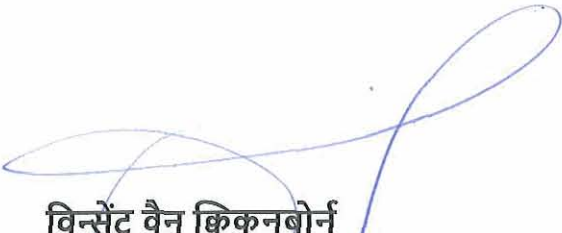
2. यदि संविदाकारी देशों के केन्द्रीय प्राधिकारी स्वयं किसी समझौते पर पहुँचने में असमर्थ हो तो इस संधि की व्याख्या और कार्यान्वयन से उत्पन्न किसी मुद्दों का समाधान शीघ्र ही किसी भी संविदाकारी देश के अनुरोध पर, राजनयिक माध्यमों से किया जाएगा।

अनुच्छेद 23 **प्रवर्तन, संशोधन और समाप्ति**

1. यह संधि अनुसमर्थन के अध्यक्षीन है और अनुसमर्थन के दस्तावेजों का यथाशीघ्र आदान-प्रदान किया जाएगा।
2. यह संधि अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख के पश्चात् तीसवें (30वें) दिन से लागू होगी।
3. इस संधि में संविदाकारी देशों की आपसी सहमति से संशोधन किया जा सकता है।
4. कोई भी संविदाकारी देश दूसरे संविदाकारी देश को लिखित रूप में, नोटिस अग्रेषित करके, राजनयिक माध्यमों से इस संधि को समाप्त कर सकता है। यह समापन, अन्य संविदाकारी देश को अधिसूचित तारीख से एक सौ अस्सीवें (180वें) दिन से प्रभावी होगा। तथापि, अधिसूचना से पूर्व शुरु की गई कार्रवाइयां इस संधि द्वारा प्रशासित रहेगी जब तक कि इस प्रकार की कार्रवाइयां समाप्त न हो जाएं।

अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने, साक्ष्य के रूप में, अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस संधि पर हस्ताक्षर किए हैं।

आज ब्रुसेल्स दिनांक 16 सितम्बर 2021 (दो हजार इक्कीस) को, हिन्दी, अंग्रेजी, फ्रेंच और डच भाषाओं के दो - दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी मसौदा समान रूप से अधिप्रमाणित हैं। तथापि, व्याख्या में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी मसौदा लागू होगा।


विन्सेंट वैन क्लिकनबोर्न
उप प्रधान मंत्री, न्याय तथा उत्तरी सागर मंत्री
किंगडम ऑफ बेल्जियम की ओर से


संतोष झा
राजदूत
भारत गणराज्य की ओर से

TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF INDIA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF INDIA,

HEREAFTER REFERRED TO AS “CONTRACTING STATES”,

GUIDED BY the traditional friendly relations between the two countries;

RECOGNIZING the need to facilitate the widest measure of Mutual Assistance in Criminal Matters;

DESIROUS of further improving the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in combating crime, including terrorism, organized crime and economic offences, the investigation, prosecution and tracing, restraint or confiscation of funds meant for financing of crime, as also the proceeds and instruments of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting States undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual legal assistance in investigations, judicial prosecutions and proceedings in criminal matters in respect of offences, including economic offences, the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial or other competent authorities of the Requesting State.

2. This Treaty shall not apply to arrests, the enforcement of verdicts or to the transfer of criminal proceedings.

3. Mutual legal assistance to be afforded in accordance with this Treaty may be requested for any of the following purposes:

- a. Taking evidence or statements from persons;
- b. Effecting service of documents issued by judicial or other competent authorities;
- c. Executing search, seizure and confiscation;
- d. Examining objects and sites;
- e. Providing information, evidentiary items and expert evaluations;
- f. Providing originals or certified copies of relevant documents and records, including government, bank, financial, corporate or business records;
- g. Identifying or tracing proceeds of crime, property instrumentalities or other things for evidentiary purposes;
- h. Facilitating the voluntary appearance of persons in the Requesting Contracting State;
- i. Any other type of assistance that is not contrary to the domestic law of the Requested Contracting State.

4. This Treaty shall also apply to any requests for legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.

ARTICLE II

CENTRAL AUTHORITIES

1. The Central Authority for the Republic of India shall be the Ministry of Home Affairs, and the Central Authority for the Kingdom of Belgium shall be the Federal Public Service Justice.

2. The Central Authorities shall transmit and receive all requests and communicate directly for the purposes of this Treaty. For this purpose, the Central Authorities shall exchange their contact details.

A Contracting State shall notify the other Contracting State of any change in its Central Authority through diplomatic channels.

3. The Central Authority of the Requested Party shall execute the requests or, as appropriate, forward them to its competent authorities for execution.

ARTICLE III

EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the domestic law of the Requested State and, in so far as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.

2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.

ARTICLE IV

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:

- a. the authority issuing the request and if different, the name of the authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
- b. the object of and the reason for the request;
- c. except in cases of request for service of writs, a summary description of the facts constituting the offence and a statement of the relevant law, accompanied by the reference texts;
- d. where possible the identity, location and nationality of any person concerned;
- e. a description of the assistance sought including, where appropriate, details of the information or evidence sought, and in particular any documents, records or articles to be produced or any questions to put to witnesses or to experts;
- f. details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed, subject to the law of the Requested State.
- g. where appropriate, the time limit within which the assistance should be provided.

2. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information to enable the request to be dealt with.

3. A request for assistance shall be made in writing. However, in urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE V

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if:

- a. in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, essential public interest or prejudice the safety of any person; the Requested State shall not invoke bank secrecy as essential interest in the meaning of this provision in order to refuse assistance;
- b. in the opinion of the Requested State, the execution of the request would be incompatible with the fundamental principles of its domestic law or would be contrary to its domestic law;
- c. the request relates to an offence in respect of which the accused person has been tried and finally convicted or acquitted or pardoned;
- d. the request relates to an offence under military law that would not be an offence under ordinary criminal law;
- e. the request relates to a political offence or to an offence connected to a political offence, except for an offence which shall not be regarded as a political offence, or as an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives under international conventions to which both Contracting States are parties;
- f. there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion, sex or sexual orientation.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions or assurances as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

ARTICLE VI

SERVICE OF DOCUMENTS AND JUDICIAL ACTS

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State at least 45 days before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

ARTICLE VII

PROVISION OF INFORMATION, DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals, in which case the Requested State shall make every effort to comply with the request.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible upon request.
5. In so far as not prohibited by the law of the Requested State, documents records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE VIII

SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested State shall, to the extent its domestic law permits, execute a request for search and seizure of evidential materials, articles and assets.
2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or

objects seized and the circumstances of the seizure.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agrees to terms and conditions deemed necessary to protect third party's interests in the item to be seized.

ARTICLE IX

TESTIMONY OR EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person, including a person in custody, requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear, testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.

2. The Requested State may permit the presence of persons specified in the request during the execution of the request, in accordance with the procedures prescribed by the domestic law of the Requested State.

3. If the person referred to in paragraph 1 of this Article asserts a right of not giving evidence or testimony, under the domestic law of the Requested State, the claim shall be made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

4. Evidence produced in the Requested State or that has been subject of testimony taken under this Article upon request from the Requesting State, shall be authenticated in accordance with the legal procedures in the Requested State.

ARTICLE X

MAKING PERSONS IN CUSTODY AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST INVESTIGATIONS

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State, may be temporarily transferred to the custody of the Requesting State to assist in investigations or to testify, provided that the person and the Central Authority of the Requested State consent.

2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request, agreed between the Contracting States.

3. The person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested State for the time served in custody of the Requesting State.

4. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE XI

AVAILABILITY OF PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATION

1. The Requested State, at the request of the Requesting State, shall invite the person concerned and seek his/her consent to appear before the relevant authorities in the territory of the Requesting State to give evidence or assist in investigations. The Requesting State shall indicate the extent to which allowances and expenses will be paid to the person. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the person's response.

2. The Requesting State shall transmit a request for the appearance of a person to give evidence or to assist in investigations in its territory no less than sixty days before the scheduled appearance. The Requested State may consent to a shorter period of time in case of urgency.

ARTICLE XII

SAFE CONDUCT

1. Subject to Article 10(2) and 11, a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any sanction or compulsory measure, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the Requesting State and is there again duly summoned.

ARTICLE XIII

TAKING TESTIMONY OR STATEMENT BY VIDEO CONFERENCE

Wherever possible and consistent with the fundamental principles of the law of the Requested State, when an individual is in the territory of the Requested State and has to be heard as a witness or expert by the competent authorities of the Requesting State, the Requested State may, at the request of the Requesting State, permit the taking of testimony or statement by video conference, in accordance with the conditions and modalities to be mutually agreed upon by the Contracting States, if it is not possible or desirable for the individual in question to appear in person in the territory of the Requesting State. The Contracting States may agree that the taking of testimony or statement be conducted by a competent authority of the Requesting State and attended by a competent authority of the Requested State.

ARTICLE XIV

PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instruments of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds or instruments of crime are found, the Requested State shall, upon request, take such measures as are permitted by its law to restrain those proceeds or instruments, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting State.

3. If a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime, such request shall be executed pursuant to the law of the Requested State.

4. Proceeds of crime confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested State unless otherwise agreed upon between the Contracting States.

5. Pursuant to this Article, the proceeds of crime shall include the proceeds of the possible sale of the assets coming from these offences.

6. In the application of this Article, the rights of a bona fide third party shall be respected in accordance with the law of the Requested State.

ARTICLE XV

CONFIDENTIALITY

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE XVI

LIMITATION OF USE

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE XVII

PROTECTION OF PERSONAL DATA

1. When applying this Treaty, the processing of personal data is subject to the respective domestic legislations and international obligations of each Contracting States.
2. The Contracting States shall designate the authorities competent to process personal data in application of this Treaty and shall communicate to each other the list of competent authorities.
3. The Contracting States shall guarantee an adequate level of protection of people's privacy and fundamental rights and freedoms, and shall process personal data in compliance with the following provisions:
 - a. Personal data must be obtained and processed fairly and lawfully and must be appropriate, relevant and not excessive with regard to the purposes for which it is transferred.
 - b. Transferred data shall be kept for no longer than the period required for the purpose for which it has been obtained and processed and shall be deleted at the end of this period.
 - c. The Competent Authorities shall take all reasonable measures to prevent the transfer of inaccurate, incomplete or out of date personal data. If it is established that inaccurate, incomplete or out-of-date personal data have been transferred, the sending State shall immediately inform the receiving State, which shall correct or delete the data.
 - d. No data transferred to a Contracting State under this Treaty may be transferred to a third country, a private individual or an international body without the consent of the party which provided the data.
 - e. The Contracting States shall provide for the right of a data subject to an effective judicial remedy where he or she considers that his or her rights laid down in provisions adopted pursuant to this Treaty have been infringed as a result of the processing of his or her personal data in non-compliance with those provisions.
 - f. The personal data shall be processed in a manner that ensures that the data transferred to them is protected from accidental or unauthorized destruction, accidental loss, and unauthorized access, modification or dissemination. Such measures shall only be necessary where the effort they involve is proportionate to the objective they are designed to achieve in terms of protection.
 - g. Each Contracting State shall keep a record of the data transferred and its destruction.

A Contracting State receiving personal data shall inform the sending State, on request, of how it is being used.
4. Subject to the provisions of article 5, (1), (f), the Contracting States, in accordance with their domestic law, are only permitted to transmit, on the basis of this Treaty, personal data relating to racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person's health, sex life or sexual orientation, and to process such personal data received from the other Contracting State, if this is strictly necessary for investigation purposes and is subject to appropriate safeguards.

5. Each Contracting State shall provide for one or more independent public authorities to be responsible for monitoring the processing of personal data on the basis of this Treaty. These respective supervisory authorities of the Contracting Parties shall cooperate with each other to this end.

ARTICLE XVIII

AUTHENTICATION

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 7, or as required by the Requesting State.

ARTICLE XIX

LANGUAGE

1. All requests pursuant to this Treaty shall be submitted in the English language.
2. Supporting documents, if not in the English language, shall be accompanied by an English translation, countersigned by the Central Authority.

ARTICLE XX

EXPENSES

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - a. the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 10 or 11 of this Treaty;
 - b. the expenses and fees of experts;
 - c. the expenses associated with the taking of evidence from the Requested State to the Requesting State via video, satellite or other technological means.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities of the Contracting States shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE XXI

COMPATIBILITY WITH OTHER TREATIES

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting State from granting assistance to the other Contracting State through the provisions of other applicable international conventions/agreements, or through the provisions of its domestic law. The Contracting States may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or practice which may be applicable.

ARTICLE XXII

CONSULTATIONS

1. The Central Authorities of the Contracting States shall consult, at any time as mutually agreed, to promote the most effective way of implementation of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

2. Any issue arising from the interpretation and implementation of this Treaty shall be quickly resolved, at the request of either Contracting State, through diplomatic channels, if the Central Authorities of the Contracting States are themselves unable to reach an agreement.

ARTICLE XXIII

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION

1. This Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the date of exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty may be amended by mutual consent of the Contracting States.

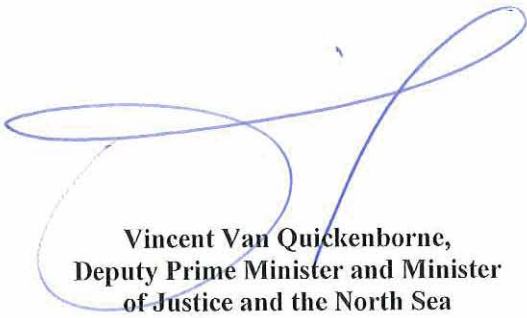
4. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by forwarding, through diplomatic channels, to the other Contracting State a written notice of termination. The termination shall take effect on the hundred eightieth (180th) day from the date on which it was notified to the other Contracting State. However, proceedings already commenced before notification shall continue to be governed by this Treaty until such proceedings are concluded.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Brussels on the sixteenth day of September, two thousand and twenty-one in two originals each, in Hindi, English, French and Dutch languages, all texts being equally authentic. However, in case of divergence in interpretation, the English text shall apply.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE REPUBLIC OF INDIA:



Vincent Van Quickenborne,
Deputy Prime Minister and Minister
of Justice and the North Sea



Santosh JHA,
Ambassador

TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS
SUR
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS
SUR
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LES ÉMIRATS ARABES UNIS

CI-APRES DENOMMES (« LES PARTIES ») ;

DESIREUX de continuer à améliorer l'efficacité de la coopération entre les autorités judiciaires des Parties en ce qui concerne les enquêtes, poursuites et procédures pénales ;

RECONNAISSANT l'importance particulière de la dimension financière de la criminalité transfrontalière ainsi que l'importance de tracer et confisquer les produits de tels crimes ;

SE REFERANT aux instruments internationaux contenant des dispositions en matière d'entraide judiciaire en matière pénale en vigueur entre les Parties ;

DANS LE RESPECT des droits des personnes et de la primauté du droit ;

ONT CONVENU DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

CHAPITRE I^{er} **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

ARTICLE 1^{ER}

Champ d'application de l'entraide judiciaire

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes, poursuites ou procédures pénales.
2. L'entraide judiciaire s'entend de toute aide sollicitée par la Partie requérante auprès de la Partie requise dans le cadre de toute procédure pénale, peu importe que l'aide doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité judiciaire compétente pour les enquêtes ou les poursuites en matière pénale.
3. L'entraide judiciaire inclut :
 - a. le recueil de preuves ou de déclarations de personnes ;
 - b. la remise de documents judiciaires ;
 - c. l'assistance en vue de faciliter la comparution de personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes, poursuites ou procédures pénales dans la Partie requérante.
 - d. la fourniture d'informations, de pièces à conviction et de rapports d'experts ;
 - e. l'examen d'objets et de lieux ;
 - f. la fourniture d'originaux ou de copies certifiées conformes de documents et dossiers pertinents, émanant notamment du gouvernement, des banques, institutions financières et entreprises ;
 - g. l'exécution de demandes de perquisition, de saisie ou de gel ;
 - h. l'identification ou la localisation des produits et/ou instruments du crime, des biens ou d'autres choses à des fins d'obtention d'éléments de preuve et de confiscation ;
 - i. la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets ;
 - j. toute autre assistance jugée nécessaire par la Partie requérante et conforme au présent Traité ainsi qu'au droit interne de la Partie requise ;

4. Le présent Traité s'applique uniquement à la fourniture d'une entraide judiciaire entre les Parties. Il ne donne en aucun cas le droit à une personne privée ou morale d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande d'assistance.

ARTICLE 2

Échange d'informations

Les Parties peuvent s'échanger des informations sur les lois nationales en vigueur et les pratiques judiciaires dans leurs pays respectifs concernant la mise en œuvre du présent Traité.

ARTICLE 3

Non-application

1. Le présent Traité ne s'applique pas :
 - a. à l'arrestation ou à la détention d'une personne en vue de son extradition ;
 - b. à l'exécution, dans la Partie requise, de jugements en matière pénale prononcés dans la Partie requérante, sauf dans la mesure autorisée par la législation nationale de la Partie requise ;
 - c. au transfèrement de personnes détenues aux fins d'exécution d'une peine ; et
 - d. au transfert d'actes de procédure judiciaire en matière pénale.
2. Aucune disposition du présent Traité n'habilite une Partie à exercer, sur le territoire de l'autre Partie, une compétence et des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie par son droit interne.

ARTICLE 4

Autorités centrales

1. Les Autorités centrales des Parties traitent les demandes d'entraide judiciaire en vertu du présent Traité.
2. L'Autorité centrale pour les Émirats arabes unis est le ministère de la Justice.
L'Autorité centrale pour le Royaume de Belgique est le Service public fédéral Justice.

3. Les Parties se notifient mutuellement par voie diplomatique tout changement concernant l'autorité désignée en tant qu'Autorité centrale.

ARTICLE 5

Motifs de refus et conditions de l'exécution d'une demande

1. L'entraide est refusée si :

a. la demande a trait à une infraction qui est considérée par la Partie requise comme étant une infraction politique. Ne sont pas considérées comme des infractions politiques les infractions suivantes :

i. l'agression contre le chef de l'État ou son délégué, le chef du gouvernement, ou tout autre membre de leur famille, ou tout membre du Conseil suprême ou tout membre de sa famille ;

ii. les infractions terroristes, les infractions de financement du terrorisme ou toute autre infraction qui n'est pas considérée comme infraction politique en vertu d'une quelconque convention internationale à laquelle les deux Parties sont parties ;

b. la demande se rapporte à une infraction au regard de la loi militaire, qui n'est pas une infraction au regard de la loi pénale ordinaire ;

c. il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'entraide a été présentée aux fins d'enquêter, de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que le fait de donner suite à cette demande causerait un préjudice à cette personne pour l'une quelconque de ces raisons ;

d. l'exécution de l'entraide est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État de la Partie requise ;

e. la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort ou de châtiments corporels dans la législation de la Partie requérante, sauf si cette dernière garantit qu'une telle peine ne sera pas ordonnée ou, si elle est ordonnée, qu'elle ne sera pas exécutée.

2. L'entraide peut être refusée si :

a. l'action ou l'omission présumée constituant l'infraction à laquelle se rapporte la demande n'aurait pas constitué une infraction si elle avait eu lieu dans la juridiction de la Partie requise ;

b. la demande se rapporte à une infraction faisant l'objet d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure dans la Partie requise, relevant de sa propre juridiction ;

- c. l'exécution de la demande serait contraire au principe *ne bis in idem* ;
3. L'entraide ne sera pas refusée :
- a. au seul motif du secret bancaire et de celui imposé aux institutions fournissant des services financiers ; ou
 - b. lorsque la demande se rapporte à des infractions pénales en matière tarifaire, fiscale ou douanière, en raison du fait que l'évasion de droits, de taxes ou de droits de douane ne constitue pas une infraction pénale dans la Partie requise ou en raison du fait qu'aucun droit, aucune taxe ou aucun droit de douane équivalent n'y est imposé.
4. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide, l'Autorité centrale de la Partie requise examine avec l'Autorité centrale de la Partie requérante si l'entraide peut être fournie moyennant des garanties ou conditions que l'Autorité compétente concernée juge nécessaires.
5. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle en informe sans délai la Partie requérante et lui précise les motifs de son refus.

ARTICLE 6

Confidentialité et limitation d'utilisation

1. La Partie requise garantit la confidentialité des faits ainsi que de la teneur de la demande, sauf dans la mesure nécessaire pour y faire droit. Si la Partie requise ne peut pas se conformer à cette condition de confidentialité, elle doit en informer la Partie requérante. La Partie requérante, si elle est dûment notifiée, peut décider de maintenir ou de retirer la demande.
2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires afin que toute entité dont la coopération est requise pour l'exécution d'une demande ne divulgue à personne que des informations ont été transmises à la Partie requérante conformément au présent Traité ou qu'une enquête est en cours.
3. La Partie requérante utilise les informations ou les preuves obtenues en vertu du présent Traité aux fins de l'enquête, des poursuites et de la procédure en rapport avec la demande et conformément aux conditions imposées dans un cas particulier à l'utilisation de telles informations ou de tels éléments de preuve. La Partie requérante ne peut utiliser une information ou un élément de preuve obtenu à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de la Partie requise.

ARTICLE 7

Protection des données

1. Aux fins du présent article, il convient d'entendre par « données » tous renseignements relatifs à une personne physique identifiée ou identifiable.
2. Les Parties veillent à ce que seules les données nécessaires soient transférées et que les données transférées d'une Partie à une autre soient utilisées aux seules fins d'exécuter une demande en vertu du présent Traité. Aucune donnée ne peut être utilisée à d'autres fins ou transférée à un pays tiers sans l'autorisation préalable de la Partie qui a transféré les données.
3. Les Parties veillent à l'exactitude des données transférées en vertu du présent Traité et font en sorte que des mesures appropriées soient prises afin de protéger les données transférées contre toute destruction fortuite ou non autorisée ou toute perte fortuite et contre l'accès, l'altération et la divulgation non autorisés.
4. Les Parties veillent à ce que des limites de temps appropriées soient définies pour le stockage. Les Parties se consultent sur la nécessité de tout stockage prolongé nécessaire ainsi que sur la nécessité de rectifier des données inexactes, incomplètes ou non fiables ou sur le souhait ou la nécessité d'effacer des données ou de restreindre l'utilisation de données.
5. Les Parties se consultent afin de s'assurer que le traitement des données révélant des origines raciales ou ethniques, des opinions politiques, ou une religion, des données génétiques, biométriques ou à caractère personnel concernant la santé d'une personne soient assorties de garanties appropriées.
6. Dans la mesure réglementée par la législation nationale des Parties, la personne concernée peut obtenir des informations sur les catégories de données transférées ainsi que sur la finalité du transfert de données. La Partie concernée ne peut pas informer la personne concernée si cela s'avère nécessaire pour éviter toute obstruction à des requêtes officielles ou légales, à des enquêtes pénales ou administratives, à des poursuites ou à l'exécution de sanctions pénales, pour protéger la sécurité publique, la sécurité nationale ou les droits et libertés d'autrui.
7. Les Parties se consultent si, dans le respect de la législation nationale, une autorité judiciaire compétente prend une décision sur l'admissibilité du transfert de toute donnée d'une Partie à l'autre, en vertu du présent Traité.
8. La personne a le droit de déposer plainte, conformément à la législation nationale de l'une ou l'autre Partie si elle considère que ses droits relatifs au traitement de ses données sur la base du présent Traité ont été violés.

ARTICLE 8

Frais

1. La Partie requise supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide, mais la Partie requérante prend en charge :

a. les frais liés au transfèrement d'une personne détenue vers ou depuis le territoire de la Partie requise, y compris les frais afférents au travail requis du personnel accompagnant, ainsi que la compensation ou les frais à payer à la personne transférée en lien avec l'exécution de la demande ;

b. les indemnités et frais de déplacement pour les témoins et experts qui se rendent aux convocations de la Partie requérante.

2. S'il appert que l'exécution de la demande requiert des frais de nature extraordinaire, les Autorités centrales se consultent pour fixer les modalités et conditions selon lesquelles l'entraide demandée peut être apportée.

CHAPITRE II TYPES SPÉCIFIQUES D'ENTRAIDE

ARTICLE 9

Remise de documents

1. La Partie requise exécute, conformément à sa législation nationale, les demandes de remise de documents dans le cadre d'une affaire pénale.

2. Une demande de remise de citation enjoignant à des personnes, en ce compris des témoins, des victimes, des accusés, des personnes mises en cause dans des procédures pénales et des experts, de comparaître dans la Partie requérante est soumise à la Partie requise dans un délai raisonnable avant la date de comparution prévue.

3. La Partie requise, après avoir procédé à la signification ou à la notification, fournit à la Partie requérante une preuve de la remise revêtue de la signature ou du cachet de l'Autorité qui y a procédé et indiquant la date, l'heure, le lieu et les modalités de ladite remise, ainsi que la personne à laquelle les documents ont été remis. Si la remise n'est pas effectuée, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante et lui communique les motifs de l'absence de remise.

ARTICLE 10

Mise à disposition de personnes aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

1. La Partie requérante peut solliciter l'aide de la Partie requise pour inviter un témoin ou un expert, n'étant pas une personne soumise à l'application de l'article 12 du présent Traité, à témoigner ou à apporter son aide à la Partie requérante. La Partie requérante s'engage à prendre des dispositions satisfaisantes pour la sécurité d'une telle personne.

2. La Partie requise invite la personne et informe sans délai la Partie requérante de la réponse de la personne. Si la personne marque son accord, la Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires en vue de faciliter l'exécution de la demande. Si la personne ne marque pas son accord, elle ne peut, de ce fait, faire l'objet d'une quelconque sanction ou mesure coercitive au regard de la législation nationale de la Partie requérante ou de la Partie requise.

ARTICLE 11

Audition de personnes sur le territoire de la Partie requise

1. La Partie requise, conformément à sa législation nationale, recueille des déclarations de témoins, de victimes, de suspects et de personnes mises en cause, d'experts ou d'autres personnes. Elle obtient également des dossiers, des documents et tout autre élément de preuve mentionné dans la demande d'entraide judiciaire et transmet ceux-ci à la Partie requérante.

2. Une personne auprès de laquelle des éléments de preuve doivent être recueillis dans la Partie requise, conformément à une demande effectuée au titre du présent article, peut refuser de témoigner ou de faire des déclarations si la législation nationale de la Partie requise ou celle de la Partie requérante le prévoit.

3. Si une personne dans la Partie requise déclare qu'il existe un droit ou une obligation de refuser de témoigner selon la législation nationale de la Partie requérante, la Partie requérante fournit, sur demande, une déclaration à la Partie requise quant à l'existence de ce droit. Sauf preuve du contraire, la déclaration constitue une preuve suffisante des faits qui y sont exposés.

4. Aux fins du présent article, l'obtention de preuves inclut la production de documents ou d'autres moyens de preuve.

5. Conformément à la législation nationale de la Partie requise, les autorités de la Partie requérante et d'autres personnes concernées par la procédure dans la Partie requérante peuvent être autorisées à être présentes lors de l'obtention de preuves sur le territoire de la Partie requise et à participer à l'obtention de telles preuves d'une manière qui peut être spécifiée par la Partie requise. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent être autorisées à proposer des questions aux autorités de la Partie requise, si la législation nationale le permet.

ARTICLE 12

Transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage ou d'aide dans des enquêtes

1. Lorsque le recours à la visioconférence est impossible ou n'est pas jugé approprié, une personne détenue dans la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement sur le territoire de cette dernière Partie afin de témoigner ou d'apporter son aide dans le cadre d'une procédure pénale dans cette Partie.
2. La Partie requise ne transfère une personne détenue vers la Partie requérante que si :
 - a. la personne consent librement au transfèrement ;
 - b. la Partie requérante accepte de se conformer à toute condition spécifiée par la Partie requise concernant la détention ou la sécurité de la personne à transférer ;
 - c. cela n'interfère pas avec des enquêtes ou des poursuites pénales en cours dans la Partie requise et auxquelles la personne précitée doit prendre part.
3. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne est remise en liberté et traitée comme une personne présente dans la Partie requérante à la suite d'une demande tendant à obtenir l'aide de cette personne.
4. La Partie requérante renvoie la personne transférée en état de détention à la Partie requise dans les trente (30) jours, à compter de la date de la présence de la personne dans la Partie requérante, ou toute autre période convenue entre les Parties.
5. Une personne détenue qui est transférée voit la durée de la peine qui lui est imposée dans la Partie requise déduite de la durée de détention subie dans la Partie requérante.
6. Une personne détenue qui ne marque pas l'accord visé au paragraphe (2) (a) du présent article ne peut, de ce fait, faire l'objet d'une quelconque sanction ou mesure coercitive au regard de la législation nationale de la Partie requérante ou de la Partie requise.

ARTICLE 13

Immunité des témoins, experts ou de la personne transférée

1. Sans préjudice des dispositions des articles 10, 11 et 12, un expert ou un témoin, comparissant devant les autorités judiciaires de la Partie requérante afin de témoigner ou de collaborer d'une autre manière à une enquête, ou une personne transférée à cette fin ne sera pas poursuivie, détenue, punie ou soumise à d'autres restrictions à sa liberté individuelle dans la Partie requérante pour des actes ou omissions antérieures au départ de cette personne de la Partie requise.
2. Une personne visée au paragraphe 1^{er} du présent article ne peut faire l'objet d'une procédure civile à laquelle elle ne pourrait pas être soumise si elle ne se trouvait pas sur le territoire de la Partie requérante.

3. Une personne visée au paragraphe 1^{er} du présent article n'est pas tenue d'apporter son aide dans le cadre de procédures pénales autres que celles auxquelles se rapporte la demande.

4. La protection visée dans les paragraphes 1^{er} et 2 du présent article cesse de s'appliquer si une personne, étant libre de quitter le territoire de la Partie requérante, ne l'a pas quitté dans un délai de trente (30) jours après avoir reçu la notification officielle que sa présence n'est plus nécessaire ou lorsque la personne, ayant quitté le territoire, y retourne volontairement. Ce délai n'inclut toutefois pas la période pendant laquelle la personne n'est pas parvenue à quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

5. Une personne qui consent à témoigner conformément à l'article 10 ou 12 du présent Traité ne peut faire l'objet de poursuites sur la base de sa déposition en tant que témoin ou qu'expert, sauf pour parjure ou outrage à magistrat.

ARTICLE 14

Transit de personnes détenues

1. Sous réserve de sa législation nationale, une Partie peut autoriser le transit sur son territoire d'une personne détenue dont la comparution a été requise par l'autre Partie demandant un tel transit.

2. Sous réserve de sa législation nationale, la Partie requise peut consentir à un tel transit et a le pouvoir et l'obligation de prendre les dispositions nécessaires afin de maintenir la personne en détention durant le transit.

3. Toutefois, une Partie peut refuser le transfèrement de ses nationaux.

ARTICLE 15

Perquisition, gel et saisie aux fins de l'obtention de preuves

1. Dans la mesure où sa législation nationale le permet, la Partie requise exécute une demande de perquisition, de gel et de saisie de documents, matériel et d'objets aux fins de l'obtention de preuves.

2. La Partie requise fournit les informations qui peuvent être exigées par la Partie requérante concernant le résultat d'une perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la conservation ultérieure du matériel saisi.

3. La Partie requise transmet les documents saisis ou des copies de ceux-ci, le matériel et les objets saisis sous une forme qui peut être exigée par la Partie requérante, sauf s'il en a été convenu autrement avec l'Autorité centrale de la Partie requérante. La transmission de documents, de matériel et d'objets originaux ne porte pas atteinte aux droits légitimes de tiers.

4. À la demande de la Partie requise, la Partie requérante renvoie les documents, le matériel et les objets originaux prévus par le présent article lorsque ceux-ci ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure pénale à laquelle se rapporte la demande, sauf accord contraire des Parties.

ARTICLE 16

Visioconférence

Lorsqu'il est dans l'intérêt d'une coopération efficiente qu'une personne soit entendue en qualité de témoin ou d'expert par les autorités judiciaires, conformément à l'article 11, la Partie requérante peut demander que l'audition s'effectue par visioconférence, à la condition que ce procédé ne soit pas contraire à la législation nationale de la Partie requise. Aux fins du présent Traité, les Parties peuvent convenir de l'utilisation de la vidéo en temps réel, de liaisons directes de télévision ou d'autres moyens de communication appropriés, conformément aux législations et procédures nationales des deux Parties, si cela s'avère opportun et dans l'intérêt de la justice.

ARTICLE 17

Produits et instruments du crime

1. Aux fins du présent Traité, l'expression :

a. « produits du crime » désigne tout avantage économique provenant directement ou indirectement de la commission d'une infraction pénale ou obtenu directement ou indirectement en la commettant. Cet avantage peut consister en tout bien de toute nature, qu'il soit corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, ainsi qu'en actes juridiques ou documents attestant d'un titre ou d'un droit sur le bien ;

b. « instruments du crime » désigne tous biens, y compris un compte bancaire, employés ou destinés à être employés de quelque façon que ce soit, en tout ou en partie, pour commettre une ou des infractions pénales.

2. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si des produits du crime et/ou des instruments utilisés pour sa perpétration se trouvent dans sa juridiction. La Partie requérante

notifie à la Partie requise ses motifs de croire que tel produit et/ou instrument du crime puisse se trouver dans la juridiction de cette dernière.

3. La Partie requise notifie à la Partie requérante le résultat de ses recherches. La Partie requise fournit les renseignements concernant un ou plusieurs comptes bancaires déterminés dans la demande ou toutes les opérations bancaires réalisées avec le compte.

4. Lorsque, conformément au paragraphe 3 du présent article, des avoirs suspectés d'être des produits et/ou instruments du crime sont découverts, la Partie requise prend les dispositions permises par sa législation nationale pour prévenir toute opération, tout transfert ou toute aliénation relativement à ces avoirs suspectés d'être des produits et/ou instruments du crime, dans l'attente d'une décision définitive concernant ces produits par une juridiction de la Partie requérante.

5. Dans la mesure compatible avec sa législation nationale, la Partie requise donne effet à toute décision définitive de saisie ou de confiscation des produits et/ou instruments du crime émanant d'une juridiction de la Partie requérante.

6. En application du présent article, les droits de tout tiers de bonne foi sont respectés en vertu de la législation nationale de la Partie requise. En cas de réclamation d'un tiers, la Partie requise représente les intérêts de la Partie requérante en cherchant à conserver les produits et/ou instruments du crime jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise par une juridiction compétente de la Partie requérante.

7. La Partie requise renvoie les produits et/ou instruments du crime visés au paragraphe 3 du présent article, ou la valeur de ces produits et/ou instruments à la Partie requérante, dans la mesure compatible avec sa législation nationale et selon les conditions qu'elle juge appropriées.

CHAPITRE III DISPOSITIONS PROCÉDURALES

ARTICLE 18

Contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide sont faites par écrit. La demande est faite dans la langue officielle de la Partie requérante et accompagnée d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise ou en langue anglaise.

2. Aux fins du présent Traité, les demandes d'entraide sont transmises par la voie diplomatique. Les Autorités centrales peuvent communiquer directement après transmission officielle de la demande. Chacune des Autorités centrales peut désigner une autorité judiciaire compétente qui peut communiquer directement, soit avec l'Autorité centrale de l'autre Partie, soit avec une autorité judiciaire compétente de l'autre Partie relativement à l'exécution d'une demande.

3. En cas d'urgence, l'Autorité centrale de la Partie requise peut accepter la demande par fac-similé, e-mail ou tout autre moyen permettant de laisser une trace écrite, auquel cas elle sera confirmée dans les trente (30) jours par une demande officielle par voie diplomatique.

4. Les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :

- a. le nom de l'autorité faisant la demande ;
- b. le nom de l'autorité dirigeant l'enquête, les poursuites ou la procédure à laquelle la demande se rapporte ;
- c. le sujet et la nature de l'enquête, de la poursuite ou de l'instance à laquelle la demande se rapporte, incluant un résumé de l'affaire et son statut actuel, sauf en ce qui concerne des demandes visant la remise d'actes judiciaires ;
- d. une description de l'entraide visée ainsi que des renseignements précis sur toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivie ;
- e. le but dans lequel les éléments de preuve, les informations ou l'entraide sont recherchés ;
- f. les textes contenant les dispositions légales auxquelles l'affaire se rapporte, en ce compris la sanction maximale pour ces infractions et les éventuels délais de prescription ;
- g. la spécification de toute échéance dans laquelle il est souhaité que la demande soit remplie ;
- h. toute exigence spécifique en matière de confidentialité et les motifs qui la sous-tendent.

5. Les demandes d'entraide doivent également inclure les éléments suivants, dans la mesure du nécessaire et s'ils sont disponibles :

- a. en cas de demandes visant l'obtention de preuves auprès d'une personne : l'identité, la date de naissance et la localisation de toute personne auprès de laquelle des éléments de preuve sont recherchés, ainsi que le sujet sur lequel la personne sera interrogée, incluant une liste de questions et des précisions sur le droit éventuel de cette personne de refuser de témoigner ; si la Partie requérante souhaite que des témoins ou des experts témoignent en présence d'une autorité judiciaire compétente ou de toute autre personne, elle doit en faire la demande expresse ;
- b. en cas de demandes visant la remise de documents : l'identité, la date de naissance et la localisation de toute personne à qui une notification ou une signification doit être

adressée, le lien entre cette personne et l'enquête, la poursuite ou la procédure, ainsi que les modalités de la remise ;

c. en cas de demandes visant la localisation ou l'identification de personnes : informations sur les personnes chargées de l'identification, informations sur l'identité et le lieu de séjour d'une personne à localiser ou à identifier ;

d. en cas de demandes visant l'inspection ou l'examen d'objets : une description du lieu ou de la localisation à inspecter ou à examiner ;

e. en cas de demandes visant la production d'éléments de preuve : une description des documents, dossiers ou objets à produire, une indication de la personne invitée à les produire ainsi que la forme sous laquelle ils doivent être produits et authentifiés ;

f. en cas de demandes visant la mise à disposition d'une personne détenue : le lieu vers lequel la personne détenue doit être transférée ainsi que la date proposée pour le retour de cette personne ;

g. des informations relatives aux indemnités et frais susceptibles d'être remboursés à la personne citée à comparaître dans la Partie requérante aux fins de l'obtention d'éléments de preuve.

ARTICLE 19

Renseignements complémentaires

Si la Partie requise estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour lui permettre d'exécuter celle-ci, elle peut demander un complément d'information. La Partie requérante fournit les renseignements complémentaires que la Partie requise estime nécessaires pour permettre l'exécution de la demande.

ARTICLE 20

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement par les autorités compétentes de la Partie requise conformément à sa législation nationale et, dans la mesure où cette législation nationale le permet, selon la manière requise par la Partie requérante.

2. Pour autant que cela ne soit pas contraire à sa législation nationale, la Partie requise peut autoriser les personnes mentionnées dans la demande d'entraide judiciaire à assister à l'exécution de celle-ci. À cette fin, la Partie requise informe sans délai la Partie requérante des date et lieu de l'exécution de la demande d'entraide. Les personnes autorisées peuvent

demander à l'autorité compétente de la Partie requise d'envisager la possibilité de soumettre des questions spécifiques ayant trait aux procédures d'entraide.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante des circonstances, quand elles sont connues de la Partie requise, qui sont susceptibles de retarder substantiellement l'exécution de la demande.

4. La Partie requise peut surseoir à l'exécution de la demande si son exécution immédiate risque d'entraver des enquêtes pénales en cours ou des poursuites y relatives dans la Partie requise.

La Partie requise peut également différer la livraison de documents si ceux-ci sont requis pour des procédures civiles menées dans cette Partie, auquel cas la Partie requise fournira, sur demande, des copies certifiées conformes de ces documents.

5. Avant de surseoir à l'exécution d'une demande, la Partie requise examine si elle ne pourrait pas y consentir sous certaines conditions.

6. Si la Partie requise ajourne l'entraide, elle informe sans délai la Partie requérante des motifs de l'ajournement et indique, si possible, la durée de celui-ci.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 21

Compatibilité avec d'autres Traités

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations existantes des Parties au titre d'autres traités et n'empêche nullement les Parties de s'entraider dans le cadre d'autres traités ou accords.

ARTICLE 22

Consultations

Les Parties se réuniront lorsqu'elles le jugeront nécessaire afin d'examiner l'application du présent Traité, et elles pourront également convoquer des réunions avec les autorités compétentes des Parties afin de faciliter l'application du présent Traité, en particulier pour des questions telles que la formation, la préparation et l'utilisation de formats standard, la préparation et l'exécution de types de demandes spécifiques ou de demandes individuelles spécifiques.

ARTICLE 23

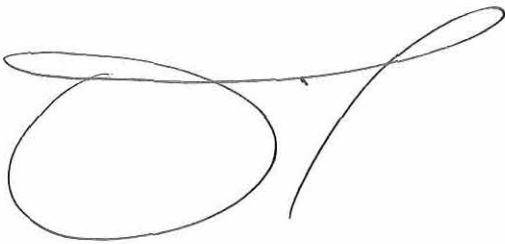
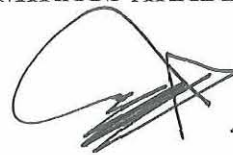
Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la notification finale dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par voie diplomatique, qu'elles ont rempli les obligations prévues par leur législation nationale.
2. Le présent Traité peut être amendé par consentement mutuel des Parties et les amendements prendront effet conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.
3. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Traité par notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six (6) mois après le jour de la notification. Toutefois, les procédures déjà entamées avant la notification de la dénonciation continuent d'être régies par le présent Traité jusqu'à leur parfaite conclusion.
4. Le présent Traité sera applicable à toute demande soumise après son entrée en vigueur, même si les infractions visées ont été commises avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Abou Dabi, le 9 Décembre 2021, en double exemplaire, en langues arabe, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Traité, le texte en langue anglaise prévaut.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE : **POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS :**



OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN
INZAKE
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN
INZAKE
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN

(HIERNA 'DE PARTIJEN' GENOEMD),

VERLANGEND de doeltreffendheid van de samenwerking tussen de gerechtelijke autoriteiten van de Partijen op het gebied van strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen en procedures verder te verbeteren;

ERKENNEND het bijzondere belang van de financiële dimensie van grensoverschrijdende criminaliteit en het belang van het opsporen en verbeurdverklaren van opbrengsten van die misdrijven;

VERWIJZEND naar de internationale instrumenten met bepalingen over wederzijdse rechtshulp in strafzaken die tussen de Partijen van kracht zijn;

MET ZORGVULDIGE INACHTNEMING van hun verplichtingen om de mensenrechten en de rechtsstaat te eerbiedigen;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Reikwijdte van rechtshulp

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, in zo ruim mogelijke mate wederzijdse rechtshulp te verlenen bij strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen of procedures in strafzaken.
2. Wederzijdse rechtshulp is elke bijstand waarom de verzoekende Partij bij de aangezochte Partij verzoekt bij elke strafrechtelijke procedure, ongeacht of de bijstand dient te worden verleend door een rechter of andere gerechtelijke autoriteit die bevoegd is voor onderzoek of vervolging in strafzaken.
3. Wederzijdse rechtshulp omvat onder meer:
 - a. het afnemen van getuigenissen of verklaringen van personen;
 - b. het betekenen van gerechtelijke documenten;
 - c. het vergemakkelijken van de vrijwillige verschijning van personen in hechtenis of anderszins, om te getuigen of mee te werken aan strafrechtelijke onderzoeken, vervolgingen of procedures in de verzoekende Partij;
 - d. het verschaffen van informatie, bewijsstukken en beoordelingen door deskundigen;
 - e. het onderzoeken van objecten en terreinen;
 - f. het verstrekken van originelen of eensluidende afschriften van relevante documenten en dossiers, met inbegrip van die van de overheid, banken, financiële instellingen en ondernemingen;
 - g. het uitvoeren van verzoeken om doorzoeking, inbeslagneming of bevrozing;
 - h. het identificeren of opsporen van de opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven, goederen of andere objecten ten behoeve van bewijsvoering of verbeurdverklaring;
 - i. het lokaliseren of identificeren van personen of voorwerpen;
 - j. elke andere bijstand die de verzoekende Partij nodig acht en die verenigbaar is met dit Verdrag en met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij.

4. Dit Verdrag is uitsluitend van toepassing op het geven van wederzijdse rechtshulp tussen de Partijen. Een natuurlijke of rechtspersoon kan eraan geen enkel recht ontleen om bewijs te verkrijgen, te weren of uit te sluiten of de uitvoering van een verzoek om rechtshulp te beletten.

ARTIKEL 2

Uitwisseling van informatie

De Partijen kunnen informatie uitwisselen over de nationale wetten die van kracht zijn en de rechtspraktijk in hun respectieve landen met betrekking tot de implementatie van dit Verdrag.

ARTIKEL 3

Niet-toepassing

1. Dit Verdrag is niet van toepassing op:
 - a. de aanhouding of detentie van een persoon met het oog op de uitlevering van die persoon;
 - b. de tenuitvoerlegging in de aangezochte Partij van strafvonnissen die in de verzoekende Partij zijn opgelegd tenzij en voor zover toegestaan door de nationale wetgeving van de aangezochte Partij;
 - c. de overbrenging van personen in hechtenis om een straf te ondergaan; en
 - d. de overdracht van procedures in strafzaken.
2. Niets in dit Verdrag geeft een Partij het recht om op het grondgebied van de andere Partij rechtsmacht uit te oefenen of taken uit te voeren die uitsluitend voorbehouden zijn aan de autoriteiten van die andere Partij volgens haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 4

Centrale autoriteiten

1. De centrale autoriteiten van de Partijen behandelen verzoeken om wederzijdse rechtshulp krachtens dit Verdrag.
2. De centrale autoriteit van de Verenigde Arabische Emiraten is het Ministerie van Justitie. De centrale autoriteit van het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie.

3. De Partijen stellen elkaar langs diplomatieke weg in kennis van elke verandering van de autoriteit die als centrale autoriteit is aangewezen.

ARTIKEL 5

Weigeringsgronden en voorwaarden voor het uitvoeren van een verzoek

1. Rechtshulp wordt geweigerd indien:
 - a. het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte Partij wordt beschouwd als een politiek misdrijf. De volgende strafbare feiten worden niet als politieke misdrijven beschouwd:
 - i. een aanslag gericht tegen het staatshoofd of zijn plaatsvervanger, de regeringsleider, of elk lid van hun gezin, of elk lid van de Hoge Raad of elk lid van hun gezin;
 - ii. terroristische misdrijven, misdrijven inzake financiering van terrorisme of elk ander strafbaar feit dat niet als een politiek misdrijf wordt beschouwd overeenkomstig enig internationaal verdrag waarbij beide Partijen Partij zijn;
 - b. het verzoek betrekking heeft op een misdrijf naar militair recht dat geen misdrijf vormt naar gewoon strafrecht;
 - c. er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is gedaan met de bedoeling een persoon te onderzoeken, te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging of dat de inwilliging van het verzoek de positie van die persoon om een van die redenen ongunstig zou kunnen beïnvloeden;
 - d. het verlenen van rechtshulp de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of wezenlijke belangen van de staat van de aangezochte Partij zou schaden;
 - e. het verzoek betrekking heeft op een misdrijf dat is onderworpen aan de doodstraf of enige lijfstraf overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Partij, tenzij de verzoekende Partij waarborgt dat een dergelijke straf niet zal worden opgelegd of dat een dergelijke straf niet ten uitvoer zal worden gelegd ingeval er een wordt opgelegd.
2. Rechtshulp kan worden geweigerd indien:
 - a. de handeling of het verzuim die het strafbare feit zou vormen waarop het verzoek betrekking heeft, geen strafbaar feit zou hebben gevormd indien ze zou hebben plaatsgevonden binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij;

- b. het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat is onderworpen aan een onderzoek, vervolging of procedure in het eigen rechtsgebied van de aangezochte Partij;
 - c. de uitvoering van het verzoek zou indruisen tegen het beginsel van ne bis in idem.
- 3. Rechtshulp wordt niet geweigerd:
 - a. uitsluitend op grond van de geheimhoudingsplicht van banken en instellingen die financiële diensten verlenen; of
 - b. wanneer het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die te maken hebben met heffingen, belastingen of douanerechten, op grond van het feit dat het ontduiken van heffingen, belastingen of douanerechten geen strafbaar feit vormt in de aangezochte Partij of op grond van het feit dat er daar geen soortgelijke heffingen, belastingen of douanerechten worden opgelegd.
- 4. Alvorens een verzoek om rechtshulp te weigeren overlegt de centrale autoriteit van de aangezochte Partij met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij of de rechtshulp kan worden verleend onder elke waarborg of voorwaarde die de betrokken bevoegde autoriteit nodig acht.
- 5. Indien de aangezochte Partij rechtshulp weigert, stelt zij de verzoekende Partij daarvan onverwijld op de hoogte alsmede van de redenen voor de weigering.

ARTIKEL 6

Geheimhouding en beperking van gebruik

- 1. De aangezochte Partij waarborgt de geheimhouding van de feiten en de inhoud van het verzoek, behalve voor zover bekendmaking nodig is voor de uitvoering van het verzoek. Indien de aangezochte Partij niet kan voldoen aan het vereiste van geheimhouding, stelt zij de verzoekende Partij daarvan in kennis. Indien zij op de juiste wijze in kennis is gesteld, kan de verzoekende Partij besluiten het verzoek te handhaven of in te trekken.
- 2. Elke Partij neemt de maatregelen die noodzakelijk zijn om te waarborgen dat een entiteit waarvan de medewerking nodig is voor de uitvoering van een verzoek, niet aan een ander bekendmaakt dat er overeenkomstig dit Verdrag informatie naar de verzoekende Partij is overgezonden of dat er een onderzoek wordt uitgevoerd.
- 3. De verzoekende Partij gebruikt de overeenkomstig dit Verdrag verkregen informatie of bewijsstukken voor het onderzoek, de vervolging en de procedure waarop het verzoek betrekking heeft en in overeenstemming met de voorwaarden die in een bepaald geval zijn gesteld inzake het gebruik van die informatie of materialen. De verzoekende Partij gebruikt geen informatie of bewijsmateriaal voor andere doelen dan degene vermeld in het verzoek zonder voorafgaande toestemming van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 7

Bescherming van gegevens

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder 'gegevens' verstaan: alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijk persoon.
2. De Partijen waarborgen dat uitsluitend noodzakelijke gegevens worden doorgegeven en dat de gegevens die van de ene Partij naar de andere Partij worden doorgegeven, uitsluitend worden gebruikt ten behoeve van de uitvoering van een verzoek overeenkomstig dit Verdrag. Er worden geen gegevens voor enig ander doel gebruikt of aan een derde land doorgegeven zonder de voorafgaande toestemming van de Partij die de gegevens heeft doorgegeven.
3. De Partijen waarborgen de juistheid van de overeenkomstig dit Verdrag overgezonden gegevens en waarborgen dat er passende maatregelen worden genomen om de doorgegeven gegevens te beschermen tegen onbedoelde of ongeoorloofde vernietiging of onbedoeld verlies alsmede tegen ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.
4. De Partijen waarborgen dat er passende bewaartermijnen worden vastgesteld. De Partijen raadplegen elkaar over de noodzaak van benodigde langere bewaring, alsmede de noodzaak om onjuiste, onvolledige of onbetrouwbare gegevens te rectificeren of de wens of noodzaak om gegevens te wissen of het gebruik van gegevens te beperken.
5. De Partijen raadplegen elkaar teneinde te waarborgen dat de verwerking van gegevens die de raciale of etnische afkomst, politieke overtuiging of godsdienst, genetische, biometrische of persoonsgegevens inzake de gezondheid van een persoon onthult, wordt onderworpen aan passende waarborgen.
6. Voor zover dat in de nationale wetgeving van de Partijen is geregeld, kan de betrokkene voorzien worden van informatie over de categorieën van gegevens die zijn doorgegeven en het doel van de doorgifte van gegevens. De betreffende Partij kan ervan afzien de betrokkene in kennis te stellen indien dat noodzakelijk is om obstructie van officiële of gerechtelijke informatieverzoeken, strafrechtelijke of bestuursrechtelijke onderzoeken, vervolgingen of de tenuitvoerlegging van straffen te voorkomen, de openbare veiligheid en de nationale veiligheid te beschermen of de rechten en vrijheden van anderen te beschermen.
7. De Partijen raadplegen elkaar indien een bevoegde gerechtelijke autoriteit, overeenkomstig de nationale wetgeving, een besluit neemt over de toelaatbaarheid van het doorgeven van gegevens van de ene Partij naar de andere Partij overeenkomstig dit Verdrag.
8. De persoon heeft overeenkomstig de nationale wetgeving van een van de Partijen het recht een klacht neer te leggen wanneer hij meent dat inbreuk werd gemaakt op zijn rechten betreffende de verwerking van zijn gegevens op grond van dit Verdrag.

ARTIKEL 8

Kosten

1. De aangezochte Partij draagt de kosten van het uitvoeren van het verzoek om rechtshulp, met uitzondering van de volgende door de verzoekende Partij te dragen kosten:
 - a. de uitgaven gedaan in verband met de overbrenging van een persoon in hechtenis naar of vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij, met inbegrip van de uitgaven voor het benodigde werk door begeleidend personeel, alsmede compensatie of kosten die aan de overgebrachte persoon dienen te worden betaald in verband met het uitvoeren van het verzoek;
 - b. de toelagen en reiskosten van getuigen en deskundigen die zijn opgeroepen om naar de verzoekende Partij af te reizen.
2. Indien blijkt dat met de uitvoering van het verzoek kosten van buitengewone aard zijn gemoeid, plegen de centrale autoriteiten overleg om de voorwaarden vast te stellen waaronder de verzochte rechtshulp kan worden verleend.

HOOFDSTUK II SPECIFIEKE VORMEN VAN RECHTSHULP

ARTIKEL 9

Betekenen van documenten

1. De aangezochte Partij voert, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, verzoeken tot het betekenen van documenten in verband met een strafzaak uit.
2. Een verzoek tot het betekenen van een document waarmee personen worden opgeroepen te verschijnen in de verzoekende Partij, waaronder getuigen, slachtoffers, beschuldigde personen, beklaagden in een strafrechtelijke procedure en deskundigen, wordt aan de aangezochte Partij overgezonden binnen een redelijke termijn vóór de geplande datum van verschijning.
3. De aangezochte Partij voorziet de verzoekende Partij, nadat de betekening heeft plaatsgevonden, van een bewijs van betekening voorzien van de handtekening of het stempel van de autoriteit die het document heeft betekend, onder vermelding van de datum, tijd, plaats en wijze van aflevering alsmede de persoon aan wie de documenten zijn afgegeven. Indien de betekening niet heeft plaatsgevonden, stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij daarvan onverwijld in kennis onder vermelding van de redenen daarvoor.

ARTIKEL 10

Beschikbaarheid van personen om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek

1. De verzoekende Partij kan de aangezochte Partij om hulp vragen bij het uitnodigen van een getuige of deskundige, die geen persoon is op wie artikel 12 van dit Verdrag van toepassing is, om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek in de verzoekende Partij. De verzoekende Partij verplicht zich ertoe passende voorzieningen te treffen voor de veiligheid van een dergelijke persoon.
2. De aangezochte Partij nodigt de persoon uit en stelt de verzoekende Partij onverwijld in kennis van zijn antwoord. Indien de persoon instemt met het verzoek, neemt de aangezochte Partij alle noodzakelijke stappen om het verzoek te faciliteren. Indien de persoon niet instemt, wordt hij om die reden niet onderworpen aan een straf of dwangmaatregel overeenkomstig de nationale wetgeving van de verzoekende Partij of aangezochte Partij.

ARTIKEL 11

Verhoor van personen op het grondgebied van de aangezochte Partij

1. De aangezochte Partij neemt, in overeenstemming met haar nationale wetgeving, verklaringen af van getuigen, slachtoffers, verdachten en beklaagden, deskundigen of andere personen, en verzamelt dossiers, documenten en enige andere bewijsstukken die in het verzoek om rechtshulp zijn aangegeven en zendt die over naar de verzoekende Partij.
2. Een persoon die in de aangezochte Partij een getuigenis dient af te leggen ingevolge een verzoek uit hoofde van dit artikel, kan weigeren een getuigenis of een verklaring af te leggen indien de nationale wetgeving van de aangezochte Partij of van de verzoekende Partij daarin voorziet.
3. Indien een persoon in de aangezochte Partij beweert dat er krachtens de nationale wetgeving van de verzoekende Partij een recht of verplichting bestaat te weigeren een getuigenis af te leggen, verstrekt de verzoekende Partij op verzoek een verklaring aan de aangezochte Partij ter zake van het bestaan van dat recht. Bij gebrek aan bewijs van het tegendeel vormt deze verklaring afdoende bewijs van de zaken die erin vermeld staan.
4. Ten behoeve van dit artikel wordt onder het afnemen van een getuigenis ook het overleggen van documenten of ander materiaal verstaan.
5. In overeenstemming met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij kunnen functionarissen van de verzoekende Partij en andere personen die betrokken zijn bij het proces in de verzoekende Partij, toestemming krijgen aanwezig te zijn wanneer een getuigenis wordt afgenomen op het grondgebied van de aangezochte Partij en deel te nemen aan het afnemen van die getuigenissen op een wijze die kan worden gespecificeerd door de aangezochte Partij. De personen die aanwezig zijn bij de uitvoering van een verzoek, kunnen toestemming krijgen om de autoriteiten van de aangezochte Partij de vragen te stellen die zijn toegestaan overeenkomstig de nationale wetgeving van de verzoekende Partij.

ARTIKEL 12

Overbrengen van personen in hechtenis om te getuigen of mee te werken aan een onderzoek

1. Wanneer het gebruik van videoconferentie niet mogelijk is of niet passend wordt geacht, kan een persoon die in de aangezochte Partij in hechtenis zit, op verzoek van de verzoekende Partij tijdelijk naar het grondgebied van die Partij worden overgebracht om te getuigen of mee te werken aan een strafrechtelijke procedure in die Partij.
2. De aangezochte Partij brengt een persoon die in hechtenis zit uitsluitend over naar de verzoekende Partij indien:
 - a. de persoon vrijwillig toestemming geeft voor de overbrenging;
 - b. de verzoekende Partij ermee instemt te voldoen aan de voorwaarden die de aangezochte Partij eventueel stelt aan de hechtenis of veiligheid van de over te brengen persoon;
 - c. onderzoeken of strafrechtelijke vervolgingen die in de aangezochte Partij plaatsvinden waaraan de genoemde persoon dient deel te nemen, er niet door worden doorkruist.
3. Wanneer de aangezochte Partij de verzoekende Partij laat weten dat de overgebrachte persoon niet langer in hechtenis hoeft te worden gehouden, wordt die persoon in vrijheid gesteld en behandeld als een persoon die in de verzoekende Partij aanwezig is ingevolge een verzoek om de aanwezigheid van die persoon.
4. De verzoekende Partij zendt de overgebrachte persoon die in hechtenis zit weer terug naar de aangezochte Partij binnen dertig (30) dagen te rekenen vanaf de datum waarop de persoon in de verzoekende Partij aanwezig was, of een andere termijn die de Partijen kunnen overeenkomen.
5. De periode gedurende welke een overgebrachte persoon in hechtenis heeft gezeten in de verzoekende Partij, wordt in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsstraf die die persoon in de aangezochte Partij moet ondergaan.
6. Een persoon die in hechtenis zit en niet de in het tweede lid, onderdeel a, van dit artikel bedoelde toestemming geeft, wordt om die reden niet onderworpen aan een straf of dwangmaatregel overeenkomstig de nationale wetgeving van de verzoekende Partij of aangezochte Partij.

ARTIKEL 13

Immunititeit voor getuigen, deskundigen of een overgebrachte persoon

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 wordt een deskundige of getuige die verschijnt voor de gerechtelijke autoriteiten van de verzoekende Partij om te getuigen of anderszins mee te werken aan een onderzoek, of een persoon die voor dat doel is overgebracht, in de verzoekende Partij niet vervolgd, vastgehouden, gestraft of aan enige andere beperking van zijn persoonlijke vrijheid onderworpen wegens handelingen of nalatigheden voorafgaand aan zijn vertrek uit de aangezochte Partij.
2. Een in het eerste lid van dit artikel bedoelde persoon wordt niet onderworpen aan burgerlijke procedures waaraan de persoon niet zou kunnen worden onderworpen indien hij zich niet op het grondgebied van de verzoekende Partij zou bevinden.
3. Een in het eerste lid van dit artikel bedoelde persoon is niet verplicht ondersteuning te bieden in andere strafrechtelijke procedures dan die waarop het verzoek betrekking heeft.
4. De in het eerste en tweede lid van dit artikel verleende bescherming is niet langer van toepassing indien een persoon die vrij is het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten, niet is vertrokken binnen dertig (30) dagen nadat hij officieel in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer nodig is, of, na vertrokken te zijn, vrijwillig is teruggekeerd. Die termijn omvat niet de tijd gedurende welke de persoon niet in staat is het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten om redenen buiten zijn wil.
5. Een persoon die erin toestemt te getuigen overeenkomstig artikel 10 of 12 van dit Verdrag, wordt niet onderworpen aan vervolging op basis van zijn verklaring als getuige of deskundige, uitgezonderd in het geval van meened of belemmering van de rechtsgang.

ARTIKEL 14

Doortocht van personen in hechtenis

1. Een Partij kan, met inachtneming van haar nationale wetgeving, de doortocht over haar grondgebied toestaan van een persoon in hechtenis om wiens verschijning is verzocht door de andere Partij die om een dergelijke doortocht verzoekt.
2. De aangezochte Partij kan, met inachtneming van haar nationale wetgeving, met een dergelijke doortocht instemmen, en heeft de bevoegdheid en de verplichting de nodige maatregelen te treffen om de persoon tijdens de doortocht in hechtenis te houden.
3. Een Partij kan echter weigeren in te stemmen met de overbrenging van haar onderdanen.

ARTIKEL 15

Doorzoeking, bevroezing en inbeslagneming met het oog op het vergaren van bewijsmateriaal

1. De aangezochte Partij voert, voor zover toegestaan door haar nationale wetgeving, een verzoek tot doorzoeking, bevroezing en inbeslagneming van documenten, materialen en voorwerpen uit met het oog op het vergaren van bewijsmateriaal.
2. De aangezochte Partij verstrekt de informatie die de verzoekende Partij mogelijk nodig heeft met betrekking tot de resultaten van een doorzoeking, de plaats en omstandigheden van inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.
3. De aangezochte Partij zendt de in beslag genomen documenten of afschriften ervan, materialen en voorwerpen in een eventueel vereiste vorm over aan de verzoekende Partij, tenzij anderszins is overeengekomen met de centrale autoriteit van de verzoekende Partij. Een dergelijk overzending van originele documenten, materialen en voorwerpen doet geen afbreuk aan de wettelijke rechten van derden.
4. Op verzoek van de aangezochte Partij zendt de verzoekende Partij de originele documenten, materialen en voorwerpen die ingevolge dit artikel ter beschikking zijn gesteld terug wanneer ze niet langer nodig zijn voor het strafrechtelijk onderzoek, de vervolging of procedure waarop het verzoek betrekking heeft, tenzij de Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 16

Videoconferentie

Wanneer het belang van een efficiënte samenwerking gediend is met het horen van een persoon als getuige of als deskundige door de gerechtelijke autoriteiten, overeenkomstig artikel 11, kan de verzoekende Partij verzoeken dat het verhoor door middel van videoconferentie plaatsvindt, mits dat niet in strijd is met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij. Ten behoeve van dit Verdrag kunnen de Partijen overeenkomen gebruik te maken van livevideoverbindingen, livetelevisieverbindingen of andere passende communicatiemiddelen in overeenstemming met de nationale wetten en procedures van beide Partijen indien zulks doelmatig en in het belang van de rechtspleging is.

ARTIKEL 17

Opbrengsten en hulpmiddelen van misdrijven

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. opbrengsten van misdrijven: elk economisch voordeel dat afkomstig is van of direct of indirect is verkregen door het plegen van strafbare feiten, en dat kan bestaan uit goederen van enigerlei aard, stoffelijk of onstoffelijk, roerend of onroerend, en juridische documenten of instrumenten waaruit rechten op of andere belangen bij dergelijke goederen blijken;
 - b. hulpmiddelen van misdrijven: alle goederen, waaronder bankrekeningen, die op enigerlei wijze, geheel of gedeeltelijk, zijn gebruikt of waren bestemd om te worden gebruikt om een of meer strafbare feiten te plegen.
2. De aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk in om na te gaan of er zich opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven binnen haar rechtsgebied bevinden. De verzoekende Partij stelt de aangezochte Partij in kennis van de grondslag van haar overtuiging dat dergelijke opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven zich binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij zouden kunnen bevinden.
3. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij in kennis van de resultaten van haar onderzoek. De aangezochte Partij verstrekt de gegevens van een of meer in het verzoek genoemde bankrekeningen of van enige transacties met de rekening(en) in kwestie.
4. Wanneer, ingevolge het derde lid van dit artikel, vermeende opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven worden aangetroffen, neemt de aangezochte Partij de in haar nationale wetgeving toegestane maatregelen ter voorkoming van de verhandeling, overdracht of vervreemding van die vermeende opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven, in afwachting van een definitieve beslissing met betrekking tot die opbrengsten door een rechter van de verzoekende Partij.
5. De aangezochte Partij geeft, voor zover haar nationale wetgeving zulks toestaat, gevolg aan een definitief bevel tot verbeurdverklaring of confiscatie van de opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven dat is uitgevaardigd door een rechter van de verzoekende Partij.
6. Bij de toepassing van dit artikel worden de rechten van bonafide derden in acht genomen overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte Partij. Wanneer er door een derde een vordering wordt ingediend, vertegenwoordigt de aangezochte Partij de belangen van de verzoekende Partij bij het streven naar het vasthouden van de opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven totdat een bevoegde rechter in de verzoekende Partij een definitieve beslissing heeft genomen.
7. De aangezochte Partij zendt de opbrengsten en/of hulpmiddelen van misdrijven bedoeld in het derde lid van dit artikel, of de waarde van de opbrengsten en/of hulpmiddelen, terug aan de verzoekende Partij, voor zover toegestaan door haar nationale wetgeving en volgens de door haar passend geachte voorwaarden.

HOOFDSTUK III PROCEDURELE BEPALINGEN

ARTIKEL 18 Inhoud van de verzoeken

1. Een verzoek om wederzijdse rechtshulp wordt schriftelijk gedaan. Het verzoek dient te worden opgesteld in de officiële taal van de verzoekende Partij, vergezeld van een vertaling in de officiële taal van de aangezochte Partij of in de Engelse taal.
2. Een verzoek om rechtshulp ten behoeve van de uitvoering van dit Verdrag wordt langs diplomatieke weg verzonden. De centrale autoriteiten kunnen rechtstreeks met elkaar communiceren zodra het verzoek formeel is overgezonden. Elk van de centrale autoriteiten kan een bevoegde gerechtelijke autoriteit aanwijzen die rechtstreeks kan communiceren met hetzij de centrale autoriteit van de andere Partij, hetzij de bevoegde gerechtelijke autoriteit van de andere Partij over de uitvoering van een verzoek.
3. In dringende omstandigheden kan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij het verzoek aanvaarden per fax, e-mail of een ander middel waarmee een schriftelijk document kan worden geproduceerd, in welk geval het binnen dertig (30) dagen wordt bevestigd door middel van een formeel verzoek langs diplomatieke weg.
4. Een verzoek om rechtshulp dient het volgende te bevatten:
 - a. de naam van de autoriteit die het verzoek doet;
 - b. de naam van de autoriteit die de leiding heeft over het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft;
 - c. het onderwerp en de aard van het onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, met inbegrip van een samenvatting van de zaak en de huidige status ervan, met uitzondering van verzoeken ten behoeve van de betekening van gerechtelijke documenten;
 - d. een beschrijving van de gewenste rechtshulp en details van de door de verzoekende Partij gewenste specifieke procedure;
 - e. het doel waarvoor het bewijsmateriaal, de informatie of de rechtshulp wordt verzocht;
 - f. de teksten van de wettelijke bepalingen waarop de zaak betrekking heeft, met inbegrip van de maximumstraf die op de strafbare feiten staat en de eventuele verjaringstermijnen;

g. de specificatie van mogelijke termijnen waarbinnen bij voorkeur aan het verzoek dient te zijn voldaan;

h. mogelijke bijzondere eisen inzake vertrouwelijkheid en de redenen daarvoor.

5. Verzoeken om rechtshulp omvatten, voor zover nodig en indien beschikbaar, het volgende:

a. in geval van verzoeken om het afnemen van een getuigenis van een persoon: de identiteit, geboortedatum en verblijfplaats van elke persoon van wie een getuigenis wordt verlangd, evenals het onderwerp waarover de persoon zal worden ondervraagd, met inbegrip van een vragenlijst en details over de eventuele rechten van die persoon om te weigeren te getuigen; indien de verzoekende Partij wenst dat getuigen of deskundigen een getuigenis afleggen ten overstaan van een bevoegde gerechtelijke autoriteit of enige andere persoon, dient een dergelijk verzoek expliciet te worden gedaan;

b. in geval van verzoeken om documenten te betekenen: de identiteit, geboortedatum en verblijfplaats van een persoon aan wie een stuk dient te worden betekend, de relatie van die persoon tot het onderzoek, de vervolging of de procedure en de wijze waarop de betekening dient te worden verricht;

c. in geval van verzoeken om personen te lokaliseren of te identificeren: informatie over de identificerende personen, informatie over de identiteit en verblijfplaats van een persoon die dient te worden gelokaliseerd of geïdentificeerd;

d. in geval van verzoeken om objecten te inspecteren of te onderzoeken: een beschrijving van de plaats of locatie die dient te worden geïnspecteerd of onderzocht;

e. in geval van verzoeken om bewijsmateriaal te overleggen: een beschrijving van de te overleggen documenten, dossiers of bewijsstukken, een aanwijzing van de persoon die wordt gevraagd het materiaal te overleggen en de vorm waarin het dient te worden overgelegd en gewaarmerkt;

f. in geval van verzoeken om een persoon in hechtenis beschikbaar te stellen: de plaats waarnaar de persoon in hechtenis dient te worden gebracht en de voorgestelde datum van terugkeer van die persoon;

g. informatie over de toelagen en uitgaven die kunnen worden vergoed aan de persoon die wordt verzocht in de verzoekende Partij te verschijnen ten behoeve van het afnemen van een getuigenis.

ARTIKEL 19

Aanvullende informatie

Indien de aangezochte Partij van mening is dat de informatie in het verzoek onvoldoende is om het te kunnen uitvoeren, kan de aangezochte Partij aanvullende informatie vragen. De verzoekende Partij verstrekt de aanvullende informatie die de aangezochte Partij noodzakelijk acht om het verzoek te kunnen uitvoeren.

ARTIKEL 20

Uitvoering van verzoeken

1. Verzoeken om rechtshulp worden onverwijld uitgevoerd door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij in overeenstemming met de nationale wetgeving van die Partij en, voor zover is toegestaan door de nationale wetgeving, op de wijze die door de verzoekende Partij wordt gevraagd.
2. Mits zulks niet in strijd is met haar nationale wetgeving kan de aangezochte Partij de in het verzoek om rechtshulp genoemde personen toestaan aanwezig te zijn bij de uitvoering van het verzoek. Daartoe stelt de aangezochte Partij de verzoekende Partij onverwijld in kennis van de datum en plaats van uitvoering van het verzoek om rechtshulp. De personen die toestemming hebben gekregen, kunnen de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verzoeken de mogelijkheid te overwegen om specifieke vragen in te dienen met betrekking tot de rechtshulpprocedures.
3. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij onverwijld in kennis van omstandigheden, zodra ze bij de aangezochte Partij bekend worden, die waarschijnlijk tot een aanzienlijke vertraging van de uitvoering van het verzoek zullen leiden.
4. De aangezochte Partij kan de uitvoering van het verzoek uitstellen indien de onmiddellijke uitvoering ervan een lopend strafrechtelijk onderzoek of daarmee verband houdende procedures zou belemmeren. De aangezochte Partij kan ook de levering van documenten uitstellen indien die documenten vereist zijn voor burgerlijke procedures in die Partij, in welk geval de aangezochte Partij, op verzoek, eensluidende afschriften van die documenten verstrekt.
5. Alvorens de uitvoering van een verzoek uit te stellen, overweegt de aangezochte Partij of de rechtshulp kan worden verstrekt onder bepaalde voorwaarden.
6. Indien de aangezochte Partij de rechtshulp uitstelt, stelt ze de verzoekende Partij onverwijld in kennis van de redenen voor het uitstel en geeft ze, indien mogelijk, een indicatie van de duur ervan.

HOOFDSTUK IV SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 21

Compatibiliteit met andere overeenkomsten

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan bestaande verplichtingen van de Partijen ingevolge andere overeenkomsten, en vormt ook geen belemmering voor de Partijen om elkaar bijstand te verlenen uit hoofde van andere overeenkomsten of regelingen.

ARTIKEL 22

Overleg

De Partijen komen bijeen wanneer ze zulks nodig achten om de toepassing van dit Verdrag te bespreken. Ook kunnen ze bijeenkomsten houden met de bevoegde autoriteiten van de Partijen teneinde de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken, inzonderheid wat betreft kwesties als opleiding, het opstellen en gebruiken van standaardformulieren, het opstellen en uitvoeren van specifieke soorten verzoeken of specifieke individuele verzoeken.

ARTIKEL 23

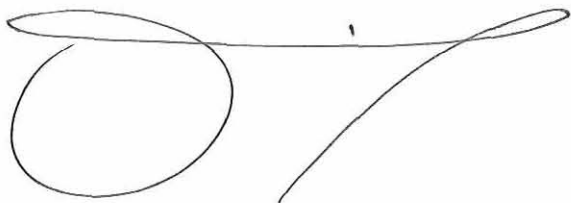
Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de Partijen elkaar langs diplomatieke weg mededelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan.
2. Dit Verdrag kan met wederzijdse instemming van de Partijen worden gewijzigd en de wijzigingen treden in werking in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.
3. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door daarvan langs diplomatieke weg schriftelijk kennis te geven. De beëindiging wordt zes (6) maanden na de datum van de kennisgeving van kracht. Dit Verdrag blijft echter van toepassing op procedures die reeds zijn aangevangen vóór de kennisgeving van beëindiging totdat ze volledig zijn afgerond.
4. Dit Verdrag is van toepassing op elk verzoek dat na de inwerkingtreding ervan wordt ingediend, zelfs al zijn de desbetreffende strafbare feiten begaan vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Abu Dhabi op 9 December 2021, in de Arabische, Franse, Nederlandse en Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van enig verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :



**VOOR DE VERENIGDE ARABISCHE
EMIRATEN:**



TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE UNITED ARAB EMIRATES

HEREINAFTER REFERRED TO AS “THE PARTIES”,

DESIRING to further improve the effectiveness of cooperation between judicial authorities of the Parties in criminal investigations, prosecutions and proceedings;

RECOGNISING the particular importance of the financial dimension of cross border crime and the importance of tracing and confiscating proceeds of such crimes;

REFERRING to the international instruments containing provisions on mutual legal assistance in criminal matters in force between the Parties;

HAVING due regard for their obligations to respect human rights and the rule of law;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions of this Treaty, the widest measure of mutual legal assistance in criminal investigations, prosecutions or proceedings in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance requested by the Requesting Party to the Requested Party for any criminal proceeding, irrespective whether the assistance is to be provided by a court or by any other judicial authority competent for the investigation or prosecution in criminal matters.
3. Mutual legal assistance shall include:
 - a. taking evidence or statements from persons;
 - b. serving judicial documents;
 - c. facilitating the voluntary appearance of persons either in custody or otherwise, to give evidence or assist in criminal investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting Party;
 - d. providing information, evidentiary items and expert reports;
 - e. examining objects and sites;
 - f. providing originals or certified copies of relevant documents and records, including from the government, banks, financial institutions and businesses;
 - g. executing requests for search, seizure or freezing;
 - h. identifying or tracing proceeds and/or instrumentalities of crime, property or other objects for evidentiary and confiscation purposes;
 - i. locating or identifying persons or items;
 - j. any other assistance deemed necessary by the Requesting Party and consistent with this Treaty as well as with the national law of the Requested Party;
4. This Treaty applies solely to the provision of mutual legal assistance between the Parties. It shall not create any right on the part of any private or legal person, to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede execution of any request of assistance.

ARTICLE 2

Exchange of information

The parties may exchange information concerning the National laws in force and the judicial practice in their respective countries related to the implementation of this Treaty.

ARTICLE 3

Non-application

1. This Treaty shall not apply to:
 - a. the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - b. the enforcement in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the National law of the Requested Party;
 - c. the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - d. the transfer of proceedings in criminal matters.
2. Nothing in this Treaty entitles any Party to undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its national law.

ARTICLE 4

Central Authorities

1. The Central Authorities of the Parties shall process requests for mutual legal assistance pursuant to this Treaty.
2. The Central Authority for the United Arab Emirates is the Ministry of Justice.
The Central Authority for The Kingdom of Belgium is the Federal Public Service for Justice.
3. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any change in the authority that is designated as Central Authority.

ARTICLE 5

Grounds for Refusal and conditions for executing a request

1. Assistance shall be refused if:
 - a. the request relates to an offence that is regarded by the Requested Party as a political offence. The following offences shall not be considered as political offences:
 - i. Assault against the Head of the State or his Deputy, the Head of Government, or any member of their families, or any Member of the Supreme Council or any member of their families;
 - ii. terrorist offences, terrorist financing offences or any other offence not considered as a political offence under any international treaty to which both Parties are a Party;
 - b. the request relates to an offence under military law that is not an offence under ordinary criminal law;
 - c. there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions, or that the request for assistance will result in that person being prejudiced for any of those reasons;
 - d. the provision of the assistance would impair the sovereignty, security, public order or essential interests of the state of the Requested Party.
 - e. The request relates to an offence which is subject to death penalty or any corporal punishment under the law of the requesting party, unless the requesting party guarantees that such sentence will not be ordered or, if ordered, will not be executed.
2. Assistance may be refused if:
 - a. the act or omission alleged to constitute the offence to which the request relates, would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Party have constituted an offence;
 - b. the request relates to an offence which is subject to investigation, prosecution or proceeding in the Requested Party under its own jurisdiction;
 - c. the execution of the request would be contrary to the principle of ne bis in idem.
3. Assistance shall not be refused:
 - a. solely on the ground of secrecy of banks and institutions providing financial services; or

- b. where the request relates to criminal offences involving duties, taxes or customs, on the grounds that the evasion of duties, taxes or customs is not a criminal offence in the Requested Party or on the grounds that no equivalent duties, taxes or customs are imposed there.
4. Before refusing a request for assistance, the Central Authority of the Requested Party shall *consult with the Central Authority of the Requesting Party* whether assistance may be provided subject to any guarantees or conditions as the competent Authority concerned deems necessary.
5. If the Requested Party refuses assistance, it shall promptly inform the Requesting Party thereof as well as the reasons for the refusal.

ARTICLE 6

Confidentiality and limitations on use

1. The Requested Party shall guarantee the confidentiality of the facts and the substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the Requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall notify the Requesting Party. If duly notified, the Requesting Party may decide either to maintain or to withdraw the request.
2. Each Party shall take the necessary measures to ensure that any entity whose cooperation is necessary for executing a request, does not disclose to anyone that information has been transmitted to the Requesting Party pursuant to this Treaty or that an investigation is being carried out.
3. The Requesting Party shall use information or evidence, obtained under this Treaty, for the investigation, prosecution and proceedings to which the request relates and in accordance with conditions that have been imposed in a particular case on the use of such information or materials. The Requesting Party shall not use the information or evidence obtained for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 7

Data protection

1. For the purpose of this Article “data” shall mean: all information relating to an identified or identifiable natural person.
2. The Parties shall ensure that only necessary data are transferred and the data transferred from one Party to another shall be used only for the purpose of executing a

request, pursuant to this Treaty. No data shall be used for any other purpose, or transferred to any third country without prior approval of the Party which transferred the data.

3. The Parties shall ensure the accuracy of data transferred pursuant to this Treaty and they shall ensure that appropriate measures shall be taken in order to protect the transmitted data against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

4. The Parties shall ensure that appropriate time limits for storage are established. The Parties shall consult each other on the necessity of any prolonged storage needed, as well as the need to rectify inaccurate, incomplete or unreliable data or the desire or need to erase data or to restrict the use of data.

5. Parties shall consult each other in order to ensure that processing of data revealing racial or ethnic origin, political opinions, or religion, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person's health are subject to appropriate safeguards.

6. To the extent regulated by the national law of the Parties, the data subject may be provided with information on the categories of data transferred and the purpose of the data transfer. The Party concerned may not inform the data subject if this is necessary to avoid obstructing official or legal enquiries, criminal or administrative investigations, prosecutions or the execution of criminal penalties, to protect public security, to protect national security, or to protect the rights and freedoms of others.

7. Parties shall consult each other if a Judicial Competent Authority, pursuant to national law, makes any determination on the admissibility of the transfer of any data from one Party to another, pursuant to this Treaty.

8. The person shall be provided with a right to lodge a complaint according to national law of either Party when he or she considers that his or her rights regarding the processing of his or her data on the basis of this Treaty have been infringed.

ARTICLE 8

Expenses

1. The Requested Party shall bear the costs of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

a. the expenses associated with the transfer of a person in custody to or from the territory of the Requested Party, including expenses for the required work of accompanying personnel, as well as compensation or costs to be paid to the person transferred in connection with the execution of the request;

b. the allowances and the travel expenses for witnesses and experts who travel upon summons to the Requesting Party.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

CHAPTER II SPECIFIC TYPES OF ASSISTANCE

ARTICLE 9

Service of documents

1. The Requested Party shall, in accordance with its national law, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.
2. A request for service of summons requiring the appearance of persons, *including* witnesses, victims, accused persons, defendants in criminal proceedings and experts, in the Requesting Party shall be made to the Requested Party within a reasonable time before the scheduled appearance.
3. The Requested Party, after having effected service, shall provide the Requesting Party with an attestation of proof of service bearing the signature or stamp of the Authority that effected service, and indicating the date, time, place and modalities of delivery, as well as the person to which the documents have been delivered. If service is not effected, the Requested Party shall inform the Requesting Party promptly and communicate the reasons of failure to serve.

ARTICLE 10

Availability of persons to give evidence or assistance in investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a witness or an expert, not being a person to whom Article 12 of this Treaty applies, to give evidence or provide assistance in the Requesting Party. The Requesting Party shall undertake to make satisfactory arrangements for the safety of such a person.
2. The Requested Party shall invite the person and promptly inform the Requesting Party of the person's response. If the person consents, the Requested Party shall take all necessary steps to facilitate the request. If the person does not consent he shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the national law of the Requesting Party or the Requested Party.

ARTICLE 11

Hearing persons in the territory of the Requested Party

1. The Requested Party, in compliance with its national law, shall take statements from witnesses, victims, suspects and defendants, experts, or other persons, and shall also obtain records, documents and any other evidence indicated in the request for legal assistance, and shall transmit them to the Requesting Party.

2. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may decline to give evidence or statements where the national law of the Requested Party or that of the Requesting Party so provides.

3. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the national law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, upon request, provide a statement to the Requested Party as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, the statement shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

4. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other material.

5. In accordance with the national law of the Requested Party, officials of the Requesting Party and other persons concerned with the proceedings in the Requesting Party may be permitted to be present when evidence is taken in the territory of the Requested Party and to participate in the taking of such evidence in a manner that may be specified by the Requested Party. The persons present at the execution of a request may be permitted to propose such questions to the authorities of the Requested Party as permitted under the national law of the Requesting Party.

ARTICLE 12

Transfer of persons in custody for giving evidence or assisting in investigations

1. When videoconference is not possible or not considered appropriate, a person in custody in the Requested Party may, at the request of the Requesting party, be temporarily transferred to the territory of that Party to give evidence or to assist in criminal proceedings in that Party.

2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:

- a. the person freely consents to the transfer;
- b. the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred;
- c. it does not interfere with investigations or criminal prosecutions that are being

carried out in the Requested Party, in which said person has to take part.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released and be treated as a *person present in the Requesting Party* pursuant to a request seeking that person's attendance.

4. The Requesting Party shall return the person transferred in custody to the Requested Party within thirty (30) days, from the date of the person's presence in the Requesting Party, or any other period of time as may be agreed on by the Parties.

5. A person in custody who is transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time spent in custody in the Requesting Party.

6. A person in custody who does not give consent as referred to in Paragraph (2) (a) of this Article shall not by reason thereof, be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the national law of the Requesting Party or the Requested Party.

ARTICLE 13

Immunity for witnesses, experts or person transferred

1. Without prejudice to the provisions of Article 10, 11 and 12, an expert or a witness, appearing before the judicial authorities of the Requesting Party to give evidence or to assist otherwise in an investigation or a person transferred for that purpose, shall not be prosecuted, detained, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party.

2. A person referred to in Paragraph 1 of this article shall not be subjected to civil proceedings to which the person could not be subjected if he or she were not in the territory of the Requesting Party.

3. A person referred to in Paragraph 1 of this article shall not be obliged to provide support in criminal proceedings other than those to which the request relates.

4. The protection provided for in Paragraphs 1 and 2 of this article shall cease to apply if a person, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned. This period of time shall not include any time during which the person is unable to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond his or her control.

5. A person who consents to give evidence pursuant to Article 10 or 12 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony as a witness or an expert except for perjury or contempt of court.

ARTICLE 14

Transit of persons in custody

1. A party may subject to its national law, authorize the transit through its territory of a person in custody whose appearance has been requested by the other party requesting for such transit.
2. The Requested Party may, subject to its national law, agree to such a transit and shall have the authority and obligation to make the necessary arrangements for keeping the person in custody during transit.
3. However, a Party may refuse to agree to the transfer of its nationals.

ARTICLE 15

Search, freezing and seizure for the purpose of obtaining evidence

1. The Requested Party shall, to the extent permitted by its national law, execute a request for search, freezing and seizure of documents, materials and items, for the purpose of obtaining evidence.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requested Party shall transmit the seized documents or copies thereof, materials and items in a form which may be required to the Requesting Party unless otherwise agreed with the Central Authority of the Requesting Party. Such transmission of original documents, materials and items shall not affect the legitimate rights of third parties.
4. Upon request of the Requested Party, the Requesting Party shall return original documents, materials, and items provided under this Article when they are no longer needed for the criminal investigation, prosecution or proceeding to which the request relates, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 16

Video conference

Where it is in the interest of efficient co-operation the person to be heard as a witness or as an expert by the judicial authorities, pursuant to Article 11, the Requesting Party may request that the hearing takes place by means of video conference, provided it is not contrary to the national law of the Requested Party. For the purpose of this Treaty, the Parties may agree on the use of live video or all live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the national laws and procedures of both Parties if it is expedient and in the interests of justice.

ARTICLE 17

Proceeds and instrumentalities of crime

1. For the purpose of this Treaty:
 - a. directly or indirectly, from criminal offences, which may consist of any property of any description whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, and legal documents or instruments evidencing a title to or interest in proceeds of crime shall mean: any economic advantage derived from or obtained, such property;
 - b. instrumentalities of crime shall mean: any property, including a bank account, used or intended to be used, in any manner, wholly or in part, to commit a criminal offence or criminal offences.
2. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds and/or instrumentalities of crimes are located within its jurisdiction. The Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its beliefs that such proceeds and/or instrumentalities of crime may be located in the latter's jurisdiction.
3. The Requested Party shall notify the Requesting Party the results of its inquiries. the Requested Party shall provide the particulars of one or more banks accounts specified in the request or any transactions performed with the account.
4. Where, pursuant to Paragraph 3 of this Article, suspected proceeds and/or instrumentalities of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its national law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds and/or instrumentalities of crimes, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting Party.
5. The Requested Party shall, to the extent its national law permits, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds and/ or instrumentalities of crimes made by a court of the Requesting Party.

6. In the application of this Article, the rights of any bona fide third party shall be respected under the national law of the Requested Party. Where there is a claim from a third party, the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in seeking to retain the proceeds and/or instrumentalities of crimes until a final determination by a competent court in the Requesting Party.

7. The Requested Party shall return the proceeds and/or instrumentalities of crimes referred to in Paragraph 3 of this Article, or the value of the proceeds and/or instrumentalities, to the Requesting Party, to the extent permitted by its national laws and upon such terms as it deems appropriate.

CHAPTER III PROCEDURAL PROVISIONS

ARTICLE 18

Content of requests

1. Requests for mutual assistance shall be made in writing. The request shall be made in the official language of the Requesting Party, accompanied by a translation in the official language of the Requested Party or in the English language.

2. Requests for assistance for the purposes of this Treaty shall be sent through diplomatic channels. The Central Authorities may communicate directly after the request has been formally transmitted. Each of the Central Authorities may designate a judicial competent authority which may communicate directly, either with the Central Authority of the other Party, or with a judicial competent authority of the other Party on the execution of a request.

3. In urgent circumstances, the Central Authority of the Requested Party may accept the request by facsimile, e-mail or by any other means capable of producing a written record, in which case it shall be confirmed within thirty (30) days by a formal request through diplomatic channels.

4. Requests for assistance shall include the following:

- a. the name of the authority making the request;
- b. the name of the authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
- c. the subject matter and nature of the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates, including a summary of the case and its current status, except in relation to requests for the purpose of the service of judicial documents;
- d. a description of the assistance sought and details of any particular procedure that the Requesting Party wishes to be followed;

- e. the purpose for which the evidence, information or assistance is sought;
 - f. the texts of the statutory provisions to which the case relates, including the maximum penalty of the offences and any limitation periods;
 - g. the specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
 - h. any special requirement for confidentiality and the reasons for it.
5. Requests for assistance shall also, to the extent necessary and if available include:
- a. in cases of requests to take evidence from any person: the identity, date of birth, and location of any person from whom evidence is sought, as well as the subject matter on which the person is to be examined, including a list of questions and details of any right of that person to decline to give evidence; if the Requesting Party wishes that witnesses or experts give evidence in the presence of a judicial competent authority or any other person, such request shall be made expressly;
 - b. in cases of requests to serve documents: the identity, date of birth and location of any person to be served, that person's relationship to the investigation, prosecution or proceedings, and the manner in which the service is to be made;
 - c. in cases of requests to locate or identify persons: information on the identifying persons; information on the identity and whereabouts of a person to be located or identified;
 - d. in cases of requests to inspect or examine objects: a description of the place or location to be inspected or examined;
 - e. in cases of requests to produce evidence: a description of the documents, records or items of evidence to be produced, an indication of the person asked to produce them and the form in which they should be produced and authenticated;
 - f. in cases of requests to make a detained person available: the place to which the detained person is to be transferred and the proposed date of that person's return;
 - g. information as to the allowances and expenses which may be reimbursed to the person who is requested to appear in the Requesting Party for the purpose of taking evidence.

ARTICLE 19

Additional information

If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be executed with, the Requested Party may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be executed.

ARTICLE 20

Execution of requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly by the competent authorities of the Requested Party in accordance with the national law of that Party and, to the extent that national law permits, in the manner requested by the Requesting Party.
2. Provided it is not contrary to its national law, the Requested Party may authorize the persons specified in the request for legal assistance to be present to the execution of the same. To this end, the Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance. The persons who have been authorized may request the competent authority of the Requested Party to consider the possibility to submit specific questions referred to the assistance procedures.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in the execution of the request.
4. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal investigations or related proceedings in the Requested Party. The Requested Party may also postpone the delivery of documents if such documents are required for civil proceedings in that Party, in which case the Requested Party shall, upon request, provide certified copies of those documents.
5. Before postponing the execution of a request, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.
6. If the Requested Party postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the grounds of postponement and an indication if possible of the duration of such postponement.

CHAPTER IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

Compatibility with Other Agreements

This Treaty shall not affect any existing obligations of the Parties in other agreements, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other agreements or arrangements.

ARTICLE 22

Consultations

The Parties shall convene whenever they deem it necessary, in order to discuss the application of this Treaty, and they may also convene meetings with the competent authorities of the Parties with a view to facilitate the application of this Treaty in particular with respect to such issues as training, the preparation and use of standard formats, the preparation and execution of specific types of requests or of specific individual requests.

ARTICLE 23

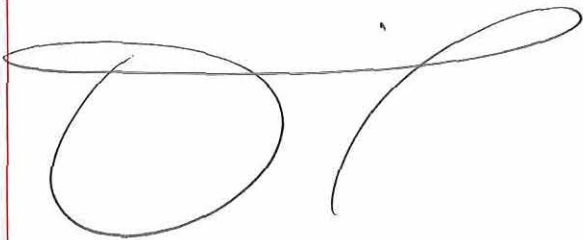
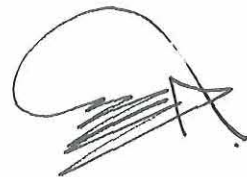
Entry into force, amendment and termination

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the first month after the date of receipt of the final notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled the requirements of their national legislation.
2. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties and the amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced before the notice of termination shall continue to be governed by this Treaty until fully concluded.
4. This Treaty shall apply to any request submitted after its entry into force, even if the relevant offences were committed before its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at Abu Dhabi, on the 9th of December 2021, in duplicate, in the Arabic, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM: FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:



اتفاقية

بين

مملكة بلجيكا

و

الامارات العربية المتحدة

بشأن

المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية

مملكة بلجيكا والامارات العربية المتحدة ويشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين".

رغبة في زيادة تحسين فعالية التعاون بين السلطات القضائية للطرفين في التحقيقات الجنائية، المقاضاة والإجراءات.

ادراكاً للأهمية الخاصة للبعد المالي للجريمة العابرة للحدود وأهمية تتبع ومصادرة عائدات تلك الجرائم.

إشارة إلى الاتفاقيات الدولية المتضمنة أحكام بشأن المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية النافذة بين الطرفين.

مع الأخذ في الاعتبار لالتزاماتهما باحترام حقوق الإنسان وسيادة القانون.

اتفقا على ما يأتي:

الفصل الأول

أحكام عامة

المادة 1

نطاق المساعدة

1. يتعهد الطرفان بتقديم كل للآخر، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، أوسع مدى من المساعدة القانونية المتبادلة في التحقيقات الجنائية، مقاضاة أو إجراءات في مسائل جنائية.
2. المساعدة القانونية المتبادلة هي أي مساعدة مطلوبة بواسطة الطرف الطالب للطرف المطلوب إليه لأي إجراء جنائي، بصرف النظر ما إذا كانت المساعدة يتم تقديمها بواسطة محكمة أو بواسطة أي سلطة قضائية أخرى مختصة بالتحقيق أو المقاضاة في المسائل الجنائية.
3. يجب أن تشمل المساعدة القانونية المتبادلة على:
 - أ. اخذ أدلة أو إفادات من أشخاص.
 - ب. تبليغ المستندات القضائية.
 - ج. تسهيل الحضور الطوعي لأشخاص إما موقوفين أو غير ذلك لتقديم أدلة أو مساعدة في تحقيقات جنائية، مقاضاة أو إجراءات لدى الطرف الطالب.

- د. تقديم معلومات، مواد أدلة وتقارير الخبراء.
- ه. فحص أشياء ومواقع.
- و. تقديم أصول أو نسخ مصدقة من مستندات وسجلات ذات صلة بما في ذلك من الحكومة، المصارف، المؤسسات المالية والأعمال التجارية.
- ز. تنفيذ طلبات التفتيش، الضبط أو التجميد.
- ح. تحديد أو تتبع عائدات و / أو أدوات الجريمة، ممتلكات أو أشياء أخرى لأغراض الاستدلال والمصادرة.
- ط. تحديد مكان أو تحديد هوية أشخاص أو مواد.
- ي. أية مساعدة أخرى تعتبر ضرورية لدى الطرف الطالب ومتوافقة مع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى القانون الوطني للطرف المطلوب إليه.
4. تطبق هذه الاتفاقية فقط على أحكام المساعدة القانونية المتبادلة بين الطرفين. لا تنشئ أي حق من جانب أي شخص عادي أو اعتباري، للحصول على، منع أو استبعاد أي أدلة أو لإعاقة تنفيذ أي طلب مساعدة.

المادة 2

تبادل المعلومات

يجوز للطرفين تبادل المعلومات المتعلقة بالقوانين الوطنية النافذة والممارسة القضائية في بلديهما المعنيين ذات صلة بتطبيق هذه الاتفاقية.

المادة 3

عدم التطبيق

1. لا تطبق هذه الاتفاقية على: -
- أ. القبض أو توقيف أي شخص بقصد تسليمه.
- ب. تنفيذ أحكام جنائية في الطرف المطلوب إليه وقُعت في الطرف الطالب باستثناء المدى المسموح به في القانون الوطني للطرف المطلوب إليه.
- ج. نقل أشخاص موقوفين لتنفيذ محكومياتهم.
- د. نقل الإجراءات في مسائل جنائية.
2. لا تخول هذه الاتفاقية أي طرف بالقيام في أراضي الطرف الآخر بممارسة اختصاص وأداء مهام تكون محفوظة حصرياً لسلطات ذلك الطرف الآخر بموجب قانونه الوطني.

هناك مماثلة جوارك أو جوارك جنسك، وسوء

فقط بسبب سرية مصارف ومؤسست التي تقدم خدمات مالية.

3. قوله: المصطفى

ج. تعارض بين الخرم على المحاكمه و ان جرم عدم امداد الطالب بالتقيد

א. חתום

ب. يتعلق الطلب بخدمة تخصص لتحقيق أو إرضاءات لدى الطرف المطلوب إليه بموجب اختصاص الطرف المطلوب إليه.

[illegible]

2. تخزين رفاض المساحة اذ:

[illegible][illegible]

الطرفين جوهرية لصالح مصالح أو النظام. النظام. الأمن، مساعدة، إيمان، كان من شأنه تقديم المساعدة.

ج. كانت هناك أساليب جوهريّة تدعو للاعتقاد بأن طلب المساعدة قد لم يقدم تحقيقاً، ومفاضلة أو معاقبة شخصاً بسبب عرقه، جنسه، ديّانته، جنسيّته أو إرثه العنصريّ أو طلب المساعدة ذاته.

ب. يتعلق الطالب بخريجة بموجب القانون الجنائي المدني.

اجزاء جزیئہ الطریق ۱۵۷ کنوین کونویو ایفایا

2. خراج از هاشمیه، خراج تیموتل الایر هار او خرمه آخری لا تعتبر خرمه سلسله خرمه

לויאלהאד קען ער און זיין פרום וואס איז א גוטער מענטש.

I. أي عضو في عائلة أو أي عضو في مجموعة أو رئيس، رئيس الأولاد أو رئيس على اعتناء.

[illegible]

1. إِنْ أَسَاءَ أَوْ عَصَا أَلَيْسَ لَنَا عَذَابٌ أَلِيمٌ

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

5. الفاء

١٢٢٢ ١٢٢٣

4. المادة

جیتا ہے

٣. اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى النَّبِيِّ وَسَلِّمْ وَ عَلَىٰ آلِهِ وَسَلَّمَ أَتَمًّا مَّا كَانَ لَكَ بِهِ حَقٌّ

مل العدد وراة هي الميعة العرية الامارات الاممية السلطة السطة

2. السلطة المركزية لصناعة الطاقة

[illegible]

4. قبل رفض طلب مساعدة تتشاور السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب اليه مع السلطة المركزية لدى الطرف الطالب ما إذا كان يجوز تقديم المساعدة وفقاً لأي ضمانات أو شروط تعتبرها السلطة المختصة المعنية ضرورية.
5. إذا رفض الطرف المطلوب اليه المساعدة فعليه إخطار الطرف الطالب -من غير إبطاء- بذلك علاوة على أسباب الرفض.

المادة 6

السرية وقيود الاستخدام

1. على الطرف المطلوب اليه ضمان سرية الوقائع ومحتويات الطلب باستثناء المدى الضروري لتنفيذ الطلب إذا لم يتمكن الطرف المطلوب اليه من التقيد بمتطلبات السرية، فعليه إخطار الطرف الطالب. إذا أخطر حسب الأصول، يجوز للطرف الطالب أن يقرر إما الإبقاء على الطلب أو سحبه.
2. على كل طرف اتخاذ التدابير الضرورية للتأكد من أن أي جهة يكون تعاونها ضرورياً لتنفيذ الطلب لا تفصح لأي شخص أن المعلومات تم نقلها للطرف الطالب بموجب هذه الاتفاقية أو أن هناك تحقيق جاري.
3. على الطرف الطالب استخدام معلومات أو أدلة تم الحصول عليها بموجب هذه الاتفاقية للتحقيق، المقاضاة والاجراءات التي يتعلق بها الطلب ووفقاً لشروط وقعت في حالة معينة على استخدام مثل تلك المعلومات أو المواد. لا يجوز للطرف الطالب استخدام المعلومات أو الأدلة التي تم الحصول عليها لأغراض أخرى غير تلك المذكورة في الطلب دون موافقة مسبقة من الطرف المطلوب اليه.

المادة 7

حماية البيانات

1. لغرض هذه المادة، يقصد بـ "البيانات": جميع المعلومات المتعلقة بشخص طبيعي محدد أو يمكن تحديده.
2. يجب على الطرفين التأكد من أنه يتم نقل البيانات الضرورية فقط وأن البيانات المنقولة من طرف إلى آخر يجب أن تستخدم فقط لغرض تنفيذ طلب، وفقاً لهذه الاتفاقية. لا يجوز استخدام البيانات لأي غرض آخر، أو نقلها إلى أي بلد ثالث دون موافقة مسبقة من الطرف الذي نقل البيانات.
3. يجب على الطرفين التأكد من دقة البيانات الشخصية المنقولة وفقاً لهذه الاتفاقية. وعليهما التأكد من اتخاذ التدابير المناسبة من أجل حماية البيانات المرسلة من التلف العرضي أو غير المصرح به أو الفقد العرضي وكذلك من الوصول غير المصرح به إليها أو تغييرها أو نشرها.
4. يجب على الطرفين التأكد من وضع مدة زمنية مناسبة للتخزين، يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض بشأن ضرورة أي تخزين مستمر مطلوب. وكذلك الحاجة إلى تصحيح البيانات غير الدقيقة أو غير الكاملة أو غير الموثوقة أو الرغبة أو الحاجة إلى محو البيانات أو تقييد استخدامها.
5. على الطرفين التشاور مع بعضهما البعض من أجل ضمان أن معالجة البيانات التي تكشف عن الأصل العرقي أو الإثني، الآراء السياسية، أو الديانة، البيانات الجينية، والبيانات البيومترية أو البيانات الشخصية المتعلقة بصحة الشخص تخضع للضمانات المناسبة.
6. يجوز تزويد صاحب البيانات بمعلومات عن فئات البيانات المنقولة والغرض من نقلها إلى المدى الذي ينظمه القانون الوطني للطرفين، لا يجوز للطرف المعني إبلاغ صاحب البيانات إذا كان ذلك ضرورياً لتفادي إعاقة

- استفسارات رسمية أو قانونية، تحقيقات جنائية أو إدارية، مقاضاة أو تنفيذ عقوبات جنائية، حماية الأمن العام، حماية الأمن القومي أو حماية حقوق وحريات الآخرين.
7. على الطرفين التشاور مع بعضهما البعض إذا اتخذت سلطة قضائية مختصة أي قرار وفقاً للقانون الوطني بشأن السماح بنقل أي بيانات من طرف إلى آخر وفقاً لهذه الاتفاقية.
8. يمنح الشخص الحق في تقديم شكوى وفقاً للقانون الوطني لأي من الطرفين عندما يعتبر أن حقوقه / حقوقها فيما يتعلق بمعالجة بياناته / بياناتها على أساس هذه الاتفاقية قد تم انتهاكها.

المادة 8

النفقات

1. يتحمل الطرف المطلوب إليه تكاليف تنفيذ طلب المساعدة باستثناء أن الطرف الطالب يتحمل: -
- أ- النفقات المرتبطة بنقل شخص موقوف من أو إلى أراضي الطرف المطلوب إليه بما في ذلك نفقات العمل المطلوب للأفراد المرافقين، وكذلك التعويض أو التكاليف التي يتوجب دفعها للشخص المنقول المتعلقة بتنفيذ الطلب.
- ب- البدلات ونفقات السفر للشهود والخبراء الذين يسافرون بناء على استدعاء للطرف الطالب.
2. إذ ما تبين أن تنفيذ الطلب يستلزم نفقات ذات طبيعة استثنائية، تتشاور السلطانان المركزيتان لتحديد الشروط والأحكام التي يجوز بموجبها تقديم المساعدة المطلوبة.

الفصل الثاني

نماذج محددة من المساعدة

المادة 9

تبليغ المستندات

1. على الطرف المطلوب إليه وفقاً لقانونه الوطني تنفيذ طلبات تبليغ المستندات المتعلقة بمسألة جنائية.
2. يقدم إلى الطرف المطلوب إليه طلب تبليغ بالحضور يستلزم حضور أشخاص بما في ذلك شهود، مجني عليهم، أشخاص متهمين، مدعى عليهم في إجراءات جنائية وخبراء لدى الطرف الطالب خلال مدة معقولة قبل التاريخ المحدد للحضور.
3. على الطرف المطلوب إليه بعد تنفيذ التبليغ تزويد الطرف الطالب بإثبات موثق بالتبليغ يحمل توقيع أو ختم السلطة التي نفذت التبليغ، والإشارة إلى تاريخ، زمان، مكان وطريقة التسليم وكذلك الشخص الذي سلمت إليه المستندات. إذا تعذر تنفيذ التبليغ، على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب - من غير إبطاء - بذلك وأسباب فشله في التبليغ.

المادة 10

تواجد أشخاص لتقديم أدلة أو مساعدة في التحقيقات

1. يجوز للطرف الطالب طلب مساعدة الطرف المطلوب إليه في دعوة شاهد أو خبير، غير الشخص المبين في المادة 12 من هذه الاتفاقية، لتقديم أدلة أو مساعدة في الطرف الطالب. يتعهد الطرف الطالب باتخاذ ترتيبات كافية لسلامة ذلك الشخص.

2. على الطرف المطلوب إليه دعوة الشخص وإخطار الطرف الطالب -من غير إبطاء - برد ذلك الشخص. إذا وافق الشخص، على الطرف المطلوب إليه اتخاذ جميع الخطوات الضرورية لتسهيل الطلب. إذا لم يوافق الشخص لا يتعرض بسبب ذلك لأي عقوبة أو إجراء قسري وفقاً للقانون الوطني للطرف الطالب أو الطرف المطلوب إليه.

المادة 11

الاستماع للأشخاص في أراضي الطرف المطلوب إليه

1. على الطرف المطلوب إليه، وفقاً لقانونه الوطني، أخذ إفادات من شهود، مجني عليهم، مشتبه بهم ومدعى عليهم، خبراء أو أشخاص آخرين، وكذلك الحصول على سجلات، مستندات وأي أدلة أخرى مبيّنة في طلب المساعدة القانونية وإرسالها إلى الطرف الطالب.
2. يجوز لشخص مطلوب أخذ أدلة منه لدى الطرف المطلوب إليه بموجب طلب وفقاً لهذه المادة رفض تقديم أدلة أو إفادات إذا نص القانون الوطني للطرف المطلوب إليه أو الطرف الطالب على ذلك.
3. إذا ادعى أي شخص في الطرف المطلوب إليه بوجود حق أو التزام برفض تقديم أدلة بموجب القانون الوطني للطرف الطالب، فعلى الطرف الطالب - بناء على طلب - تقديم إفادة للطرف المطلوب إليه بوجود ذلك الحق. في حالة عدم وجود أدلة على خلاف ذلك، تعد الإفادة دليلاً كافياً على المسائل التي تضمنتها.
4. لأغراض هذه المادة يشمل أخذ الأدلة تقديم مستندات أو مواد أخرى.
5. وفقاً للقانون الوطني للطرف المطلوب إليه يجوز السماح لمسؤولي الطرف الطالب وأشخاص آخرين معينين بالإجراءات في الطرف الطالب بالحضور عند أخذ الأدلة في أراضي الطرف المطلوب إليه والمشاركة في أخذ تلك الأدلة بطريقة يمكن تحديدها بواسطة الطرف المطلوب إليه. يجوز السماح للأشخاص الموجودين عند تنفيذ طلب عرض تلك الأسئلة على سلطات الطرف المطلوب إليه كما هو مسموح به بموجب القانون الوطني للطرف الطالب.

المادة 12

نقل أشخاص موقوفين لتقديم أدلة أو المساعدة في التحقيقات

1. عندما تكون المؤتمرات المتلفزة غير ممكنة أو لا تعتبر مناسبة، يجوز نقل شخص موقوف في الطرف المطلوب إليه مؤقتاً بناء على طلب الطرف الطالب، إلى أراضي ذلك الطرف لتقديم أدلة أو للمساعدة في إجراءات جنائية في ذلك الطرف.
2. ينقل الطرف المطلوب إليه شخص موقوف إلى الطرف الطالب فقط إذا:
 - أ. وافق الشخص على النقل بإرادته.
 - ب. وافق الطرف الطالب على التقيد بأي شروط محده بواسطة الطرف المطلوب إليه متعلقة بتوقيف أو أمن الشخص المراد نقله.
 - ج. لا يتعارض مع تحقيقات أو مقاضاة جنائية جارية لدى الطرف المطلوب إليه والتي يجب أن يشارك فيها الشخص المذكور.
3. عندما يقوم الطرف المطلوب إليه بإخطار الطرف الطالب بأن الشخص المنقول لم يعد توقيفه مطلوباً، يفرج عن ذلك الشخص ويعامل كشخص موجود لدى الطرف الطالب وفقاً لطلب يلتزم فيه حضور ذلك الشخص.
4. يجب على الطرف الطالب إعادة الشخص المنقول موقوفاً إلى الطرف المطلوب إليه في خلال ثلاثين (30) يوماً، من تاريخ وجود الشخص في الطرف الطالب أو أي مدة زمنية أخرى يجوز أن يتفق عليها الطرفين.
5. تخصم المدة التي قضاهما الشخص الموقوف الذي تم نقله موقوفاً لدى الطرف الطالب من مدة تنفيذ العقوبة الموقعة عليه في الطرف المطلوب إليه.

6. لا يتعرض الشخص الموقوف الذي لا يوافق على النحو المشار إليه في البند 2 (أ) من هذه المادة لأي عقوبة أو إجراء قسري بسبب ذلك وفقا للقانون الوطني للطرف الطالب أو الطرف المطلوب إليه.

المادة 13

حصانة الشهود، الخبراء أو أشخاص منقولين

1. دون الإخلال بأحكام المادة 10، 11 و12، لا يقاضى خبير أو شاهد يمثل أمام السلطات القضائية للطرف الطالب لتقديم أدلة أو للمساعدة بطريقة أخرى في تحقيق أو شخص نقل لهذا الغرض، يوقف، يعاقب أو يخضع لأي تقييد آخر للحرية الشخصية في الطرف الطالب عن أي أفعال أو امتناعات سبقت مغادرة ذلك الشخص الطرف المطلوب إليه.
2. لا يخضع الشخص المشار إليه في البند 1 من هذه المادة لإجراءات مدنية، التي لا يمكن ان يخضع لها الشخص إذا لم يكن هو أو هي في أراضي الطرف الطالب.
3. لا يلزم الشخص المشار إليه في البند 1 من هذه المادة بتقديم مساعدة في إجراءات جنائية غير تلك الذي يتعلق بها الطلب.
4. يتوقف تطبيق الحماية المبينة في البنود 1 و2 من هذه المادة، إذا لم يغادر شخص أصبح حرا في مغادرة أراضي الطرف الطالب خلال ثلاثون (30) يوما بعد استلام اخطار رسمي أن حضوره لم يعد مطلوبا أو غادر ثم عاد طوعية. لا تشمل هذه المدة الزمنية أي وقت يكون الشخص غير قادر خلاله على مغادرة أراضي الطرف الطالب لأسباب خارجة عن إرادته/ إرادتها.
5. لا يخضع شخص يوافق على تقديم أدلة وفقا للمادة 10 أو 12 من هذه الاتفاقية للمقاضاة بناءً على شهادته أو شهادتها كشاهد أو كخبير باستثناء شهادة الزور أو ازدراء المحكمة.

المادة 14

النقل بالعبور لأشخاص موقوفين

1. يجوز لطرف مع مراعاة قانونه الوطني الإذن بالنقل بالعبور عبر أراضي شخص موقوف مطلوب حضوره بواسطة الطرف الآخر طالب ذلك النقل بالعبور.
2. يجوز للطرف المطلوب إليه مع مراعاة قانونه الوطني الموافقة على ذلك النقل بالعبور ويكون له السلطة والالتزام باتخاذ الترتيبات الضرورية للإبقاء على الشخص موقفا خلال النقل بالعبور.
3. ومع ذلك يجوز لطرف رفض الموافقة على نقل مواطنيه.

المادة 15

التفتيش، التجميد والضبط لغرض الحصول على الادلة

1. على الطرف المطلوب إليه الى المدى الذي يسمح به قانونه الوطني تنفيذ طلب تفتيش، تجميد وضبط مستندات، مواد وأشياء، بغرض الحصول على أدلة.
2. على الطرف المطلوب إليه تقديم تلك المعلومات التي يجوز أن يطلبها الطرف الطالب المتعلقة بنتيجة أي تفتيش، مكان وظروف الضبط والحفظ اللاحق للمادة المضبوطة.
3. على الطرف المطلوب إليه إحالة المستندات المضبوطة أو نسخ عنها، مواد وأشياء بنموذج قد يكون مطلوباً للطرف الطالب ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك مع السلطة المركزية للطرف الطالب. لا تؤثر تلك الإحالة لمستندات أصلية، مواد وأشياء على الحقوق المشروعة للغير.

4. بناء على طلب الطرف المطلوب اليه، على الطرف الطالب إعادة المستندات الاصلية، المواد والاشياء المقدمة وفقاً لهذه المادة عندما لم تعد هناك حاجة اليها للتحقيق الجنائي، المقاضاة أو الإجراءات التي يتعلق بها بالطالب، مالم يتفق الطرفين على غير ذلك.

المادة 16

المؤتمرات المتلفزة

عندما يكون من مصلحة التعاون الفعال أن يتم السماع للشخص كشاهد أو كخبير من قبل السلطات القضائية وفقاً للمادة 11، يجوز للطرف الطالب طلب عقد جلسة الاستماع عن طريق المؤتمرات المتلفزة، شريطة ألا يتعارض مع القانون الوطني للطرف المطلوب اليه. لغرض هذه الاتفاقية، يجوز للطرفين الموافقة على استخدام الفيديو المباشر أو جميع الروابط التلفزيونية المباشرة أو وسائل الاتصال المناسبة الأخرى وفقاً للقوانين الوطنية وإجراءات كلا الطرفين إذا كان ذلك مناسباً وفي مصلحة العدالة.

المادة 17

عائدات وأدوات الجريمة

1. لغرض هذه الاتفاقية:
 - أ. يقصد بـ "عائدات الجريمة": أية ميزة اقتصادية مستمدة من أو متحصلة مباشرة أو غير مباشرة، من جرائم جنائية، التي قد تتكون من أي ممتلكات من أي وصف سواء كانت مادية أو معنوية، منقولة أو غير منقولة، ومستندات قانونية أو أدوات تثبت ملكية أو مصلحة في هذه الممتلكات.
 - ب. يقصد بـ "أدوات الجريمة": أية ممتلكات، بما في ذلك حساب مصرفي، مستخدمة أو يراد استخدامها، بأي طريقة، كلياً أو جزئياً، لارتكاب جريمة جنائية أو جرائم جنائية.
2. على الطرف المطلوب اليه بناء على طلب السعي للتأكد ما إذا كانت أية عائدات و/ أو أدوات جرائم تقع ضمن اختصاصه. على الطرف الطالب إخطار الطرف المطلوب اليه بالأسس التي بنى عليها اعتقاده أن تلك العائدات و/ أو أدوات الجريمة يجوز أن تقع ضمن اختصاص الأخير.
3. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بنتائج تحرياته. على الطرف المطلوب اليه تقديم تفاصيل حساب مصرفي واحد أو أكثر محدد في الطلب أو أي معاملات أجريت مع الحساب.
4. إذا وجدت عائدات و/ أو أدوات جريمة مشتبه بها بموجب البند 3 من هذه المادة، على الطرف المطلوب اليه اتخاذ تلك التدابير كما هو مسموح به في قانونه الوطني لمنع أي تعامل، نقل أو التصرف في تلك العائدات و/ أو أدوات الجرائم المشتبه بها، لحين انتظار قرار نهائي يتعلق بتلك العائدات من قبل محكمة الطرف الطالب.
5. على الطرف المطلوب إليه وإلى المدى الذي يسمح به قانونه الوطني تنفيذ الأمر النهائي بتجريد أو مصادرة العائدات و/ أو أدوات الجرائم الصادر من محكمة الطرف الطالب.
6. في تطبيق هذه المادة، يجب مراعاة حقوق الغير حسني النية بموجب القانون الوطني للطرف المطلوب إليه. حيث وجد ادعاء من الغير، على الطرف المطلوب إليه تمثيل مصالح الطرف الطالب في السعي للاحتفاظ بالعائدات و/ أو أدوات الجرائم إلى حين صدور قرار نهائي بواسطة محكمة مختصة لدى الطرف الطالب.
7. على الطرف المطلوب إليه إعادة عائدات و/ أو أدوات الجرائم المشار إليها في البند 3 من هذه المادة أو قيمة العائدات و/ أو الأدوات إلى الطرف الطالب إلى المدى الذي تسمح به قوانينه الوطنية ووفقاً للشروط التي يعتبرها مناسبة.

الفصل الثالث

أحكام إجرائية

المادة 18

محتوى الطلبات

1. يجب أن تكون طلبات المساعدة المتبادلة خطية. يكون الطلب باللغة الرسمية للطرف الطالب، مصحوباً بترجمة إلى اللغة الرسمية للطرف المطلوب إليه أو إلى اللغة الإنجليزية.
2. ترسل طلبات المساعدة لأغراض هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية. يجوز للسلطات المركزية التواصل مباشرة بعد أن تم إرسال الطلب رسمياً. يجوز لكل من السلطتين المركزيتين أن تعين سلطة قضائية مختصة التي يمكنها التواصل مباشرة، إما مع السلطة المركزية للطرف الآخر، أو مع سلطة قضائية مختصة للطرف الآخر عند تنفيذ الطلب.
3. في الحالات العاجلة، يجوز للسلطة المركزية للطرف المطلوب إليه قبول الطلب بواسطة الفاكس أو البريد الإلكتروني أو بأي وسيلة أخرى قادرة على تقديم سجل مكتوب، في هذه الحالة يجب تأكيده في خلال ثلاثين (30) يوماً بطلب رسمي عبر القنوات الدبلوماسية.
4. يجب أن تشمل طلبات المساعدة على الآتي:
 - أ. اسم السلطة مقدمة الطلب.
 - ب. اسم السلطة التي تجري التحقيق، المقاضاة أو الإجراءات التي يتعلق بها الطلب.
 - ج. موضوع وطبيعة التحقيق، المقاضاة أو الإجراءات التي يتعلق بها الطالب، بما في ذلك موجز الدعوى ووضعها الحالي، باستثناء ما يتعلق بطلبات لغرض تبليغ مستندات قضائية.
 - د. بيان المساعدة المطلوبة وتفاصيل أي إجراء خاص يرغب الطرف الطالب في اتباعه.
 - هـ. الغرض الذي من أجله تم طلب الأدلة، المعلومات أو المساعدة.
 - و. نصوص الأحكام القانونية التي تتعلق بها الدعوى، بما في ذلك العقوبة القصوى للجرائم واية مدة للتقادم.
 - ز. تحديد أي قيد زمني يراد تفيد الطلب به.
 - ح. أي متطلبات خاصة بالسرية وأسباب ذلك.
5. تشمل طلبات المساعدة أيضاً إلى المدى الضروري وإذا كان متاحاً:
 - أ. في حالات طلبات أخذ أدلة من أي شخص: الهوية، تاريخ الميلاد ومكان أي شخص مطلوب الأدلة منه، بالإضافة إلى الموضوع الذي سيتم فحص الشخص على أساسه، بما في ذلك قائمة الأسئلة وتفاصيل أي حق لذلك الشخص في رفض تقديم الأدلة، إذا رغب الطرف الطالب في أن يقدم الشهود أو الخبراء أدلة بحضور سلطة قضائية مختصة أو أي شخص آخر، يجب تقديم هذا الطلب صراحة.
 - ب. في حالات طلبات تبليغ المستندات: الهوية، تاريخ الميلاد ومكان أي شخص سيتم تبليغه، علاقة ذلك الشخص بالتحقيق، المقاضاة أو الإجراءات، والطريقة التي يتم بها تقديم التبليغ.
 - ج. في حالات طلبات تحديد مكان أو تحديد هوية أشخاص: معلومات عن هوية الأشخاص، معلومات عن هوية ومكان وجود شخص الذي سيتم تحديد مكانه أو تحديد هويته.
 - د. في حالات طلبات تفتيش أو فحص أشياء: وصف المكان أو الموقع الذي سيتم تفتيشه أو فحصه.
 - هـ. في حالات طلبات تقديم أدلة: وصف المستندات، السجلات أو مواد الأدلة المراد تقديمها، إشارة إلى الشخص المطلوب منه تقديمها والنموذج الذي تقدم وتوثق به.
 - و. في حالات طلبات أن يكون الشخص الموقوف متاحاً، المكان الذي سيتم نقل الشخص الموقوف إليه والتاريخ المقترح لعودة ذلك الشخص.

ز. معلومات عن البدلات والنفقات التي قد يتم سدادها إلى الشخص الذي يطلب منه المثول في الطرف الطالب لغرض أخذ الأدلة.

المادة 19

معلومات إضافية

إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن المعلومات المتضمنة في الطلب غير كافية لتمكين تنفيذ الطلب، يجوز للطرف المطلوب إليه طلب معلومات إضافية. على الطرف الطالب توفير تلك المعلومات الإضافية التي يعتبرها الطرف المطلوب إليه ضرورية لتمكين تنفيذ الطلب.

المادة 20

تنفيذ الطلبات

1. تنفذ طلبات المساعدة من غير إبطاء بواسطة السلطات المختصة لدى الطرف المطلوب إليه وفقاً للقانون الوطني لذلك الطرف، وبالمدى الذي يسمح به القانون الوطني، بالطريقة التي يطلبها الطرف الطالب.
2. يجوز للطرف المطلوب إليه أن يأذن للأشخاص المحددين في طلب المساعدة القانونية بالتواجد لتنفيذ شريطة ألا يتعارض ذلك مع قانونه الوطني. لهذه الغاية، على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب من غير إبطاء بتاريخ ومكان تنفيذ طلب المساعدة. يجوز للأشخاص المصرح لهم الطلب من السلطة المختصة للطرف المطلوب إليه النظر في إمكانية تقديم أسئلة محددة تحيل إلى إجراءات المساعدة.
3. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب من غير إبطاء بظروف، عندما تصبح معروفة للطرف المطلوب إليه، والتي من المحتمل أن تسبب تأخيراً جدياً في تنفيذ الطلب.
4. يجوز للطرف المطلوب إليه تأجيل تنفيذ الطلب إذا كان تنفيذه الفوري يتعارض مع أي تحقيقات جنائية جارية أو إجراءات ذات صلة في الطرف المطلوب إليه. يجوز للطرف المطلوب إليه أيضاً تأجيل تسليم المستندات إذا كانت تلك المستندات مطلوبة لإجراءات مدنية في ذلك الطرف، وفي هذه الحالة، يجب على الطرف المطلوب إليه بناء على طلب تقديم نسخ مصدقة عن تلك المستندات.
5. قبل تأجيل تنفيذ طلب، يتعين على الطرف المطلوب إليه النظر في إمكانية منح المساعدة وفقاً لشروط معينة.
6. إذا أجل الطرف المطلوب إليه تقديم المساعدة، يجب عليه إخطار الطرف الطالب من غير إبطاء بأسباب التأجيل وإشارة - إن أمكن - إلى مدة ذلك التأجيل.

الفصل الرابع

أحكام ختامية

المادة 21

التوافق مع اتفاقيات أخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على أي التزامات قائمة للطرفين في اتفاقيات أخرى ولا تمنع الطرفين من تقديم مساعدة لبعضهما البعض وفقا لاتفاقيات أو ترتيبات أخرى.

المادة 22

التشاور

يجتمع الطرفان كلما دعت الضرورة إلى ذلك، من أجل مناقشة تطبيق هذه الاتفاقية، ويجوز لهما أيضاً عقد اجتماعات مع السلطات المختصة للطرفين بهدف تسهيل تطبيق هذه الاتفاقية خاصة فيما يتعلق بمسائل مثل التدريب، وإعداد واستخدام نماذج موحدة، الإعداد وتنفيذ أنواع محددة من الطلبات أو طلبات فردية محددة.

المادة 23

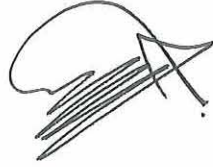
السريان والتعديل والإنهاء

1. تسري هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر الأول بعد تاريخ استلام الإخطار النهائي حين يخطر الطرفان بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية بأنهما استكملا متطلبات تشريعاتهما الوطنية.
2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة للطرفين وتسري التعديلات وفقا للبند (1) من هذه المادة.
3. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية في أي وقت.
4. يسري الإنهاء ستة (6) أشهر بعد تاريخ استلام الإخطار. ومع ذلك تظل الإجراءات التي بدأت بالفعل قبل إخطار الإنهاء محكومة بهذه الاتفاقية لحين انتهائها تماما.
4. تطبق هذه الاتفاقية على أي طلب قدم بعد سريانها حتى ولو كانت الجرائم ذات الصلة قد ارتكبت قبل سريانها.

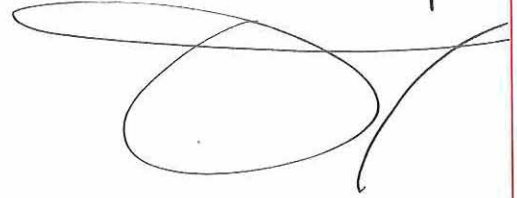
أشهادا بذلك أن الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول وقعا هذه الاتفاقية.

حررت في أبوظبي هذا اليوم 09 ديسمبر 2021 من نسختين متطابقتين باللغات الفرنسية، الهولندية، العربية و الإنجليزية جميع هذه النصوص متساوية في الحجية، في حال أي اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يسري النص الإنجليزي.

ع / الإمارات العربية المتحدة



ع / مملكة بلجيكا



TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS
SUR
L'EXTRADITION

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS
SUR
L'EXTRADITION**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LES ÉMIRATS ARABES UNIS

(CI-APRES DENOMMES « LES PARTIES »),

Désireux de promouvoir, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, une coopération efficace entre les deux Parties dans la lutte contre la criminalité;

**ONT DECIDE DE CONCLURE LE PRESENT TRAITE ET SONT CONVENUS DE CE
QUI SUIIT :**

ARTICLE 1

Obligation d'extradition

Chacune des Parties s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité et à la demande de la Partie requérante, toute personne qui, se trouvant sur son territoire, est recherchée par l'autre Partie aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation imposée à cette personne.

ARTICLE 2

Infraction donnant lieu à extradition

1. L'extradition ne sera pas accordée sauf si le fait pour lequel l'extradition est demandée constitue une infraction au moment de la demande en vertu des législations des deux Parties et remplit au moins une des conditions suivantes :

(a) si la demande d'extradition est présentée aux fins de poursuites pénales, l'infraction est punissable en vertu de la législation des deux Parties d'une peine privative de liberté d'un an au moins ou d'une peine plus sévère ; ou

(b) si la demande d'extradition est présentée aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté, la durée de la peine restant à exécuter par la personne réclamée est de six mois au moins au moment de la demande d'extradition.

2. Pour déterminer si un fait constitue une infraction en vertu de la législation des deux Parties conformément au paragraphe 1 du présent article, il n'est pas tenu compte de ce que les législations des deux Parties classent ou non ce fait dans la même catégorie d'infractions ou le décrivent ou non en des termes identiques.

3. Si la demande d'extradition vise deux ou plusieurs faits constituant chacun une infraction en vertu des législations des deux Parties et dont l'un au moins remplit les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise accordera l'extradition pour l'ensemble de ces faits.

4. Si l'extradition d'une personne est demandée pour une infraction relative aux impôts, taxes ou droits de douane, l'extradition ne pourra être refusée au motif que le droit de la Partie requise n'impose pas le même type de taxes ou d'impôts ou qu'il ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes, d'impôts, de douane ou de change que le droit de la Partie requérante.

ARTICLE 3

Motifs obligatoires de refus

L'extradition sera refusée si :

(a) la Partie requise considère que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction politique ou une infraction connexe à une infraction politique. Ne seront pas considérées comme des infractions politiques :

i) l'agression contre le chef de l'État ou son délégué, le chef du gouvernement, ou tout autre membre de leur famille, ou tout membre du Conseil suprême ou tout membre de sa famille.

ii) Les infractions terroristes, les infractions de financement du terrorisme ou toute autre infraction qui n'est pas considérée comme infraction politique en vertu d'une quelconque convention internationale à laquelle les deux Parties sont parties ;

(b) l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue uniquement une infraction au droit pénal militaire et n'est pas une infraction au regard du Code pénal ordinaire dans la législation de la Partie requise ;

(c) la personne réclamée a le statut de réfugié ;

(d) La Partie requise a des raisons sérieuses de penser que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque de lui porter préjudice pour l'une quelconque de ces raisons ;

(e) la poursuite ou la peine de la personne réclamée est devenue impossible par suite de prescription conformément à la législation de la Partie requérante. L'extradition ne sera pas refusée au motif que la poursuite ou la peine de la personne réclamée serait prescrite conformément à la législation de la Partie requise ;

(f) l'exécution de la demande serait contraire au principe *ne bis in idem* ;

(g) la personne réclamée a été ou pourrait être soumise à des actes de torture ou à d'autres traitements ou peines cruels, inhumains ou dégradants dans la Partie requérante ;

(h) la demande d'extradition est présentée par la Partie requérante en vertu d'un jugement rendu par défaut à moins que la Partie requérante ne garantisse à la personne réclamée la faculté d'un nouveau jugement en sa présence après son arrivée sur le territoire de la Partie requérante et que cet appel permettra de rejurer l'affaire de manière équitable et contradictoire après l'extradition à moins qu'il puisse être démontré que la personne concernée a eu suffisamment de temps dans la législation de la Partie requise pour faire opposition au jugement à compter de la prise de connaissance proprement dite de la notification du jugement ;

(i) la personne dont l'extradition est demandée jouit d'une immunité de juridiction dans la Partie requise ;

(j) l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise.

ARTICLE 4

Motifs facultatifs de refus

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

(a) si conformément à sa législation nationale, la Partie requise est compétente en matière pénale à l'égard de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et mène ou envisage d'engager une procédure pénale à l'encontre de la personne réclamée pour cette infraction ;

(b) si la Partie requise, tout en tenant compte de la gravité de l'infraction ainsi que des intérêts de la Partie requérante, estime que l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire eu égard à l'âge ou à la santé de cette personne.

ARTICLE 5

Refus d'extradition des nationaux

1. Les Parties se réservent le droit de refuser de remettre leurs ressortissants conformément à leur législation nationale.

2. En cas de refus de l'extradition, la Partie requise saisira, à la demande de la Partie requérante, ses autorités compétentes de l'affaire en vue d'engager des poursuites pénales conformément à sa législation nationale. À cette fin, la Partie requérante procurera à la Partie requise les documents et les éléments de preuve relatifs à l'affaire. Toute action à cet égard sera notifiée à la Partie requérante, à la demande de celle-ci.

ARTICLE 6

Peine capitale

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, et si pour ladite infraction la peine de mort n'est pas prévue dans la législation de la Partie requise, l'extradition sera refusée à moins que la Partie requérante ne donne des assurances suffisantes pour la Partie requise que la peine capitale ne sera prononcée ou, si elle est prononcée, ne sera pas exécutée.

ARTICLE 7

Autorités centrales

1. Les Autorités centrales des Parties traiteront les demandes d'extradition en vertu du présent Traité.
 - pour les Émirats arabes unis, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.
 - pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice.
2. Les Parties se notifieront mutuellement par écrit par voie diplomatique tout changement concernant l'autorité désignée en tant qu'Autorité centrale.

ARTICLE 8

Demande et documents à l'appui

1. Toutes les demandes d'extradition seront formulées par écrit par voie diplomatique. En cas d'urgence, l'Autorité centrale de la Partie requise peut accepter la demande par e-mail ou tout autre moyen permettant de laisser une trace écrite, auquel cas elle sera confirmée dans les soixante (60) jours par une demande officielle par voie diplomatique.
2. Les Autorités centrales peuvent communiquer directement après transmission officielle de la demande. Chacune des Autorités centrales peut désigner un point focal pour suivre l'exécution de la demande.
3. La demande d'extradition revêt la forme écrite et contient ce qui suit :
 - (a) le nom de l'autorité requérante ;
 - (b) le nom complet de la personne réclamée et, si disponibles, des renseignements sur sa citoyenneté, son lieu de résidence ainsi qu'une description de l'apparence de cette personne, les photographies et empreintes digitales de cette personne et tout autre renseignement permettant de rechercher et d'identifier cette personne ;
 - (c) un exposé des faits constitutifs de l'infraction, y compris l'heure, l'endroit, le fait, leur description légale et les conséquences de l'infraction ;
 - (d) les dispositions des lois relatives à la juridiction pénale, à l'incrimination et à la sanction de l'infraction ;
 - (e) les dispositions des lois relatives aux délais concernant la poursuite ou l'exécution de la peine, y compris la prescription ;

(f) si la demande d'extradition est présentée aux fins de poursuites pénales à l'encontre de la personne réclamée, la demande sera également accompagnée d'un original ou d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou d'un autre document ayant la même force et répondant aux formes prescrites par la loi, produit par l'autorité compétente de la Partie requérante ;

(g) si la demande d'extradition est présentée aux fins d'exécution d'une condamnation imposée à la personne réclamée, la demande sera également accompagnée d'un original ou d'une copie certifiée conforme du jugement final indiquant que le jugement est passé en force de chose jugée ainsi que d'une description de la partie de la peine déjà exécutée.

4. La demande d'extradition et les autres pièces pertinentes soumises par la Partie requérante conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent être revêtues d'office de la signature ou du sceau de l'autorité compétente de la Partie requérante et seront accompagnées d'une traduction dans la langue, ou l'une des langues, de la Partie requise sauf si les Parties en ont convenu autrement.

ARTICLE 9

Informations complémentaires

Si la Partie requise considère que les informations fournies à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes, la partie pourra demander que des informations complémentaires lui soient fournies dans un délai de trente jours. Sur demande formulée en bonne et due forme par la Partie requérante, ce délai pourra être prolongé de quinze jours. Si la Partie requérante n'a pas fourni le complément d'information dans ce délai, elle est présumée avoir renoncé volontairement à sa demande. Toutefois, la Partie requérante ne pourra être empêchée d'introduire une nouvelle demande d'extradition de la même personne pour la même infraction.

ARTICLE 10

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander à l'autre Partie l'arrestation provisoire de la personne réclamée avant de présenter une demande d'extradition. Cette demande peut être adressée directement à l'Autorité centrale de la Partie requise, par l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou par tout autre moyen convenu par les deux Parties.

2. La demande d'arrestation provisoire contiendra les informations prévues au paragraphe 3, a), b) et c) de l'article 8 du présent Traité, une déclaration attestant l'existence des pièces

visées au paragraphe 3, f) ou g) de l'article 8 et une déclaration selon laquelle une demande officielle d'extradition de la personne réclamée suivra.

3. La Partie requise informera sans délai la Partie requérante du résultat de son traitement de la demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si, dans un délai de quarante jours à compter de l'arrestation de la personne réclamée, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande officielle d'extradition. La possibilité d'une libération provisoire à tout moment n'est pas exclue, mais la Partie requise prendra toutes les mesures qu'elle considère nécessaires pour éviter l'évasion de la personne réclamée.

5. La fin de l'arrestation provisoire en vertu du paragraphe 4 du présent article ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition subséquente de la personne réclamée si la Partie requise a reçu ultérieurement la demande officielle d'extradition.

ARTICLE 11

Décision et remise

1. La Partie requise notifiera sans délai la Partie requérante de sa décision quant à la demande d'exécution.

2. Tout refus de la demande, en tout ou partie, sera motivé.

3. Si l'extradition a été accordée par la Partie requise, les Parties conviendront de la date, du lieu et des autres modalités pertinentes de la remise. Entre-temps, la Partie requise notifiera à la Partie requérante la durée pendant laquelle la personne à extraditer a été détenue avant sa remise.

4. Sauf disposition contraire au paragraphe 5 du présent article, si la Partie requérante n'a pas pris en charge la personne à extraditer dans les trente jours après la date convenue pour l'exécution de l'extradition, la Partie requise doit immédiatement remettre cette personne en liberté et peut refuser une nouvelle demande d'extradition, présentée par la Partie requérante, de ladite personne pour la même infraction.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la prise en charge de la personne à extraditer, la Partie intéressée en informera l'autre Partie avant l'expiration du délai visé au paragraphe 4. Les Parties conviendront à nouveau des éléments pertinents pour l'exécution de la demande d'extradition et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront d'application.

ARTICLE 12

Impact sur la détention

Si l'extradition a été accordée, la durée de détention subie sur le territoire de la Partie requise sera déduite de la durée de toute condamnation imposée dans la Partie requérante contre la personne à extraditer.

ARTICLE 13

Nouvelle demande d'extradition en cas d'évasion

Si la personne extradée s'évade et retourne sur le territoire de la Partie requise avant la fin des poursuites pénales ou avant d'avoir purgé sa peine sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requérante peut présenter une nouvelle demande d'extradition du chef de la même infraction et la Partie requérante ne doit pas soumettre les documents et pièces visés à l'article 8 du présent Traité

ARTICLE 14

Ajournement de remise et remise temporaire

1. Si la personne réclamée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, après avoir décidé d'accorder l'extradition, ajourner la remise jusqu'à la conclusion de la procédure ou jusqu'au terme de la peine. La Partie requise informera la Partie requérante de l'ajournement.

2. Si en raison de l'ajournement de la remise, la procédure pénale devient impossible par suite de prescription ou est sérieusement entravée dans la Partie requérante, la Partie requise peut, sur demande et dans la mesure où sa procédure pénale en cours ne s'en trouve pas entravée, remettre temporairement la personne réclamée à la Partie requérante pour autant que la Partie requérante s'engage à lui renvoyer ladite personne de façon inconditionnelle et immédiatement à la fin de la procédure en question.

ARTICLE 15

Concours de demandes

Si des demandes sont présentées par deux ou plusieurs États, pour l'extradition de la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décidera de l'État vers lequel la personne doit être extradée compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, en particulier :

- (a) l'existence ou non d'un Traité à l'appui de la demande ;
- (b) la gravité des différentes infractions ;
- (c) les date et lieu de la commission des infractions ;
- (d) la nationalité et la résidence habituelle de la personne réclamée ;
- (e) les dates respectives des demandes ;
- (f) la possibilité d'une extradition subséquente vers un État tiers.

ARTICLE 16

Règle de la spécialité

1. La personne extradée conformément au présent Traité ne sera ni poursuivie ni condamnée ni soumise à l'exécution d'une condamnation ou d'une détention sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise par cette personne avant son extradition, autre que celle ayant motivé l'extradition, ni extradée vers un État tiers, sauf si :

- (a) la Partie requise y a consenti. Aux fins de ce consentement, la Partie requise peut demander la remise des documents et informations visés à l'article 8 du présent Traité et une déclaration de la personne extradée concernant l'infraction dont il est question. Le consentement de la Partie requise ne sera donné que si l'infraction pour laquelle un tel consentement est demandé n'empêche pas l'extradition aux termes du présent Traité ;
- (b) cette personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de trente jours après avoir été libre de le faire. Toutefois, ce délai ne comprendra pas la période au cours de laquelle la personne n'a pas pu quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté ; ou
- (c) cette personne est volontairement retournée sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté ;

(d) la personne extradée a expressément consenti, en présence de son conseil, à être poursuivie, condamnée ou à purger sa peine, auquel cas le consentement sera communiqué à la Partie requise. Le consentement sera recueilli dans une déclaration faite devant un membre du corps judiciaire qui devra l'informer des conséquences juridiques de ce consentement.

2. La Partie requérante peut, toutefois, prendre les mesures nécessaires pour éloigner la personne de son territoire, ou les mesures nécessaires prévues dans sa législation, y compris la procédure par défaut, en vue de l'interruption de la prescription.

3. Lorsque la qualification donnée à l'infraction incriminée sera modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne sera poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

ARTICLE 17

Réextradition vers un État tiers

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1.,(b), de l'article 16, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de remettre à un État tiers une personne qui aura été remise à la Partie requérante et qui serait recherchée par cette autre Partie ou cet État tiers pour des infractions avant sa remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues à l'article 8, § 3.

ARTICLE 18

Procédure d'extradition simplifiée

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée y consent, l'extradition peut être accordée sur la seule base de la demande d'arrestation provisoire sans qu'il soit nécessaire de soumettre le document visé à l'article 8 du présent Traité. Toutefois, la Partie requise pourra demander toutes les informations qu'elle jugera nécessaires pour accorder l'extradition.

2. La déclaration de consentement de la personne réclamée sera valable si elle est faite devant une autorité compétente de la Partie requise, qui a l'obligation d'informer la personne réclamée du droit de recourir à une procédure d'extradition formelle ou du droit de recourir à la protection conférée par le principe de spécialité et du caractère irrévocable de cette déclaration. La personne réclamée peut être assistée d'un conseil assurant sa défense, conformément à la législation nationale de la Partie requise.

3. La déclaration sera consignée dans un dossier juridique dans lequel il sera admis que les conditions de validité ont été remplies.

ARTICLE 19

Remise d'objets

1. Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise saisira, dans les limites de l'autorité de sa législation nationale et sans préjudice des droits d'autrui, les éléments mentionnés ci-dessous et les remettra à la Partie requérante lors de la remise de la personne ou immédiatement après :

- a. les éléments utilisés dans la commission de l'infraction ou qui constituent une preuve de l'infraction ;
- b. les éléments obtenus lors de la commission de l'infraction s'ils sont en possession de la personne réclamée au moment de l'arrestation.

2. La remise de n'importe lequel de ces éléments mentionnés au paragraphe 1 du présent article se fera même si l'extradition, bien que déjà accordée, ne peut s'effectuer en raison du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Si les éléments visés au paragraphe 1 du présent article sont nécessaires pour une enquête ou la poursuite d'une infraction dans la Partie requise, la remise de ces éléments peut être postposée, ou ils peuvent être remis à condition d'être restitués après la conclusion de la procédure dans la Partie requérante.

4. Si la législation de la Partie requise ou la protection des droits de tierces Parties le requièrent, tout objet ainsi remis sera restitué à la Partie requise sans frais après la conclusion de la procédure, si cette Partie en fait la demande.

ARTICLE 20

Transit

1. Lorsque l'une des Parties doit remettre une personne d'un État tiers en passant par le territoire de l'autre Partie, elle demande l'autorisation de transit à cette dernière Partie conformément aux modalités prévues à l'article 8 du présent Traité.. Cette demande n'est pas requise lorsqu'il est recouru au transport aérien et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie.

2. La Partie requise accédera à la demande de transit introduite par la Partie requérante pour autant qu'elle ne contrevienne pas à sa législation nationale et qu'elle remplisse les conditions d'extradition conformément au présent Traité, exception faite des conditions liées au niveau de peine prévues à l'article 2, § 1.

ARTICLE 21

Notification des résultats

À la demande de la Partie requise, la Partie requérante fournit sans délai à la Partie requise les informations relatives à la procédure ou à l'exécution de peine à l'encontre de la personne extradée.

ARTICLE 22

Protection des données

1. Aux fins du présent article, il conviendra d'entendre par « données » tous renseignements relatifs à une personne physique identifiée ou identifiable.
2. Les Parties veilleront à ce que seules les données nécessaires soient transférées et que les données transférées d'une Partie à une autre soient utilisées aux seules fins d'exécuter une demande en vertu du présent Traité. Aucune donnée ne peut être utilisée à d'autres fins ou transférée à un pays tiers sans l'autorisation préalable de la Partie qui a transféré les données.
3. Les Parties veilleront à l'exactitude des données transférées en vertu du présent Traité et feront en sorte que des mesures appropriées soient prises afin de protéger les données transférées contre toute destruction fortuite ou non autorisée, perte fortuite, accès, altération et divulgation non autorisés.
4. Les Parties veilleront à ce que des limites de temps appropriées soient définies pour le stockage. Les Parties se consulteront sur la nécessité de tout stockage prolongé nécessaire ainsi que sur la nécessité de rectifier des données inexactes, incomplètes ou non fiables ou sur le souhait ou la nécessité d'effacer des données ou de restreindre l'utilisation de données.
5. Les Parties se consulteront afin de s'assurer que le traitement des données révélant des origines raciales ou ethniques, des opinions politiques, ou d'une religion, des données génériques, biométriques ou à caractère personnel concernant la santé d'une personne soit assorti de garanties appropriées.
6. Dans la mesure réglementée par la législation nationale des Parties, la personne concernée pourra obtenir des informations sur les catégories de données transférées ainsi que sur la finalité du transfert de données. La Partie concernée ne pourra pas informer la personne concernée si c'est nécessaire pour éviter toute obstruction à des requêtes officielles ou légales, à des enquêtes pénales ou administratives, à des poursuites ou à l'exécution de sanctions pénales, pour protéger la sécurité publique, la sécurité nationale ou les droits et libertés d'autrui.
7. Les Parties se consulteront si, dans le respect de la législation nationale, une autorité judiciaire compétente prend une décision sur l'admissibilité du transfert de toute donnée d'une Partie à l'autre, en vertu du présent Traité.

8. La personne aura le droit de déposer plainte si elle considère que ses droits relatifs au traitement de ses données sur la base du présent Traité ont été violés.

ARTICLE 23

Frais

1. La Partie requise supportera les frais occasionnés sur son territoire par l'arrestation de la personne réclamée et son maintien en détention jusqu'à la remise à la Partie requérante, ainsi que les frais liés à la saisie et à la conservation des éléments visés à l'article 19 du présent Traité.

2. La Partie requérante supportera les frais afférents au transport de la personne extradée et à tout élément saisi de la Partie requise à la Partie requérante, ainsi que les frais liés au transit mentionné à l'article 20 du présent Traité.

3. S'il apparaît que des frais exceptionnels pourraient être occasionnés par la demande d'extradition, les Parties se consulteront afin de décider comment ces frais seront pris en charge.

ARTICLE 24

Compatibilité avec d'autres traités

Le présent Traité n'affectera pas les obligations existantes des Parties vis-à-vis d'autres Traités et n'empêchera pas les Parties de se prêter assistance conformément à d'autres Traités ou accords.

ARTICLE 25

Consultations

Les Parties se réuniront lorsqu'elles le jugeront nécessaire afin d'examiner l'application du présent Traité, et elles pourront également convoquer des réunions avec les autorités compétentes des Parties afin de faciliter l'application du présent Traité, en particulier pour des questions telles que la formation, la préparation et l'utilisation de formats standard, la préparation et l'exécution de types de demandes spécifiques ou de demandes individuelles spécifiques.

ARTICLE 26

Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

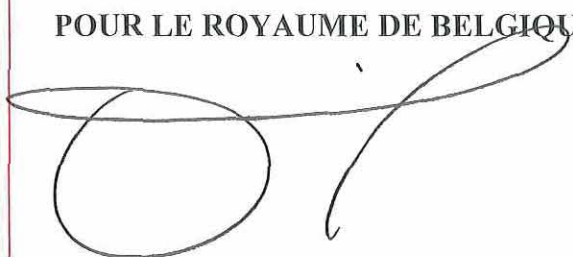
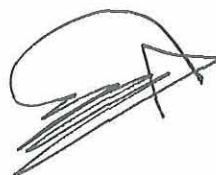
1. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suit la date de réception de la notification finale dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par voie diplomatique, qu'elles ont rempli les obligations prévues par leur législation nationale.
2. Le présent Traité peut être amendé par consentement mutuel des Parties et les amendements prendront effet conformément au paragraphe 1 du présent article.
3. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Traité par notification écrite par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six (6) mois après le jour de la notification. Toutefois, les procédures déjà entamées avant la notification ou la dénonciation continuent d'être régies par le présent Traité jusqu'à leur conclusion.
4. Le présent Traité sera applicable à toute demande soumise après son entrée en vigueur, même si les infractions visées ont été commises avant son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à Abou Dabi le 9 décembre 2022, en double exemplaire, en langues arabe, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Traité, le texte en langue anglaise prévaut.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :

POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS :



VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN
INZAKE
UITLEVERING

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN
INZAKE
UITLEVERING**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE VERENIGDE ARABISCHE EMIRATEN

(HIERNA “DE PARTIJEN”),

Wensen de effectieve samenwerking tussen de twee Partijen in het bestrijden van criminaliteit te bevorderen op basis van wederzijds respect voor de soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds voordeel;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN EN ALS VOLGT OVEREEN TE KOMEN:

ARTIKEL 1

Uitleveringsplicht

Elke Partij verbindt zich ertoe om, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag en op verzoek van de verzoekende Partij, personen uit te leveren die op haar grondgebied werden gevonden en door de andere Partij worden gezocht met de bedoeling om een strafrechtelijke procedure te voeren of een straf opgelegd aan die persoon ten uitvoer te leggen.

ARTIKEL 2

Misdrijven die aanleiding geven tot uitlevering

1 De uitlevering zal niet worden toegestaan tenzij het gedrag waarvoor om de uitlevering wordt verzocht een misdrijf vormt op het tijdstip van het verzoek overeenkomstig de wetgeving van beide Partijen en aan een van de volgende voorwaarden voldoet:

(a) wanneer het uitleveringsverzoek wordt gedaan met het oog op strafvervolgung, is het misdrijf krachtens de wetgeving van beide Partijen strafbaar gesteld met een gevangenisstraf van ten minste één jaar of een zwaardere straf; of

b) wanneer het uitleveringsverzoek wordt gedaan met de bedoeling een gevangenisstraf ten uitvoer te leggen, moet de gevangenisstraf die de gezochte persoon nog moet uitzitten minstens zes maanden bedragen op het tijdstip dat het uitleveringsverzoek wordt gedaan.

2. Bij het vaststellen of het gedrag volgens de wetgeving van beide Partijen een misdrijf vormt overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, zal het van geen belang zijn of de wetgeving van beide Partijen het gedrag onder dezelfde misdrijfcategorie plaatst of het misdrijf met dezelfde terminologie benoemt.

3. Indien het uitleveringsverzoek betrekking heeft op twee of meer gedragingen die elk een misdrijf vormen volgens de wetgeving van beide Partijen waarvan minstens een voldoet aan de voorwaarden beschreven in paragraaf 1 van dit artikel, kan de aangezochte Partij de uitlevering toestaan voor al die gedragingen.

4. Wanneer om de uitlevering van een persoon wordt verzocht voor een misdrijf tegen de wetgeving inzake retributies, belastingen of douane, mag de uitlevering niet worden geweigerd op grond van het gegeven dat de wetgeving van de aangezochte Partij niet dezelfde soort retributies of belastingen oplegt of niet dezelfde soort regeling op het gebied van retributies, belastingen, douane en deviezen bevat als de wetgeving van de verzoekende Partij.

ARTIKEL 3

Verplichte weigeringsgronden

De uitlevering zal worden geweigerd indien:

- a) de aangezochte Partij het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht als een politiek misdrijf of een misdrijf dat verband houdt met een politiek misdrijf beschouwt. De volgende strafbare feiten worden niet als politieke misdrijven beschouwd:
 - i) een aanslag gericht tegen het staatshoofd of zijn plaatsvervanger, de regeringsleider, of elk lid van hun gezin, of elk lid van de Hoge Raad of elk lid van hun gezin;
 - ii) terroristische misdrijven, misdrijven inzake de financiering van terrorisme of elk ander misdrijf dat niet als een politiek misdrijf wordt beschouwd ingevolge elk internationaal verdrag waar beide Partijen partij bij zijn;
- (b) het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht, enkel een misdrijf vormt krachtens het militaire recht en tegelijkertijd geen misdrijf vormt onder de strafwetgeving van de aangezochte Partij;
- (c) de gezochte persoon vluchtelingenstatus heeft;
- (d) de aangezochte Partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het uitleveringsverzoek werd gedaan om de gezochte persoon te vervolgen of te straffen op grond van zijn ras, geslacht, geloof, nationaliteit of politieke overtuiging of om aan te nemen dat de positie van die persoon om een van die redenen benadeeld kan zijn;
- (e) de vervolging of bestraffing van de gezochte persoon verjaard is overeenkomstig de wetgeving van de verzoekende Partij. De uitlevering wordt niet geweigerd op grond van het gegeven dat de vervolging of bestraffing van de gezochte persoon verjaard is overeenkomstig de wetgeving van de aangezochte Partij;
- (f) de uitvoering van het verzoek zou indruisen tegen het beginsel van *ne bis in idem*;
- (g) de gezochte persoon werd of zou kunnen worden onderworpen aan foltering of andere wrede, onmenselijke of ontorende behandeling of bestraffing in de verzoekende Partij;
- (h) het uitleveringsverzoek door de verzoekende Partij wordt gedaan ingevolge een verstekvonnis, tenzij de verzoekende Partij kan garanderen dat de gezochte persoon de gelegenheid heeft om de zaak opnieuw te laten behandelen in zijn aanwezigheid na zijn aankomst op het grondgebied van de verzoekende Partij en dat dit beroep het toelaat om de zaak na de uitlevering eerlijk en op tegenspraak te behandelen, tenzij er kan worden aangetoond dat de betrokken persoon krachtens de wetgeving van de aangezochte Partij voldoende tijd had om vanaf de eigenlijke kennisname van de kennisgeving van dit vonnis een beroep in te stellen tegen het vonnis;

(i) de persoon wiens uitlevering wordt gevraagd, in de aangezochte Partij immuniteit van rechtsvervolging geniet;

(j) de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of wezenlijke belangen van de verzoekende Partij zou schaden.

ARTIKEL 4

Facultatieve weigeringsgronden

Een uitlevering kan worden geweigerd als:

(a) de aangezochte Partij strafrechtelijke rechtsmacht heeft over het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht overeenkomstig haar nationale wetgeving en een strafrechtelijke procedure voert of van plan is in te stellen tegen de voor dat misdrijf gezochte persoon;

(b) de aangezochte Partij, rekening houdend met de ernst van het misdrijf en de belangen van de verzoekende Partij, van oordeel is dat de uitlevering onverenigbaar zou zijn met humanitaire overwegingen wegens de leeftijd of de gezondheidstoestand van de persoon.

ARTIKEL 5

Weigering van de uitlevering van onderdanen

1. De Partijen behouden zich het recht voor om de uitlevering van hun onderdanen te weigeren in overeenstemming met de nationale wetgeving.

2. In geval van weigering van de uitlevering legt de aangezochte Partij, op verzoek van de verzoekende Partij, de zaak aan haar bevoegde autoriteit voor met het oog op het instellen van strafvervolging in overeenstemming met haar nationale wetgeving. De verzoekende Partij voorziet de aangezochte Partij daartoe van de documenten en het bewijsmateriaal met betrekking tot de zaak. De verzoekende Partij wordt op haar verzoek in kennis gesteld van elke actie die in dit opzicht wordt ondernomen.

ARTIKEL 6

Doodstraf

Indien het misdrijf waarvoor om de uitlevering wordt verzocht, krachtens de wetgeving van de verzoekende Partij strafbaar is met de doodstraf, maar de wetgeving van de aangezochte Partij niet in de doodstraf voorziet voor een dergelijk misdrijf, zal de uitlevering worden geweigerd

tenzij de verzoekende Partij de garantie geeft, die door de aangezochte Partij als afdoende worden beschouwd, dat er geen doodstraf zal worden opgelegd, of, indien deze wel wordt opgelegd, dat die niet ten uitvoer wordt gelegd.

ARTIKEL 7

Centrale autoriteiten

1. De centrale autoriteiten van de Partijen behandelen de verzoeken tot uitlevering overeenkomstig dit Verdrag.
 - De centrale autoriteit van de Verenigde Arabische Emiraten is het Ministerie van Justitie.
 - De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie.
2. De Partijen stellen elkaar langs diplomatieke kanalen schriftelijk in kennis van elke verandering van de autoriteit die als centrale autoriteit is aangewezen.

ARTIKEL 8

Verzoek en stukken ter ondersteuning daarvan

1. Alle verzoeken tot uitlevering worden schriftelijk gedaan langs diplomatieke kanalen. In dringende omstandigheden of noodgevallen kan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij het verzoek aanvaarden per fax, e-mail of een ander middel waarmee een schriftelijk document kan worden geproduceerd, in welk geval het binnen zestig (60) dagen wordt bevestigd door middel van een formeel verzoek langs diplomatieke kanalen.
2. De centrale autoriteiten kunnen rechtstreeks met elkaar communiceren zodra het verzoek formeel is verzonden. Elk van de centrale autoriteiten kan een contactpunt aanwijzen om de uitvoering van een verzoek op te volgen.
3. Het uitleveringsverzoek zal schriftelijk worden ingediend en het volgende bevatten:
 - (a) de naam van de verzoekende autoriteit;
 - (b) de volledige naam van de gezochte persoon en, indien beschikbaar, details over zijn of haar staatsburgerschap, woon- of verblijfplaats en beschrijving van zijn of haar uiterlijk met foto's, vingerafdrukken en andere bijzonderheden, die de opsporing en identificatie van deze persoon mogelijk maken;
 - (c) een verklaring omtrent de feiten die het misdrijf opleveren, inclusief de plaats, de tijd, de gedraging, de wettelijke omschrijvingen de gevolgen van het misdrijf;

(d) de bepalingen van de wetten inzake strafrechtelijke rechtsmacht, strafbaarstelling en bestraffing van het misdrijf;

(e) de bepalingen van de wetten inzake de beperking in de tijd van de vervolging of tenuitvoerlegging van de straf, inclusief de verjaring;

(f) indien het uitleveringsverzoek wordt ingediend met de bedoeling om een strafrechtelijke procedure in te stellen tegen de gezochte persoon, zal het verzoek ook vergezeld gaan van een origineel of eensluitend verklaard afschrift van het aanhoudingsbevel of een ander document met dezelfde kracht, in de bij wet voorgeschreven vorm uitgevaardigd door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij;

(g) indien het uitleveringsverzoek wordt ingediend met de bedoeling om een aan de gezochte persoon opgelegde straf ten uitvoer te leggen, zal het verzoek tevens vergezeld gaan van een origineel of een eensluitend verklaard afschrift van het definitieve vonnis, met de vermelding dat het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan, en een beschrijving van hoeveel van de straf al werd uitgezeten.

4. De brief met het uitleveringsverzoek en alle andere relevante documenten ingediend door de verzoekende Partij overeenkomstig de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zullen officieel worden ondertekend of bezegeld door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en zal vergezeld gaan van een vertaling in de taal of een van de talen van de aangezochte Partij, tenzij beide Partijen anders zijn overeengekomen.

ARTIKEL 9

Aanvullende informatie

Indien de aangezochte Partij van oordeel is dat de informatie die werd verstrekt ter ondersteuning van een uitleveringsverzoek ontoereikend is, kan die Partij vragen om binnen dertig dagen aanvullende informatie te bezorgen. Op behoorlijk verzoek van de verzoekende Partij kan de tijdslimiet worden verlengd met vijftien dagen. Indien de verzoekende Partij geen aanvullende informatie bezorgt binnen die termijn, zal worden aangenomen dat zij vrijwillig afstand heeft gedaan van haar verzoek. Echter belet niets de verzoekende Partij om een nieuw uitleveringsverzoek voor dezelfde persoon en hetzelfde misdrijf in te dienen.

ARTIKEL 10

Voorlopige aanhouding

1. In geval van hoogdringendheid of in noodgeval kan de ene Partij de andere Partij verzoeken om de gezochte persoon voorlopig aan te houden alvorens een uitleveringsverzoek in te dienen. Dat verzoek kan rechtstreeks aan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij overgezonden worden, via *Internationale Criminele Politieorganisatie (INTERPOL)* of via enig ander middel overeengekomen door beide Partijen.
2. Het verzoek om voorlopige aanhouding zal de informatie bevatten waarnaar wordt verwezen in artikel 8, § 3, a), b) en c) van dit Verdrag, een verklaring van het bestaan van documenten waarnaar wordt verwezen in artikel 8, § 2, f) of g), en een verklaring dat een formeel verzoek om uitlevering van de gezochte persoon zal volgen.
3. De aangezochte Partij brengt de verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van het resultaat van haar behandeling van het verzoek.
4. De voorlopige aanhouding zal worden beëindigd als de aangezochte Partij binnen een termijn van veertig dagen na de aanhouding van de gezochte persoon het formele uitleveringsverzoek niet heeft ontvangen. De mogelijkheid van voorlopige invrijheidsstelling op enig tijdstip is niet uitgesloten, maar de aangezochte Partij zal alle maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht om de vlucht van de gezochte persoon te voorkomen.
5. De beëindiging van de voorlopige aanhouding ingevolge paragraaf 4 van dit artikel zal geen afbreuk doen aan het opnieuw aanhouden en de daaropvolgende uitlevering van de gezochte persoon als de aangezochte Partij nadien het formele uitleveringsverzoek heeft ontvangen.

ARTIKEL 11

Beslissing en overlevering

1. De aangezochte Partij stelt de verzoekende Partij onverwijld in kennis van haar beslissing over het verzoek tot uitlevering.
2. Indien het verzoek geheel of gedeeltelijk wordt geweigerd dient dit met redenen te worden omkleed.
3. Indien de uitlevering werd toegestaan door de aangezochte Partij, zullen de Partijen een tijdstip en plaats overeenkomen, alsook andere relevante afspraken maken voor de overlevering. Ondertussen zal de aangezochte Partij de verzoekende Partij in kennis stellen van de tijd gedurende welke de uit te leveren persoon voorafgaand aan de overlevering werd vastgehouden.

4. Indien de verzoekende Partij de uit te leveren persoon niet heeft overgenomen binnen dertig dagen na de afgesproken datum voor de uitvoering van uitlevering, zal de aangezochte Partij de persoon onverwijld vrijlaten en kan zij een nieuw verzoek van de verzoekende Partij om uitlevering van die persoon voor hetzelfde misdrijf weigeren, tenzij anders bepaald is in paragraaf 5 van dit artikel.

5. Indien de overlevering of overname van de uit te leveren persoon door overmacht niet mogelijk is, zal de desbetreffende Partij de andere Partij daarvan op de hoogte brengen vóór het vervallen van de tijdslimiet bepaald in paragraaf 4. De Partijen zullen opnieuw de relevante zaken voor de tenuitvoerlegging van de uitlevering afspreken, zulks met toepassing van de bepalingen van paragraaf 4 van dit artikel.

ARTIKEL 12

Impact op hechtenis

Indien de uitlevering werd toegestaan, zal de tijd die op het grondgebied van de aangezochte Partij in hechtenis werd uitgezeten, worden afgetrokken van de tijd van de straf opgelegd aan de uit te leveren persoon door de verzoekende Partij.

ARTIKEL 13

Nieuw uitleveringsverzoek bij vlucht

Wanneer de uitgeleverde persoon vlucht en naar de aangezochte Partij terugkeert alvorens de strafrechtelijke procedure ten einde is of zijn opgelegde straf is uitgevoerd in de verzoekende Partij, kan de verzoekende Partij een nieuw uitleveringsverzoek indienen met betrekking tot hetzelfde misdrijf. In dat geval dient de verzoekende Partij de documenten en het materiaal zoals bepaald in artikel 8 van dit Verdrag niet opnieuw voor te leggen.

ARTIKEL 14

Uitgestelde en tijdelijke overlevering

1. Indien de gezochte persoon bij de aangezochte Partij wordt vervolgd of een straf uitzit voor een ander misdrijf dan dat waarvoor de uitlevering is gevraagd, kan de aangezochte Partij, na beslist te hebben om de uitlevering toe te staan, de overlevering uitstellen tot de rechtszaak ten einde is of de straf is uitgezeten. De aangezochte Partij zal de verzoekende Partij op de hoogte brengen van het uitstel.

2. Als door het verstrijken van tijd te wijten aan het uitstel van de overlevering de verjaring van de strafrechtelijke procedure bij de verzoekende Partij zou intreden of de strafrechtelijke procedure ernstig zou belemmeren, kan de aangezochte Partij, op verzoek en in zoverre de lopende strafrechtelijke procedure niet wordt belemmerd, de gezochte persoon tijdelijk aan de verzoekende Partij overleveren op voorwaarde dat de verzoekende Partij zich ertoe verbindt de persoon onvoorwaardelijk en onmiddellijk na de beëindiging van de desbetreffende procedure terug over te dragen.

ARTIKEL 15

Onverenigbare verzoeken

Wanneer twee of meer Staten om uitlevering van dezelfde persoon voor hetzelfde misdrijf of voor verschillende misdrijven verzoeken, zal de aangezochte Partij, bij het bepalen aan welke Staat de persoon zal worden uitgeleverd, rekening houden met alle relevante omstandigheden, in het bijzonder:

- (a) of er verzoeken werden ingediend ingevolge een verdrag;
- (b) de ernst van de verschillende misdrijven;
- (c) het tijdstip en de plaats van het plegen van het misdrijf;
- (d) de nationaliteit en de gebruikelijke verblijfplaats van de gezochte persoon;
- (e) de respectievelijke data van de verzoeken;
- (f) de mogelijkheid op een daaropvolgende uitlevering aan een derde Staat.

ARTIKEL 16

Specialiteitsbeginsel

1. De persoon die is uitgeleverd op grond van dit Verdrag, zal niet worden vervolgd, veroordeeld of onderworpen aan de tenuitvoerlegging van de straf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel in de verzoekende Partij voor een misdrijf dat hij voor zijn uitlevering heeft gepleegd anders dan hetgeen waarvoor de uitlevering is toegestaan, noch zal die persoon aan een derde Staat worden uitgeleverd, tenzij:

- (a) de aangezochte Partij toestemming heeft gegeven. Met oog op deze toestemming, kan de aangezochte Partij vereisen dat de documenten en informatie waarnaar wordt verwezen in artikel 8 van dit Verdrag worden overgemaakt, alsook een verklaring door de uitgeleverde persoon met betrekking tot het desbetreffende misdrijf.

(b) De toestemming van de aangezochte Partij zal enkel worden gegeven als het misdrijf waarvoor de toestemming wordt gevraagd de uitlevering krachtens de voorwaarden van dit Verdrag niet verhindert;

(c) die persoon het grondgebied van de verzoekende Partij niet heeft verlaten binnen dertig dagen na daartoe de vrijheid te hebben gekregen. Die termijn omvat echter niet de tijd gedurende welke de persoon het grondgebied van de verzoekende Partij niet kan verlaten om redenen buiten zijn wil; of

(d) de persoon vrijwillig is teruggekeerd naar het grondgebied van de verzoekende Partij na het te hebben verlaten;

(e) wanneer de uitgeleverde persoon in het bijzijn van zijn raadsman uitdrukkelijk ermee heeft ingestemd om te worden vervolgd, veroordeeld of zijn straf uit te zitten. In dat geval wordt de instemming meegedeeld aan de aangezochte Partij. De instemming zal worden verkregen als een verklaring afgelegd ten overstaan van een lid van de rechterlijke orde, die hem moet inlichten over de wettelijke gevolgen van dergelijk instemming.

2. De verzoekende Partij kan echter alle maatregelen treffen om de persoon van haar grondgebied te verwijderen, of alle noodzakelijke maatregelen krachtens haar wetgeving treffen, met inbegrip van een procedure bij verstek, om eventuele rechtsgevolgen van verjaring te voorkomen.

3. Wanneer de omschrijving van het misdrijf wordt gewijzigd in de loop van de procedure, zal de uitgeleverde persoon alleen worden vervolgd of gevonnisd in zoverre het misdrijf onder de nieuwe omschrijving aan de hand van de constitutieve bestanddelen ervan een misdrijf is waarvoor uitlevering is toegestaan.

ARTIKEL 17

Verderlevering aan een derde staat

Behalve zoals bepaald in artikel 16, paragraaf 1, b), zal de verzoekende Partij geen persoon die aan de verzoekende Partij werd overgeleverd en door een derde Staat wordt gezocht aan die andere Partij of derde Staat uitleveren in het kader van misdrijven die gepleegd werden vóór de overlevering zonder daarvoor de toestemming te hebben gekregen van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij kan de voorlegging van de documenten vermeld in artikel 8, § 3, vragen.

ARTIKEL 18

Vereenvoudigde uitleveringsprocedure

1. Wanneer de persoon om wiens uitlevering is verzocht, verklaart hiermee in te stemmen, kan de uitlevering worden toegestaan uitsluitend op grond van het verzoek tot voorlopige aanhouding zonder dat het nodig is de in artikel 8 van dit Verdrag genoemde documenten over te leggen. De aangezochte Partij kan echter om nadere informatie verzoeken die zij nodig acht om de uitlevering toe te staan.
2. De verklaring van instemming door de gezochte persoon is geldig indien deze is gedaan ten overstaan van een bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij, die verplicht is de gezochte persoon in kennis te stellen van het recht om gebruik te maken van een formele uitleveringsprocedure, het recht om gebruik te maken van de bescherming die geboden wordt door het specialiteitsbeginsel en van de onherroepelijkheid van deze verklaring. De gezochte persoon kan worden bijgestaan door een raadsman, in overeenstemming met de nationale wetgeving van de aangezochte Partij.
3. De verklaring wordt opgenomen in een door een justitiële autoriteit opgemaakt proces-verbaal waarin wordt bevestigd dat aan de voorwaarden voor de geldigheid ervan is voldaan.

ARTIKEL 19

Overdracht van bezittingen

1. Op verzoek van de verzoekende Partij zal de aangezochte Partij, in zoverre haar nationale wetgeving dat toestaat en zonder afbreuk aan de rechten van anderen, alle onderstaande materialen in beslag nemen en overdragen aan de verzoekende Partij op het tijdstip van de uitlevering van de persoon of onmiddellijk daarna:
 - a. zaken gebruikt bij het plegen van het misdrijf of dat bewijs van het misdrijf vormt;
 - b. zaken verkregen tijdens het plegen van het misdrijf indien zij in het bezit van de gezochte persoon zijn op het tijdstip van de aanhouding.
2. De overdracht van enige zaken vermeld in paragraaf 1 van dit artikel zal gebeuren, zelfs wanneer de uitlevering, hoewel reeds toegestaan, niet kan worden uitgevoerd wegens het overlijden, verdwijnen of vluchten van de gezochte persoon.
3. Indien de inbeslaggenomen materialen, vermeld in paragraaf 1 van dit artikel, vereist zijn voor een onderzoek of vervolging van een misdrijf in de aangezochte Partij, kan de overdracht van die materialen uitgesteld worden, of kunnen ze overhandigd worden op voorwaarde dat ze worden teruggegeven na het afsluiten van de procedure in de verzoekende Partij.
4. Wanneer de wetgeving van de aangezochte Partij of de bescherming van de rechten van derden dat vereist, zal enig bezit dat op zulke wijze werd overgedragen, kosteloos worden

teruggegeven aan de aangezochte Partij na de voltooiing van de procedure, indien die Partij daarom verzoekt.

ARTIKEL 20

Transit

1. Wanneer de ene Partij een persoon vanuit een derde Staat moet uitleveren via het grondgebied van de andere Partij, zal zij de andere Partij om toestemming vragen voor die transit in de vorm zoals voorgeschreven in artikel 8 van dit Verdrag. Dergelijk verzoek is niet vereist wanneer luchtvervoer wordt gebruikt en er geen landing is gepland op het grondgebied van de andere Partij.

2. De aangezochte Partij zal het verzoek om transit ingediend door de verzoekende Partij inwilligen voor zover het niet strijdig is met haar nationale wetgeving en het voldoet aan de uitleveringsvoorwaarden van dit Verdrag, met uitzondering van de voorwaarden met betrekking tot de strafmaat vermeld in artikel 2, § 1.

ARTIKEL 21

Kennisgeving van het resultaat

De verzoekende Partij zal, op verzoek van de aangezochte Partij, aan de aangezochte Partij meteen alle informatie bezorgen over de procedures of de tenuitvoerlegging van het veroordeling ten aanzien van de uitgeleverde persoon.

ARTIKEL 22

Gegevensbescherming

1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder 'gegevens' verstaan: alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon.

2. De Partijen waarborgen dat uitsluitend de noodzakelijke gegevens worden doorgegeven en dat de gegevens die van de ene Partij naar de andere Partij worden doorgegeven, uitsluitend worden gebruikt ten behoeve van de uitvoering van een verzoek overeenkomstig dit Verdrag. Gegevens worden niet voor enig ander doel gebruikt en niet naar een derde land gezonden zonder de voorafgaande toestemming van de Partij die de gegevens heeft doorgegeven.

3. De Partijen waarborgen de juistheid van de ingevolge dit Verdrag overgezonden gegevens en waarborgen dat er passende maatregelen worden genomen om de doorgegeven

gegevens te beschermen tegen onbedoelde of ongeoorloofde vernietiging of onbedoeld verlies alsmede tegen ongeoorloofde toegang, wijziging of verspreiding.

4. De Partijen waarborgen dat er passende bewaartermijnen worden vastgesteld. De Partijen raadplegen elkaar over de noodzaak van de benodigde langere bewaring, alsmede over de noodzaak om onjuiste, onvolledige of onbetrouwbare gegevens te rectificeren of de wens of noodzaak om de gegevens te wissen of het gebruik ervan te beperken.

5. De Partijen raadplegen elkaar teneinde te waarborgen dat de verwerking van gegevens die de raciale of etnische afkomst, politieke overtuiging of godsdienst, genetische, biometrische of persoonsgegevens inzake de gezondheid van een persoon onthult, wordt onderworpen aan passende waarborgen.

6. Voor zover dat in de nationale wetgeving van de Partijen is geregeld, kan de betrokkene voorzien worden van informatie over de categorieën van gegevens die zijn doorgegeven en het doel van de doorgifte van gegevens. De betreffende Partij mag de betrokkene niet in kennis stellen indien dit noodzakelijk is om de belemmering van officiële of gerechtelijke informatieverzoeken, strafrechtelijke of bestuursrechtelijke onderzoeken, vervolgingen of de tenuitvoerlegging van straffen te voorkomen, de openbare veiligheid en de nationale veiligheid te beschermen of de rechten en vrijheden van anderen te beschermen.

7. De Partijen raadplegen elkaar indien een bevoegde gerechtelijke autoriteit, ingevolge nationale wetgeving, een besluit neemt over de toelaatbaarheid van de doorgifte van gegevens van de ene Partij naar de andere Partij, ingevolge dit Verdrag.

8. De persoon heeft het recht een klacht neer te leggen wanneer hij meent dat inbreuk werd gemaakt op zijn rechten betreffende de verwerking van zijn gegevens op grond van dit Verdrag.

ARTIKEL 23

Kosten

1. De aangezochte Partij draagt de kosten die op haar grondgebied worden gemaakt bij het aanhouden van de gezochte persoon en bij het in hechtenis houden van deze persoon tot de overlevering aan de verzoekende Partij, alsmede de kosten die verband houden met het in beslag nemen en bewaren van de in artikel 12 van dit Verdrag bedoelde voorwerpen.

2. De verzoekende Partij draagt de kosten van het vervoer vanuit de aangezochte Partij naar de verzoekende Partij van de uitgeleverde persoon en van elk in beslag genomen voorwerp, alsmede de kosten van doortocht zoals vermeld in artikel 20 van dit Verdrag.

3. Indien blijkt dat de uitvoering van het verzoek tot uitlevering kosten van buitengewone aard met zich mee kunnen brengen, plegen de Partijen overleg om te besluiten hoe deze kosten worden gedragen.

ARTIKEL 24

Compatibiliteit met andere verdragen

Dit Verdrag doet geen afbreuk aan bestaande verplichtingen van de Partijen ingevolge andere verdragen en vormt ook geen belemmering voor de Partijen voor het verlenen van bijstand aan elkaar uit hoofde van andere verdragen of regelingen.

ARTIKEL 25

Overleg

De Partijen komen wanneer zij dit nodig achten bijeen om de toepassing van dit Verdrag te bespreken en kunnen tevens bijeenkomsten houden met de bevoegde autoriteiten van de Partijen teneinde de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken, met name wat betreft kwesties zoals opleiding, het opstellen en gebruiken van standaardformulieren, het opstellen en uitvoeren van specifieke typen verzoeken of specifieke individuele verzoeken.

ARTIKEL 26

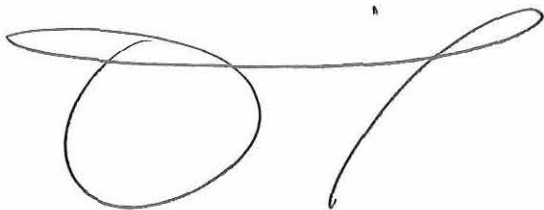
Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving waarin de Partijen elkaar langs diplomatieke weg mededelen dat aan de vereisten van hun nationale wetgeving is voldaan.
2. Dit Verdrag kan met wederzijdse instemming van beide Partijen worden gewijzigd en de wijzigingen treden in werking in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.
3. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door daarvan langs diplomatieke weg schriftelijk kennis te geven. De beëindiging wordt van kracht zes (6) maanden na de datum waarop de kennisgeving wordt gedaan. Dit Verdrag blijft echter van toepassing op procedures die al zijn aangevangen vóór de kennisgeving van beëindiging totdat deze volledig zijn afgerond.
4. Dit Verdrag is van toepassing op elk verzoek dat na de inwerkingtreding ervan wordt ingediend, zelfs al zijn de betreffende strafbare feiten begaan vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Abu Dhabi op 9 december 2021 in de Arabische, Franse, Nederlandse en Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:



**VOOR DE VERENIGDE ARABISCHE
EMIRATEN:**



TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
EXTRADITION

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
ON
EXTRADITION**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE UNITED ARAB EMIRATES

(HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE PARTIES"),

Desirous to promote the effective cooperation between the two Parties in the suppression of crime on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit;

HAVE RESOLVED TO CONCLUDE THIS TREATY AND AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Party undertakes to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty and at the request of the Requesting Party, persons found in its territory and wanted by the Requesting Party for the purpose of conducting criminal proceedings or executing a sentence imposed on that person.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. Extradition shall not be granted unless the conduct for which the extradition is sought constitutes an offence appreciated at the time of the request under the laws of both Parties and meets one of the following conditions:

(a) where the request for extradition is made for the purpose of conducting criminal proceedings, the offence is punishable under the laws of both Parties by the penalty of imprisonment for a period of at least one year or by any more severe penalty; or

(b) where the request for extradition is made for the purpose of executing a sentence of imprisonment, the period of sentence that remains to be served by the person sought is at least six months at the time when the request for extradition is made.

2. In determining whether a conduct constitutes an offence under the laws of both Parties in accordance with Paragraph 1 of this Article, it shall not matter whether the laws of the both Parties place the conduct within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

3. If the request for extradition concerns two or more conducts each of which constitutes an offence under the laws of both Parties and at least one of which fulfils the conditions provided for in Paragraph 1 of this Article, the Requested Party may grant extradition for all of those conducts.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, duty or custom, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, custom or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

ARTICLE 3

Mandatory Grounds for Refusal

Extradition shall be refused if:

(a) the Requested Party considers that the offence for which the extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. The following offences shall not be regarded as political offences:

i) Assault against the head of the State or his Deputy, the Head of Government, or any member of their families, or any member of the Supreme Council or any member of their families.

ii) Terrorist offences, terrorist financing offences or any other offence not considered as a political offence under any international convention to which both Parties are a party;

(b) the offence for which the extradition is requested constitutes an offence only to military criminal law and does not at the same time constitute an offence under common criminal law in the legislation of the Requested Party;

(c) the person sought has refugee status;

(d) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person sought on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(e) the prosecution or punishment of the person claimed has become statute-barred according to the law of the Requesting Party. Extradition shall not be refused on the ground that the prosecution or punishment of the person claimed would be statute-barred according to the law of the Requested Party;

(f) the execution of the request would be contrary to the principle of *ne bis in idem*;

(g) the person sought has been or would possibly be subjected to torture or other cruel, inhuman or humiliating treatment or punishment in the Requesting Party;

(h) the request for extradition is made by the Requesting Party pursuant to a judgment rendered in absentia unless the Requesting Party guarantees that the person sought has the opportunity to have the case retried in his presence after his arrival in the territory of the Requesting Party and that this appeal will allow the case to be retried fairly and in a contradictory manner after the extradition unless it can be shown that the person concerned had enough time under the law of the Requested Party from the actual knowledge of the notification of this judgment to oppose the judgment;

(i) the person whose extradition is requested is granted immunity from legal proceedings in the Requested Party;

- (j) the execution of the request would impair the sovereignty, security, public order or essential interests of the Requested Party.

ARTICLE 4

Facultative Grounds for Refusal

Extradition may be refused if:

- (a) the Requested Party has criminal jurisdiction over the offence for which the extradition is requested in accordance with its national law, and is conducting or contemplates to institute criminal proceedings against the person sought for that offence;
- (b) the Requested Party, while taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, considers that the extradition would be incompatible with humanitarian considerations in view of that person's age or health.

ARTICLE 5

Refusal of extradition of nationals

1. The Parties reserve the right to refuse the surrender of their nationals in accordance with national law.
2. In case of refusal of the extradition, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its competent authority for the purpose of institution of criminal proceedings in accordance with its national law. For this purpose, the Requesting Party shall provide the Requested Party with documents and evidence relating to the case. Upon its request, the Requesting Party shall be notified of any action in this respect.

ARTICLE 6

Capital punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, and if in respect of such offence the death-penalty is not provided for by the law of the Requested Party extradition shall be refused unless the Requesting Party gives such assurance as the Requested Party considers sufficient that the death-penalty will not be imposed, or if imposed will not be carried out.

ARTICLE 7

Central Authorities

1. The Central Authorities of the Parties shall process the requests for extradition pursuant to this Treaty.

- for the United Arab Emirates, the Central Authority is the Ministry of Justice.
- for the Kingdom of Belgium, the Central Authority is the Federal Public Service for Justice.

2. The Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of any change in the authority that is designated as Central Authority.

ARTICLE 8

Request and supporting Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing through diplomatic channels. In urgent circumstances or emergencies, the Central Authority of the Requested Party may accept the request by e-mail or by any other means capable of producing a written record, in which case it shall be confirmed within sixty (60) days by a formal request through diplomatic channels.

2. The Central Authorities may communicate directly after the request has been formally transmitted. Each of the Central Authorities may designate a focal point to follow the execution of a request.

3. The request for extradition shall be made in written form and include the following:

- (a) the name of the requesting authority;
- (b) full name of the person sought and, if available, details of his or her citizenship, place of residence or location and description of that person's appearance, the photographs and fingerprints of that person and any other details, enabling to search for and identify such person;
- (c) a statement of the facts constituting the offence, including the time, place, conduct, their legal descriptions and consequences of the offence;
- (d) the provisions of the laws relating to criminal jurisdiction, criminalization and penalty of the offence;

(e) the provisions of the laws relating to time limit on prosecution or execution of sentence, including the prescription;

(f) if the request for extradition is made for the purpose of conducting criminal proceedings against the person sought, the request shall also be accompanied by an original or an authentic copy of the warrant of arrest or other document having the same force awarded in the forms prescribed by law issued by the competent authority of the Requesting Party;

(g) if the request for extradition is made for the purpose of executing a sentence imposed on the person sought, the request shall also be accompanied by an original or an authentic copy of the final judgment indicating that the judgment has entered into force and a description of the period of the sentence which has already been executed.

4. The letter of request for extradition and other relevant documents submitted by the Requesting Party in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Article shall be officially signed or sealed by the competent authority of the Requesting Party and be accompanied by a translation into the language, or one of the languages, of the Requested Party except when the Parties have agreed otherwise.

ARTICLE 9

Additional Information

If the Requested Party considers that the information provided in support of a request for extradition is not sufficient, the Party may request that additional information be provided within thirty days. Upon request by the Requesting Party, the time limit may be extended for fifteen days. If the Requesting Party fails to submit additional information within that period, it shall be considered as having renounced its request voluntarily. However, the Requesting Party shall not be precluded from making a new request for extradition of the same person for the same offence.

ARTICLE 10

Provisional Arrest

1. In case of urgency or emergency, one Party may make a request to the other Party for the provisional arrest of the person sought before making a request for extradition. Such request may be sent to the Central Authority of the Requested Party directly, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or by any other means agreed by both Parties.

2. The request for provisional arrest shall contain the information referred to in Article 8 (3), a), b) and c) of this Treaty, a statement of the existence of the documents referred to in

Article 8 (3), f) or g) and a statement that a formal request for extradition of the person sought will follow.

3. The Requested Party shall, without delay, inform the Requesting Party of the result of its handling of the request.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of forty days after the arrest of the person sought, the Requested Party has not received the formal request for extradition. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

5. The termination of provisional arrest pursuant to Paragraph 4 of this Article shall not prejudice the re-arrest and the subsequent extradition of the person sought if the Requested Party has subsequently received the formal request for extradition.

ARTICLE 11

Decision and surrender

1. The Requested Party shall promptly notify the Requesting Party of its decision on the request for extradition.

2. Reasons shall be given for any refusal of the request in whole or in part.

3. If the extradition has been granted by the Requested Party, the Parties shall agree on the time, place and other relevant matters relating to the surrender. Meanwhile, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the period of time for which the person to be extradited has been detained prior to the surrender.

4. If the Requesting Party has not taken over the person to be extradited within thirty days after the date agreed for the execution of the extradition, the Requested Party shall release that person immediately and may refuse a new request by the Requesting Party for extradition of that person for the same offence, unless otherwise provided for in Paragraph 5 of this Article.

5. In case of force majeure preventing the surrender or take over the person to be extradited, the interested Party shall inform the other Party before the expiration of the time limit laid down in Paragraph 4. The Parties shall once again agree on the relevant matters for the execution of the extradition, and the provisions of Paragraph 4 of this Article shall be applied.

ARTICLE 12

Impact on detention

If the extradition has been granted, the period of detention undergone in the territory of the Requested Party shall be deducted from the duration of any sentence imposed in the Requesting Party against the person to be extradited.

ARTICLE 13

New request for extradition in case of escape

Where the extradited person escapes and returns to the Requested Party before criminal proceedings are terminated or his sentence is served in the Requesting Party, a new request for extradition can be made by the Requesting Party in respect of the same offence and the Requesting Party does not need to submit the documents and material provided for in Article 8 of this Treaty.

ARTICLE 14

Postponed and temporary surrender

1. If the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which the extradition is requested, the Requested Party may, after having made a decision to grant extradition, postpone the surrender until the conclusion of the proceeding or the completion of the sentence. The Requested Party shall inform the Requesting Party of the postponement.
2. If due to the postponement of the surrender, the criminal proceedings become statute-barred by lapse of time or are seriously impeded in the Requesting Party, the Requested Party may, upon request and to the extent that its ongoing criminal proceedings are not hindered, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party provided that the Requesting Party undertakes to return that person unconditionally and immediately upon conclusion of the relevant proceedings.

ARTICLE 15

Conflicting requests

Where requests are made by two or more States for extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party, in determining to which State the person is to be extradited, shall consider all the relevant circumstances, in particular:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the gravity of different offences;
- (c) the time and place of the commission of the offence;
- (d) the nationality and habitual residence of the person sought;
- (e) respective dates of the requests;
- (f) the possibility of subsequent extradition to a third state.

ARTICLE 16

Rule of Speciality

1. The person extradited in accordance with this Treaty shall not be proceeded against, sentenced or subject to the execution of a sentence or detention order in the Requesting Party for an offence committed by that person before his extradition other than that for which the extradition is granted, nor shall that person be extradited to a third State, unless:

- (a) the Requested Party has consented. For the purpose of such consent, the Requested Party may require the submission of the documents and information referred to in Article 8 of this Treaty, and a statement by the extradited person with respect to the offence concerned. The consent of the Requested Party shall be given only if the offence for which such consent is requested does not prevent extradition under the terms of this Treaty;
- (b) that person has not left the Requesting Party within thirty days after having been free to do so. However, this period of time shall not include the time during which that person fails to leave the Requesting Party for reasons beyond his control; or
- (c) that person has voluntarily returned to the Requesting Party after leaving it.

(d) where the extradited person has consented expressly in the presence of his counsel, to be sued, sentenced or to serve his sentence, in which case the consent shall be communicated to the Requested Party. The consent will be collected in a statement made before a member of the judiciary who must inform him of the legal consequences of such consent.

2. The Requesting Party may, however, take any measures necessary to remove the person from its territory, or any measures necessary under its law, including proceedings by default, to avoid any legal effects of lapse of time.
3. When the description of the offence is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

ARTICLE 17

Re-extradition to a third state

Except as provided for in article 16, paragraph 1.b, the Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party, surrender to a third State a person surrendered to the Requesting Party and sought by the said other Party or third State in respect of offences committed before his surrender. The Requested Party may request the production of the documents mentioned in Article 8 (3).

ARTICLE 18

Simplified extradition procedure

1. When the person whose extradition is requested declares to agree to it, extradition may be granted on the sole basis of the request for provisional arrest without it being necessary to submit the documents indicated in Article 8 of this Treaty. However, the Requested Party may request any further information it deems necessary to grant the extradition.
2. The declaration of consent by the person sought shall be valid if made before a competent authority of the Requested Party, who has the obligation to inform the person sought of the right to avail itself of a formal extradition procedure, of the right to avail itself of the protection conferred by the principle of speciality and of the irrevocability of such declaration. The person sought may be assisted by a defence counsel, in accordance with the national law of the Requested Party.
3. The declaration shall be recorded in a legal record in which it is acknowledged that the conditions for its validity have been complied with.

ARTICLE 19

Handing over of Property

1. Upon request of the Requesting Party, the Requested Party shall, within the authority of its national law and without prejudice to the rights of others, seize the materials stated below and deliver these to the Requesting Party at the time of surrender of the person or immediately thereafter:
 - a. items used in the commission of the offence or which constitute evidence of the offence;
 - b. items obtained during the commission of the offence if they are in the possession of the person sought at the time of the arrest.
2. The surrender of any of the items indicated in Paragraph 1 of this Article shall be made even when the extradition, although already granted, cannot be effected due to the death, disappearance or escape of the person sought.
3. If the seized materials, referred to in Paragraph 1 of this Article, are required for an investigation or prosecution of an offence in the Requested Party, then the delivery of those materials may be delayed, or they may be delivered on the condition that they shall be returned after the conclusion of the proceedings in the Requesting Party.
4. Where the law of the Requested Party or the protection of the rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

ARTICLE 20

Transit

1. When one Party is to surrender a person from a third State through the territory of the other Party, it shall request the other Party for the permission of such transit in the forms in accordance with Article 8 of this Treaty. No such request is required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.
2. The Requested Party shall, insofar as not contrary to its national law grant the request for transit made by the Requesting Party and insofar as it complies with the conditions for extradition under this Treaty, with the exception of the conditions relating to the level of the penalty contained in Article 2, (1).

ARTICLE 21

Notification of Result

The Requesting Party shall, upon request of the Requested Party, provide the Requested Party promptly with the information on the proceedings or the execution of a sentence against the extradited person.

ARTICLE 22

Protection of Data

1. For the purpose of this Article “data” shall mean: all information relating to an identified or identifiable natural person.
2. The Parties shall ensure that only necessary data are transferred and the data transferred from one Party to another shall be used only for the purpose of executing a request, pursuant to this Treaty. No data shall be used for any other purpose, or transferred to any third country without prior approval of the Party which transferred the data.
3. The Parties shall ensure the accuracy of data transferred pursuant to this Treaty and they shall ensure that appropriate measures shall be taken in order to protect the transmitted data against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
4. The Parties shall ensure that appropriate time limits for storage are established. The Parties shall consult each other on the necessity of any prolonged storage needed, as well as the need to rectify inaccurate, incomplete or unreliable data or the desire or need to erase data or to restrict the use of data.
5. The Parties shall consult each other in order to ensure that processing of data revealing racial or ethnic origin, political opinions, or religion, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person’s health are subject to appropriate safeguards.
6. To the extent regulated by the national law of the Parties, the data subject may be provided with information on the categories of data transferred and the purpose of the data transfer. The Party concerned may not inform the data subject if this is necessary to avoid obstructing official or legal enquiries, criminal or administrative investigations, prosecutions or the execution of criminal penalties, to protect public security, to protect national security, or to protect the rights and freedoms of others.
7. The Parties shall consult each other if a Judicial Competent Authority, pursuant to national law, makes any determination on the admissibility of the transfer of any data from one Party to another, pursuant to this Treaty.

8. The person shall be provided with a right to lodge a complaint when he or she considers that his or her rights regarding the processing of his or her data on the basis of this Treaty have been infringed.

ARTICLE 23

Expenses

1. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in arresting the person sought and maintaining said person in custody until the surrender to the Requesting Party, as well as the expenses associated with the seizure and keeping of the items referred to in Article 19 of this Treaty.
2. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in transporting the person extradited and any item seized from the Requested Party to the Requesting Party, as well as the expenses of the transit indicated in Article 20 of this Treaty.
3. If it is apparent that exceptional expenses may be incurred as a result of a request for extradition, the Parties shall consult each other with a view to deciding how those expenses will be met.

ARTICLE 24

Compatibility with other Treaties

This Treaty shall not affect any existing obligations of the Parties in other Treaties, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other Treaties or arrangements.

ARTICLE 25

Consultations

The Parties shall convene whenever they deem it necessary, in order to discuss the application of this Treaty, and they may also convene meetings with the competent authorities of the Parties with a view to facilitate the application of this Treaty in particular with respect to such issues as training, the preparation and use of standard formats, the preparation and execution of specific types of requests or of specific individual requests.

ARTICLE 26

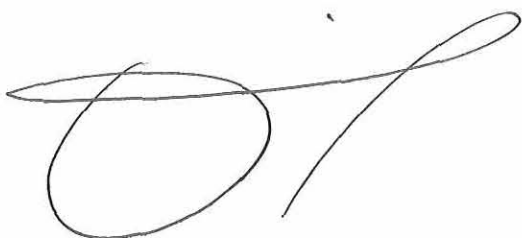
Entry into force, amendment and termination

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the first month after the date of receipt of the final notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled the requirements of their national legislation.
2. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties and the amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given. However, proceedings already commenced before the notice of termination shall continue to be governed by this Treaty until fully concluded.
4. This Treaty shall apply to any request submitted after its entry into force, even if the relevant offences were committed before its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at Abu Dhabi, on the 9th of December 2021 in duplicate, in the Arabic, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:



FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:



اتفاقية

بين

مملكة بلجيكا

الإمارات العربية المتحدة

بشأن

تسليم المجرمين

مملكة بلجيكا

و

الإمارات العربية المتحدة

(ويشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين")

رغبة في تعزيز تعاون فعال بين الطرفين لمكافحة الجريمة على أسس من الاحترام المتبادل للسيادة، المساواة والمصلحة المتبادلة.

قررا إبرام هذه الاتفاقية واتفقا على ما يلي:

المادة 1

الالتزام بالتسليم

يتعهد كل طرف بالتسليم للآخر، وفقا لأحكام هذه الاتفاقية وبناء على طلب الطرف الطالب، أشخاص موجودين في أراضيهم ومطلوبين للطرف الطالب لغرض اتخاذ إجراءات جنائية أو تنفيذ عقوبة وقعت على ذلك الشخص.

المادة 2

الجرائم القابلة للتسليم

1. لا يمنح التسليم مالم يكن الفعل المطلوب من أجله التسليم يشكل جريمة تقدر وقت الطلب بموجب قوانين كلا الطرفين وتستوفي أحد الشروط التالية:
(أ) إذا قدم طلب التسليم لغرض اتخاذ إجراءات جنائية، الجريمة معاقب عليها وفقا لقوانين الطرفين بعقوبة السجن لمدة لا تقل عن سنة واحدة أو بعقوبة أشد.
(ب) إذا قدم طلب التسليم بغرض تنفيذ عقوبة بالسجن، تكون مدة العقوبة المتبقي قضاؤها للشخص المطلوب ستة (6) أشهر على الأقل عند تقديم طلب التسليم.
2. لتقرير ما إذا كان الفعل يشكل جريمة بموجب قوانين الطرفين ووفقا للبند 1 من هذه المادة، لا يهم ما إذا كانت قوانين الطرفين تصنف الفعل ضمن ذات الفئة من الجريمة أو تسميها بذات المصطلح.
3. إذا تعلق طلب التسليم بفعل أو أكثر يشكل كل منها جريمة وفقا لقوانين الطرفين وأن واحدة منها تفي بالشروط المبينة في البند 1 من هذه المادة فيجوز للطرف المطلوب إليه منح التسليم عن جميع هذه الأفعال.
4. إذا كان تسليم شخص مطلوب عن جريمة ضد قانون يتعلق بضريبة، رسوم أو جمارك لا يجوز رفض التسليم على أساس أن قانون الطرف المطلوب إليه لا يفرض ذات النوع من الضريبة أو الرسم أو لا

يحتوي على ضريبة، رسم، جمارك أو نظام تحويلات نقدية من ذات النوع كما هو في قانون الطرف الطالب.

المادة 3 أسباب إلزامية للرفض

يرفض التسليم إذا: -

- (أ) اعتبر الطرف المطلوب إليه أن الجريمة المطلوب من أجلها التسليم جريمة سياسية أو أن الجريمة متعلقة بجريمة سياسية. لا تعتبر الجرائم التالية كجرائم سياسية:
 - (1) الاعتداء على رئيس الدولة أو نائبه، رئيس الحكومة، أو أي عضو في عائلاتهم أو أي عضو في المجلس الأعلى للاتحاد أو أي عضو في عائلاتهم.
 - (2) الجرائم الارهابية، جرائم تمويل الارهاب أو أي جريمة أخرى لا تعد كجريمة سياسية بموجب اتفاقية دولية يكون لكلا الطرفين عضوية فيها.
- (ب) تشكل الجريمة المطلوب من أجلها التسليم جريمة فقط بموجب القانون الجنائي العسكري ولا تشكل جريمة بذات الوقت بموجب القانون الجنائي العام في تشريع الطرف المطلوب إليه.
- (ج) كان لدى الشخص المطلوب لجوء سياسي.
- (د) كان لدى الطرف المطلوب إليه أسباباً جوهرية تدعو للاعتقاد أن طلب التسليم قد قدم بغرض مقاضاة أو معاقبة الشخص المطلوب بسبب عرقه، جنسه، ديانته، جنسيته أو آرائه السياسية أو أن وضع ذلك الشخص يجوز أن يتضرر لأي من تلك الأسباب.
- (هـ) أن مقاضاة أو معاقبة الشخص المطلوب تقادمت بموجب قانون الطرف الطالب. لا يجوز رفض التسليم على أساس أن مقاضاة أو معاقبة الشخص المطلوب انقضت بالتقادم وفقاً لقانون الطرف المطلوب إليه.
- (و) كان تنفيذ الطلب يتعارض مع مبدأ لا يحاكم على ذات الجرم مرتين.
- (ز) تعرض الشخص المطلوب أو قد يتعرض لتعذيب أو، معاملة قاسية أخرى، غير إنسانية أو مُهينة أو عقوبة لدى الطرف الطالب.
- (ح) قدم طلب التسليم من الطرف الطالب وفقاً لحكم صدر غيابياً مالم يضمن الطرف الطالب أن الشخص المطلوب ستتاح له الفرصة لإعادة المحاكمة حضورياً بعد وصوله لأراضي الطرف الطالب وأن يسمح هذا الاستئناف بإعادة محاكمة عادلة وعلى نحو متناقض بعد التسليم مالم يثبت بأن الشخص المعني كان لديه وقت كاف بمعرفة إخطار الحكم بموجب قانون الطرف المطلوب إليه للاعتراض عليه.
- (ط) يمنح الشخص المطلوب للتسليم الحصانة من الإجراءات القانونية لدى الطرف المطلوب إليه.
- (ي) أن من شأن تنفيذ الطلب المساس بسيادة، أمن، النظام العام أو مصالح جوهرية للطرف المطلوب إليه.

المادة 4 أسباب جوازية للرفض

يجوز رفض التسليم: -

- (أ) إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم خاضعة لاختصاص جنائي للطرف المطلوب إليه وفقاً لقانونه الوطني، ويقوم بإجراء أو يصدد إقامة إجراءات جنائية ضد الشخص المطلوب لتلك الجريمة.
- (ب) إذا أخذ الطرف المطلوب إليه في الاعتبار خطورة الجريمة ومصالح الطرف الطالب وأن التسليم قد يتعارض مع اعتبارات إنسانية بالنظر إلى سن الشخص أو صحته.

المادة 5

رفض تسليم المواطنين

1. لكل طرف الحق في رفض تسليم مواطنيه وفقاً للقانون الوطني.
2. في حالة رفض التسليم، على الطرف المطلوب إليه بناء على طلب الطرف الطالب، إحالة الدعوى إلى سلطته المختصة بغرض اتخاذ الإجراءات الجنائية بموجب قانونه الوطني. لهذا الغرض على الطرف الطالب موافاة الطرف المطلوب اليه بالمستندات والأدلة المتعلقة بالدعوى. بناء على طلبه يجب اخطار الطرف الطالب بأي إجراء اتخذ في هذا الشأن.

المادة 6

عقوبة الإعدام

- إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم يعاقب عليها بالإعدام بموجب قانون الطرف الطالب ولا يعاقب عليها بعقوبة الإعدام بموجب قانون الطرف المطلوب إليه يرفض التسليم ما لم يقدم الطرف الطالب ضماناً يعتبره الطرف المطلوب اليه كافياً أن عقوبة الإعدام لن توقع، وإذا وقعت لن تنفذ.

المادة 7

السلطات المركزية

1. تعالج السلطات المركزية للطرفين طلبات تسليم المجرمين وفقاً لهذه الاتفاقية.
 - بالنسبة لمملكة بلجيكا، السلطة المركزية هي الإدارة الاتحادية العامة للعدل.
 - بالنسبة للإمارات العربية المتحدة، السلطة المركزية هي وزارة العدل
2. يخطر الطرفين بعضهما البعض خطياً عبر القنوات الدبلوماسية بأي تغيير في السلطة المعنية كسلطة مركزية.

المادة 8

الطلب والمستندات الداعمة

1. تقدم جميع طلبات التسليم خطياً عبر القنوات الدبلوماسية. في الحالات العاجلة أو الطارئة، يجوز للسلطة المركزية للطرف المطلوب اليه قبول الطلب بواسطة البريد الإلكتروني أو بأي وسيلة أخرى قادرة على إنتاج سجل مكتوب، في هذه الحالة يتم تأكيده في خلال ستون (60) يوماً بطلب رسمياً عبر القنوات الدبلوماسية.
2. يجوز للسلطات المركزية التواصل مباشرة بعد إرسال الطلب رسمياً. يجوز لكل سلطة مركزية تعيين جهة اتصال لمتابعة تنفيذ الطلب.
3. يقدم طلب التسليم خطياً، ويتضمن الآتي:
 - (أ) أسم السلطة الطالبة.
 - (ب) الاسم الكامل للشخص المطلوب تسليمه إذا كان متاحاً، تفاصيل جنسيته/جنسيتها، مكان سكنه أو موقعه ووصف هيبته، صور فوتوغرافية وبصمات اصابع ذلك الشخص وأي تفاصيل أخرى تمكن من التحري عن هوية ذلك الشخص.
 - (ج) بيان بوقائع الجريمة بما في ذلك زمان، مكان، الفعل، ووصفها القانوني ونتائجها.
 - (د) أحكام القوانين المتعلقة بالاختصاص الجنائي، التجريم وعقوبة الجريمة.

(ه) أحكام القوانين المتعلقة بالمدى الزمني للمقاضاة أو تنفيذ العقوبة، بما في ذلك التقادم.

(و) إذا قدم طلب التسليم بغرض اتخاذ إجراءات جنائية ضد الشخص المطلوب، يجب أن يكون الطلب مصحوباً أيضاً بنسخة أصلية أو موثقة عن مذكرة القبض الدولية أو أي مستند آخر له نفس القوة الممنوحة في النماذج المبينة في القانون الصادر عن السلطة المختصة للطرف الطالب.

(ز) إذا قدم طلب التسليم لتنفيذ عقوبة وقعت على الشخص المطلوب، يجب أن يكون الطلب مصحوباً أيضاً بنسخة أصلية أو موثقة من الحكم النهائي تشير إلى أن الحكم قد دخل حيز النفاذ ووصف لفترة العقوبة التي سبق تنفيذها.

4. يجب أن يكون طلب التسليم والمستندات الأخرى ذات الصلة المقدمة من الطرف الطالب وفقاً للبندين 1 و 2 من هذه المادة موقعة أو مختومة رسمياً بواسطة السلطة المختصة للطرف الطالب وتكون مصحوبة بترجمة للغة الطرف المطلوب إليه أو إحدى لغات الطرف المطلوب إليه، ما لم يتفق الطرفين على غير ذلك.

المادة 9

معلومات إضافية

إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن المعلومات المقدمة دعماً لطلب التسليم غير كافية، يجوز للطرف طلب تقديم معلومات إضافية في خلال ثلاثين يوماً. يجوز تمديد المدة الزمنية لخمس عشرة يوماً بناءً على طلب من الطرف الطالب. إذا عجز الطرف الطالب عن تقديم معلومات إضافية خلال تلك الفترة، يعد ذلك بمثابة التخلي طوعاً عن طلب التسليم ومع ذلك لا يمنع ذلك الطرف الطالب من تقديم طلب جديد لتسليم ذات الشخص عن ذات الجريمة.

المادة 10

القبض الاحتياطي

1. في حالة الاستعجال أو الطارئة يجوز لأحد الطرفين تقديم طلب للطرف الآخر للقبض الاحتياطي على الشخص المطلوب تسليمه قبل تقديم طلب التسليم، يجوز إرسال ذلك الطلب مباشرة للسلطة المركزية لدى الطرف المطلوب إليه عبر المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (إنتربول) أو بأية وسائل أخرى يتفق عليها الطرفين.
2. يتضمن طلب القبض الاحتياطي المعلومات المشار إليها في المادة 3/8 (أ)، (ب)، (ج) لهذه الاتفاقية بيان بوجود المستندات المشار إليها في المادة 8، البند 3، (و) أو (ي)، وبيان يفيد بأن طلباً رسمياً بالتسليم سيقدم.
3. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب من غير إبطاء بقراره في الطلب.
4. يجب أن ينهي القبض الاحتياطي إذا، لم يستلم الطرف المطلوب إليه طلباً رسمياً بالتسليم خلال أربعين يوماً بعد القبض على الشخص المطلوب. لا تستبعد إمكانية الإفراج المؤقت في أي وقت، ولكن على الطرف المطلوب إليه اتخاذ أي إجراءات يعتبرها ضرورية لمنع فرار الشخص المطلوب.
5. لا يخل إنهاء القبض الاحتياطي وفقاً للبند 4 من هذه المادة بإعادة القبض وتسليم الشخص المطلوب لاحقاً إذا استلم الطرف المطلوب إليه لاحقاً طلباً رسمياً بالتسليم.

المادة 11

القرار والتسليم

1. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب دون إبطاء بقراره بشأن طلب التسليم.
2. تقدم أسباب أي رفض للطلب كلياً أو جزئياً.

3. إذا منح الطرف المطلوب إليه التسليم، يتفق الطرفان على زمان، مكان وأي مسائل أخرى ذات صلة متعلقة بالتسليم. في غضون ذلك، على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بالمدة الزمنية التي قضاه الشخص المطلوب تسليمه موقوفاً قبل التسليم.
4. إذا لم يستلم الطرف الطالب الشخص المطلوب خلال ثلاثون يوماً بعد التاريخ المتفق عليه لتنفيذ التسليم يجب على الطرف المطلوب إليه الإفراج عن ذلك الشخص فوراً ويجوز رفض طلب جديد من الطرف الطالب بتسليم ذلك الشخص عن ذات الجريمة ما لم ينص على غير ذلك في البند 5 من هذه المادة.
5. في حالة وجود أسباب خارجة عن الإرادة تمنع تسليم أو استلام الشخص المطلوب تسليمه يخطر الطرف المعني الطرف الآخر قبل انقضاء المدة المحددة في البند 4 يتفق الطرفان مره أخرى على المسائل ذات الصلة لتنفيذ التسليم، وتطبق أحكام البند 4 من هذه المادة.

المادة 12

أثر التوقيف

إذا منح التسليم، تخصم مدة التوقيف التي قضيت في أراضي الطرف المطلوب إليه من مدة أي عقوبة وقعت ضد الشخص المطلوب تسليمه لدى الطرف الطالب.

المادة 13

طلب تسليم جديد في حالة الفرار

في حالة فرار الشخص المطلوب تسليمه واعدته إلى الطرف المطلوب إليه قبل الانتهاء من الإجراءات الجنائية أو قضى عقوبته في الطرف الطالب، يمكن تقديم طلب جديد للتسليم من الطرف الطالب يتعلق بذات الجريمة ولا يحتاج الطرف الطالب لتقديم المستندات والمواد المبينة في المادة 8 من هذه الاتفاقية.

المادة 14

التسليم المؤجل والمؤقت

1. إذا كان الشخص المطلوب تمت مقاضاته أو يقضى عقوبة لدى الطرف المطلوب إليه عن جريمة غير تلك المطلوب من أجلها التسليم، يجوز للطرف المطلوب إليه بعد أن قرر منح التسليم تأجيل التسليم إلى حين الانتهاء من الإجراءات أو إكمال العقوبة. يجب على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بالتأجيل.
2. إذا انقضت الإجراءات الجنائية بالتقادم بسبب تأجيل التسليم أو أعيقت جدياً لدى الطرف الطالب، يجوز للطرف المطلوب إليه، بناءً على الطلب وبالقدر الذي لا يمنع إعاقة إجراءاته الجنائية الجارية، أن يسلم مؤقتاً الشخص المطلوب للطرف الطالب شريطة أن يتعهد الطرف الطالب بإعادة ذلك الشخص دون قيد فور انتهاء الإجراءات ذات الصلة.

المادة 15

تداخل الطلبات

إذا تقدمت دولتين أو أكثر بطلبات تسليم لذات الشخص سواء عن ذات الجريمة أو جرائم مختلفة، فعلى الطرف المطلوب إليه أن يقرر إلى أي من تلك الدول سيتم تسليم الشخص، أخذاً بعين الاعتبار جميع الظروف ذات صلة وبخاصة: -
(أ) ما إذا كانت الطلبات قد قدمت وفقاً لاتفاقية.
(ب) جسامه الجرائم المختلفة.

- ج) زمان ومكان ارتكاب الجريمة.
د) جنسية والمكان الاعتيادي لإقامة الشخص المطلوب.
هـ) التواريخ المعنية للطلبات.
و) إمكانية التسليم اللاحق لدولة ثالثة.

المادة 16

مبدأ تخصيص التسليم

1. لا يقاضى، يحاكم الشخص الذي تم تسليمه وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية أو يخضع لتنفيذ عقوبة أو أمر توقيف لدى الطرف الطالب عن أي جريمة ارتكبت قبل تسليمه غير تلك التي منح من أجلها التسليم، ولا يسلم ذلك الشخص إلى دولة ثالثة مالم:

أ. وافق الطرف المطلوب إليه. لغرض هذه الموافقة، يجوز للطرف المطلوب إليه طلب تقديم المستندات والمعلومات المشار إليها في المادة 8 من هذه الاتفاقية، وبيان بواسطة الشخص المسلم يتعلق بالجريمة المعنية. تمنح موافقة الطرف المطلوب إليه حصرياً إذا كانت الجريمة التي طُلبت من أجلها هذه الموافقة لا تمنع التسليم بموجب شروط هذه الاتفاقية.

ب. لم يغادر ذلك الشخص الطرف الطالب خلال ثلاثون يوماً بعد أن كان حراً للقيام بذلك. مع ذلك، لا تشمل تلك الفترة الزمنية المدة التي عجز فيها الشخص عن مغادرة الطرف الطالب لأسباب خارجة عن إرادته.

ج. عاد ذلك الشخص طواعية إلى الطرف الطالب بعد مغادرته.

د. وافق الشخص المسلم صراحة في حضور مستشاره، على مقاضاته، محاكمته أو قضاء عقوبته، في هذه الحالة يتم إخطار الطرف المطلوب إليه بالموافقة. ترفق الموافقة في بيان يقدم أمام عضو السلطة القضائية الذي يخطر به النتائج القانونية لتلك الموافقة.

2. يجوز للطرف الطالب، مع ذلك، اتخاذ أي إجراءات ضرورية لإبعاد الشخص عن أراضيه، أو أي إجراءات ضرورية بموجب قانونه، بما في ذلك الإجراءات الافتراضية، لتفادي أي أثر قانوني على مدة التقادم.

3. إذا تعدل وصف الجريمة موضوع الاتهام أثناء الإجراءات، يجوز مقاضاة الشخص المسلم ومحاكمته حصرياً إذا تبين أن العناصر المكونة للجريمة، بموجب وصفها الجديد تسمح بالتسليم.

المادة 17

إعادة التسليم لدولة ثالثة

باستثناء ما هو مبين في البند 1 (ب) من المادة 16، لا يجوز للطرف الطالب، دون موافقة الطرف المطلوب إليه، أن يسلم لطرف آخر أو لدولة ثالثة شخصاً تم تسليمه للطرف الطالب ومطلوب للطرف الآخر المذكور أو دولة ثالثة بشأن جرائم ارتكبت قبل تسليمه. يجوز للطرف المطلوب إليه طلب تقديم المستندات المذكورة في المادة 8 البند 3.

المادة 18

إجراء مبسط للتسليم

1. إذا أقر الشخص المطلوب تسليمه بالموافقة على ذلك، يجوز منح التسليم حصرياً على أساس طلب القبض الاحتياطي دون ضرورة لتقديم المستندات المشار إليها في المادة 8 من هذه الاتفاقية. ومع ذلك يجوز للطرف المطلوب إليه طلب أي معلومات إضافية يعتبرها ضرورية لمنح التسليم.

2. يكون الإقرار بالموافقة من الشخص المطلوب صحيحاً إذا قدم أمام سلطة مختصة لدى الطرف المطلوب إليه، تكون ملزمة بإخطار الشخص المطلوب بحقه في الاستفادة من الإجراء الرسمي للتسليم،

بحقه في الاستفادة من الحماية التي يمنحها مبدأ تخصيص التسليم وعدم الرجوع عن ذلك الإقرار. يجوز مساعدة الشخص المطلوب بواسطة محامي دفاع وفقاً للقانون الوطني لدى الطرف المطلوب إليه. 3. يدون الإقرار في محضر قانوني يثبت فيه صحة الشروط التي قام عليها ذلك الإقرار.

المادة 19

تسليم الممتلكات

1. بناء على طلب الطرف الطالب، على الطرف المطلوب إليه بموجب سلطة قانونه الوطني ومن غير الأضرار بحقوق الغير، ضبط المواد المذكورة أدناه وتسليمها إلى الطرف الطالب في وقت تسليم الشخص أو بعد ذلك مباشرة:
(أ) المواد المستخدمة في ارتكاب الجريمة أو التي تشكل أدلة للجريمة.
(ب) المواد المتحصلة أثناء ارتكاب الجريمة إذا وجدت بحوزة الشخص المطلوب عند وقت القبض.
2. تسلم أي من المواد المشار إليها في البند 1 من هذه المادة حتى وإن منح التسليم، ولم ينفذ بسبب موت، اختفاء أو فرار الشخص المطلوب.
3. إذا كانت المواد المضبوطة، المشار إليها في البند 1 من هذه المادة، مطلوبة لتحقيق أو مقاضاة عن جريمة لدى الطرف المطلوب إليه، يجوز تأجيل تسليم المواد أو تسليمها بشرط إعادتها بعد انتهاء الإجراءات لدى الطرف الطالب.
4. إذا تطلب قانون الطرف المطلوب أو حماية حقوق الغير ذلك، تعاد أية ممتلكات سلمت إلى الطرف المطلوب إليه دون مقابل بعد إكمال الإجراءات إذا طلب ذلك الطرف.

المادة 20

النقل بالعبور

1. إذا سلم أحد الطرفين شخص من دولة ثالثة الطرفين عبر أراضي الطرف الآخر، فعليه الطلب من الطرف الآخر السماح بذلك النقل بالعبور كما هو منصوص عليه وفقاً للمادة 8 من هذه الاتفاقية. لا يلزم مثل هذا الطلب في حالة استخدام النقل الجوي دون هبوط مجدول في أراضي الطرف الآخر.
2. يوافق الطرف المطلوب إليه، بقدر ما لا يتعارض مع قانونه الوطني، على طلب العبور المقدم بواسطة الطرف الطالب وبقدر ما يتوافق مع شروط التسليم بموجب هذه الاتفاقية، باستثناء الشروط المتعلقة بمستوى العقوبة المبينة في المادتين 2، 1.

المادة 21

الإخطار بالنتيجة

1. على الطرف الطالب، بناءً على طلب الطرف المطلوب إليه، تزويد الطرف المطلوب إليه بالمعلومات المتعلقة بالإجراءات أو تنفيذ العقوبة ضد الشخص الذي تم تسليمه من غير إبطاء.

المادة 22

حماية البيانات

1. لغرض هذه المادة، تقصد بـ "البيانات": جميع المعلومات المتعلقة بشخص طبيعي محدد أو يمكن تحديده.

2. على الطرفين ضمان نقل البيانات الضرورية حصرياً واستخدام البيانات المنقولة من طرف إلى آخر حصرياً لغرض تنفيذ طلب، وفقاً لهذه الاتفاقية. لا يجوز استخدام البيانات لأي غرض آخر، أو نقلها إلى أي بلد ثالث دون موافقة مسبقة من الطرف ناقل البيانات.
3. على الطرفين ضمان دقة البيانات الشخصية المنقولة وفقاً لهذه الاتفاقية وضمن اتخاذ الإجراءات المناسبة من أجل حماية البيانات المرسلة من التلف العرضي أو غير المصرح به أو الفقد العرضي وكذلك من الوصول غير المصرح به إليها أو تغييرها أو نشرها.
4. على الطرفين ضمان وضع مدة زمنية مناسبة للتخزين. يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض بشأن ضرورة أي تخزين مستمر لازم، وكذلك الحاجة إلى تصحيح البيانات غير الدقيقة أو غير الكاملة أو غير المعتمدة أو الرغبة أو الحاجة إلى محو البيانات أو تقييد استخدامها.
5. على الطرفين التشاور مع بعضها البعض لضمان أن معالجة البيانات التي تكشف عن الأصل العرقي أو الإثني، الآراء السياسية أو الديانة، البيانات الجينية، البيانات البيومترية، أو البيانات الشخصية المتعلقة بصحة الشخص تخضع للضمانات المناسبة.
6. يجوز تقديم موضوع البيانات مع معلومات عن فئات للبيانات المنقولة والغرض من نقلها إلى المدى الذي ينظمه القانون الوطني للطرفين، لا يجوز للطرف المعني الإبلاغ عن موضوع البيانات إذا كان ذلك ضرورياً لتفادي إعاقة التحريات الرسمية أو القانونية، التحقيقات الجنائية أو الإدارية، المقاضاة أو تنفيذ العقوبات الجنائية لحماية الأمن العام، حماية الأمن القومي أو حماية حقوق وحريات الآخرين.
7. يتشاور الطرفان مع بعضها البعض إذا قررت السلطة القضائية المختصة وفقاً للقانون الوطني، السماح بنقل أي بيانات من طرف إلى آخر وفقاً لهذه الاتفاقية.
8. يمنح الشخص الحق في تقديم شكوى إذا اعتبر أن حقوقه / حقوقها المتعلقة بمعالجة بياناته / بياناتها قد تم انتهاكها وفقاً لهذه الاتفاقية.

المادة 23

النفقات

1. يتحمل الطرف المطلوب إليه النفقات المتكبدة في أراضيها بشأن القبض على الشخص المطلوب وإعاشته أثناء توقيفه إلى حين تسليمه للطرف الطالب علاوة على النفقات المصاحبة للضبط وحفظ المواد المشار إليها في المادة 19 من هذه الاتفاقية.
2. يتحمل الطرف الطالب النفقات المتكبدة في نقل الشخص المسلم وأي ماله ضبطت لدى الطرف المطلوب إليه إلى الطرف الطالب علاوة على نفقات النقل بالعبور المشار إليها في المادة 20 من هذه الاتفاقية.
3. إذا تبين أن نفقات استثنائية يجوز أن تتكبد كنتيجة لطلب التسليم يتشاور الطرفان بالنظر إلى تقرير كيفية الوفاء بهذه النفقات.

المادة 24

العلاقة بالاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه الاتفاقية على أي التزامات قائمة بين الطرفين بموجب اتفاقيات أخرى ولا تمنع الطرفين من تقديم مساعدة لكل منهما وفقاً لاتفاقيات أو ترتيبات أخرى.

المادة 25

التشاور

يجتمع الطرفين كلما دعت الضرورة إلى ذلك، من أجل مناقشة تطبيق هذه الاتفاقية ويجوز لهم أيضًا عقد اجتماعات مع السلطات المختصة للطرفين بهدف تسهيل تطبيق هذه الاتفاقية، خاصة فيما يتعلق بمسائل مثل التدريب، وإعداد واستخدام نماذج موحدة، الإعداد وتنفيذ أنواع محددة من الطلبات أو طلبات فردية محددة.

المادة 26

السريان، التعديل والإنهاء

1. تسري هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر الأول بعد تاريخ استلام الإخطار النهائي حين يخطر الطرفين بعضهما البعض، عبر القنوات الدبلوماسية، باستكمال متطلبات التشريع الوطني لكليهما.
2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة للطرفين وتسري التعديلات وفقا للبند (1) من هذه المادة.
3. يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية في أي وقت. يسري الإنهاء بعد ستة (6) أشهر بعد تاريخ استلام الإخطار. ومع ذلك تظل الإجراءات التي تم البدء فيها قبل الإخطار محكومة بهذه الاتفاقية لحين انتهائها.
4. تطبق هذه الاتفاقية على أي طلب قدم بعد سريانها حتى ولو كانت الجرائم ذات الصلة قد ارتكبت قبل سريانها.

اشهادا بذلك أن الموقعين أدناه المفوضين حسب الأصول وقعا هذه الاتفاقية:

حررت في أبوظبي هذا اليوم 9 ديسمبر 2021 من نسختين مطابقتين باللغات الفرنسية، الهولندية، العربية والإنجليزية. جميع هذه النصوص متساوية في الحجية، في حال أي اختلاف في تفسير هذه الاتفاقية يسري النص الإنجليزي.

ع / الإمارات العربية المتحدة

ع / مملكة بلجيكا

TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
SUR
LE TRANSFÈREMENT DE PERSONNES CONDAMNÉES

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
SUR
LE TRANSFÈREMENT DE PERSONNES CONDAMNÉES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN,

CI-APRÈS DÉNOMMÉS « LES PARTIES CONTRACTANTES » ;

DÉSIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale ;

CONSIDÉRANT que cette coopération doit servir les finalités d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées ;

CONSIDÉRANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite de la commission d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine ;

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers leur propre pays ;

SE FONDANT sur les principes de la souveraineté nationale, de la non-intervention dans les affaires de l'autre et de la protection des intérêts mutuels.

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent Traité, l'expression :

1. « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par un tribunal pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale ;
2. « jugement » désigne une décision de justice prononçant une condamnation ;
3. « État de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a été ;
4. « État d'exécution » désigne l'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation ;
5. « personne condamnée » désigne une personne qui a été condamnée en vertu d'un jugement rendu par les tribunaux de l'une des Parties à une peine d'emprisonnement ou de privation de liberté pour avoir commis une infraction pénale ;
6. Par « donnée », on entend toute information relative à une personne physique identifiée ou identifiable.

ARTICLE 2

Autorités Centrales

Aux fins de la mise en œuvre du présent Traité, les Parties désignent une Autorité centrale :

- a. Dans le cas de la République islamique d'Iran, l'Autorité centrale est le ministère de la Justice ;
- b. Dans le cas de la Belgique, l'Autorité centrale est le Service Public Fédéral Justice.

ARTICLE 3

Principes Généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Traité, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions du présent Traité, être transférée sur le territoire de l'autre Partie pour y subir le reliquat de la condamnation qui lui a été infligée. À cette fin, elle peut exprimer soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu du présent Traité.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

ARTICLE 4

Conditions du Transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes du présent Traité qu'aux conditions suivantes :

- a. La personne condamnée doit être un ressortissant de l'État d'exécution ;
- b. le jugement doit être définitif et exécutoire ;
- c. la durée de condamnation que la personne condamnée a encore à subir doit être au moins d'un an à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée ;
- d. la personne condamnée ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux États l'estime nécessaire, son représentant légal doit consentir au transfèrement, sauf dans les cas mentionnés aux articles 8 et 12 ;
- e. les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire ; et
- f. l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que la personne condamnée a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c du présent article.

ARTICLE 5

Obligation de Fournir des Informations

1. Toute personne condamnée à laquelle le présent Traité peut s'appliquer doit être informée par l'État de condamnation de la teneur du présent Traité.
2. Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État de condamnation son souhait d'être transférée en vertu du présent Traité, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus rapidement possible après que le jugement soit devenu définitif.
3. Ces informations doivent comprendre :
 - a. le nom, le nom du père, la nationalité, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;
 - b. le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution ;
 - c. un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
 - d. la nature, la durée et la date de début de la condamnation.
4. Si la personne condamnée a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu du présent Traité, l'État de condamnation communique à ce dernier, à sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.
5. La personne condamnée doit être informée par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 6

Demandes et Réponses

1. La demande de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.
2. L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.
3. Toutes les communications entre les Parties doivent être faites par écrit et envoyées par la voie diplomatique.

ARTICLE 7

Pièces à l'Appui

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :
 - a. un document ou une déclaration indiquant que la personne condamnée est ressortissante de cet État ;
 - b. une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire ;
2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir les documents suivants à l'État d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des États ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :
 - a. une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées ;
 - b. l'indication de la durée de la peine déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;
 - c. en dehors des cas mentionnés aux articles 8 et 12, une déclaration constatant le consentement au transfèrement visé à l'article 4,1.d. ;
 - d. un rapport sur le comportement de la personne condamnée pendant sa détention éventuelle ; et
 - e. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur la personne condamnée, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.
3. L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

ARTICLE 8

Consentement et Vérification

1. L'État de condamnation veille à ce que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 4.1.d le fasse volontairement et en pleine connaissance des

conséquences juridiques qui en découlent. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation .

2. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE 9

Protection des Données

1. Les Parties veillent à ce que les données transférées d'une Partie à l'autre ne soient utilisées qu'aux fins de l'exécution d'une demande, conformément au présent Traité. Aucune donnée ne sera utilisée à d'autres fins, ni transférée à un pays tiers sans l'accord préalable de la Partie qui a transféré les données.

2. Les Parties garantissent l'exactitude des données personnelles transférées en vertu du présent Accord et veillent à ce que des mesures appropriées soient prises pour protéger les données transmises contre la destruction accidentelle ou non autorisée ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

3. Les données transférées sont conservées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont traitées, conformément au présent Accord. Les Parties se consultent sur la nécessité de rectifier des données inexactes, incomplètes ou non fiables ou sur le désir ou la nécessité d'effacer des données ou de limiter leur utilisation.

4. Les Parties veillent à ce que les données qui révèlent l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, les convictions religieuses ou philosophiques, l'appartenance syndicale, les données génétiques, les données biométriques ou les données personnelles concernant la santé, la vie sexuelle ou l'orientation sexuelle d'une personne fassent l'objet de garanties appropriées.

5. La personne condamnée peut recevoir des informations sur les catégories de données transférées et la finalité du transfert de données.

6. La personne condamnée a le droit de déposer une plainte lorsqu'elle estime que ses droits concernant le traitement de ses données sur la base du présent Accord ont été violés.

ARTICLE 10

Conséquences du Transfèrement pour l'État de Condamnation

1. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de l'État d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.
2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère que l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

ARTICLE 11

Conséquences du Transfèrement pour l'État d'Exécution

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation soit immédiatement soit sur la base d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article 12.
2. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'État d'exécution et cet État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

ARTICLE 12

Nature et Durée de la Sanction

1. L'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.
2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction est incompatible avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, l'État d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

ARTICLE 13

Grâce, Amnistie, Commutation

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la condamnation conformément à sa Constitution ou à ses autres dispositions légales.

ARTICLE 14

Révision du Jugement

L'État de condamnation seul a le droit de statuer sur tout recours introduit contre le jugement.

ARTICLE 15

Cessation de l'Exécution

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

ARTICLE 16

Informations Concernant l'Exécution

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- a. lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation ;
- b. si la personne condamnée s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée ;
- c. si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

ARTICLE 17

Langue et Frais

1. Les informations en vertu du présent Traité doivent se faire dans l'une des langues officielles de l'État auquel elles sont adressées ou en anglais.
2. Les frais occasionnés en appliquant le présent Traité sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation.

ARTICLE 18

Compatibilité avec d'Autres Arrangements

L'assistance et les procédures énoncées dans le présent Traité n'empêchent pas l'une des Parties d'accorder une assistance à l'autre Partie en vertu des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elle peut être partie, du droit international coutumier ou des dispositions de son droit national. Les Parties peuvent également fournir une assistance en vertu de tout arrangement ou pratique applicables entre les autorités compétentes des Parties.

ARTICLE 19

Transit

1. Chaque Partie peut, en conformité avec sa législation, accéder à une demande de transit d'une personne condamnée par son territoire, formulée par un Etat tiers, si celui-ci est convenu avec une autre Partie du transfèrement vers ou à partir de son territoire.
2. La Partie requérante envoie une demande contenant des informations sur l'identité de la personne en transit et des informations concernant la date, les détails du transport et les agents d'escorte. La Partie requise peut refuser d'accorder le transit, notamment :
 - a. si la personne condamnée est un de ses ressortissants ; ou
 - b. si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction au regard de sa législation.
3. La Partie requise maintient la personne en transit en détention sur son territoire, conformément à son droit national.
4. Aucune demande de transit n'est nécessaire si la voie aérienne est utilisée au-dessus du territoire d'une Partie et aucun atterrissage n'est prévu. Si un atterrissage imprévu a lieu sur le

territoire de l'autre Partie, celle-ci peut exiger la demande de transit comme prévu au paragraphe 1 du présent article. La garde de la personne transférée est assurée par les autorités compétentes de la Partie de transit.

ARTICLE 20

Règlement des Litiges

Tout litige entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé à l'amiable et par négociation par la voie diplomatique.

ARTICLE 21

Amendements

Le présent Traité peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les Parties sous forme écrite. Un tel amendement entrera en vigueur selon la même procédure que celle applicable à l'entrée en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 22

Clauses Finales

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur pour une durée illimitée trente jours après l'échange des instruments de ratification par voie diplomatique.
2. Le présent Traité est également applicable à l'exécution des condamnations prononcées avant son entrée en vigueur.
3. Sans préjudice des procédures en cours, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment en envoyant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de cette notification.
4. La dénonciation du présent Traité n'affectera pas les demandes de transfèrement qui ont été présentées avant sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles le 11 mars 2022, correspondant au 20ème jour d'Esfand 1400 Solar Hijra, en 1 préambule et 22 articles, en double, en langues persane, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

POUR
LE ROYAUME DE BELGIQUE :

POUR
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN :



Daniel Flore,
Directeur général,
Service Public Fédéral Justice



Gholamhossein Dehghani,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire auprès du Royaume de
Belgique et l'Union européenne

VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN
INZAKE
DE OVERBRENGING VAN VEROORDEELDE PERSONEN

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN
INZAKE
DE OVERBRENGING VAN VEROORDEELDE PERSONEN**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN,

HIERNA "DE ONDERTEKENENDE PARTIJEN" GENOEMD;

met **DE WENS** tot verdere ontwikkeling van internationale samenwerking op het gebied van strafrecht;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking tot doel heeft om de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de re-integratie van veroordeelde personen te bevorderen;

OVERWEGENDE dat deze doelstellingen vereisen dat buitenlanders die gedetineerd zijn ten gevolge van het plegen van een strafbaar feit, in de gelegenheid dienen te worden gesteld om hun veroordelingen binnen hun eigen samenleving te ondergaan;

OVERWEGENDE dat dit doel het best kan worden bereikt door hen naar hun eigen land over te brengen;

op **BASIS** van de beginselen van nationale soevereiniteit, niet-inmenging in elkaars aangelegenheden en bescherming van wederzijdse belangen;

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. "Veroordeling": elke straf of maatregel die vrijheidsontneming met zich meebrengt en wegens een strafbaar feit voor een beperkte of onbeperkte periode door een rechter wordt opgelegd;
2. "Vonnis": een rechterlijke beschikking of bevel tot een veroordeling;
3. "Staat van veroordeling": de Staat waarin de overgebrachte of over te brengen persoon is veroordeeld;
4. "Staat van tenuitvoerlegging": de Staat waarnaar de veroordeelde is overgebracht of overgebracht kan worden om zijn straf te ondergaan;
5. "Veroordeelde persoon": een persoon die door de rechtbanken van een van de Partijen is veroordeeld tot een gevangenisstraf of tot vrijheidsbeneming wegens het plegen van een strafbaar feit;
6. "Gegevens": alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon.

ARTIKEL 2

Centrale Autoriteiten

Voor de invoering van dit Verdrag wijzen de Partijen een centrale autoriteit aan.

- a. Voor de Islamitische Republiek Iran is de centrale autoriteit het Ministerie van Justitie;
- b. Voor België is de centrale autoriteit de Federale Overheidsdienst Justitie.

ARTIKEL 3

Algemene Beginselen

1. De partijen verbinden zich ertoe om elkaar samenwerking in de ruimst mogelijke zin te verlenen met betrekking tot de overbrenging van veroordeelde personen in overeenstemming met de bepalingen uit dit Verdrag.

2. Een persoon die op het grondgebied van een Partij is veroordeeld, kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht om aldaar de resterende duur van de hem opgelegde straf te ondergaan. Te dien einde kan de veroordeelde aan de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven om overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. De overbrenging kan worden verzocht door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging.

ARTIKEL 4

Overbrengingsvoorwaarden

1. Een veroordeelde persoon kan krachtens dit Verdrag slechts onder de volgende voorwaarden worden uitgeleverd:

- a. De persoon is staatsburger van de Staat van tenuitvoerlegging;
- b. Het vonnis is onherroepelijk en uitvoerbaar;
- c. De veroordeelde persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek tot uitlevering nog ten minste één jaar van de straf ondergaan, of de straf geldt voor onbepaalde tijd;
- d. Er is toestemming voor de uitlevering gegeven door de veroordeelde persoon of zijn wettelijke vertegenwoordiger, indien een van de landen dit nodig acht gezien zijn leeftijd of lichamelijke of geestelijke toestand, behalve in de gevallen zoals onder art. 8 en 12;
- e. Het handelen of nalaten waarvoor de persoon is veroordeeld, is een strafbaar feit volgens het recht van het Land van tenuitvoerlegging, of zou een strafbaar feit zijn indien het op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;
- f. De Staat van veroordeling en Land van tenuitvoerlegging instemmen met de overbrenging.

2. In uitzonderlijke gevallen kunnen de partijen een overbrenging overeenkomen wanneer de resterende duur van de door de veroordeelde te ondergaan straf korter is dan vermeld onder paragraaf 1.c van dit artikel.

ARTIKEL 5

Verplichting tot het Verstrekken van Informatie

1. Elke veroordeelde persoon op wie dit Verdrag van toepassing kan zijn, dient door de Staat van veroordeling in kennis te worden gesteld van de inhoud van het Verdrag.
2. Indien de veroordeelde persoon zijn wens tot overbrenging op grond van dit Verdrag aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, dient dit land zo spoedig mogelijk de Staat van tenuitvoerlegging hierover te informeren nadat het vonnis onherroepelijk is geworden.
3. Deze informatie moet omvatten:
 - a. de naam, naam van de vader, nationaliteit, geboortedatum en geboorteplaats van de veroordeelde persoon;
 - b. zijn adres in de Staat van tenuitvoerlegging, indien van toepassing;
 - c. een verklaring van de feiten waarop het vonnis is gebaseerd;
 - d. de aard, duur en aanvangsdatum van de straf.
4. Indien de veroordeelde persoon zijn wens tot overbrenging op grond van dit Verdrag aan de Staat van tenuitvoerlegging heeft kenbaar heeft gemaakt, verstrekt de Staat van veroordeling desgevraagd de onder paragraaf 3 vermelde informatie.
5. De veroordeelde persoon dient schriftelijk in kennis te worden gesteld van de handelingen gesteld door de Staat van veroordeling of Land van tenuitvoerlegging op grond van de voorgaande paragrafen , alsmede van elke door een van beide landen genomen beslissing met betrekking tot een verzoek tot overbrenging.

ARTIKEL 6

Verzoeken en Antwoorden

1. Verzoeken tot overbrenging en antwoorden daarop dienen schriftelijk plaats te vinden.
2. Het verzochte land stelt het verzoekende land onverwijld in kennis van zijn beslissing om al dan niet in te stemmen met het verzoek tot overbrenging.
3. Alle communicatie tussen de Partijen verloopt schriftelijk en langs diplomatieke weg.

ARTIKEL 7

Ondersteunende Documenten

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling desgevraagd:
 - a. een document of verklaring waaruit blijkt dat de veroordeelde persoon staatsburger is van dit land;
 - b. een afschrift van het toepasselijke recht van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of nalaten dat aan de veroordeling ten grondslag ligt ook een strafbaar feit is volgens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging, of een strafbaar feit zou zijn indien het op zijn grondgebied zou zijn begaan;
2. Indien om overbrenging wordt verzocht, verstrekt de Staat van veroordeling de volgende documenten aan de Staat van tenuitvoerlegging, tenzij een van beide landen reeds heeft aangegeven dat het niet met de overbrenging akkoord gaat:
 - a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en de wetgeving waarop het is gebaseerd;
 - b. een verklaring waarin wordt aangegeven welk deel van de straf reeds is ondergaan, met inbegrip van informatie over eventuele voorlopige hechtenis, strafvermindering en andere factoren die voor de tenuitvoerlegging van de straf van belang zijn;
 - c. in andere dan de in artikel 8 en 12 genoemde gevallen, een verklaring met de in artikel 4, 1.d bedoelde toestemming met de overbrenging;
 - d. een verklaring van het gedrag van de veroordeelde persoon tijdens zijn hechtenis, indien voorhanden; en
 - e. eventuele medische en sociale rapporten over de veroordeelde persoon, informatie over zijn behandeling in de Staat van veroordeling en eventuele aanbevelingen voor zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging, indien voorhanden.
3. Elk land kan verzoeken tot het toesturen van de onder paragraaf 1 of 2 bedoelde documenten of verklaringen alvorens een verzoek tot overbrenging in te dienen of een besluit te nemen over het al dan niet instemmen met de overbrenging.

ARTIKEL 8

Toestemming en Verificatie Daarvan

1. De Staat van veroordeling dient te garanderen dat de persoon die overeenkomstig artikel 4.1.d met de overbrenging moet instemmen, dit uit vrije wil en met volledige kennis van de rechtsgevolgen doet. De procedure tot het verlenen van deze toestemming is onderworpen aan het recht van de Staat van veroordeling.
2. De Staat van veroordeling stelt de Staat van tenuitvoerlegging in de gelegenheid om via een consul of een andere met de Staat van tenuitvoerlegging overeengekomen ambtenaar na te gaan of de toestemming is gegeven in overeenstemming met de in de voorgaande paragraaf genoemde voorwaarden.

ARTIKEL 9

Gegevensbescherming

1. De Partijen zien erop toe dat de gegevens die door een Partij aan de andere Partij worden overgemaakt, uitsluitend worden gebruikt voor de uitvoering van een verzoek in het kader van dit Verdrag. Gegevens mogen niet voor andere doeleinden worden gebruikt en mogen niet aan derde landen worden overgedragen zonder voorafgaande toestemming van de Partij die ze heeft overgedragen.
2. De Partijen waarborgen de juistheid van de in het kader van deze overeenkomst overgedragen persoonsgegevens en zien erop toe dat er passende maatregelen worden genomen om de overgedragen gegevens te beschermen tegen onvrijwillige of ongeoorloofde vernietiging, onvrijwillig verlies en onwettige toegang, wijziging of verspreiding.
3. Overgedragen gegevens worden niet langer bewaard dan nodig is voor de doeleinden waarvoor zij op grond van deze overeenkomst worden verwerkt. De Partijen houden onderling overleg over de noodzaak om onjuiste, onvolledige of onbetrouwbare gegevens te corrigeren of over de wens of de noodzaak om gegevens te wissen of het gebruik van gegevens te beperken.
4. De Partijen zorgen ervoor dat er passende veiligheidsmaatregelen worden getroffen voor gegevens waaruit de raciale of etnische afkomst, politieke opvattingen, godsdienstige of levensbeschouwelijke overtuiging, lidmaatschap van een vakvereniging, genetische gegevens, biometrische gegevens, of persoonsgegevens over de gezondheid, het seksleven of de seksuele geaardheid van een persoon kunnen worden afgeleid.
5. Aan de veroordeelde persoon kan informatie worden verstrekt over de categorieën gegevens die worden overgedragen en over het doel van de gegevensoverdracht.

6. De veroordeelde persoon heeft het recht om een klacht in te dienen indien hij van mening is dat zijn rechten met betrekking tot de verwerking van zijn gegevens op grond van deze overeenkomst zijn geschonden.

ARTIKEL 10

Gevolgen van de Uitlevering voor de Staat van Veroordeling

1. De aanvaarding van de veroordeelde persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging heeft tot gevolg dat de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling wordt opgeschort.

2. De Staat van veroordeling mag de veroordeling niet langer ten uitvoer leggen indien de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling als voltooid beschouwt.

ARTIKEL 11

Gevolgen van de Uitlevering voor de Staat van Tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging dienen de tenuitvoerlegging van het vonnis voort te zetten, hetzij onmiddellijk, hetzij krachtens een rechterlijke of administratieve beschikking, onder de in artikel 12 bepaalde voorwaarden.

2. De tenuitvoerlegging van de veroordeling is onderworpen aan het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen dit land is bevoegd tot het nemen van alle gerelateerde beslissingen.

ARTIKEL 12

Aard en Duur van de Straf

1. De Staat van tenuitvoerlegging is gebonden aan de juridische aard en de duur van de straf die uit de veroordeling voortvloeit.

2. Indien de aard of de duur van deze veroordeling echter onverenigbaar is met de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging, of indien zijn wetgeving zulks vereist, kan de Staat van tenuitvoerlegging deze veroordeling bij rechterlijke of administratieve beschikking aanpassen aan de straf of maatregel die naar zijn eigen recht voor strafbare feiten van dezelfde aard zou worden opgelegd.

De aard van deze straf of maatregel moet zoveel mogelijk overeenstemmen met die van de veroordeling die ten uitvoer wordt gelegd. Deze straf mag de aard of de duur van de in de Staat van veroordeling opgelegde straf niet verzwaren of het in de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging bepaalde maximum overschrijden.

ARTIKEL 13

Gratie, Amnestie, Strafvermindering

Elke Partij kan gratie, amnestie of strafvermindering verlenen in overeenstemming met haar grondwet of andere wetten.

ARTIKEL 14

Herziening van het Vonnis

Enkel de Staat van veroordeling heeft het recht om een beslissing te nemen met betrekking tot een verzoek tot herziening van het vonnis.

ARTIKEL 15

Beëindiging van de Tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging dient de tenuitvoerlegging van de veroordeling te beëindigen, zodra het door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer uitvoerbaar is.

ARTIKEL 16

Informatie inzake Tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling informatie over de tenuitvoerlegging van de straf:

- a. wanneer het de tenuitvoerlegging van de straf als voltooid beschouwt;
- b. indien de veroordeelde persoon uit detentie is ontsnapt voordat de tenuitvoerlegging van de straf is voltooid; of
- c. indien de Staat van veroordeling om een speciaal verslag verzoekt.

ARTIKEL 17

Taal en Kosten

- 1. Voor de toepassing van dit Verdrag worden de inlichtingen verstrekt in een van de officiële talen van de Staat waarvoor zij bestemd zijn, of in het Engels.
- 2. Alle kosten die voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag komen ten laste van de Staat van tenuitvoerlegging, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling worden gemaakt.

ARTIKEL 18

Verenigbaarheid met Andere Regelingen

De in dit Verdrag vastgelegde bijstand en procedures beletten de Partijen niet om elkaar bijstand te verlenen krachtens de bepalingen van andere internationale overeenkomsten waarbij zij partij mochten zijn, het internationale gewoonterecht of de bepalingen van hun nationale wetgeving. De Partijen kunnen ook bijstand verlenen op grond van een regeling of praktijk die tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen van toepassing kan zijn.

ARTIKEL 19

Doorreis

1. Elke Partij kan, overeenkomstig haar nationale wetgeving, op verzoek de doorreis over haar grondgebied toestaan van personen die door een derde land naar de andere Partij worden overgebracht.
2. De verzoekende partij verzendt een verzoek met de identiteitsgegevens van de persoon op doorreis en informatie betreffende de datum, de vervoersgegevens en de begeleiders. De verzochte partij kan de doorreis onder meer weigeren:
 - a. indien de veroordeelde persoon een eigen staatsburger is; of
 - b. indien het strafbare feit waarvoor de veroordeling is opgelegd volgens het eigen recht geen strafbaar feit is.
3. De verzochte partij houdt de persoon op doorreis in bewaring op haar grondgebied, overeenkomstig haar nationale wetgeving.
4. De toestemming tot doorreis is niet vereist wanneer de doorreis door de lucht gaat en er geen landing op het grondgebied van de andere Partij is voorzien. Indien een onvoorziene landing plaatsvindt op het grondgebied van de andere Partij, kan die Partij overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel een verzoek om een doorreis indienen. De bewaking van de uitgeleverde persoon wordt verzorgd door de bevoegde autoriteiten van de Partij van de doorreis.

ARTIKEL 20

Beslechting van Geschillen

Elk geschil tussen de Partijen betreffende de interpretatie of toepassing van dit Verdrag wordt in der minne en door onderhandeling via diplomatieke weg beslecht.

ARTIKEL 21

Wijzigingen

Dit Verdrag kan te allen tijde met wederzijdse toestemming van de partijen worden gewijzigd in schriftelijke vorm. Een dergelijke wijziging treedt in werking volgens dezelfde procedure die geldt voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

ARTIKEL 22

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag dient te worden geratificeerd en wordt voor onbepaalde tijd van kracht dertig dagen na de uitwisseling van de akten van ratificatie langs diplomatieke weg.
2. Dit Verdrag is ook van toepassing op de tenuitvoerlegging van vonnissen die zijn uitgesproken vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.
3. Onverminderd lopende procedures kan elke Partij te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van schriftelijke kennisgeving aan de andere partij via diplomatieke weg. De opzegging wordt één jaar na de ontvangstdatum van deze kennisgeving van kracht.
4. De beëindiging van dit Verdrag laat de verzoeken tot overbrenging die vóór de beëindiging van het Verdrag zijn ingediend onverlet.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 11 maart 2022, stemt overeen met de 20e dag van Esfand 1400 Solar Hijra, in 1 Preambule en 22 artikels, in tweevoud, in de Perzische, de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheden krijgt de Engelse tekst voorrang.

**NAMENS
HET KONINKRIJK BELGIË:**



**Daniel Flore,
Directeur-generaal,
Federale Overheidsdienst Justitie**

**NAMENS
DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK IRAN:**



**Gholamhossein Dehghani,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur bij het Koninkrijk België
en de Europese Unie**

TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS

**TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON
THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN;

HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE CONTRACTING PARTIES";

DESIROUS of further developing international co-operation in the field of criminal law;

CONSIDERING that such co-operation should further the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

CONSIDERING that these objectives require that foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence should be given the opportunity to serve their sentences within their own society;

CONSIDERING that this aim can best be achieved by having them transferred to their own countries;

BASED on the principles of national sovereignty, non-intervention in the affairs of each other and protection of mutual interests.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
2. "Judgement" means a decision or order of a court imposing a sentence;
3. "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
4. "Administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
5. "Sentenced person" means a person who has been sentenced under a judgment issued by the courts of one of the Parties to imprisonment or deprivation of liberty for commitment of a criminal offence;
6. 'Data' means: all information relating to an identified or identifiable natural person.

ARTICLE 2

Central Authorities

For the purpose of implementation of this Treaty the Parties shall designate a Central Authority:

- a. In the case of the Islamic Republic of Iran., the Central Authority is the Ministry of Justice;
- b. In the case of Belgium, the Central Authority is the Federal Public Service for Justice.

ARTICLE 3

General Principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.

2. A person sentenced in the territory of a party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the remaining period of the sentence imposed on him. To that end, he may express his interest to the Sentencing State or to the Administering State in being transferred under this Treaty.

3. Transfer may be requested by either the Sentencing State or the Administering State.

ARTICLE 4

Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- a. if that person is a national of the Administering State;
- b. if the judgment is final and enforceable;
- c. if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve or if the sentence is indeterminate;
- d. if the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his age or his physical or mental condition either State considers it necessary, by the sentenced person's legal representative, except in the cases mentioned in Articles 8 and 12;
- e. if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the Administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory; and
- f. if the sentencing and Administering States agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1.c of this Article.

ARTICLE 5

Obligation to Furnish Information

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of this Treaty.

2. If the sentenced person has expressed an interest to the Sentencing State in being transferred under this Treaty, that State shall so inform the Administering State as soon as practicable after the judgement becomes final.

3. This information shall include:

- a. the name, father's name, nationality, date and place of birth of the sentenced person;
- b. his address, if any, in the Administering State;
- c. a statement of the facts upon which the sentence was based;
- d. the nature, duration and date of commencement of the sentence.

4. If the sentenced person has expressed to the Administering State his interest in being transferred by virtue of this Treaty, the Sentencing State shall, on request, communicate to the Administering State the information referred to in paragraph 3 above.

5. The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the Sentencing State or by the Administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

ARTICLE 6

Request and Replies

- 1. Request for transfer and replies shall be made in writing.
- 2. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the request for transfer.
- 3. All communications between the Parties shall be made in writing and sent through diplomatic channels.

ARTICLE 7

Supporting Documents

- 1. The Administering State, if requested by the Sentencing State, shall furnish it with:
 - a. a document or statement indicating that the sentenced person is a national of that state;

- b. a copy of the relevant law of the Administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the Sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the Administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;

2. If a transfer is requested, the Sentencing State provide the following documents to the Administering State, unless either State has already indicated that it will not agree to the transfer:

- a. a certified copy of the judgement and the law on which it is based;
- b. a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
- c. other than the cases mentioned in Articles 8 and 12, a declaration containing the consent to the transfer as referred to in Article 4.1.d.;
- d. a report of the conduct of the sentenced person during his detention if any; and
- e. whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the Sentencing State, and any recommendation for his further treatment in the Administering State.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

ARTICLE 8

Consent and its Verification

1. The Sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4.1.d does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Sentencing State.

2. The Sentencing State shall afford an opportunity to the Administering State to verify through a consul or other official agreed upon with the Administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in the paragraph above.

ARTICLE 9

Data Protection

1. The Parties shall ensure that the data transferred from one Party to another shall be used only for the purpose of executing a request, pursuant to this Treaty. No data shall be used for any other purpose, or transferred to any third country without prior approval of the Party which transferred the data.
2. The Parties shall ensure the accuracy of personal data transferred pursuant to this Agreement and they shall ensure that appropriate measures shall be taken in order to protect the transmitted data against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
3. Transferred data shall be kept for no longer than is necessary for the purposes for which they are processed, pursuant to this Agreement. The Parties shall consult each other on the need to rectify inaccurate, incomplete or unreliable data or the desire or need to erase data or to restrict the use of data.
4. The parties shall ensure that data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, genetic data, biometric data, or personal data concerning a person's health, sex life or sexual orientation are subject to appropriate safeguards.
5. The sentenced person may be provided with information on the categories of data transferred, the purpose of the data transfer.
6. The sentenced person shall be provided with a right to lodge a complaint when he or she considers that his or her rights regarding the processing of his or her data on the basis of this Agreement have been infringed.

ARTICLE 10

Effect of Transfer for the Sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the Administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing State.
2. The Sentencing State may no longer enforce the sentence if the Administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

ARTICLE 11

Effect of Transfer for the Administering State

1. The competent authorities of the Administering State shall continue the enforcement of the sentence either immediately or by virtue of a court or administrative order, under the conditions set out in Article 12.
2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

ARTICLE 12

Nature and Duration of the Penalty

1. The Administering State is bound by the legal nature and duration of the sentence arising from the conviction.
2. However, if the nature or duration of this sentence is incompatible with the legislation of the Administering State, or if its legislation so requires, the Administering State may, by court or administrative order, adjust this sentence to the sentence or order which would be handed down under its own law for offences of the same nature. The nature of this sentence or order shall correspond as far as possible to that of the sentence to be enforced. It shall not aggravate the nature or duration of the penalty passed in the Sentencing State or exceed the maximum laid down by the law of the Administering State.

ARTICLE 13

Pardon, Amnesty, Commutation

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

ARTICLE 14

Review of Judgement

The Sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

ARTICLE 15

Termination of Enforcement

The Administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

ARTICLE 16

Information on Enforcement

The Administering State shall provide information to the Sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a. when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b. if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- c. if the Sentencing State requests a special report.

ARTICLE 17

Language and Costs

1. For the application of this Treaty, the information shall be transmitted in one of the official languages of the State to which it is addressed or in English.
2. Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the Administering State, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing State.

ARTICLE 18

Compatibility with Other Arrangements

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other international agreements to which it may be a party, customary international law, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any arrangement or practice which may be applicable between the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 19

Transit

1. Each Party may, in accordance with its national law, upon request, authorize transit through its territory of persons transferred to the other Party by a third State.
2. The Requesting Party shall send a request containing identity information of the person transited and information regarding the date, transportation details and escort agents. The Requested Party may refuse to grant transit *inter alia*:
 - a. if the sentenced person is one of its own nationals; or
 - b. if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.
3. The Requested Party shall keep the transited person in custody in its territory, according to its national law.
4. Transit permission is not required if the transit is carried out by air and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in Paragraph 1 of this Article. The custody of the transferred person shall be carried out by the competent authorities of the Party of transit.

ARTICLE 20

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled amicably and via negotiation through diplomatic channels.

ARTICLE 21

Amendments

This Treaty may be amended at any time upon mutual agreement of the Parties in written form. Such an amendment shall enter into force in accordance with the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 22

Final Clauses

1. This Treaty is subject to ratification and shall come into force for an unlimited period thirty days after the exchange of the instruments of ratification through diplomatic channels.
2. This Treaty is also applicable to the enforcement of sentences passed before coming into force.
3. Without prejudice to current proceedings, either Party may denounce this Treaty at any time by sending written notice to the other Party through diplomatic channels. The denunciation shall come into effect one year from the date of receipt of this notice.
4. The termination of this Treaty shall not affect the transfer requests which have been submitted before its termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE in Brussels on March 11, 2022, corresponding to Esfand 20, 1400 Solar Hijri, in 1 Preamble and 22 Articles, in duplicate, in Persian, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text prevails.

**FOR
THE KINGDOM OF BELGIUM:**



**Daniel Flore,
Director-General,
Federal Public Service Justice**

**FOR
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN:**



**Gholamhossein Dehghani,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to the Kingdom of
Belgium and the European Union**

معاهده
انتقال محکومان
بین
پادشاهی بلژیک
و
جمهوری اسلامی ایران

၁- «ငါဝေရာ» စာပေ ဂျာနယ် ဖြစ်ရန် အသံထွက် အတိုင်း ဖြစ်ရန် နှစ်စဉ် ဖြစ်ရန် ဂျာနယ် အသံထွက် အတိုင်း ဖြစ်ရန်

مجلس شورای ملی و محکمه عالی دادگستری

به؛ شود یا مثلاً شده است؛

د- «محرکوم» به شخصی اطلاعی می شود که به موجب رأی دادگاه یکی از طرف‌ها به دلیل ارتکاب جرم کیفری به

منتقل می‌تواند منتقل شود به آن حکم خود را بر روی سبزی نمودی منتقل می‌شود که محکوم بر این است؛
منتقل می‌شود یا منتقل شده است؛

۳- می‌تواند که صادر شده است برای حکم در آن شود می‌تواند اطلاق دیگری به «حکم» کننده صادر است و «تولدت»

بیشتر؛ و در صورتی که خرم خور دادار قرار میگیرد، با محدودیتها

«...የጥራት ምርመራ ማድረግ አስፈላጊ ነው።»

ကျွန်ုပ်တို့

१८० ।

[illegible]

မိမိတို့အနေဖြင့် နေပြည်တော်ရှိ နေထိုင်ရာ အိမ်ထောင်စုများနှင့် အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းများကို အသိပေးရန် အသိပေးစာများ ရေးသားဖြန့်ချိပေးခဲ့ပါသည်။

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

بابتہ اسلامیہ اسکول

6

ရဲကျော်စိုး ကိုနီဒီ

حقیق

بہارِ محکمہ

၀၅၇၇၀

ماده ۲

مراجع مرکزی

- به منظور اجرای این معاهده، طرف‌ها مرجع مرکزی تعیین خواهند نمود.
- در مورد جمهوری اسلامی ایران، مرجع مرکزی، وزارت دادگستری است.
- در مورد پادشاهی بلژیک، مرجع مرکزی، خدمات عمومی دادگستری فدرال است.

ماده ۳

اصول کلی

- ۱- طرف‌ها متعهد می‌شوند طبق مفاد این معاهده گسترده‌ترین همکاری‌ها را در رابطه با انتقال محکومان برای یکدیگر فراهم نمایند.
- ۲- شخصی که در قلمرو یک طرف محکوم شده است می‌تواند طبق مفاد این معاهده جهت سپری نمودن باقیمانده محکومیت صادره به قلمرو طرف دیگر منتقل شود. برای این منظور شخص می‌تواند تمایل خود را نسبت به انتقال به موجب این معاهده، به دولت صادر کننده حکم یا دولت اجرا کننده حکم ابراز نماید.
- ۳- انتقال می‌تواند توسط هریک از دولتهای اجرا کننده یا صادر کننده حکم درخواست شود.

ماده ۴

شرایط انتقال

- ۱- محکوم به موجب این معاهده فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود:
- الف) چنانچه آن شخص، تبعه دولت اجرا کننده حکم باشد؛
- ب) چنانچه رأی صادره قطعی و قابل اجرا باشد؛
- پ) چنانچه در زمان دریافت درخواست انتقال، حداقل یک سال از محکومیت محکوم برای سپری شدن، باقیمانده باشد یا چنانچه حکم وی تعلیق شده باشد؛
- ت) چنانچه محکوم به انتقال رضایت داشته باشد یا چنانچه با در نظر گرفتن شرایط سنی، جسمی یا روانی وی هر یک از دولت‌ها، به استثناء موارد مندرج در مواد (۸) و (۱۲) رضایت نماینده قانونی محکوم را ضروری بدانند؛
- ث) چنانچه فعل یا ترک فعلی که به موجب آنها حکم صادر شده است طبق قوانین دولت اجرا کننده حکم جرم کیفری محسوب شود یا اگر در قلمرو آن طرف ارتکاب می‌یافت جرم کیفری تلقی می‌گردید؛ و
- ج) چنانچه دولت‌های صادر کننده و اجرا کننده حکم با انتقال موافقت نمایند.
- ۲- طرف‌ها در موارد استثنایی می‌توانند حتی اگر مدت زمانی که محکوم باید سپری نماید کمتر از زمان تعیین شده در جزء (پ) بند (۱) این ماده باشد، نسبت به انتقال توافق نمایند.

ماده ۵

تعهد به ارائه اطلاعات

- ۱- هر محکومی که این معاهده می‌تواند نسبت به او قابل اجرا می‌باشد، از مفاد این معاهده توسط دولت صادر کننده حکم مطلع خواهد شد.
- ۲- چنانچه محکوم به موجب این معاهده تمایل خود را برای انتقال به دولت صادر کننده حکم اعلام کرده باشد، آن دولت پس از نهایی شدن رأی در اسرع وقت موضوع را به دولت اجرا کننده حکم اطلاع خواهد داد.
- ۳- اطلاعات مزبور شامل موارد زیر خواهد بود:

الف) نام کامل، نام پدر، تابعیت، زمان و محل تولد محکوم؛
ب) نشانی وی در دولت اجرا کننده حکم، در صورت وجود؛
پ) شرحی از حقایقی که حکم بر اساس آنها صادر شده است؛
ت) ماهیت، مدت و تاریخ شروع حکم.

۴- چنانچه محکوم تمایل خود به انتقال را طبق این معاهده به دولت اجرا کننده حکم اعلام کرده باشد، دولت صادر کننده حکم بنا به درخواست، اطلاعات موضوع بند ۳ بالا را به دولت اجرا کننده حکم ارائه خواهد نمود.
۵- محکوم از هر اقدامی که توسط دولت صادر کننده یا دولت اجرا کننده حکم به موجب بندهای پیشین صورت گرفته است و همچنین هرگونه تصمیمی که توسط هر کدام از دولت‌ها در خصوص درخواست انتقال اخذ گردیده باشد، به صورت مکتوب مطلع خواهد شد.

ماده ۶

درخواست‌ها و پاسخ‌ها

۱- درخواست‌ها و پاسخ‌های انتقال به صورت مکتوب ارائه خواهند شد.
۲- دولت درخواست شونده چه با درخواست انتقال موافق باشد یا نباشد، بی‌درنگ دولت درخواست کننده را از تصمیم خود آگاه خواهد نمود.
۳- کلیه ارتباطات بین طرف‌ها به صورت مکتوب و از مجاری دیپلماتیک انجام خواهد شد.

ماده ۷

اسناد مؤید

۱- دولت اجرا کننده حکم، در صورت درخواست دولت صادر کننده حکم، اسناد زیر را به آن دولت ارائه خواهد نمود:
الف) سند یا بیانیه‌ای که نشان دهد محکوم تبعه آن دولت است؛
ب) نسخه‌ای از قانون مربوط دولت اجرا کننده حکم که نشان می‌دهد فعل یا ترک فعلی که به خاطر آن، حکم در دولت صادر کننده حکم صادر شده است، طبق قوانین دولت اجرا کننده حکم، جرم کیفری تلقی می‌شود یا اگر در قلمرو آن دولت ارتکاب می‌یافت جرم کیفری تلقی می‌گردید.
۲- چنانچه انتقال درخواست شده باشد، دولت صادر کننده حکم اسناد زیر را برای دولت اجرا کننده حکم فراهم خواهد نمود مگر این‌که هر یک از دولت‌ها از پیش عدم موافقت خود را با انتقال اعلام کرده باشد:
الف) تصویر تصدیق شده از رأی و قوانینی که رأی بر اساس آن صادر شده است؛
ب) بیانیه‌ای که نشان می‌دهد چه میزان از حکم سپری شده است از جمله اطلاعاتی در خصوص هرگونه بازداشت پیش از محاکمه، عفو و هر عامل مرتبط به اجرای حکم؛
پ) به غیر از موارد مندرج در مواد (۸) و (۱۲)، بیانیه‌ای مشتمل بر رضایت محکوم به انتقال موضوع جزء (ت) بند (۱) ماده (۴)؛

ت) گزارشی از رفتار محکوم در طول بازداشت، در صورت وجود؛ و
ث) در صورت اقتضا، هرگونه گزارش پزشکی یا اجتماعی در مورد محکوم، اطلاعاتی در مورد درمان او در دولت صادر کننده حکم و هرگونه توصیه برای درمان آتی او در دولت اجرا کننده حکم.
۳- هر یک از دولت‌ها می‌تواند درخواست نماید هر یک از اسناد یا بیانیه‌های موضوع بند ۱ یا ۲ بالا پیش از ارائه درخواست انتقال یا تصمیم‌گیری در مورد موافقت یا عدم موافقت با انتقال به آن ارائه شود.

ماده ۸

رضایت و تأیید آن

- ۱- دولت صادر کننده حکم تضمین خواهد نمود که محکوم طبق جزء (ت) بند (۱) ماده (۴) به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای قانونی انتقال، نسبت به آن اعلام رضایت کرده است. قانون دولت صادر کننده حکم ناظر بر تشریفات اعلام رضایت خواهد بود.
- ۲- دولت صادر کننده حکم فرصتی را به دولت اجرا کننده حکم خواهد داد تا از طریق کنسول یا دیگر مقام مورد تأیید دولت اجرا کننده حکم، تأیید نماید که رضایت محکوم طبق شرایط مندرج در بند بالا، ابراز شده است.

ماده ۹

حفاظت از داده ها

۱. طرف ها اطمینان حاصل خواهند کرد که داده هایی که طبق این معاهده از یک طرف به طرف دیگر منتقل شده اند صرفاً در جهت اجرای درخواست استفاده خواهند شد. هیچ یک از داده ها بدون تأیید قبلی طرفی که داده را ارسال نموده است برای منظور دیگری مورد استفاده قرار نخواهد گرفت یا به کشور ثالث منتقل نخواهد شد.
۲. طرف ها از صحت داده های شخصی منتقل شده براساس این معاهده حاصل و تضمین خواهند کرد اقدامات مقتضی در جهت محافظت از داده های منتقل شده در برابر تخریب تصادفی یا غیرمجاز یا از دست دادن تصادفی و همچنین دسترسی، تغییر یا انتشار غیر مجاز اتخاذ خواهد شد.
۳. داده های منتقل شده بیشتر از زمانی که برای پردازش آنها بر اساس این معاهده ضروری است، نگهداری نخواهند شد. طرف ها در مورد لزوم اصلاح داده های نادرست، ناقص یا غیر قابل اعتماد یا تمایل یا نیاز به پاک کردن داده ها یا محدود کردن استفاده از داده ها، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.
- ۴- طرف ها اطمینان حاصل خواهند کرد که داده هایی که منشأ نژادی یا قومی، عقاید سیاسی، اعتقادات مذهبی یا فلسفی یا عضویت در اتحادیه های صنفی را آشکار می سازد، داده های ژنتیکی، داده های بیومتریکی یا داده های شخصی در مورد سلامت، زندگی جنسی یا گرایش جنسی شخص، مشمول اقدامات حفاظتی مقتضی خواهند بود.
- ۵- محکوم می تواند اطلاعات مربوط به نوع داده های منتقل شده و هدف از انتقال داده ها را دریافت نماید.
- ۶- چنانچه محکوم چنین تلقی نماید که حقوق او در پردازش داده های وی بر اساس این معاهده نقض شده است، حق طرح شکایت را خواهد داشت.

ماده ۱۰

اثر انتقال بر دولت صادر کننده حکم

- ۱- اثر قبول مسئولیت محکوم توسط مقام های دولت اجرا کننده حکم، رفع اجرای حکم در دولت صادر کننده خواهد بود.
- ۲- چنانچه دولت اجرا کننده حکم، اعلام نماید که اجرای حکم تکمیل گردیده است، طرف صادر کننده حکم دیگر نمی تواند حکم را اجرا کند.

ماده ۱۱

اثر انتقال بر دولت اجرا کننده حکم

- ۱- مقام‌های صلاحیت‌دار دولت اجرا کننده حکم، تحت شرایط مندرج در ماده (۱۲) معاهده، اجرای حکم را بی‌درنگ توسط دستور دادگاه یا دستور اداری ادامه خواهند داد.
- ۲- قانون دولت اجرا کننده حکم ناظر بر اجرای حکم خواهد بود و این دولت به تنهایی صلاحیت اتخاذ تمامی تصمیم‌های مقتضی را خواهد داشت.

ماده ۱۲

ماهیت و مدت مجازات

- ۱- دولت اجرا کننده حکم به ماهیت حقوقی حکم و مدت محکومیت متعهد خواهد بود.
- ۲- به هر حال، چنانچه ماهیت حکم یا مدت محکومیت با قوانین دولت اجرا کننده حکم در تناقض باشد یا قانون آن چنین اقتضاء کند، دولت اجرا کننده حکم می‌تواند با حکم دادگاه یا دستور اداری، حکم مزبور را با حکم یا دستور تطبیق دهد که به موجب قوانین خود برای جرایمی از همان ماهیت صادر کرده است. ماهیت حکم یا دستور تا آنجا که ممکن است با حکمی که اجرا می‌شود مطابقت خواهد داشت و موجب تشدید ماهیت یا مدت مجازات تعیین شده در دولت صادر کننده حکم نخواهد شد یا از حداکثر مجازات مندرج در قانون دولت اجرا کننده تجاوز نخواهد کرد.

ماده ۱۳

عفو، بخشودگی و تخفیف

هر یک از طرف‌ها می‌تواند حکم را طبق قانون اساسی یا دیگر قوانین خود مورد عفو، بخشودگی و تخفیف قرار دهد.

ماده ۱۴

تجدید نظر در رأی

فقط دولت صادر کننده حکم حق تصمیم‌گیری در خصوص هر گونه درخواست تجدید نظر در مورد رأی را خواهد داشت.

ماده ۱۵

پایان اجرا

دولت اجرا کننده حکم، به محض اعلام دولت صادر کننده حکم مبنی بر تصمیم یا هر اقدامی در خصوص توقف اجرای حکم، اجرای حکم را متوقف خواهد کرد.

ماده ۱۶

اطلاعات در مورد اجرا

- دولت اجرا کننده حکم اطلاعاتی را به شرح زیر در رابطه با اجرای حکم به دولت صادر کننده حکم ارائه خواهد داد:
- الف) چنانچه اجرای حکم را خاتمه یافته تلقی نماید؛
 - ب) چنانچه محکوم قبل از اتمام اجرای حکم فرار کرده باشد؛ یا
 - پ) چنانچه دولت صادر کننده حکم گزارش ویژه‌ای را درخواست کند.

ماده ۱۷

زبان و هزینه‌ها

- ۱- در اجرای این معاهده، اطلاعات به یکی از زبانهای رسمی کشوری که قرار است به آن ارائه شود یا به زبان انگلیسی، ارسال خواهد شد.
- ۲- همه هزینه‌های صورت گرفته در اجرای این معاهده برعهده دولت اجرا کننده حکم خواهد بود، به غیر از هزینه‌هایی که منحصراً در قلمرو دولت صادر کننده حکم صورت پذیرفته است.

ماده ۱۸

سازگاری با ترتیبات دیگر

کمک و تشریفات مندرج در این معاهده، مانع همکاری هر یک از طرف‌ها برای ارائه کمک به طرف دیگر از طریق مفاد دیگر موافقتنامه‌های بین‌المللی که ممکن است عضو آنها باشد، حقوق بین‌الملل عرفی یا مفاد قوانین داخلی خود، نخواهد بود. طرف‌ها می‌توانند به موجب دیگر ترتیبات یا رویه‌هایی که ممکن است میان مقام‌های صلاحیت دار طرفها قابل اجرا باشد نیز کمک ارائه نمایند.

ماده ۱۹

عبور

- ۱- هر طرف طبق قوانین داخلی خود و بنا به درخواست، می‌تواند عبور اشخاص منتقل شده توسط دولت ثالث به طرف دیگر را از قلمرو خود اجازه دهد.
- ۲- طرف درخواست کننده درخواستی مشتمل بر اطلاعات هویتی شخص موضوع عبور و همچنین تاریخ، جزئیات انتقال و مأموران همراهی کننده را ارسال خواهد نمود. طرف درخواست شونده، در موارد زیر می‌تواند از پذیرش عبور امتناع کند:
الف) چنانچه محکوم یکی از اتباع آن باشد؛ یا
ب) جرمی که بر مبنای آن حکم صادر گردیده است به موجب قوانین آن، جرم محسوب نشود.
- ۳- طرف درخواست شونده شخص موضوع عبور را در قلمرو خود، طبق قوانین داخلی خود در بازداشت نگاه خواهد داشت.
- ۴- چنانچه عبور به صورت هوایی و بدون فرود برنامه‌ریزی شده در قلمرو طرف دیگر انجام پذیرد، نیاز به اجازه عبور نیست. در صورت وقوع فرود برنامه‌ریزی نشده در قلمرو طرف دیگر، آن طرف می‌تواند به گونه مقرر در بند ۱ این ماده، درخواست عبور را خواستار شود. بازداشت شخص موضوع عبور، بر عهده مقام‌های صلاحیت دار طرف عبوری خواهد بود.

ماده ۲۰

حل و فصل اختلاف‌ها

هرگونه اختلاف میان طرف‌ها در خصوص تفسیر یا اجرای این معاهده، به طور دوستانه و از طریق مذاکره از مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

၇၆၀ (၂)



Protocole portant amendement au Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées

Strasbourg, 22.XI.2017

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, et les autres Etats signataires du présent Protocole,

Désireux de faciliter l'application du Protocole additionnel à la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées (STE n° 167), qui a été ouvert à la signature à Strasbourg le 18 décembre 1997 (ci-après dénommé «le Protocole additionnel») et, en particulier, de poursuivre ses objectifs énoncés de servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et de favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées;

Considérant qu'il est souhaitable de moderniser et d'améliorer le Protocole additionnel en tenant compte de l'évolution de la coopération internationale en matière de transfèrement de personnes condamnées depuis son entrée en vigueur,

Sont convenus d'amender le Protocole additionnel comme suit:

Article 1er

Le titre de l'article 2 et le paragraphe 1 de cet article sont modifiés comme suit:

«Article 2 – Personnes ayant quitté l'Etat de condamnation avant l'exécution totale de la peine

- 1 Lorsqu'un ressortissant d'une Partie fait l'objet d'une condamnation définitive, l'Etat de condamnation peut adresser à l'Etat de nationalité une requête tendant à ce que celui-ci se charge de l'exécution de la condamnation dans les circonstances suivantes:
 - a lorsque le ressortissant s'est enfui ou est retourné d'une autre manière dans l'Etat de sa nationalité en ayant connaissance de la procédure pénale en instance à son encontre dans l'Etat de condamnation; ou
 - b lorsque le ressortissant s'est enfui ou est retourné d'une autre manière dans l'Etat de sa nationalité en sachant qu'un jugement a été rendu à son encontre.»

Article 2

Les paragraphes 1, 3.a et 4 de l'article 3 sont modifiés comme suit:

«Article 3 – Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

- 1 Sur demande de l'Etat de condamnation, l'Etat d'exécution peut, sous réserve des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière, lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative, comporte une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'Etat de condamnation.
- 2 [inchangé]
- 3 Aux fins de l'application de cet article, l'Etat de condamnation fournit à l'Etat d'exécution:
 - a une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé, ou une déclaration indiquant que la personne condamnée refuse de donner un avis à cet égard; et
 - b [inchangé]
- 4 Toute personne qui a été transférée en application de cet article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants:
 - a lorsque l'Etat de condamnation l'autorise: une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de la personne condamnée; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'Etat de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du montant de la peine. La décision sera prise le plus tôt possible et dans un délai n'excédant pas 90 jours suivant la réception de la demande de consentement. Lorsqu'il n'est pas possible pour l'Etat de condamnation de respecter le délai prévu au présent paragraphe, il en informe l'Etat d'exécution, en lui précisant les raisons du retard et le temps nécessaire estimé pour prendre la décision;
 - b lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat d'exécution, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.»

Dispositions finales

Article 3 – Signature et ratification

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties au Protocole additionnel. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Après l'ouverture à signature du présent Protocole et avant son entrée en vigueur, une Partie à la Convention ne peut ratifier, accepter, approuver ou adhérer au Protocole additionnel sans avoir simultanément ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole.

Article 4 – Entrée en vigueur

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties au Protocole additionnel auront exprimé leur consentement à être liées par le présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 5 – Application provisoire

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les conditions prévues à l'article 4, une Partie au Protocole additionnel peut, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation du présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer que les dispositions du présent Protocole lui seront applicables à titre provisoire. Dans ce cas, les dispositions du présent Protocole ne s'appliqueront qu'aux Parties ayant fait une déclaration similaire à cet effet. Cette déclaration prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 6 – Terme de l'application provisoire

Le présent Protocole cessera d'être appliqué à titre provisoire à la date de son entrée en vigueur.

Article 7 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer à la Convention:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 4;
- d toute déclaration faite en vertu de l'article 5;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 22 novembre 2017, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.



Protocol amending the Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons

Strasbourg, 22.XI.2017

Preamble

The member States of the Council of Europe, and the other States signatory to this Protocol,

Desirous of facilitating the application of the Additional Protocol to the Convention on the Transfer of Sentenced Persons (ETS No. 167) opened for signature in Strasbourg on 18 December 1997 (hereinafter referred to as "the Additional Protocol"), and in particular pursuing its acknowledged aims of furthering the ends of justice and the social rehabilitation of sentenced persons;

Considering it desirable to modernise and improve the Additional Protocol, taking into account the evolution in international co-operation on the transfer of sentenced persons since its entry into force,

Have agreed to amend the Additional Protocol as follows:

Article 1

The title of Article 2 and paragraph 1 of this article shall be amended to read as follows:

"Article 2 – Persons having left the sentencing State before having completed the execution of their sentence"

- 1 Where a national of a Party is the subject of a final sentence, the sentencing State may request the State of nationality to take over the execution of the sentence under the following circumstances:
 - a when the national has fled to or otherwise returned to the State of his or her nationality being aware of the criminal proceedings pending against him or her in the sentencing State; or
 - b when the national has fled to or otherwise returned to the State of his or her nationality being aware that a judgment has been issued against him or her."

Article 2

Paragraphs 1, 3.a and 4 of Article 3 shall be amended to read as follows:

“Article 3 – Sentenced persons subject to an expulsion or deportation order

- 1 Upon being requested by the sentencing State, the administering State may, subject to the provisions of this article, agree to the transfer of a sentenced person without the consent of that person, where the sentence or an administrative decision passed on him or her includes an expulsion or deportation order or any other measure as the result of which that person will no longer be allowed to remain in the territory of the sentencing State once he or she is released from prison.
- 2 [unchanged]
- 3 For the purposes of the application of this article, the sentencing State shall furnish the administering State with:
 - a a declaration containing the opinion of the sentenced person as to his or her proposed transfer, or a statement that the sentenced person refuses to provide an opinion in this regard; and
 - b [unchanged]
- 4 Any person transferred under the provisions of this article shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order, for any offence committed prior to his or her transfer, other than that for which the sentence to be enforced was imposed, nor shall he or she for any other reason be restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:
 - a when the sentencing State so authorises: a request for authorisation shall be submitted, accompanied by all relevant documents and a legal record of any statement made by the convicted person; authorisation shall be given when the offence for which it is requested would itself be subject to extradition under the law of the sentencing State or when extradition would be excluded only by reason of the amount of punishment. The decision shall be taken as soon as possible and no later than 90 days after receipt of the request for consent. Where it is not possible for the sentencing State to comply with the period provided for in this paragraph, it shall inform the administering State, providing the reasons for the delay and the estimated time needed for the decision to be taken;
 - b when the sentenced person, having had an opportunity to leave the territory of the administering State, has not done so within 30 days of his or her final discharge, or if he or she has returned to that territory after leaving it.”

Final provisions

Article 3 – Signature and ratification

- 1 This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Additional Protocol. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 After the opening for signature of this Protocol and before its entry into force, a Party to the Convention may not ratify, accept, approve or accede to the Additional Protocol unless it has simultaneously ratified, accepted or approved this Protocol.

Article 4 – Entry into force

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Additional Protocol have expressed their consent to be bound by this Protocol, in accordance with the provisions of Article 3.

Article 5 – Provisional application

Pending the entry into force of this Protocol according to the conditions set under Article 4, a Party to the Additional Protocol may at the time of ratification, acceptance or approval of this Protocol or at any later moment, declare that it will apply the provisions of this Protocol on a provisional basis. In such cases, the provisions of this Protocol shall apply only with respect to the other Parties which have made a declaration to the same effect. Such a declaration shall take effect on the first day of the second month following the date of its receipt by the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6 – Term of provisional application

This Protocol shall cease to be applied on a provisional basis from the date of its entry into force.

Article 7 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 4;
- d any declaration made under Article 5;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of November 2017, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to any State invited to accede to the Convention.